



# Ty

**Tutu ñà ndátaxi yityí ñà  
kuvì kà'yì Tu'un Savi**

Version Ñuu Kuàtyi (Guerrero)







TUTU ÑÀ NDÁ TAXI YITYÍ  
ÑÀ KUVI KÀ'YÌ TU'UN SAVI

Primera edición: 2022

Producción:  
Secretaría de Cultura  
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

D.R. © 2022 de la presente edición  
Secretaría de Cultura  
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas  
Privada de Relox 16-A, 5° Piso  
Col. Chimalistac, C.P. 01070  
Ciudad de México

Las características gráficas y tipográficas de esta edición son propiedad del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas de la Secretaría de Cultura

Todos los Derechos Reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, sin la previa autorización por escrito de la Secretaría de Cultura/Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

ISBN: En trámite

Edición especial

Impreso y hecho en México

Ejemplar de distribución gratuita, prohibida su venta



**CULTURA**  
SECRETARÍA DE CULTURA

**INALI**  
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

**SECRETARÍA DE CULTURA**

**Alejandra Frausto Guerrero**  
Secretaría

**INSTITUTO NACIONAL  
DE LENGUAS INDÍGENAS**

**Juan Gregorio Regino**  
Director General

**Rosa Almandina Cárdenas Demay**  
Coordinadora General  
de Políticas Lingüísticas

**Alma Rosa Espíndola Galicia**  
Coordinadora General  
de Concertación

**Nicandro González Peña**  
Director de Investigación

De acuerdo con el *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de enero de 2008, los textos incluidos en la presente publicación corresponden a la agrupación lingüística mixteco <Tu'un Savi>.

**Fernando Ivan Dupotex Herrera**  
Diseño de portada

**Jéssica Mitzy Reyes Juárez**  
Formación editorial



# TUTU ÑÀ NDÁ TAXI YITYÍ ÑÀ KUVI KÀ'YÌ TU'UN SAVI<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Ndí kuvi kuni ñú'ú na ña xa yíyo xina'a ña ndà saa xì ká'án na xí'in Tu'un Savi, ña káán ña tu'un ndinu'u ña Nuu Savi kúu ña ndá taxi yityí ña ndà saa ku ña nani yó na Nuu Savi.





**Asesor lingüista:**

Amadeo Guadalupe Joaquina

**Comité Redactor de Norma:**

Amadeo Guadalupe Joaquina

Rolando Moreno Jerónimo

Juan Julián Caballero

Crescenciano Hernández Cuevas

Rodrigo Vázquez Peralta

Alfonso Contreras Cruz

**Comisión Revisora de Norma:**

Amadeo Guadalupe Joaquina

Juan Julián Caballero

**Traductores**

Laurencio Gálvez Alarcón

Leonardo Constancio Dolores

Martina Gálvez Salazar

Rolando Moreno Jerónimo

Araceli Juárez Chávez

Bernardo Galindo Sánchez

Félix Raymundo Martínez Marroquín

José Luis Feliciano Bautista

**Coordinación**

Bernardo Galindo Sánchez

Nicandro González Peña

## **En memoria**

Agustín Calixto Candia (q.e.p.d.)  
Alonso Solano González (q.e.p.d.)  
Benito Narciso Morales (q.e.p.d.)  
Elias Virgilio Sánchez Cruz (q.e.p.d.)  
José Santiago López Bautista (q.e.p.d.)  
Jovito Santos Reyes (q.e.p.d.)  
Maximino Sánchez Ventura (q.e.p.d.)  
Melquiadez Romero Librado (q.e.p.d.)  
Pedro Constancio López Ortiz (q.e.p.d.)  
Ramón Hernández López (q.e.p.d.)  
Rufino Domínguez Santos (q.e.p.d.)  
Vicente Paulino Casiano Franco (q.e.p.d.)

## **Participantes**

Alfonso Contreras Cruz  
Alfredo González Nicolás  
Álvaro Bernardo Aparicio Martínez  
Amadeo Guadalupe Joaquina  
Andrés Morales Gálvez  
Benito Sandoval Vasquez  
Bernardina Santiago Rojas  
Bernardo Galindo Sánchez  
Cándido Castañeda Cantú  
Cirilo Vivar Flores  
Cleofas García Apolinar  
Crescenciano Hernández Cuevas  
Eleuterio Melitón García  
Elizabeth Bonilla Lázaro  
Ernestina Simón Vásquez  
Elpidio de Jesús Benito  
Francisca Domínguez Raymundo  
Gabriel Caballero Morales

Gaudencio Sirenio Pioquinto  
Herminia Rojas Santos  
Hilarino Pérez López  
Josefina Peñabronce Castañeda  
Juana Caamaño Sandoval  
Juan Julián Caballero  
Juana Mendoza Ruiz  
Laurencio Gálvez Alarcón  
Leonardo Constancio Dolores  
Margarito González Palacio  
Mario Solano Solano  
Martina Gálvez Salazar  
Pascuala Sánchez Hernández  
Rey Rómulo Vázquez  
Roberto Chávez Hernández  
Rodrigo Vázquez Peralta  
Rolando Moreno Jerónimo  
Santiago García Reyes  
Severiano Cuellar Mendoza  
Taurino Rojas González  
Ubaldo López García  
Victorio Mendoza Mendoza  
Yolanda Martha Hipólito Martínez



El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, con fundamento en lo dispuesto por los artículos 2° de la *Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos*; 1°, 2°, 4°, 5°, 6°, 7°, 9°, 11°, 12°, 13° y 14° incisos a), c) y f) de la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*; 1°, 3° y 45° de la *Ley Orgánica de la Administración Pública Federal*; 1°, 2°, 11°, 14°, 22° y 59° fracción II de la *Ley Federal de las Entidades Paraestatales*; artículos 3° y 4° de la *Ley Federal de Procedimiento Administrativo*; 22° del Reglamento de la *Ley Federal de las Entidades Paraestatales* y 1°, 19°, 21° y 24° del *Estatuto Orgánico del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas*; y

### **Considerando**

Que la *Convención Americana de Derechos Humanos*, suscrita en Costa Rica en 1969, de la cual el Estado mexicano es parte desde el año 1981, señala el compromiso de los Estados parte a respetar los derechos y libertades reconocidos en ésta y a garantizar su libre y pleno ejercicio a toda persona sujeta a su jurisdicción, sin discriminación alguna por motivos de raza, color, sexo, idioma o religión; y que la misma establece el derecho lingüístico de las personas para ser asistidas por intérpretes en los juicios en los que sean parte.

Que el Convenio 169 sobre *Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes*, adoptado el 27 de junio de 1989 por la Conferencia General de la Organización Internacional del Trabajo y ratificado por el Estado mexicano el 11 de julio de 1990, establece la participación de los pueblos indígenas, interesados en una acción coordinada y sistemática, para proteger sus derechos, garantizar el respeto a su integridad; y que los gobiernos de los países que lo ratifiquen deben tomar las medidas necesarias para asegurar que los individuos de estos

pueblos tengan la oportunidad de leer y escribir en su lengua materna o la de su comunidad y la oportunidad de llegar a dominar la lengua nacional o una de las lenguas oficiales del país; así como la adopción de disposiciones tanto para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados, como para promover el desarrollo y la práctica de las mismas.

Que por decreto publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de agosto de 2001, se reformó y adicionó la *Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos*, determinando el carácter único e indivisible de la Nación Mexicana, su composición pluricultural sustentada en sus pueblos indígenas, y reconociendo sus derechos.

Que uno de los derechos de los pueblos y las comunidades indígenas que reconoce el apartado “A” del artículo 2° de nuestra Carta Magna es la libre determinación y, en consecuencia, la autonomía para preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos, así como todos los elementos que constituyen su cultura e identidad.

Que el 13 de marzo de 2003 se publicó en el Diario Oficial de la Federación, la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*, que reconoce y protege los derechos lingüísticos individuales y colectivos de los pueblos y comunidades indígenas.

Que con dicha Ley se crea el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) como un organismo público descentralizado con personalidad jurídica y patrimonio propio, con el objeto de promover el fortalecimiento, la preservación y el desarrollo de las lenguas indígenas que se hablan en el territorio nacional; el conocimiento y disfrute de la riqueza cultural de la Nación,

y de asesorar a los tres órdenes de gobierno para articular las políticas públicas necesarias en la materia.

Que el INALI tiene entre sus atribuciones diseñar estrategias e instrumentos para el desarrollo de las lenguas indígenas nacionales, en coordinación con los tres órdenes de gobierno y con los pueblos y comunidades indígenas; así como la de elaborar y promover la producción de gramáticas, la estandarización de escrituras, la promoción de la lectoescritura en lenguas indígenas nacionales conforme a lo establecido en el artículo 14° incisos a), c) y f) de la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*.

Que el 14 de enero de 2008 en el *Diario Oficial de la Federación* se publicó el *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales. Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, en donde se consignan: a) las 11 familias lingüísticas, b) las 68 agrupaciones lingüísticas correspondientes a dichas familias; y c) las 364 variantes lingüísticas pertenecientes a este conjunto de agrupaciones.

Que el *Estatuto Orgánico del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas* establece la estructura básica, las facultades y funciones del instituto, donde se señala su atribución para coordinar e impulsar la normalización en lenguas indígenas nacionales, y promover, en coordinación con las comunidades de hablantes, los estudiosos de la lengua y las instituciones de educación, la normalización de las lenguas indígenas nacionales.

Que la incorporación de las lenguas maternas de los pueblos indígenas a los ámbitos gubernamentales: normativo, administrativo, educativo, justicia, salud, entre otros, requiere disponer de herramientas que garanticen el uso cotidiano de la lengua tanto



en la dimensión oral como escrita con el objetivo de favorecer de manera efectiva su uso en los ámbitos privado y público.

Que al ampliar el uso de las convenciones ortográficas para la escritura de las lenguas indígenas se busca fortalecer las iniciativas y decisiones de los pueblos indígenas para enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyen su cultura e identidad.

Que el INALI promueve, con las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales, la obtención de acuerdos socializados en torno a las convenciones ortográficas que propicien y amplíen el uso escrito de las lenguas y permitan a sus usuarios avanzar de forma segura y expedita en la recuperación y/o apropiación de mayores ámbitos de uso.

Que con las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales se propicia la generación de conocimiento, reconocimiento y valoración de la diversidad lingüística del país; así como la difusión y revitalización de las lenguas indígenas nacionales.

Que con las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales se dota a los pueblos y comunidades indígenas de un soporte fundamental que amplíe el uso de la lengua y que posibilite avanzar tanto en su desarrollo como en nuevos campos: el científico, el tecnológico y el jurídico; en concordancia con las necesidades comunicativas actuales.

Que las normas de escritura contribuyen a incrementar el prestigio social de las lenguas indígenas nacionales; inciden en la expansión del registro escrito y en el acceso a medios para la fijación de textos.

Que el acceso a las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales permite conocer las convenciones ortográficas, promover la práctica de la escritura y la lectura en las lenguas indígenas y el uso de las toponimias propias de la lengua, siendo estos elementos indispensables en la recuperación y adquisición de ámbitos de uso hasta ahora restringidos a la mayoría de las lenguas nacionales.

Que al promover la normalización de las convenciones ortográficas de los sistemas de escritura de las lenguas indígenas nacionales no se pretende homogeneizar los recursos lingüísticos, sino estandarizar los criterios para usar dichos recursos.

Que la lengua escrita es un medio fundamental e indispensable para el ejercicio de los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas.

Que el pueblo *Ñuu Savi* (mixteco) cuenta con una población de 517,665 hablantes (Censo General de Población y Vivienda, INEGI 2015), asentados en los estados de Guerrero, Puebla y Oaxaca.

Que los y las hablantes de la lengua *Tu'un Savi* (mixteco), principalmente los académicos y académicas con formación en posgrados, han sido muy activos en el desarrollo y difusión de su lengua, para lo cual conformaron grupos de trabajo desde los años ochenta para promoverla, ya que se encuentra en riesgo de desaparición.

Que en el plano lingüístico la lengua *Tu'un Savi* pertenece a la familia oto-mangue y cuenta con 81 variantes, como lo consigna el Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales. Su norma se conformó con la participación de los maestros de educación bilingüe y el consenso de los hablantes quienes, en su conjunto,

establecieron el alfabeto y otros elementos necesarios para la escritura de su lengua.

Por lo anteriormente expuesto y con fundamento en el artículo 14 inciso f) de la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*, el INALI emite la *Norma de escritura del Tu'un Savi (mixteco)*.

## ÑÀ NDÁKUÀ'A YITYÍ

Ñ à tyiñu ké'é ve'e ká'nu naní *Instituto Nacional de Lenguas Indígenas* kú iin ña yó'o, vitin ndákuà'a ña tutu nùú vaxi yityí ñà kuvi ka'yí yó Tu'un Savi, tutu yó'o nì xìnu ña xà'á tyiñu kixá'a ñà koo iin tutu ndátaxi yityí ñà ka'yí yó Tu'un Savi, xí'in ñà yó'o nákòo yu'ù ndi'i na ká'àn tu'un yó'o ña kuvi kà'yì Tu'un Savi yó'o. Ndáya'vi ní tutu yó'o nùú ndi'i na Ñuu Savi, tyi ndákòo iin yityí ñà kà'yì iin tu'un sáama ní kuà'á nùú nà ká'àn ña'á Ñuu Kó'yo. Xí'in tutu yó'o kuvi kundaa ñini yó ndátyún ká'àn inka nà yuvi Tù'un Savi yó'o, ta saá ndáya'vi ka tu'un yó'o nùú ndi'i na ká'àn Tu'un Savi. Xí'in ñà yó'o kuvi kà'yì yó'o, saá ùn taxi yó ndi'i xà'á ña, ta ká'àn saá ka ña'á ñà Ñuu Savi.

Xìna'á ní kixá'a ká'yì tu'un yó'o xí'in ndiakua vali ña xì sinána na yuvi savi, sava tutu yó'o kuu ña *códices: Nuttall, Vindobonensis*, xí'in sava ka tutu yó'o, ta ñà kixá'a ká'yì tu'un yó'o xí'in ndusu nà tyòpi kuu ña *siglo XVI* xí'in nà sùtù tyòpi kixaà inka ñuu xiyo nda kivi vitin.

Ndà kivi vitin ta ùn koó iin tutu ndátaxi iin yityí ñà ndatyun kà'yì tu'un yó'o xí'in ndi'i na Ñuu Savi. Ñà kuvi nakòo yu'ú ndi'i nà Ñuu Savi xà'á ñà kà'yì tu'un yó'o ta nì xà'àn na Ñuu Yùta Tu'un, *Nochixtlán*, Ñuu Nuu Nduva, kuỳà 1980, òkò uxi kuỳa nì yà'a ña kuvi xìnu tutu yó'o, ta kuà'à tyiñu nì xiyo Ñuu Savi, 200 tyiñu ñà sakuá'a na ka'vi na tu'un yó'o, 20 yityí nàkutá'an na nì ká'àn tá'an na xà'á tu'un yó'o nà Ve'e Tu'un Savi, sùndi'i kixá'a nà Ñuu Kuàtyi xí'in nà Ñuu Yùta Ndio'o katyiñu na ñà nakòo iin yityí ñà kuvi kà'yì tu'un yó'o xí'in ndusu tu'un sa'an. Tyiñu yó'o kixá'a ña xí'in nà kà'vi Ve'e *Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social CIESAS* kuỳà 1980 xí'in iin yityí ñà kixá'a kà'yì tu'un yó'o. Kuỳà 1983 Ve'e *Centro Coordinador Indigenista de la Mixteca Alta (CCIMA)* Ñuu *Tlaxiaco*, kivi nàkùtá'an nà ká'yì tu'un yó'o ta nàkóo yu'ú nà xà'á iin ndusu ñà kixá'a kà'yì tu'un yó'o, saá tu ndusu tàva na Ve'e *Instituto Lingüístico de Verano (ILV)*, ñà Ve'e

Tyiñu *Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INI)* xí'in Ve'e Tyiñu *Dirección General de Educación Indígena*, xí'in sava kà Ve'e Tyiñu.

Kuiyà 2011 kú ña kixaá tyiñu yó'o, kivi ikán, Ve'e Tyiñu *INALI* kú ña tyindeé ña'á ña nà *Comité Estatal de Desarrollo Lingüístico* Tu'un Savi Ñuu Kuàtyi xí'in nà ká'àn Tu'un Savi Ñuu Kuàtyi, ta ni kixaá tyiñu yó'o ña tàxi yityí xà'á iin tutu ndátaxi yityí ña kà'yì Tu'un Savi yó'o, ikán ran, ndà kuiyà 2016 ví kú ña kixá'a nàkùtá'an nà Ñuu Kuàtyi, Ñuu Yíta Ndio'o xí'in nà Ñuu Nuu Nduva ta ni kixaá na kasa tyiñu na xà'á ña, ndi'i tyiñu yó'o ni xiyo ña kuà'á nùú Ñuu Savi míi ká'àn na ña, ta ndùkú na tá ni xinu tutu ta nandikó tuku ndi'i nà nàkutá'an yó'o ña ndátaxi na iin tutu yó'o nda'à na ñuu.

Tutu ña ni xinu vitin ra ña nàkoo yu'ú ùni saá Ñuu Savi kú ña, ña kuvi koo ña iin tutu ña kuni ñú'ú ndi na Ñuu Savi nùú sàama tu'un ká'an na, ù'vì ní nàkoo yu'ú na ká'an tu'un yó'o kivi kixá'a tyiñu yó'o tyi sàama ní kuà'á nùú ká'an nà Tu'un Savi yó'o. Ta sùndi'i kindoò ña ndi ùni nùú koo tutu yó'o, iin ña koo xi'in nùú tu'un ká'an nà Ñuu Yòso Nùú Núu Vikò, Ñuu Nuu Nduva, tyi ña yó'o ku tu'un kúnuu ká'an ka nà tá'ví ikán, ta saá ni kà'àn na xà'á Ñuu Yatá ka ña nduka'nu tu'un.

Ñà nduvà'a tutu ndátaxi yityí ña kà'yì tu'un yó'o ta kuà'á ní nùú ndáka ña, tyi Ñuu Kó'yo yó'o ta ndáya'vi ndi'i nùú tu'un yíyo ta saá koo ndà'yì xà'á tu'un yíyo ñuu yó. Xí'in tutu yó'o ta xi'na yityí ña kuvi kuvà'a tutu ka'vi na vólí Ñuu Savi, ña kuvi ka'vi nà sánà'à na vólí, ta saá katyiñu ña ndi'i saá Ve'e Tyiñu.

Ñà nakòo ndà'yì xí'in yityí ña kuvi kà'yì ndàndáa kà tu'un kú ña ndisaá yityí, ndisaá kuiyà, tutu yó'o ta kuvi nasàma ña tyi saá sàama tu'un yó'o ta kuvi nduvà'a kà ña, ta tyiñu yó'o ta kuvà'a ña ini ña ká'àn nà xí'in *Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas (2022-2032)*, tyi nà ká'àn iin nùú tu'un kú na ndáya'vi kà ini tyiñu yó'o yityí yó'o kú ña kutakaa tyiñu kù'ùn ña.

# ÑÀ VÀXI NÙÚ TUTU YÓ'O

|   |    |
|---|----|
| XÀ'A ÑÀ NDÁTU'UN YÓ .....   | 27 |
| 1. ÑÀ KUNANÍ YÓ .....   | 33 |
| 2. NDUSU TU'UN SAVI .....   | 35 |
| 2.1. Ndusu .....  | 37 |
| 2.1.1. Nùú kána tatyí ndusu .....                                       | 37 |
| 2.1.2. Ndusu kúu mií .....  | 39 |
| 2.1.3. Ndáki'in tá'an ndusu .....                                       | 44 |
| 2.1.4. Ndásaka tatyí <i>consonante</i> xí'in <i>semivocal</i> .....     | 49 |
| 2.2. Ndusu <i>vocales</i> .....   | 51 |
| 2.2.1. Ndusu <i>vocal</i> .....   | 52 |
| 2.2.2. Ndusu tatyí <i>vocal</i> nùú .....                               | 53 |
| 2.2.2.1. Ndusu <i>vocal</i> ña kánì tatyí .....                         | 55 |
| 2.2.3. Tatyí ndusu ña ká'an yó xí'in xitin yó .....                     | 55 |
| 2.2.3.1. Ndusu tatyí ndukaní ña ká'an<br>yó xí'in xitin yó .....        | 56 |
| 2.2.3.2. Ndusu tatyí ña ká'an yó xí'in<br>xitin yó ra tiá'ndia ña ..... | 57 |
| 2.2.4. Ndusu ña tiá'ndia tatyí .....                                    | 58 |
| 2.2.4.1. Ndusu ña tiá'ndia tatyí<br>ra tuku ndákutá'an ña .....         | 58 |
| 3. ÑA SÁMA TATYÍ NDUSU .....  | 61 |
| 3.1. Iin ndusu ndáki'in ña iin ka nùú tatyí .....                       | 61 |
| 3.1.1. Ña ndásama tatyí ndusu <i>consonante</i> .....                   | 61 |
| 3.1.1.1. Tatyí ndusu /k/ .....  | 62 |
| 3.1.1.2. Tatyí ndusu /s/ .....  | 64 |
| 3.1.1.3. Tatyí ndusu /b/ .....  | 66 |
| 3.1.1.4. Tatyí ndusu /ʃ/ .....  | 67 |
| 3.1.2. Ña ndásama tatyí ndusu <i>vocal</i> .....                        | 69 |

|  |    |
|--|----|
| 3.1.2.1. Ña ndáki'in ndusu inka nùú tatyí .....  | 69 |
| 3.1.2.2. Tu'un ña ká'an yó xí'in xitin yó .....  | 69 |
| 3.1.2.2.1. Tatyí tu'un ña ká'an yó ndúu ní<br>ña xí'in tatyí ña ká'an yó xí'in xitin ..... | 70 |
| 3.1.2.2.2. Tatyí ña ká'an yó xí'in xitin<br>yó ndandíko sàtá ña .....                      | 71 |
| 3.1.3. Tatyí uvi ña xíni ñú'ú yó ká'an yó .....  | 73 |
| 3.1.3.1. Tatyí ña ká'an yó xí'in ñfi yu'ú yó .....   | 73 |
| 3.1.3.2. Ndusu ña ká'an yó ta ndákutá'án<br>la'lá yó xí'in nùú yáa yó .....                | 74 |
| 3.1.3.3. Ndusu ká'an yó ta ndákutá'án<br>nùú yaa yó xí'in la'lá yó .....                   | 74 |
| 4. TATYÍ ÑA XÍNI ÑÚ'Ú YÓ KÁ'AN YÓ TU'UN SAVI .....   | 77 |
| 4.1. Tatyí sáka .....  | 79 |
| 5. TIÒ'O TU'UN SAVI .....  | 83 |
| 5.1. Na ndákani xini yó xà'á ña<br>ndáta'vi tu'un yó .....                                 | 83 |
| 5.2. Ña ndánama nùú kuà'àn iin ndusu .....   | 87 |
| 6. KUÀ'Á NÍ KÚ NUÚ TU'UN KÁ'ÁN YÓ,<br>TA SAVA ÑA IIN KUNI KATYI ÑA .....                   | 89 |
| 6.1. Kuà'á ní tu'un ká'an yó .....   | 89 |
| 6.1.1. Kuà'á ní kú nùú tu'un ká'an yó .....  | 89 |
| 6.1.2. Kuà'á kú nùú tatyí ká'an .....  | 90 |
| 6.1.2.1. Ndásama ndusu <i>consonante</i><br>kuà'àn xí'in tu'un .....                       | 90 |
| 6.1.2.2. Ndásama ndusu <i>vocal</i> ña<br>kuà'àn xí'in tu'un .....                         | 91 |
| 6.1.3. Ña ndásama tu'un .....  | 91 |
| 6.1.3.1. Tu'un ña sanduvi tyiñu:<br>da-, sa-, s-, za-, ja-, ka- .....                      | 91 |

|   |     |
|---|-----|
| 6.1.3.2. Tu'un ña ndasakuà'á yityí tuku tyiñu:        |     |
| nda-, na-, nra- .....                                 | 92  |
| 6.1.3.3. Kìvì ñà'a ña nándoo tu'un                    |     |
| xa'ndia tyiñu: ku-, ka- .....                         | 92  |
| 6.1.3.4. Tu'un ndasavà'a tu'un: ndu-, nku- .....      | 92  |
| 6.2. Tu'un iin kátyi ká'an .....                      | 93  |
| <br>  |     |
| 7. TU'UN ÑA XÍNI ÑÚ'Ú YÓ TIAA YÓ TU'UN SAVI .....     | 95  |
| 7.1. Kiví na yiví á kiví ñà'a .....                   | 96  |
| 7.1.1 Kiví na yiví .....                              | 96  |
| 7.1.2 Kivi ñà'a .....                                 | 97  |
| 7.2. Ta kú ndi'i ñà'a, yíyo kiví ña .....             | 99  |
| 7.2.1. Tu'un ña Ndáki'in nùú kiví na yiví .....       | 99  |
| 7.2.1.1. Tu'un ní ña ndáki'in nùú kiví na yiví .....  | 100 |
| 7.2.1.2. Tu'un lo'o ña ndáki'in                       |     |
| nùú kiví na yiví .....                                | 102 |
| 7.2.2. Tu'un ña ká'àn xà'á ña kumi yó .....           | 105 |
| 7.2.2.1. Tu'un vali ndaki'in nùú na                   |     |
| yuvi xí'in tu'un ña ká'àn xà'a ña kumi yó .....       | 106 |
| 7.2.3. Tu'un ká'an mí kundú'ú na yuvi á ñà'a .....    | 107 |
| 7.2.4. Tu'un ña ndákatu'un .....                      | 108 |
| 7.2.5. Tu'un ña ndasaka'nu xí'in mií .....            | 110 |
| 7. 3. Tu'un ndákàxi .....                             | 111 |
| 7.3.1. Yó'o kuni yó tu'un ña ndákàxi                  |     |
| xí'in tu'un vali ndaki'in nùú na yivi .....           | 114 |
| 7.4. Tu'un xá'nda tyiñu xí'in tið'o nùú vaxi ña ..... | 117 |
| 7.4.1. Kuà'a nùú tu'un xá'nda tyiñu .....             | 117 |
| 7.4.1.1. Tyiñu ñâ kundí'vi .....                      | 117 |
| 7.4.1.1.1. Tu'un ña xá'nda tyiñu ùn                   |     |
| vasa ndiku inka tu'un .....                           | 118 |
| 7.4.1.1.2. Tu'un xá'nda tyiñu ndikun kuà'àn .....     | 119 |
| 7.4.1.1.3. Tu'un xá'nda tyiñu ndukuta'an              |     |
| xí'in sava ka tu'un .....                             | 119 |



|  |     |
|--|-----|
| 7.4.1.1.4. Tu'un xá'nda tyiñu ùn vasa                    |     |
| ká'àn xà'á na yuvi .....                                 | 120 |
| 7.4.1.1.5. Tu'un xá'nda tyiñu ña sakanda .....           | 120 |
| 7.4.1.2. Tu'un xá'nda tyiñu ká'àn nùú                    |     |
| kundú'ú iin ñà'a .....                                   | 122 |
| 7.4.1.3. Tu'un xá'nda tyiñu ká'àn ndatyún                |     |
| indu'u iin ñà'a .....                                    | 123 |
| 7.4.2. Tu'un vali ndácutá'án xí'in                       |     |
| tu'un xá'nda tyiñu .....                                 | 125 |
| 7.4.2.1. Tu'un sanduvi tyiñu .....                       | 125 |
| 7.4.2.2. Tu'un sanduvi tyiñu ku'à'á yityí .....          | 126 |
| 7.4.2.3. Tu'un ña ndásama tu'un                          |     |
| xá'nda tyiñu .....                                       | 127 |
| 7.4.3. Tu'un ña kundi'vi tyiñu xí'in ña taxi ndàyí ..... | 128 |
| 7.4.3.1. Ñà kundi'vi .....                               | 129 |
| 7.4.3.2. Tyiñu ña kúndi'vi .....                         | 130 |
| 7.4.3.3. Tu'un ña xì kúndi'vi .....                      | 130 |
| 7.4.3.4. Tu'un xì saá kúndi'vi .....                     | 131 |
| 7.4.4. Tu'un ká'àn yó tàxi ndàyí .....                   | 132 |
| 7.4.4.1. Tu'un táxi ndàyí .....                          | 132 |
| 7.4.5. Ña ndata'vi yó tu'un xá'nda tyiñu .....           | 133 |
| 7.4.5.1. Ñà nùú .....                                    | 133 |
| 7.4.5.2. Ñà ùvì .....                                    | 134 |
| 7.4.5.3. Ñà ùnì .....                                    | 135 |
| 7.5. Tu'un ña ká'àn ndasaa kaa iin ñà'a .....            | 135 |
| 7.6. Tu'un násama ña xá'nda tyiñu .....                  | 137 |
| 7.6.1. Tu'un táxi ndama kúndi'vi iin tyiñu .....         | 137 |
| 7.6.2. Tu'un táxi yityí nùú kúndi'vi tyiñu .....         | 137 |
| 7.6.3. Tu'un ña vii ká'àn yó .....                       | 138 |
| 7.6.4. Tu'un ña táxi ndáá kuu ñà'a .....                 | 138 |
| 7.6.5. Tu'un ùn vasa kundaa ñini yó .....                | 138 |
| 7.7. Tu'un sakuta'an xí'in inka tu'un .....              | 139 |
| 7.7.1. Tu'un kivi ñìì yó ña xíni ñú'ú yó .....           | 140 |

|   |     |
|---|-----|
| 7.8. Tu'un sakuta'an xí'in ta'vi ñi'i   |     |
| yó xí'in sava ka tu'un .....  | 141 |
| 7.9. Tu'un nána'a yó .....  | 142 |
| 7.10. Tu'un ndakutá'an .....  | 142 |
| 7.10.1. Ña nákuta'an uvi tu'un kivi ñà'a .....  | 144 |
| 7.10.1.1. Kìvì xí'in kìvì ( <i>N+N</i> ) .....  | 144 |
| 7.10.1.2. Kìvì xí'in tu'un taxi<br>ndasaa kaa iin ñà'a ( <i>N+ADJ</i> ) .....                             | 145 |
| 7.10.1.3. Tu'un taxi ndasaa kaa iin ñà'a xí'in<br>tu'un taxi ndasaa kaa iin ñà'a ( <i>ADJ+ADJ</i> ) ..... | 145 |
| 7.10.1.4. Tu'un taxi ndasaa kaa iin ñà'a<br>xí'in kìvì ñà'a ( <i>ADJ+N</i> ) .....                        | 146 |
| 7.10.2. Tu'un nakuta'an ña xá'nda tyiñu .....   | 146 |
| 7.10.2.1. Tu'un xá'nda tyiñu xí'in kìvì na'a ( <i>V+N</i> ) .....   | 146 |
| 7.10.2.2. Tu'un xá'nda tyiñu xí'in tu'un<br>taxi ndasaa kaa iin ñà'a ( <i>V+ADJ</i> ) .....               | 147 |
| 7.10.2.3. Tu'un xá'nda tyiñu xí'in tu'un<br>taxi yityí nùú ñà'a ( <i>V+ADV</i> ) .....                    | 148 |
| 7.10.3. Tu'un ña ndanùú .....   | 148 |
| 8. TU'UN TÁTU YÓ ÑA KÁ'AN YÓ .....  | 149 |
| 8.1. Tu'un tatu yó ña xì ñu'u tañu tu'un yó .....   | 149 |
| 8.2. Tu'un tatu yó ña tà'an sàka<br>và'a xí'in tu'un yó .....   | 150 |
| 8.3. Tu'un yàtá .....   | 151 |
| 8.4. Tu'un xaá .....  | 152 |
| 9. ÑA KATYIÑU YÓ NDUSU NÁ'NU  |     |
| XÍ'IN NDUSU VALI .....  | 155 |
| 9.1. Ndusu ná'nu .....  | 155 |
| 9.2. Ña ka'yi ndusu kualì .....   | 158 |
| 10. ÑA SÁKUATYI TU'UN .....   | 161 |

|  |     |
|--|-----|
| 11. TU'UN NDUVI/LATÚN ÑA                           |     |
| KÁ'AN NA ÑUU SAVI .....                            | 169 |
| ÑÀ NAKOO YU'Ú YÓ .....                             | 185 |
| <i>BIBLIOGRAFÍA</i> .....                          | 189 |
| ÑA YÓSÓ KA .....                                   | 203 |
| Iin ña yósó ka: Tu'un kuiti .....                  | 203 |
| Uvi ña yósó ka: Ndiakua ña ká'yi na Ñuu Savi ..... | 208 |

## XÀ'A ÑÀ NDÁTU'UN YÓ

Ñ à Tu'un Savi, ñà ká'àn nà xí'in *idioma mixteco*, ká'àn nà ñà xà yíyo kuiya, uni ndaa ñuu ná'nu kúu ñà yíyo nùú ká'àn na tu'un yó'o, kuu ñà: Ñuu Kuàtyi, Ñuu Yuta Ndio'o xí'in Ñuu Nùú Nduva. Ta vitin xà'á ñà à vasa yíyo ñà kuxi sava na ñuu ká'àn tu'un yó'o ñà kan kée nà yó'o ñuu na ta kuà'àn na ndóo na ñinka ñuu, yíyo kuà'á na ñinka ñuu ñà Ñuu Kó'yo, ta saá tuku ñà Ñuu Xiyo. Ñà Tu'un yó'o, ndà tán ndatú'ún nà kása tyíñu ve'e ñà naní *Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI, 2015)* kuà'á ní kúu nà ká'an ka tu'un yó'o, ñà kán ndíkùn yó ñà ndiakua kumi ñà nùú tu'un yíyo Ñuu Kó'yo. Ta ndátu'un na ndí xà yíyo va kuiya kivi kixá'á na ká'yi na ñà tu'un yó'o, ta ñà kuíya ká'an yó xí'in *siglo* xa'un iin nà táta sutu tyopi kúu nà kixá'á ká'yi na tu'un, ta saá nda ñà ká'an yó xí'in *época de la Colonia*, à vasa nì xiyó iin ndusu ndinu'u ñà kuvi kà'yi ñà tu'un yó'o, ñà kán kà'yi na ndàsaa nùú ñà xíni kuiti nà.

Kivi kixá'á ndakani ñini na ndasáá koo ñà kuvi ka'yí na Tu'un Savi kuiya 1983 nùú yíyo *CCIMA*, yó'o kúu ñà ndàkoo yu'ú na ta nì ká'àn nà xà'á iin ndusu ñà kuvi kà'yi Tu'un Savi, tyi yá'a oko nùú sáma tu'un yó tyi saá ku na ndakí'in tá'án kivi saá, ñà kuvi ndakoó yu'ú nà Ñuu Savi ñà ká'àn nà xa'á ñà kuú xina'á xí'in ñà ndasaa tiaku nà xí'in tu'un nà xíi xítan na. Nì ya'á ka oko kuiya ta kixá'á xikoo ñà nùú ndàkaya tá'án nà Ñuu Savi ñà kuvi sákua'a na ka'yi na, iñu ndàà yityí ndakí'in tá'án nà táta sàkuá'a ka'yi Tu'un Savi yó'o, oko *congreso* ñà Tu'un Savi,<sup>2</sup> ovi *diplomado* ñà kuvi ka'yi na Tu'un Savi ta nì ya'á oko yityí ndanùú na ka'vi na xà'á ñà ndasaa ka'yi ñà tu'un yó'o, ta saá ndà kivi vítin ñà ndàsaa ndà kunaní yó ñuu yó Na Savi, Nivi Savi, Nivi Ñuu Savi o *bien* yivi Ñuu Davi, nùú ñà ká'àn yó xí'in ñà kua'á nùú ká'àn yó ñuu yó *variantes lingüísticas*.

---

2 Xà'á ñà a vasa ñi ndóo yó na Ñuu Savi, ta saá nà tá'án yó kuà'àn ñinka ñuu, a vasa kúvì ñi ka'yi yó ñà tu'un yó.

Ta ñà vitin xa'á ñà xà yíyo kuà'á tutu nì kà'yí ta nì ká'àn na táta ndíso tyíñu xí'in ve'e naní *Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI)* ñà kuvà'a iin tutu ká'àn xà'á yó Nà Savi, ñà kán vitin tyi nání ñà'a na tutu ñà ndátaxi yityí ñà ndàsaa kà'yì Tu'un Savi, xa'á ñà yíyo kua'á ní nùú ká'an yó tu'un yó,<sup>3</sup> ndà tán nì ká'àn yó saá koo kivi káa kivi vaxi, tyi mií yó kúu va yó, tyi sè'e na yiva si'i xìnaní Una Yusu “*Ocho Venado*”, Tyiin Ndika'a Kuiin “*Garra de Jaguar*” án ñà nana Iñu Ndikóso “*Seis Mono*”, “*Quechquemitl de Serpiente*”, na yó'o va kúu nà xìndiso tyíñu ñuu yó xina'á, kivi koó nà tyopi kixàà nùú ñuu yó.

Kivi ndátu'un na xà'á ñà nduvií ña ka'yi na iin tu'un, ndà tán kùu xí'in ñà Tu'un Savi yó'o, ña yó'o kátyi ña, ndí ñà xa ndákòo yu'ú na Ñuu Savi xá'a tu'un na ñà nduká'nu ña, ñà kuvi sákua'a na ña, ká'àn na ña ta saá ña nùú kuni ñú'u ña nùú nà yuvi, ñà kuvi nduká'nu tu'un yó'o nùú nà tá'an yó. Ta saá tuku xíni ñú'ú ndatú'ún yó xí'in nà sava nà yíyo xí'in yó ñà ndàsaa ká'an tuku nà kán xà'á tu'un yó ñà nùú ndóo yó.

Ñà ká'àn nà Ñuu Savi kúu ñà ndí xíni ñú'ú ndakuni ndi'i yó ñà tiaku yó, ñà kumi yó, ñà xíxi yó xí'in ñà tu'un ká'an yó, ta ñà yó'o ta xíni ñú'ú ndakuni nà ndíso tyíñu nùú xíka nà yuvi tá kúu: kivi yityí, kivi ve'e nùú xíko na, kivi ñà'a ñà xíko na kivi ñuu, kivi nùú luvi káa, kivi ñuu nùú kuà'àn yitún xíka nùú ñu'ù án ndà kivi nà váli káku, ta saá yíyo ka ña. Ta ni saá, ni kuà'àn va nduvií tutu nùú vaxi ñà yityí ñà kuvi ka'yi va ndi'i ñà tu'un yíyo Ñuu Kó'yo, xà'á ñà kán va ndákoo yu'ú na ká'àn tu'un yó'o ñà nì ká'àn na ña koo ve'e naní *INALI*, ñà kuvi kundaa ña tu'un yó'o, ta saá kuvi kua'nu án nduvií ndi'i nùú tu'un yíyo Ñuu Kó'yo.

---

3 Ña tutu nùú vaxi kuà'á ní ña sama ká'àn yó na Ñuu Savi kumi na ve'e naní *INALI*, ká'àn ña ndí komi siko ñi kúu ña yó'o; ta mií yó na ká'àn ña tu'un yó'o, a vasa yíyo saá vi ña nùú tu'un yó'o, sín va yíyo ña yó'o, sava sáma tatyí va (*fonética*), sava sáma ñi ndusu va (*morfológica*), sava sáma lo'o ña ká'yi va (*sintáctica*), sava sáma lo'o ña ká'an va (*morfosintaxis*), koó kuà'á ví ña sama tu'un ká'àn na Ñuu Savi yó'o, lo'o va kúu ña yó'o.

Ndi'i nà ká'vi ñii ká'àn nà ndí ñà tu'un yó kúu ñà ndása ká'nu ña míí yó, saá ñuu yó tyi ñà yó'o kivi ndí'i xà'à iin tu'un yó ta à vasa kuvi kà ndani'i yó xà'à ñá nda ñii ka kivi ta ndáñú'ú ñà xíni yó xà'à ñà tiáku yó, xà'à ñà yíyo nùú tiáku yó xí'in xà'à ñà ndàsa kùu kàku yó. Yó'o kúu ñà ndakuni yó ndí míí yó kúu va na, ta kivi ndí'i xà'à yó saá ta ndí'i và'a. Ñà kán, xíni ñú'ú sákua'a yó tu'un yó tyi ñà yó'o kúu ñà kundaya'vi tan yisá ñà kuvi kutaku yó xí'in se'le yó vaxi kivi.

Ta ñà yó'o kátyi ñini ña saá, ndí xíni ñú'ú ndakòo yu'ú yó xa'á ñà tu'un yó, xa'á ñà ñú'ú nùú ndóyo yó tyi iin ndaá va káa ña:

Iin tu'un ñà à vasa yíyo ñii kátyi xí'in ñà sava ta ñii koo ña kúnì na, à vasa kuvi nduu ñii kátyi ña xí'in ñà sava nùú ndixàà ñà, ndí xà síin xà síin va saku'á na ñà yó'o, ñà kán à vasa kúví tyitúni nà nùú nà yó'o ñà kán kivi kixaà nà ká'àn tu'un sá'án, *inglés*, *portugués* án ñà *francés* ta à vasa ní kuvi sandi'i na xà'à tu'un yó ni à vasa ní kutyiñu na sandi'i na xà'à ñuu yó, ñà kán vitin à vasa kúví ndatú'ún na ñà ndàsa tiaku yó án yoo kuú ñà xani ñini yó, nda và'a kà míí va ñà ndakundo xí'in yó nùú ndóyo yó. Kivi táxi yó ndée nda'á nà ñinga tu'un, nà yó'o tíso kivi ñuu yó xí'in tu'un nà, ta saá kúu ñà ndáñu'u ñà yìí án ña và'a kúmí yó ñuu yó, ta saá tu tatyí án ndusu tu'un yó, kivi yutún án yuku ta ndáa tyiñu nú, kivi savi án yòkò yíyo ñuu yó. Ñà yó'o va kúu kivi à vasa ñú'u ñini yó xà'à nda'á tyiñu yó ñuu yó, saá va kúu kivi kíxá'á sama ñà xà'à ñà tiáku yó ñuu yó...<sup>4</sup>

Ñà yó'o ndó'o yó nà Ñuu Savi, tyi yíyo nà ká'àn ndí ñà kúmí yó ñuu yó ta à vasa yíyo xà'à ñá ni nùú ñá à vasa yíyo, ñà ká'àn nà xí'in; ñà ndátu'un yó xà'à (*mitos*), ñà ndíkun yó (*creencias*), ñà

---

4 Nùú kuvi nda ni'i yó ña tu'un án yityí xíni ñú'ú yó (<http://www.usal.es/teoriaeducacion.consultado>) ña kivi 16 ña yoo ka'ní ña kuiya 2018.

ká'àn ndi'i yó xà'á (*leyendas*), ta yíyo kà ña, ta saá tuku nà yuvi ke'e ña yó'o ká'àn na xí'in na nà sánda'a (*curanderos*), nà táva kuè'è (*brujos*), nà ká'àn xí'in savi án yòkò (*idólatras*) ña ká'àn nà yó'o ta à vasa ndáa yà'ví ña núú ná ta avasa xíin na ndakuni na ña tyi síin va tiáku nà ta síin va tiáku mií yó.

Kiví kixá'á na ká'àn na xà'á ña nduvíí xà'á tu'un yó ta kua'á ní nà Ñuu Savi ní ká'án na ndí vitin ndixa kuvi ka'yi yó ndà tán ká'àn yó ta à vasa ní kundàà ñini ná ndí síin va koo ña, ña ká'àn nà ta saá va kà'àn nà ta kivi ka'yi na ta síin va koo ña yó'o ndà tán vaxi ña yó'o núú ká'àn yó kivi savi ña Tu'un Savi: Savi, Sau, Dawi, Davi, Dau, Zavi, Javi, Lavi y Nda'vi. Ñà ká'àn yó xí'in savi ra yíyo kuà'á ni núú tu'un ká'àn yó xí'in ra, ta à vasa saá vi ká'àn ndi'i ví yó xí'in nduta yó'o, ká'àn yó ta ká'àn va yó, tyi ña ndí'i ñini yó xà'á vitin kúu ña ndàsa koo ka'yi va yó tu'un yó.

Ñà tutu tyinaní na tutu ña ndátaxi yityí ña ndàsa kà'yi Tu'un Savi ndúku ña ndí ndi'i nà tata, nà kuatyí xí'in na vàlì, sàkua'a na ndakuni na tu'un ña xíini nà ta saá tuku ña ve'e núú ká'vi na ndà ndáa kà ni kuu ña. Ñà yó'o ka'vi ñà'a na ndà tán yíyo tu'un sá'án, tu'un nà ñuu xiyo, tu'un ká'àn nà xí'in *portugués* án ña ká'àn nà xí'in *italiano*, ta à vasa kà sandi'i na xà'á ña tyi xà kuà'á ní kuíya ndukini na xí'in ña yó'o.

Xà'á ña nda koo yu'ú nà ká'àn ña Tu'un Savi, ña káán kuvi kuvà'a ña tutu ndá taxi yityí ña kuvi ka'yi ña Tu'un yó'o, ña ndanúú na ña ka'yi na ña tutu yó'o kúu ña ovi núú tu'un viti tyi xà ni ka'yi va ña ña tu'un sá'án, ta xá'á ña ñi ka'yi yó ñi kúu va ndusu Tu'un Savi. Ña núú ka'yi na Ñuu Yita Nda'yi (*Ciudad de Tlapa de Comonfort*) xí'in na Ñuu Yita Tá'nu (*Municipio de Metlatonoc*) ña Ñuu Kuatyí, ta ña ovi ka'yi na Ñuu Yòso Núú Núu Vikó (*San Juan Mixtepec*) ña Ñuu Núú Nduva (*Estado de Oaxaca*), ña xí'in xà'á ña ka'yi na ña ká'àn na na ñuu yó'o kúu ña tyi kuà'á ní na ñuu yó ká'àn saá, tá'àn ndi nu'u ní tu'un ká'àn na yó'o, lo'o ní tatyí tu'un kúmani núú ná ña kuvi nda'a Tu'un

Savi ká'àn na, ta saá vaxi sava tu'un ká'an sava ka na yuvi savi ñà kundaa ini yó mi kana ndusu ka'yi xí'in tu'un vaxi nùú tutu Ndusu Tu'un Savi. Tu'un yó'o ku ña taxi yityí ña nasàma sava ndusu ña ka'yi yó sundi'i.

Ta yó'o ví kúu ñà xíni ñú'ú ndakàxin yó ñà kuni ñú'ú ñà kuvi kùndàà ndinu'u ñini yó ñà xíni ñú'ú sákua'a yó ta saá vi kuvi ka'yi yó tu'un yó ta ñà yó'o kúu: ña ndusu ña, ndusu à vasa yíyo tatyí, ndusu yíyo tatyí, ndusu ndáki'in tá'án, saá tuku ñà ká'àn ñà ndáki'in tá'án xí'in tu'un yó, ñà ndàsaa kúu ñà sáma tatyí tu'ún yó, ñà tatyí tu'un yó, ñà tatyí kána súkun yó, xí'in ñà tatyí kána xitìn yó, ñà yó'o va kúu ñà xíni ñú'ú ñà tu'un ñii tiò'o naní (*oto-mangue*);<sup>5</sup> ñà tu'un ndítyi ndíso xí'in tatyí tu'un (*categorías gramaticales*) ñà naní (*sustantivos*), ñà naní (*verbos*), ñà naní (*adjetivos*), ñà naní (*adverbios*), ñà naní (*preposiciones*), ñà naní (*afijos*), ñà naní (*palabras compuestas*), ta yíyo ka ñà; ñà ka'yi yó ñà ká'àn yó xí'in tu'un tátu (*préstamos*), ñà ká'àn yó xí'in tu'un yatá (*arcaísmos*) xí'in ñà tu'un xàa (*neologismos*), ta saá tuku kivi xíni ñú'ú yó ñà (*mayúsculas xí'in minúsculas*) kivi ká'yi yó, ta saá tuku ñà ká'àn yó xí'in (*signos de puntuación*), tutu ñà ká'àn xà'a ñà (*géneros de habla*) xí'in ñà koo kúnì ñà (*conclusión*), saá tuku vaxi (*bibliografía*) xí'in tutu nùú ndàndukú na ñà kúmanì nùú ná (*documentos de consulta*).

Ta saá tuku ndakuni yó ndí xà yíyo va nà xà nándukú ñà ndasaá kùu kivi kixá'á xikòo ñuu yó, ta saá tuku nà xà ká'yi tu'un yó'o táku nà ñuu míí yó xí'in nà vaxi ñinga ñuu. Ta ñà tutu ñà ndátaxi yityí ñà ndàsaa kà'yi Tu'un Savi yó'o kùvà'a ña xà'a na à vasa ká'àn xí'in nà à vasa xíni ka'yi ñà Tu'un Savi ñà kuvi kixá'á na ka'yi na lo'o lo'o ndà sáxìnu nà ñà, ta ñà kuvi sákua'a na xíni ñú'ú ndakàya nà ta ndatú'ún nà xà'a ñà tu'un yó'o ndinu'u míí nà ká'àn ñà.

---

5 Ña tatyí yóso tu'un, ña xá'nda tu'un xí'in ña tatyí kána xitìn kúu ña ñà xíni ñú'ú Tu'un Savi ña kuvi ka'yi Tu'un Savi, tá koó ña yó'o ta sama ndi'i ña ká'àn yó.



Ñà tutu yó'o ta nì ka'yi ñà kuvi ndakuni ndi'i yó ñà tyi yó'o  
vàxi ñà tiáku yó ñuu yó xí'in ñà xáni ñini yó xà'á ñà kàku yó,  
tu'un yó, ñà yíyo nùú ndóyo yó, ta saá ká'àn ñà ndí ndà yoo kà  
kúu nà kútóo sákua'a ñà tu'un yó'o ta kuvi sákua'a ñà'a na.

# 1. ÑÀ KUNANÍ YÓ

**N** à ñani Ñuu Savi, Ñuu Nùú Nduva, Ñuu Kuàtyi xí'in nà Ñuu Yíta Ndio'o, ndi'i yityí ndàkutá'án na, nì kà'àn na xà'á ñà ndàsaa koo ñà kuvi ka'yi na Tu'un Savi, ndáa ndusu kuni ñú'ú na ta saá kùu kivi ndàkoo yu'ú na ndí kunaní tu'un na Tu'un Savi ta kátyi ñini ñà yó'o “*idioma, lengua o palabra de la lluvia*” ñà yó'o va kúu ñà ndáya'vi Ñuu Savi, ta saá tuku kùu xí'in ñà kivi ndàkunaní nà yó'o ni sáma ká'àn na.<sup>6</sup> Saá tuku nì kà'àn na ndí ñuu na ndàkunaní na Ñuu Savi ndà tán xìnaní na xìna'á, saá tuku kùu xí'in ndusu ñà tu'un na ta xìnaní ñà'a na Ndusu Tu'un Savi, ta ñà katyi ñini ñà yó'o kúu ñà tatyí Ndusu Tu'un Savi.

Ta xíni ñú'ú tuku kundàà ñini nà Ñuu Savi ñà sava kà nì ká'àn na xà'á ta yó'o vaxi ña:

## Xàtun 1: Saá kunaní yó

| <i>Autodenominación</i> | <i>Significado</i>                               |
|-------------------------|--|
| Ñuu Savi                | <i>Nación o pueblo de la lluvia</i>              |
| Ñà Savi                 | <i>Gente de la lluvia</i>                        |
| Ndusu Tu'un Savi        | <i>Sonidos o voces de la lengua de la lluvia</i> |
| Tàa Savi                | <i>Hombre de la lluvia</i>                       |
| Ñà'á Savi               | <i>Mujer de la lluvia</i>                        |
| Ñani                    | <i>Hermano (entre hombre y hombre)</i>           |

6 Sava ña xíni ñú'ú ña kuvi nda kuni yó ñà ndà saa kunani kúu ña yó'o: Da'an Davi, Da'a Dau, Sa'an Savi, Sa'an Isavi, Sà'in Sàvi, To'on Dadavi, Tnu'un Savi, Tno'on Zavi, ta yíyo ka ña, ta ñi ká'àn va ña yó'o. Ña kuà'á ní nùú ña yíyo ña nda saa ku naní na ká'àn ña Tu'un Savi yó'o kúu ña kuvi kundàà ñini nà ñuu yó ña kuvi kasa to'ó na nà Ñuu Savi yíyo nùú ndóo na, tyi saá vaxi kua'nu na, saá tiaku na, ta saá ká'an na ñuu na nùú ndóyo xí'in na tá'an na, na ká'àn ñinka tu'un.

|       |  |
|-------|--|
| Kù'va | <i>Hermana (entre hombre y mujer) o hermano (entre mujer y hombre)</i> |
| Kù'vi | <i>Hermana (se emplea entre mujer y mujer)</i>                         |

Nà yó'o kúu ñà kuni ñú'ú nà ká'àn Tu'un Savi ta saá tuku nà à vasa ká'àn ñà tu'un yó'o kivi ká'yi na, ta kasa to'ó na xí'in tá'án na ni sáma tatyí ndusu ká'àn na.

## 2. NDUSU TU'UN SAVI

**N** à ndusu Tu'un Savi kúu ñà iin tóto ndusu ñà xíni ñú'ú ñii tu'un ñà kuvi ndatú'un yó án ñà kuvi kà'yì ñà yó'o, ta saá tuku ñà kuvi sána'a yó ña án ndà yoo kà kúu nà kútóo sákua'a ña. Ñà ndusu Tu'un Savi yó'o ta ndàkaxín nà ndityí ñuu savi ndàsaá koo ña ndà tán yíyo ñà ñinga tu'un saá koo tuku ñà yó'o va, ta ñà kán kuvi taxi ña xà'á ñà kuvi kuvà'à tutu ñà kundiso ndi'i tu'un ndítyi xí'in tu'un yíyo ndi'i Ñuu Savi, ndà tán yíyo kivi kixá'á kuva'a ñà tutu ndátaxi yityí ñà ndàsaá koo ñà ka'yi yó Tu'un Savi míf yó:

- a. Ñà xà'á tatyí tu'un yó, ta kindóo na tá'án yó ndí kàtyíñu na ñà yó'o ta nì kà'àn nà ndí ñà tatyí xíni ñú'ú ndusu yó'o kuvi ndakutá'án xí'in ña. Ta ñà yó'o kátyi ñini ña saá ndí ñii tatyí ta ñii ndusu kúu va ña ta sá kà'yì va ña.
- b. Nà ndakoo yu'ú xà'á ñà tatyí kuni ñú'ú Tu'un Savi yó'o kúu nà Ñuu Nùu Nduva, Ñuu Kuàtyi xí'in nà Ñuu Yíta Ndio'o.
- c. Ñà kuvi viví kundoo yó xí'in tá'án yó ñà tiáku yó, ñà ñu'ú nùu ndóyo yó xí'in ñà ndàsaá vaxi kua'nu yó xí'in nà xíi xítan yó ta saá ñà tu'un yó. Xà'á ñà kán xikoó ñii ndusu kuni ñú'u ndi'i yó ta à vasa kundasi xí'in tá'án yó Ñuu Yívi án nùu ndóyo yó.
- d. Ñà kuvi kuni ñú'ú yó ñà ndusu nì kà'àn yó xà'á, xà na'á va xà yíyo ñà yó'o ta míf va yó à vasa xíni ñú'ú va yó ña tyi à vasa ká'yi và'a yó, sava ví na ká'yi tu'un yó, ta vitin kue kue kuà'àn ndúvif xà'á ñà yó'o ta vitin ñà kuiya u'un tuvi xa'un uni, (2018) ndàkoo yu'ú nà Ñuu Savi ñà ñii koo ñà ndusu ka'yi na, ta ka'vi na ndà yoo kà kúu na kúni sákua'a ñà yó'o.
- e. Ñà kuvi kundàà ñini nà tá'án yó ta xíni ñú'ú kà'àn yó ndà tán vaxi ña tu'un yó nùu tutu ñà ndátaxi yityí nùu yó ñà kuvi ka'yi yó tu'un yó, ni sáma kà'àn yó.

Ñà xa ndàkoo yu'ú yó vitin xà'á tu'un yó ta ñà à vasa ndakoo xí'in tá'án yó, xíni nū'ú à vasa nandoso ñini yó xà'á ñà nì kà'àn yó saá kúvi ñà ndakutakaa na míí yó nà tá'án yó Ñuu Savi, ta vitin ñà yó'o kuaní ña ndà nùu nà tyíñu tutu ñà ndátaxi yityí ñà kuvi ka'yí Tu'un Savi ndíso Ndsusu Tu'un Savi ta ñà yó'o ká'àn ñà “tatyí Tu'un Savi”.

Koto kún yó'o vaxi ndusu ká'an yó xà'á:

## Xàtun 2: Ndsusu Tu'un Savi

| <b>Ndsusu Tu'un Savi</b>  |  |
|---|--|
| <i>Consonantes</i><br>d, f, g, j, k, l, m, n, ŋ, ñ,<br>p, r, s, t, v, w, x, y, z,   | <i>Vocales</i><br>a, e, i, í, o, ö, u, ü                                   |
| <i>Combinaciones consonánticas</i><br>ds, jn, mp, nd, ndy, ng,<br>nj, nk, nr, ns, nt, nts,<br>nx, ny, nty, rk, rl, rr, sd,<br>sk, sl, sm, sn, snd, st,<br>stn, sty, tn, tr, ts, ty, xk, xr, xn, xt. | <i>Vocales orales alargadas</i><br>aa, ee, ii, ïi, oo, uu                  |
| <i>Combinaciones mixtas</i><br>ki, ndi, ni, pi, si, ti, vi,<br>ku, ndu, nju, kui.   | <i>Vocales nasales</i><br>an, en, in, in, on, un                           |
|   | <i>Vocales nasales alargadas</i><br>aan, een, iin, ïin, oon, uun           |
|   | <i>Vocales nasales rearticuladas</i><br>a'an, e'en, i'in, i'ïn, o'on, u'un |
|   | <i>Vocales glotales</i><br>a', e', i', i', o', u'                          |
|   | <i>Vocales glotales rearticuladas</i><br>a'a, e'e, i'i, i'i, o'o, u'u      |

## 2.1 Ndusu

Xa'un kumí kúu ñà ndusu Tu'un Savi, ta kuvi kuni ñú'ú ñà'a ndi'i nà ká'àn ñà yó'o, ni kua'á nùú ká'àn nà ñuu nùú ndóyo na, ta ñà yó'o kúu ña: **d, f, g, j, k, l, m, n, ŋ, ñ, p, r, s, t, v, w, x, y, z**, ta yó'o kúu nùú kána ñà ká'àn yó xí'in ndusu ndáki'in tá'án xí'in ñà ndusu ovi tatyí. Ta vitin ka'yi yó ndà ndá ndusu xíni ñú'ú yó kivi ká'àn yó.

Ta vitin ñà kuvi ka'vi yó ñà xíni ñú'ú sándakutá'án yó ñà xí'in iin ñà ndusu yíyo tatyí, ta ñà yó'o kúu ñà <a>: **da, fa, ga, ja, ka, la, ma, na, ŋa, ña, pa, ra, sa, ta, va, wa, xa, ya, za**.

### 2.1.1. Nùú kána tatyí ndusu

Ñà ndusu kindóo na ta kuni ñú'ú nà ká'àn Tu'un Savi kúu ñà ndí: a) Koto và'a na ndáa mí kána ñà tatyí ñá, b) Yoo kúu ñà ndáki'in tá'án ta kana tatyí ña tà ndàsaa ku'àn sáma ñà yó'o xí'in ñà, c) Tatyí kana xí'in ñà tutyi súkun ná kivi yá'a tatyí yó'o.

Ta yó'o koto ndó ñà ndusu vàxi ñini xàtùn yó'o:

**Xàtun 3: Nùú kána tatyí ndusu ñà Tu'un Savi ndà tán yíyo ndusu vaxi nùú ñà tutu ndíso ndi'i ndusu xíni ñú'ú ndi'i ñà tu'un yíyo Nuu Yívi naní Alfabeto Fonético Internacional (AFI)**

| <i>Modos de articulación</i> | <i>Puntos de articulación</i> |                    |                    |                 |                |               |
|------------------------------|-------------------------------|--------------------|--------------------|-----------------|----------------|---------------|
|                              | <i>bilabial</i>               | <i>labiodental</i> | <i>interdental</i> | <i>alveolar</i> | <i>palatal</i> | <i>velar</i>  |
|                              | <i>sonora</i>                 | <i>sonora</i>      | <i>sonora</i>      | <i>sonora</i>   | <i>sonora</i>  | <i>sonora</i> |
|                              | <i>sorda</i>                  | <i>sorda</i>       | <i>sonora</i>      | <i>sorda</i>    | <i>sonora</i>  | <i>sorda</i>  |
| <i>oclusiva</i>              | p                             | v <sup>7</sup>     | t                  | d               | k              | g             |
| <i>africada</i>              |                               |                    |                    |                 |                |               |
| <i>fricativa</i>             |                               | f                  | z                  | s               | x              | j             |
| <i>nasal</i>                 | m                             |                    |                    | n               | ñ              | ŋ             |
| <i>aproximante lateral</i>   |                               |                    |                    | l               |                |               |
| <i>vibrante</i>              |                               |                    |                    | r               |                |               |
| <i>aproximante</i>           | w                             |                    |                    |                 | y              |               |

7 Iin ndusu xíni ñi yu'ù yo xí'in nda'nda yo kuu ña, ta nàkóo yu'ù ndi'i na ká'an tu'un yó'o ndi ndusu yó'o katyiñu nùú ndusu "b" ñà ká'an yó xí'in ñi yu'ù yó.

## 2.1.2. Ndusu kúu míí

Ñà ndusu kúu míí xíni ñú'ú yó ndisaá kivi ñà ndátú'ún yó, ndákutá'án tatyí ñá, ndusu ña xí'in kivi ñá.

Ta yó'o koto ndó:

### Xàtun 4: Tatyí ndusu kúu míí

| Grafía | Fonema   | Nombre | Ejemplos   |  |
|--------|--|--------|--|--|
|        |  |        | inicio   | en medio   |
| d      | /d/<br>oclusiva,<br>alveodental,<br>sonora               | da     | da'yu 'anillo',<br>déé 'saliva', didi<br>'tá', doo 'cobija o<br>tela', du'nu 'ropa'<br>( 'blusa'/'camisa') | kada 'yerno',<br>ndidí 'elote',<br>vidí 'cana',<br>yodo 'metate',<br>tidu'u 'arriera'  |
| f      | /f <sup>8</sup> /<br>fricativa,<br>labiodental,<br>sorda | fa     | -  | tikufa 'mariposa',<br>kafa 'cueva',<br>ndifi 'huevo',<br>yafi 'maguey',<br>safi 'lluvia',<br>kukufi 'tortolita',<br>kifi 'día' |
| g      | /g/<br>oclusiva,<br>velar, sonora                        | ga     | -  | Es la sonorización<br>de /k/<br>ndagata 'lavar',<br>inga 'otro', iin<br>ga 'uno más'<br>ndigutyi 'escoba'                      |

8 Ña núu kana tatyí tu'un yu'ú xí'in nù'u ña kivi koó tatyí /f/ kúu ña ovi nùu tatyí kana nùu yu'ú kivi yóso tatyí /b/. Ta koó kana ña yó'o kivi kixá'á tu'un, ndà saa vití ña sava án tañu tu'un.



|   |   |    |   |  |
|---|---|----|---|--|
| j | /x/<br>fricativa,<br>velar, sorda                     | ja | janu 'nuera', jàtù<br>'picoso', jandivi<br>'cielo', je 'duda o<br>sorpresa', jindikí<br>'res', jito 'tío', jo'lo<br>'carnaval', juñu<br>'carne', jutu 'papá'  | kaja 'yerno',<br>ndiji 'elote',<br>dijin 'nariz',<br>kòjo 'culebra',<br>yòjo 'luna',<br>yùjo 'piedra'  |
| k | /k/<br>oclusiva,<br>velar, sorda                      | ka | kaka 'caminar',<br>kàtyi 'algodón',<br>kene 'cerdo', ke'e,<br>'toca', kiti 'animal',<br>kisi 'olla', kiyi<br>'gancho', koso<br>'jorobado' kòó/kojó<br>'culebra'/'serpiente',<br>ko'o 'plato',<br>kuñu 'carne',<br>kutu 'chaponar',<br>kumi 'cuatro' | ndika 'plátano',<br>táka 'nido',<br>tika 'chapulín',<br>tikoo 'tamal',<br>ndikí 'cuerno',<br>tíki 'calabacita',<br>vikó 'fiesta',<br>xiko 'veintena',<br>tiyoko 'hormiga',<br>yuku 'yerba',<br>yukú 'cerro',<br>yukun 'surco',<br>sùkun 'cuello' |
| l | /l/<br>Aproximante<br>lateral,<br>alveolar,<br>sonora | la | latyeka 'chapulín',<br>la'va 'rana', lata<br>'paloma', leso<br>'conejo', lelu<br>'sombrero', li'i<br>'gallo', litu 'chivito',<br>li'i 'gallina',<br>loso 'zorra',<br>lu'me 'alacrán',<br>lusu 'ratón'   | tisala 'pájaro',<br>tyivila 'lagartija',<br>túla 'zorra', vili<br>'bonito', lo'lo<br>'chuparrosa',<br>milo 'conejo',<br>milu 'gato',<br>tilusu 'chepiche',<br>lulu 'pequeño'   |
| m | /m/<br>nasal,<br>bilabial,<br>sonora                  | ma | màxi 'burro',<br>matyi 'escama',<br>meke 'médula<br>osea', meko 'pinto',<br>mi'lá 'lagartija',<br>mintsá 'nopal',<br>mi'i 'basura',<br>mutyu 'pendiente'  | tima'a 'mapache',<br>yu'ma 'humo',<br>nama 'jabón',<br>su'ma 'cola',<br>tumi 'pluma',<br>timii 'abejorro'  |

|   |                                      |    |   |   |
|---|--------------------------------------|----|---|---|
| n | /n/<br>nasal,<br>alveolar,<br>sonora | na | nana 'señora', ne<br>yivi 'gente', nima<br>'corazón', niñi<br>'mazorca', noó<br>'cara', nono 'ancho',<br>nùni 'maíz', nùú<br>'cara', nu'u 'diente',<br>nuñama 'cañuela' | tinana 'jitomate',<br>kuni 'ayer',<br>tùni 'sello',<br>nìnú 'arriba',<br>nìnú 'abajo'<br>tinumi 'tejocote',<br>sanu 'nuera'   |
| ŋ | /ŋ/<br>nasal, velar,<br>sonora       | ŋa | ŋana 'grita',<br>ŋani 'golpea'<br>ŋene 'brota', ŋe'e<br>'compra', ŋi'ni<br>'exprime', ŋuu<br>'llueve', ŋunu<br>'teje', ŋutu 'toro',<br>ŋuixi 'liebre'                   | <i>La oclusiva velar<br/>sorda &lt;k&gt; se<br/>realiza como<br/>&lt;ŋ&gt; (n velar) y<br/>como &lt;g&gt; "ga" a<br/>inicio de palabras.<br/>No hay dichas<br/>realizaciones<br/>en medio de<br/>palabras. Se<br/>emplea solamente<br/>en San Antonio<br/>Huitepec y<br/>San Agustín<br/>Tlacotepec, Oax.</i> |
| ñ | /ɲ/<br>nasal, palatal,<br>sonora     | ña | ña'mi 'camote',<br>ñani 'hermano',<br>ñaña 'tigrillo',<br>ñe'e 'rasca', ñénu<br>'nuera', ñina<br>'perro', ñii 'sal',<br>núu 'palma', ñuma<br>'cera', ñu'u 'fuego'       | tuñama 'cañuela',<br>tinaña 'chayote',<br>ñiñu 'espina',<br>niñi 'sangre',<br>ñoño 'abeja',<br>kuñu 'carne',<br>tyiñu 'trabajo',<br>xúñú 'piña'   |
| p | /p/<br>oclusiva,<br>bilabial, sorda  | pa | pañu 'rebozo',<br>pa'li 'cangrejo',<br>pe'é 'ancianita',<br>pentyi 'huérfano',<br>pilu 'pollito', poxa<br>'esponjado', po'lí<br>'cajetito de masa'                      | lapa 'caracol',<br>mapale<br>'compadre'<br>nupele 'peral',<br>ndipoxa 'sapo'  |

|   |   |    |  |   |
|---|---|----|--|---|
| r | /r/<br>vibrante<br>simple,<br>alveolar,<br>sonora     | ra | randa 'zopilote',<br>rakuui 'agua', ra<br>lo'o, 'pequeño', riki<br>'pájaro carpintero',<br>ru'u 'arriera'  | xiraso 'cucharón',<br>tyirita 'abejorro'  |
| s | /s/<br>fricativa,<br>alveolar,<br>sorda               | sa | sa'a 'pie', sa'va<br>'rana', sàmì<br>'garza', sè'e 'hijo',<br>sì'mà/su'má<br>'cola', si'i 'pierna',<br>sòkò 'hombro',<br>songo 'zopilote',<br>sutu 'papá'          | kasa 'yerno',<br>ndisi 'elote', yusu<br>'venado', sisi<br>'tía', kisi 'olla',<br>ndisa 'huarache'   |
| t | /t/<br>oclusiva,<br>alveolar,<br>sorda                | ta | taka 'nido', tatyí<br>'viento'/ 'aire', tè'è<br>'guía', tikuiti 'papa',<br>tityi 'aguacate',<br>tikoo 'tamal', tika<br>'chapulín', tokó<br>'cintura', tuta 'atole' | sata 'espalda',<br>teta 'tlacuache',<br>sikute 'redondo',<br>viti 'tabla',<br>toto 'tepetate',<br>tsikoto 'ropa',<br>yutun 'árbol',<br>tutu 'papel' |
| v | /b <sup>9</sup> /<br>oclusiva,<br>bilabial,<br>sonora | va | và'a 'bueno', vaxi<br>'viene', ve'e 'casa',<br>vee 'pesado',<br>vita 'blando',<br>vikó 'nube', vikó<br>'fiesta', vitu 'tabla',<br>voki 'pulmón'                    | vàvì 'falange',<br>ndava 'volar',<br>sava 'mitad',<br>savi 'lluvia',<br>yavi 'maguey',<br>yuvi 'petate'   |

9 Ña tatyí tu'un kana xí'in nùú yu'ú ta yoso tatyí ña yó'o /b/, yíyo ovi nùú tatyí kana: kí xà'á ña xí'in nùú yu'ú yoso tatyí /b/ kivi kí xá'á nùú tu'un ta kivi kana tatyí yu'ú xí'in nu'u /f/ na ma'nú tu'un, ta yó'o kana tatyí tu'un sámá.

|   |  |    |   |  |
|---|--|----|---|--|
| w | /w/<br>aproximante,<br>labiovelar,<br>sonora | wa | waya 'flor de calabaza', wata 'chismoso', wèe 'pesado', we'e 'casa', wisá 'mojado', wi'nde 'nopal', wiko 'fiesta', wixi 'hace frío', wita 'blando', wà'a 'está bien', wáá 'escandaloso'         | ju'wa 'salado', tiwaxa 'guacamaya', kawa 'peña', andiwi 'cielo', siwi 'nombre', uwa 'amargo', ndiwi 'huevo', dawi 'lluvia' |
| x | /ʃ/<br>fricativa,<br>postalveolar,<br>sorda  | xa | xàtù 'pícoso', xà'a 'pie', xele 'lagaña', xè'è 'aserrín', xita 'tortilla', xito 'cama', xi'í 'hongo', xo'on 'quince', xó'vi 'sufre', xutu 'limpia', xu'un 'dinero'                              | ndixi 'elote', vixi 'piña', loxo 'zorra', kunexu 'conejo', kuixi 'blanco'  |
| y | /j/<br>aproximante,<br>palatal,<br>sonora    | ya | yaa 'música', yaka 'tierra', yavi 'maguey', ye'e 'puerta', yeka 'canasto', yiyi 'tejón', yisi 'cabello', yiki 'hueso', yiti 'estómago', yoso 'metate', yoko 'espiga', yu'ú 'boca', yù'và 'hilo' | tiya'a 'bule', jiya 'agrio', kuiya 'año', koyo 'vaciar', ndiYó'o 'colibrí', yuyu 'rocío'                                   |
| z | /θ/<br>fricativa,<br>interdental,<br>sorda   | za | zaxìn 'sobrino', zaa 'pájaro', za'va 'rana', zavi 'lluvia', zito 'tío', ziu'un 'dinero', zíndòkò 'chicatana', zita 'tortilla', zò'o 'oreja', zútu 'cura'  | kaza 'yerno', zizi 'tía', kizi 'olla', yozo 'metate', yuzu 'venado', tuzú'u 'chivo'  |

### 2.1.3. Ndáki'in tá'án ndusu

Ñà ndusu ndáki'in tá'án kàna nùú ndusu kú míí kúú ñà kuni ñú'ú nà tá'án yó ka'yi na, tá sáma nùú tu'un ká'àn nà, saá kúú ña ña taxi ndusu án ndusu ndáki'in tá'án kìvì ñá án ndá saá ká'àn na, ta koto ndó yó'o:

Xàtun 5: Nùú ndaki'in tá'án uvi ndusu xí'in tatyí ña

| Grafía | Fonema            | Nombre | Ejemplos  |  |
|--------|-------------------|--------|---|--|
|        |                   |        | inicio  | en medio   |
| ds     | /d̥s/             | dsa    | dso'o 'oreja'   | -  |
| jn     | /j n/             | jna    | jniñu 'trabajo', jnùú 'negro', jnaa 'temblor', jnii 'uña', jnani 'cernidor', jnama 'carencia', jna'a 'familia', jnu'ma 'lugar donde guarecerse' | yujnu 'palo', tajna 'medicina', nujnu 'encino', ijnu 'barbacoa', tujnu 'leña', tajnu 'ayudante de la autoridad comunitaria', tyijnu 'tímido', tyéjnu 'el último hijo o hija' |
| mp     | / <sup>m</sup> p/ | mpa    | mpa'la 'aguado', mpaa 'compadre', mpeke 'seso', mpelo 'sombbrero', mpi'lu 'moco', mpi'la 'lagartija', mpo'lo 'bola', mpuu 'torcaza'             | lompa 'gordo', tyimpelo 'zopilote', tirimpo i'vi 'escarabajo' tyimpeke 'libélula'  |

|     |                  |      |   |  |
|-----|------------------|------|---|--|
| nd  | <sup>n</sup> d/  | nda  | <b>nda</b> 'á ' <i>mano</i> ', <b>ndaku</b> ' <i>nixtamal</i> ', <b>ndeé</b> ' <i>fuerza</i> ', <b>ndika</b> 'a ' <i>león</i> ', <b>ndikama</b> ' <i>mosca</i> ', <b>ndiví</b> ' <i>cielo</i> ', <b>ndidi</b> ' <i>pulque</i> ', <b>ndò'o</b> ' <i>adobe</i> ', <b>ndokó</b> ' <i>zapote</i> ', <b>ndudi</b> ' <i>miel</i> ', <b>ndutyí</b> ' <i>frijol</i> ' | vi' <b>nde</b> ' <i>nopal</i> ', <b>kandii</b> ' <i>sol</i> ' <b>dindoko</b> ' <i>chicatana</i> ', <b>tinduyu</b> ' <i>chilacayote</i> '   |
| ndy | <sup>n</sup> dy/ | ndya | <b>ndyixi</b> ' <i>elote</i> ', <b>ndyika</b> ' <i>plátano</i> ', <b>ndyikandyii</b> ' <i>sol</i> ', <b>ndya</b> 'yu ' <i>lodo</i> ', <b>ndyaa</b> ' <i>todo</i> '  | nundyii ' <i>encino</i> ', nundyika ' <i>árbol de mamey</i> ', landyii ' <i>borrego</i> ', landyii ' <i>sol</i> '  |
| ng  | <sup>n</sup> g/  | nga  | -   | <b>inga</b> ' <i>otro</i> '/' <i>otra</i> ', ta <b>ngoo</b> ' <i>él náhuatl</i> ', koo <b>yangi</b> ' <i>arcoiris</i> ', na <b>yangi</b> ' <i>estadounidense</i> ' <b>lingo</b> ' <i>zapote blanco</i> ' |
| nj  | <sup>n</sup> x/  | nja  | <b>njixan</b> ' <i>huarache</i> '   | n <span>dirranja</span> ' <i>chachalaca</i> ', tinjityi ' <i>organal, cactus</i> ', tityinjó ' <i>guamúchil</i> '  |
| nk  | <sup>n</sup> k/  | nka  | <b>nkandii</b> ' <i>sol</i> ', <b>nkawa</b> ' <i>se va a caer</i> ', <b>nka</b> ' <i>más</i> ' <b>nkasu</b> ' <i>totopo</i> ', <b>nkodito</b> ' <i>tortolita</i> '  | <b>inka</b> ' <i>otro</i> ', <b>kunkono</b> ' <i>va a correr</i> ', <b>senko</b> ' <i>buitre</i> ', <b>lonko</b> ' <i>zopilote</i> ', <b>lunku</b> ' <i>tortolita</i> '                                  |
| nr  | <sup>n</sup> r/  | nra  | <b>nrakaa</b> ' <i>llave</i> ', <b>nraYó'o</b> ' <i>zacate</i> ', <b>nredaa</b> ' <i>todo</i> ', <b>nridiyu</b> ' <i>chivo</i> ', <b>nrixi</b> ' <i>elote</i> ', <b>nroko</b> ' <i>anona</i> ', <b>nro'o</b> ' <i>tenate</i> ', <b>nrudi</b> ' <i>miel</i> ' <b>nrutyi</b> ' <i>frijol</i> ', <b>nrutsa</b> ' <i>agua</i> '                                   | <b>sanraku</b> ' <i>escoba</i> ', <b>sanroo</b> ' <i>limpiar</i> ', <b>yanra</b> ' <i>cicatriz</i> ', <b>janrute</b> ' <i>bautizar</i> '   |

|     |                     |      |   |   |
|-----|---------------------|------|---|---|
| ns  | / <sup>n</sup> s/   | nsa  | <b>nsa</b> 'yu 'lodo', <b>nsia</b> 'asedo' <b>nsiki</b> 'cuerno', <b>nsivi</b> 'huevo', <b>nsidiin</b> 'olote', <b>nsiwa</b> 'u 'coyote'  | <b>sinsivi</b> 'estrella', <b>sirunsi</b> 'esférico', <b>ansivi</b> 'cielo', <b>kunsido</b> 'va a acarrear' |
| nt  | / <sup>n</sup> t/   | nta  | <b>nta</b> 'a 'mano', <b>ntakan</b> 'clueca', <b>nta</b> 'và 'apaga', <b>nta</b> 'nsi 'chasquido', <b>nta</b> 'ví 'pobre'   |   |
| nts | / <sup>n</sup> t̪s/ | ntsa | <b>ntsa</b> 'yu 'lodo', <b>ntsavi</b> 'cerrado', <b>ntsaa</b> 'florero' <b>ntsiwa</b> 'yi 'coyote', <b>ntsika</b> 'a 'león', <b>ntsikuañu</b> 'ardilla', <b>ntso</b> 'o 'colibrí'                       | <b>ntsintsan</b> 'huarache', da' <b>ntsa</b> 'memela', <b>sintsiki</b> 'vacuno', <b>untsi</b> 'hasta allá'  |
| nty | / <sup>n</sup> t̪j/ | ntya | <b>ntyai</b> 'comida', <b>ntyé</b> 'é 'durazno', <b>ntyika</b> 'pecho', <b>ntyisa</b> 'huarache', <b>ntyif</b> 'sol', <b>ntYó</b> 'o 'colibrí', <b>ntyuxi</b> 'gallina', <b>ntyuu</b> 'resina de ocote' | <b>meentyu</b> 'yó'   |
| nx  | / <sup>n</sup> x/   | nxá  | <b>nxakua</b> 'corteza de árbol', <b>nxii</b> 'elote', <b>nxikuañi</b> 'zancudo', <b>nxiko</b> 'se va a enfriar'  | <b>konxika</b> 'quedar pendiente'   |
| ny  | / <sup>n</sup> i /  | nya  | <b>nyajin</b> 'jícara', <b>nya</b> 'yu 'lodo', <b>nyixi</b> 'elote', <b>nyityan</b> 'huarache', <b>nyiti</b> 'arena', <b>nyo</b> 'o 'colibrí'   | <b>anyaya</b> 'infierno', <b>anyi</b> 'i 'morado', <b>inyivi</b> 'cielo'                                    |
| rk  | / <sup>r</sup> k/   | rka  | <b>rkindika</b> 'costillas', <b>rku</b> 'itii 'corto', <b>rku</b> 'u 'venado', <b>rku</b> 'itii 'papa'  |   |
| rl  | / <sup>r</sup> l/   | rla  | -   | <b>larliin</b> 'olote'  |

|     |                    |      |   |   |
|-----|--------------------|------|---|---|
| rr  | /r/                | rra  | <b>rr</b> andivi 'güila',<br><b>rr</b> ampo 'barrigón',<br><b>rr</b> ii 'borrego', <b>rr</b> iYó'o<br>'chueco', <b>rr</b> ikuxi<br>'murciélago', <b>rr</b> ò'nkò<br>'rodilla', <b>rr</b> u'mpù<br>'abejaruco'                             | tirreka 'pájaro<br>carpintero',<br>tyikirriyo'o<br>'colibrí', siñurri<br>'moscón', sirro'o<br>'escarabajo',<br>sirrun 'mayate',<br>tirru 'mayate' |
| sd  | /sd/               | sda  | <b>sda</b> 'yi 'lodo', <b>sd</b> akua<br>'pus', <b>sdi</b> 'vi 'liso',<br>'resbaloso', <b>sd</b> oko<br>'chicatana'   | -   |
| sk  | /sk/               | ska  | <b>sk</b> atyí 'cobija',<br><b>sk</b> a'yu 'pinta', <b>skee</b><br>'pizca', <b>skiti</b> 'hieve',<br><b>skitnu</b> 'algas',<br><b>skua</b> 'a 'estudia',<br><b>skuve</b> 'mariposa',<br><b>skuilu</b> 'zopilote'                          | -   |
| sl  | /sl/               | sla  | <b>sl</b> inka 'chapulín',<br><b>slo</b> 'lo 'gallo'  | -   |
| sm  | /sm/               | sma  | <b>sm</b> ii 'abejorro'   | -   |
| sn  | /sn/               | sna  | <b>sn</b> akue'e 'lastimar',<br><b>snee</b> 'mañana',<br><b>sniva</b> 'u 'coyote',<br><b>snii</b> 'nariz', <b>snu</b> 'un<br>'paludismo'  | -   |
| snd | /s <sup>n</sup> d/ | snda | <b>snda</b> 'a anu 'eructar',<br><b>snda</b> 'vi 'va a enganar',<br><b>sndiaku</b> 'tlacuache',<br><b>sndiki</b> 'vacuno',<br><b>sndio</b> 'o 'colibrí'   | -   |
| st  | /st/               | sta  | <b>st</b> aa 'tortilla', <b>statun</b><br>'topil', <b>stasu</b> 'gavilán',<br><b>stiaka</b> 'pescado',<br><b>stiu</b> ku 'piojo', <b>sto</b> 'o<br>'patrón', <b>stoo</b> 'tío',<br><b>stuu</b> 'señor' <b>stutu</b><br>'rellena'/ 'junta' | yutun ndasta<br>'escoba'  |



|     |        |      |  |   |
|-----|--------|------|--|---|
| stn | /s̄tn/ | stna | <b>stnaa</b> ‘ <i>va a templar</i> ’,<br><b>stnee</b> ‘ <i>mañana</i> ’, <b>stnii</b><br>‘ <i>nariz</i> ’, <b>stniini</b> ‘ <i>ratón</i> ’   | -   |
| sty | /st̄j/ | stya | <b>styanki</b> ‘ <i>va a<br/>desgreñar</i> ’, <b>styeysi</b><br>‘ <i>banco</i> ’, <b>styii</b> ‘ <i>se va<br/>a marchitar</i> ’, <b>styiyó</b><br>‘ <i>se va a cocer</i> ’   | -   |
| tn  | /t̄n/  | tna  | <b>tnàmà</b> ‘ <i>hambruna</i> ’,<br><b>tnani</b> ‘ <i>soyate</i> ’, <b>tneni</b><br>‘ <i>amante</i> ’, <b>tnee</b><br>‘ <i>deposita</i> ’, <b>tniñu</b><br>‘ <i>cargo</i> ’, <b>tniñi</b> ‘ <i>uña</i> ’,<br><b>tnumi</b> ‘ <i>pluma de aves</i> ’,<br><b>tnu'un</b> ‘ <i>palabra</i> ’,<br><b>tnütú</b> ‘ <i>cacaya</i> ’  | <b>tatnà</b> ‘ <i>medicina</i> ’,<br><b>datnaa</b> ‘ <i>mañana</i> ’,<br><b>yutnu</b> ‘ <i>árbol</i> ’,<br><b>jitnu</b> ‘ <i>horno</i> ’,<br><b>sitnùú</b> ‘ <i>estrella</i> ’,<br><b>tsisatnu</b> ‘ <i>tenate</i> ’,<br><b>jatnùú</b> ‘ <i>negro</i> ’   |
| tr  | /t̄r/  | tra  | <b>trana</b> ‘ <i>miltomate</i> ’,<br><b>triki</b> ‘ <i>pájaro<br/>carpintero</i> ’, <b>triyu</b><br>‘ <i>trigo</i> ’, <b>trukuaa</b><br>‘ <i>naranja</i> ’  | <b>ratriki</b> ‘ <i>pájaro<br/>carpintero</i> ’   |
| ts  | /t̄s/  | tsa  | <b>tsatsa</b> ‘ <i>tartamudo</i> ’,<br><b>tsaka</b> ‘ <i>revuelto</i> ’,<br><b>tsiwa'u</b> ‘ <i>coyote</i> ’, <b>tsika</b><br>‘ <i>chapulín</i> ’, <b>tsòko</b><br>‘ <i>hambruna</i> ’, <b>tsúu</b><br>‘ <i>tamal con frijol</i> ’   | <b>tyitsa</b> ‘ <i>plátano</i> ’,<br><b>tsikuitsi</b> ‘ <i>papa</i> ’,<br><b>yatsin</b> ‘ <i>jícara</i> ’,<br><b>utsi</b> ‘ <i>diez</i> ’, <b>tikutsa</b><br>‘ <i>redondo</i> ’   |
| ty  | /t̄j/  | tya  | <b>tyatyí</b> ‘ <i>polvo</i> ’, <b>tyaká</b><br>‘ <i>pescado</i> ’, <b>tyele</b> ‘ <i>gallo</i> ’,<br><b>tye'le</b> ‘ <i>tijera</i> ’, <b>tyitu</b><br>‘ <i>gato</i> ’, <b>tyiyo</b> ‘ <i>teja</i> ’,<br><b>tyindi'i</b> ‘ <i>murciélago</i> ’,<br><b>tyoko</b> ‘ <i>hormiga</i> ’,<br><b>tyijako</b> ‘ <i>tlacuache</i> ’,<br><b>tyuku</b> ‘ <i>piojo</i> ’,<br><b>tyumi</b> ‘ <i>pochote</i> ’ | <b>ndutyá</b> ‘ <i>agua</i> ’,<br><b>ndutyí</b> ‘ <i>frijol</i> ’,<br><b>vityí</b> ‘ <i>piña</i> ’, <b>kuityí</b><br>‘ <i>frijolar</i> ’, <b>tutyí</b><br>‘ <i>cartlago</i> ’, <b>katyí</b><br>‘ <i>algodón</i> ’, <b>tàtyí</b><br>‘ <i>aire</i> ’/‘ <i>viento</i> ’,<br><b>yutyí</b> ‘ <i>migaja</i> ’ |

|    |     |     |   |  |
|----|-----|-----|---|--|
| xk | ʃk/ | xka | xka'a 'asiento',<br>xko'o 'gusano<br>negro y peludo',<br>xko'o 'su plato'                       | -  |
| xn | ʃn/ | xna | xna'a 'enseña',<br>xnùú 'baja'  | -  |
| xr | ʃr/ | xra | xra'un 'quince',<br>xriti 'estómago',<br>xri'yi 'hongo', xro'le<br>'excremento'                 | yaxrin 'jícara',<br>kuixri 'blanco',<br>uxri 'diez', kaxri<br>'va a comer',<br>ndixri 'mezcal' |
| xt | ʃt/ | xta | xtaan 'abuela', xtiaka<br>'pescado', xteen<br>'frente', xto'o 'gallo',<br>xtuji 'va a lastimar' | yuku naxta 'escoba'  |

#### 2.1.4. Ndásaka tatyí consonante xí'in semivocal

Ña ndásaka tatyí *consonante xí'in semivocal*<sup>10</sup> kána ña te ndákutá'án nùú yáa yó, la'la yó xí'in iin yu'ú yó. Ra ndusu yó'o kú ña táva tatyí ña ká'an yó xà'á: <k>, <nd>, <n>, <p>, <s>, <t>, <v> te ndákutá'án ña xí'in *semivocal* <i>. Ta xa tíaa yó ña, so'o kíndoo ña: <ki>, <ndi>, <ni>, <pi>, <si>, <ti>, <vi>. Satá tatyí *consonante*, kuà'àn *semivocal* <i> saá ra kuà'àn iin ka *vocal oral* (na kuto'ni yó xàtun nùú yoso ña). Ra ndusu ña kána tatyí te ndákutá'án ñíí yu'ú kú ña yó'o: <k>, <nd>, <nj>, ra satá ña yó'o kuà'àn *semivocal* <u>, ra te ndásaka uvi saá nùú ña so'o kíndoo ña: <ku>, <ndu>, <nju>, <kui>. Ra saá kuà'àn iin ka nùú *vocal oral*. So'o ka'vi tatyí ndusu ña ndásaka te ndákutá'án ña xí'in *vocal* <a>: <kia>, <ndia>, <nia>.

10 Ña sáma tatyí ña ñi ndusu xí'in sava tatyí ña ñinka ndusu (*combinaciones mixtas*), ña sava tatyí ñi ndusu kúu ña kana xí'in nùú yáa ta saá tuku xí'in yu'ú.

<pia>, <sia>, <tia>, <via>, <kua>, <ndua>, <njua>, <kuaia>.<sup>11</sup>

Yó'o ndátu'un ña xà'á ndusu ña ndásaka uvi nùú tatyí, ndiakua ña, tatyí ña, ta kivi ña, ta su'va ke íyo ña

#### Xàtun 6: Ndásaka tatyí *consonante xí'in semivocal*

| Grafía | Fonema                          | Nombre | Ejemplos   |   |
|--------|---------------------------------|--------|--|---|
|        |                                 |        | inicio   | en medio  |
| ki     | /k <sup>j</sup> /               | kia    | <b>ki</b> a'vi 'en venta',<br><b>ki</b> añu'u 'mar', <b>kie</b> 'e<br>'patio', <b>kie</b> te 'escarba',<br><b>ki</b> u'un 'montaña'  | ndukia 'agua'   |
| ku     | /k <sup>w</sup> /               | kua    | <b>ku</b> aku 'llorar',<br><b>ku</b> à'á 'mucho',<br><b>ku</b> è'è 'enfermedad',<br><b>ku</b> e'è 'malo' <b>ku</b> e ni<br>'espacio', <b>ku</b> endio<br>'limón', <b>kui</b> ti 'corto'                          | ndakuá 'pus',<br>yakuá 'grosero',<br>takui 'agua',<br>yakuín 'armadillo',<br>sùkui 'sabia',<br>ndakua 'majagua' |
| ndi    | / <sup>n</sup> d <sup>j</sup> / | ndia   | <b>ndi</b> a'a 'matrimonio',<br><b>ndi</b> a'jan 'hasta allá',<br><b>ndi</b> akua 'número',<br><b>ndi</b> è'è 'durazno',<br><b>ndi</b> e'è 'puerta',<br><b>ndi</b> o'o 'chuparrosa',<br><b>ndi</b> uxí 'gallina' | ka' <b>ndi</b> a 'cortar',<br>tì' <b>ndi</b> aa 'morrall',<br>tá' <b>ndi</b> a 'roto'                           |
| ndu    | / <sup>n</sup> d <sup>w</sup> / | ndua   | Ñuu Nùú <b>Ndu</b> á<br>'Oaxaca', <b>ndua</b><br>'guaje'/'plano',<br><b>ndu</b> aku 'mancha'   | -   |

11 Ña nùú sámá tatyí tu'un sondí'i yó'o, yíyo ovi nùú yityí nùú sámá tatyí ndusu yó'o: ña tatyí kana xí'in nùú yu'ú ta saá tuku ña tatyí kana xí'in nùú yáa (<u>) ña yó'o ná'a ña tatyí kána xí'in yu'ú (<i>) ta ña yó'o ná'a ña tatyí kána xí'in nùú yáa ña ñi nùú tu'un.

|     |       |      |  |   |
|-----|-------|------|--|---|
| ti  | /tʰ/  | tia  | tiatyí 'remolino',<br>tiaka 'pez', tià'vi<br>'liendre', tié'è 'duro',<br>tiòko 'hormiga', tiuku<br>'piojo', tiutia 'atole'   | tiutia 'atole',<br>yutia 'río', tutia<br>'mole', itiaku<br>'vivo', itia 'pasto',<br>katia 'comezón' |
| si  | /sʰ/  | sia  | sia 'dejar caer',<br>Ñuu Sia'á<br>'Tecomaxtlahuaca',<br>Yuku Siakuin 'Paraje<br>Armadillo', siàni<br>'nieto', siè'e 'hijo',<br>siukun 'mosquito',<br>siu'un 'doctrina' | -   |
| ni  | /nʰ/  | nia  | nià'a 'marca dejada',<br>niè jiví 'persona'  | -   |
| pi  | /pʰ/  | pia  | pie'e 'cariño'   | -   |
| vi  | /bʰ/  | via  | vie'e 'casa',<br>vié'e 'pesado'  | -   |
| nju | /nʲw/ | njua |  | yanjui 'armadillo',<br>yunjui 'zorro'   |
| kui | /kʷʲ/ | kuia | kuiè'è 'enfermedad',<br>kuié'e 'despacio',<br>kuié'è 'enojón'  | -   |

## 2.2. Ndusu vocales

Ûnà kúu ndusu vocales kumi ndusu Tu'un Savi: **a, e, i, i, o, ö, u, ü**, ra xí'in ña yó'o káku inka nùú tatyí, ta kú tatyí kánì, tatyí ña ká'an yó xí'in xitin yó, ña lo'o a ña kánì, ña ta'ndia tatyí yó, saá tu ña ndákutá'án ña. Ña yó'o ke kuni ñú'ú yó tiaa yó tá ká'an, ta iin ta iin ñuu.<sup>12</sup>

12 Ña tatyí kana míf súkun (vocales) ta kumi ña uvi ndi'i xíni ña (ö xí'in ü) ña tatyí ña yó'o kúu ña ña uvi ndusu yó'o (io/iu), yíyo lo'o va ña tatyí yó'o.

### 2.2.1. Ndusu *vocal*

Ña vâ'a ndákaxin na tatyí Ndusu Tu'un Savi ña ká'an yó, ña ki'in na ki'va xí'in kúu ña yó'o: ni ke íxa yáa yó te ká'an yó; ta saá tu tutyi sukún yó, á sasi ña a kama taxi ña yá'a tatyí ña vâxi ña'ma yó, ña vâ'a ká'an yó.

Yó'o íyo xàtun nùú yoso ña ká'an xà'á ña:

Xàtun 7: Ndusu *vocal* xí'in nùú ndákutá'án ñíí yu'ú yó ña kana ña, nda ná yíyo ña (AFI)

| <i>Modos de articulación</i> | <i>Puntos de articulación</i> |                   |                      |                   | <i>Vocales</i>                      |
|------------------------------|-------------------------------|-------------------|----------------------|-------------------|-------------------------------------|
|                              | <i>anterior</i>               |                   | <i>central</i>       | <i>posterior</i>  |                                     |
|                              | <i>no redondeado</i>          | <i>redondeado</i> | <i>no redondeado</i> | <i>redondeado</i> |                                     |
| <i>altas</i>                 | i                             | ü                 | i                    | u                 | <i>orales</i>                       |
|                              | ii                            | -                 | ii                   | uu                | <i>alargadas</i>                    |
|                              | in                            | -                 | in                   | un                | <i>nasalizadas</i>                  |
|                              | iin                           | -                 | iin                  | uun               | <i>nasalizadas y alargadas</i>      |
|                              | i'in                          | -                 | i'in                 | u'un              | <i>nasalizadas y rearticuladas</i>  |
|                              | i'                            | -                 | i'                   | u'                | <i>glotalizadas</i>                 |
|                              | i'i                           | -                 | i'i                  | u'u               | <i>glotalizadas y rearticuladas</i> |
| <i>medias</i>                | e                             | ö                 |                      | o                 | <i>orales</i>                       |
|                              | ee                            | -                 |                      | oo                | <i>alargadas</i>                    |
|                              | en                            | -                 |                      | on                | <i>nasalizadas</i>                  |
|                              | een                           | -                 |                      | oon               | <i>nasalizadas y alargadas</i>      |
|                              | e'en                          | -                 |                      | o'on              | <i>nasalizadas y rearticuladas</i>  |
|                              | e'                            | -                 |                      | o'                | <i>glotalizadas</i>                 |
|                              | e'e                           | -                 |                      | o'o               | <i>glotalizadas y rearticuladas</i> |

|       |                              |                             |
|-------|------------------------------|-----------------------------|
| bajas | a                            | orales                      |
|       | aa                           | alargadas                   |
|       | an                           | nasalizadas                 |
|       | aan                          | nasalizadas                 |
|       |                              | y alargadas                 |
|       | a'an                         | nasalizadas y rearticuladas |
|       | a'                           | glotalizadas                |
| a'a   | glotalizadas y rearticuladas |                             |

### 2.2.2. Ndusu tatyí vocal nùú

Ña Ndusu tatyí vocal nùú: **a, e, i, i, o, ö, u, ü**, v'à ku'un ña xà'á tu'un, ma'ñu a nùú tu'un, ndi ña tatyí yó'o **ö** e **ü** ku'àn ña ma'ñu xí'in nùú tu'un ña (xí'in <t> ra <k>).<sup>13</sup> Ra yó'o vaxi ña nùú ndátaxi na nùú yó, ndatyun naní ña ndiá ña kú tatyí ña, ta ndatyun tiaa yó ña ta ká'an yó ña:

#### Xàtun 8: Ndusu tatyí vocal nùú xí'in tatyí míí ña

| Grafía | Fonema | Ejemplos  |   |  |
|--------|--------|---|---|--|
|        |        | inicio  | en medio  | final  |
| a      | /a/    | adi'i 'mujer',<br>ayivi<br>'persona',<br>andivi 'cielo',<br>ayoo 'nadie',<br>axe 'salado' | tyanu 'nuera', sátu<br>'ataúd', taka 'nido',<br>yaxin 'jícara',<br>jako 'tlacuache' | xita 'tortilla',<br>tyidita<br>'cucaracha',<br>tika 'chapulín',<br>tiyaka 'pescado',<br>tina 'perro' |

13 Ña tatyí kami míí súkun (vocales) <ö> y <ü> kúu viti ñá tatyí kána yu'ú; nda vitin a vasa kúví kundàà ñini yó ta ña tatyí kana súkun yó kúu ña, án ña kána xí'in xitin yó kúu ña, án ña ndée kúu ña, ta ni ña tatyí tá'nda kúu ña, án nùú kíxa'a tu'un kúu ña, án nùú ma'ñú tu'un kúu ña, án nùú ndí'i nùú tu'un ku'àn ña.

|   |     |   |  |  |
|---|-----|---|--|--|
| e | /e/ | een 'uno',<br>edukun<br>'cielo', ewa<br>'amargo',<br>exe 'salado',<br>etsi 'cerca',<br>etu 'pica'   | jenu 'nuera',<br>teka 'chapulín',<br>seko 'tlacuache',<br>leso 'conejo',<br>seke 'collar'        | tyele 'gallo', ve'e<br>'casa', yute 'río',<br>ndute 'agua',<br>yu've 'hilo',<br>tikute 'redondo'     |
| i | /i/ | ita 'flor', ikin<br>'calabaza',<br>ina 'perro',<br>iso 'conejo',<br>ixi 'cabello',<br>inu 'cigarro' | tikuva 'mariposa',<br>kisi 'olla', kini<br>'puerco', mila<br>'lagartija', tikuku<br>'tortolita'  | tio'li 'cangrejo',<br>taxiti<br>'empanada',<br>tayi 'banco',<br>teni 'amante',<br>totsi 'sumidero'   |
| i | /i/ | ijin 'sf', inùú<br>'iguales',<br>itna'an<br>'pluralizador',<br>inkoo 'se<br>fundó'                  | diku 'leche', divi<br>'nombre', kiku<br>'va a coser', kimi<br>'estrella', tiviko<br>'golondrina' | kiwi 'día', dikui<br>'leche', kisi 'olla',<br>yaki 'bonito',<br>tikasi 'cuchara',<br>sivi 'nombre'   |
| o | /o/ | oko 'veinte',<br>odutsi 'poco',<br>okunu<br>'hondo', oni<br>'tres', ova<br>'amargo'                 | komi 'cuatro',<br>tyikoni 'guajolota',<br>kodito 'tortolita',<br>tnotsiki<br>'cuatololote'       | viko 'nube',<br>tyoko 'hormiga',<br>xitno 'horno',<br>ndo'o 'adobe',<br>jiyo 'comal',<br>sito 'cama' |
| ö | /ö/ | -   | tö'o 'patrón'  | tötö 'pedregal'  |
| u | /u/ | uxri 'diez',<br>uva 'amargo',<br>ujun 'sf', uku<br>'cerro', unda<br>'desde', usu<br>'venado'        | tumi 'pluma',<br>nduta 'agua',<br>yuta 'río', ñuma<br>'cera', suvi 'tamal',<br>yuvi 'petate'     | itu 'milpa', jitnu<br>'horno', ndya'yu<br>'lodo', vitu<br>'tabla', ndaku<br>'nixtamal'               |
| ü | /ü/ | -   | ndütsi 'frijol', ndüte<br>'agua', ñatüvi<br>'nada', ndüsi 'frijol'                               | tütü 'papel', dutü<br>'sacerdote', tsitü<br>'lleno', itü 'milpa'                                     |

### 2.2.2.1. Ndusu *vocal* ña kání tatyí

Ña yó'o kú *vocal* ña kání tatyí: **aa**, **ee**, **ii**, **ïi**, **oo**, **uu** tatyí yó'o kána ña te ká'an yó tu'un nùú ku'àn uvi *vocal* ña iin nùú tatyí. Ta ña yó'o ñina nùú ndí'i tu'un va ku'àn ña. Ra yó'o vaxi ña nùú ndátaxi na nùú yó, ndatyun nan í ña, ndiá ña kú tatyí ña, ta ndatyún ttaa yó ña ra ká'an yó ña:

#### Xàtun 9: Ndusu tatyí *vocal* ña kání tatyí xí'in tatyí mií ña

| Grafía | Fonema | Ejemplos  |
|--------|--------|---|
| aa     | /aa/   | ndaa 'ixtle', yaa 'ceniza', saa 'nuevo', tyidaa 'pájaro', ñaa 'temprano'              |
| ee     | /ee/   | yee 'nuevo', tnee 'frente', vee 'pesado', kee 'va a salir', ndee 'va a llegar'        |
| ii     | /ii/   | nii 'mazorca', sañii 'olote', yandyii 'sol', kii 'día', tyii 'estómago', nii 'sangre' |
| ïi     | /ïi/   | sañii 'olote', ñii 'piel', ndyïi 'chicharra', yïi 'esposo', ndesïi 'saliva'           |
| oo     | /oo/   | yoo 'luna', styokoo 'tamal', doo 'tela', ndoo 'caña', noo 'cara', tyoo 'tortuga'      |
| uu     | /uu/   | yuu 'petate', yatiluu 'redondo', tinduu 'esférico', tnùú 'negro', luu 'pequeño'       |

### 2.2.3. Tatyí ndusu ña ká'an yó xí'in xitin yó

Ña yó'o kú tatyí Ndusu ña ká'an yó xí'in xitin yó: **an**, **en**, **in**, **in**, **on**, **un**, tatyí yó'o kána ña te ká'an yó iin tu'un nùú ku'àn ña, ta iin sava tatyí ña yó'o kána tyi yu'ú yó, ta iin ka sava tatyí ña ká'an yó xí'in xitin yó. Ta yó'o ke ndátaxi na nùú yó, ndatyun yíyo ña ndákutá'an ndusu ña, tatyí ña, kivi ña, ta ndatyun ká'an yó ta ttaa yó ña:



### Xàtun 10: Ndusu tatyí vocal ña ká'àn yó xí'in xitin yó xí'in tatyí míí ña

| Grafía | Fonema            | Ejemplos   |
|--------|-------------------|--|
| an     | /a <sup>n</sup> / | ntsitsan 'huarache', mitan 'hoy', ndakan 'va a pedir', kajan 'va a perforar'                                       |
| en     | /e <sup>n</sup> / | tyeten 'semilla', yeken 'calabaza', je'en 'varios', ntse'en, 'temprano'  |
| in     | /i <sup>n</sup> / | xikin 'calabaza', yaxin 'jícara', ndikin 'semilla', xityin 'surco', vixin 'hace frío', tikin 'semilla de calabaza' |
| in     | /i <sup>n</sup> / | ndijin 'semilla', yijin 'calabaza', tyijin 'pepita', ki'in 'va a ir'   |
| on     | /o <sup>n</sup> / | yiton 'árbol', xiton 'horno', sikon 'alto', yikon 'surco', sokon 'cuello'  |
| un     | /u <sup>n</sup> / | yutun 'árbol', tyukun 'mosca', ndukun 'tuna', jitun 'horno', súkun 'alto'  |

### 2.2.3.1. Ndusu tatyí ndukaní ña ká'an yó xí'in xitin yó

Ña yó'o kú ndusu tatyí ndúkani ña ká'an yó xí'in xitin yó: **aan**, **een**, **iin**, **iin**, **oon**, **uun**, tatyí yó'o kána ña te ká'an yó iin tu'un nùú kuà'àn uvi vocal ña iin katyi nùú, ra ndákutá'án ka tatyí ña ká'an yó xí'in xitin yó, ra yó'o ke ndátaxi na nùú yó, nityi yíyo ña ndákutá'án ndusu ña, tatyí ña, kivi ña, ra nityi ká'àn yó ra tiaa yó ña:

### Xàtun 11: Ndusu tatyí vocal káni ña ká'àn yó xí'in xitin yó xí'in tatyí míí ña

| Grafía | Fonema             | Ejemplos  |
|--------|--------------------|---|
| aan    | /aa <sup>n</sup> / | xtaan 'abuela', daan 'yó', xaan 'eso', táan 'terremoto' |
| een    | /ee <sup>n</sup> / | xteen 'frente', een 'nueve', keenda 'salimos'           |

|     |                    |   |
|-----|--------------------|---|
| iin | /ii <sup>n</sup> / | nsidiin ‘olote’, pesiin ‘pájaro azul’, ìin ‘nueve’, mediin ‘solo’, iskíin ‘basilisco’ |
| iin | /ii <sup>n</sup> / | iin ‘nueve’, larliin ‘olote’  |
| oon | /oo <sup>n</sup> / | joon ‘sí’, toon ‘negro’   |
| uun | /uu <sup>n</sup> / | tyuun ‘ave’, tuún ‘negro’, juun ‘va a bajar’, uun ‘sí’, xukuun ‘zancudo’              |

### 2.2.3.2. Ndusu tatyí ña ká'an yó xí'in xitin yó ra tiá'ndia ña

Ña yó'o kú ndusu tatyí ña ká'an yó xí'in xitin yó ra tiá'ndia ña: **a'an, e'en, i'in, ì'in, o'on, u'un**. Tatyí yó'o kána ña te ká'an yó iin tu'un nùú kuà'àn uvi vocal ña iin katyí nùú tatyí ra tiá'ndia ma'ñu tatyí ña, ra ndákutá'án ka iin ka tatyí ña ká'an yó xí'in xitin yó xí'in ña, ra yó'o ke ndátaxi na nùú yó, nityi yíyo ña ndákutá'án ndusu ña, tatyí ña, kivi ña, ra nityi ká'àn yó ra tiaa yó ña:

#### Xàtun 12: Ndusu tatyí vocal ña ká'an yó xí'in xitin yó ra tiá'ndia ña

| Grafía | Fonema              | Ejemplos  |
|--------|---------------------|---|
| a'an   | /a'a <sup>n</sup> / | <b>a'an</b> ‘no’, ká'àn ‘hablar’, xa'an ‘manteca’   |
| e'en   | /e'e <sup>n</sup> / | <b>je'en</b> ‘tomar’/‘agarrar’, <b>de'en</b> ‘anillo’/‘manteca’   |
| i'in   | /i'i <sup>n</sup> / | <b>i'in</b> ‘gotea’, f'in ‘mudo’, s'i'in ‘pierna’, s'i'in ‘horqueta’ <b>di'in</b> ‘horcón’/‘pierna’ <b>ti'in</b> ‘hamaca’ |
| ì'in   | /ì'ì <sup>n</sup> / | <b>ì'in</b> ‘no’, <b>di'ì'in</b> ‘horcón’/‘pierna’ tyi'ì'in ‘zorrillo’  |
| o'on   | /o'o <sup>n</sup> / | <b>o'on</b> ‘cinco’, ko'on ‘codorniz’   |
| u'un   | /u'u <sup>n</sup> / | <b>u'un</b> ‘cinco’, kù'ùn ‘ir’, tu'un ‘palabra’/‘lengua’/‘idioma’, xú'un ‘dinero’  |

## 2.2.4 Ndusu ña tiá'ndia tatyí

Ña yó'o kú ndusu ña tiá'ndia tatyí: **a', e', i', i', o', ö', u', ü'**, tatyí yó'o kána ña te ká'àn yó ra iin kama ndási súkun yó, ra yó'o ke ndátaxi na nùú yó, ndaa yityí yíyo ña ndáikutá'án ndusu ña, tatyí ña, kivi ña, ndaa yityí ká'àn yó ra tiaa yó ña:

### Xàtun 13: Ndusu ña tiá'ndia tatyí

| Grafía | Fonema | Ejemplos  |
|--------|--------|---|
| a'     | /aʔ/   | ya'vi 'mercado o caro', sa'wa 'rama', ndiwa'yi 'coyote', nya'yu 'lodo', ka'nu 'grande', ña'mi 'camote', sa'ma 'tela', nra'a 'mano'  |
| e'     | /eʔ/   | e'va 'salado', de'yu 'lodo', se'ye 'hongo', tise'ndu 'comején', de'nde 'memela'   |
| i'     | /iʔ/   | i'ya 'aquí', i'yó 'antojo', si'ma 'rabo', ñi'ma 'humo', ji'yi 'hongo', li'li 'gallo', ndisi'yu 'caprino'                            |
| ï'     | /iʔ/   | ï'yi 'hongo', ï'vi 'excremento', ï'in 'no', yi'yi 'hongo', ji'ni 'exprimir', ti'vi 'succionar', tnuti'vi 'escoba', tni'ki 'cintura' |
| o'     | /oʔ/   | o'va 'salado', tiko'ndo 'esférico', ndo'yó 'ciénaga', do'no 'camisa'  |
| u'     | /uʔ/   | u've 'salado', u'va 'espeso', du'ma 'rabo', ñu'me 'humo', yu'va 'hilo', ju'wa 'salado'  |

### 2.2.4.1. Ndusu ña tiá'ndia tatyí ra tuku ndáikutá'án ña

Ña yó'o kú ndusu ña tiá'ndia tatyí ta tuku ndáikutá'án ña: **a'a, e'e, i'i, i'i, o'o, u'u**; tatyí yó'o kána ña te ká'an yó ta iin kama káki tatyí yó, ta tuku ká'an yó tatyí ndusu ña nùú, ta yó'o ke ndátaxi na nùú yó, ndatyun yíyo ña ndáikutá'án ndusu ña, tatyí ña, kivi ña, ta ndatyun ká'àn yó ta tiaa yó ña:

**Xàtun 14: Ndusu ña tiá'ndia tatyí ta tuku ndákutá'án ña**

| <i>Grafía</i> | <i>Fonema</i> | <i>Ejemplos</i>   |
|---------------|---------------|---|
| a'a           | /aʔa/         | nra'a 'mano', wa'a 'bueno', ya'a 'chile', ja'a 'nixtamal', tyiya'a 'bule', tsa'a 'pie', vâ'a 'bueno', ya'á 'chile', yá'à 'pardo', yà'à 'telaraña', yà'a 'va a pasar' (aspecto potencial)  |
| e'e           | /eʔe/         | ña de'e 'mujer', ve'e 'casa', kute'e 'cajete', tike'e 'afuera', ye'e 'pie', nde'e 'cereza'  |
| i'i           | /iʔi/         | li'i, 'gallo', si'í 'mamá', xi'i 'hongo', vi'i 'casa', jandi'i 'azul', yi'i 'crudo', ti'í 'boludo'  |
| í'i           | /iʔi/         | di'í 'mamá', ti'í 'jorobado', ki'í 'calzar', yi'í 'está metido', ndi'í 'se va a acabar'   |
| o'o           | /oʔo/         | tYó'o 'pulga', ndo'o 'rabo', nro'o 'adobe o pared', ko'o 'va a beber' (aspecto potencial), kó'ò 'frondoso' kò'ó 'plato', kó'ó 'abierto/amplio', yó'o 'raíz', yò'ó 'chueco', xo'o 'mecate' |
| u'u           | /uʔu/         | u'u 'dolor', ku'u 'yerba', yu'u 'boca', lu'u 'pequeño', ndisu'u 'caprino'   |



### 3. ÑA SÁMA TATYÍ NDUSU

**Y**íyo ndusu ña sáma tatyí, te ndíkaa ña xà'á tu'un síin yíyo tatyí ña, ra ta ndíkaa ña ma'ñu tu'un ta xa síin yíyo tuku tatyí ña, saá tu te ndíkaa ña tyi nùú tu'un xa sáma tuku tatyí ña;<sup>14</sup> ña kan, iin ndusu ndia, ndia ka nùú ndíkaa ña náma tatyí ña, á xà'á, á ma'ñu á tyi nùú tu'un ndíkaa ña.

Ña kúndaa íni yó, xa mií tu'un ña ká'àn yó kú ña táva ku'va xà'á ña ndásama tatyí sava ndusu. Ta kú ndí'i nùú tu'un ra yíyo va ndusu ña ndásama tatyí, xí'in tu'un mií na ñuu á xí'in iin ka nùú tu'un; ña yó'o kú ña ndátaxi ra, (Fromkin & Rodman, 1974:279, ña ká'an ra Castillo, 2007).

Ñà vè'a ká'an yó, xíni ñú'ú vè'a kòo tatyí yó, kuni vè'a so'o yó, ta ña'à nda'a yó, ña kan vè'a kundaa ñini na ndá xa'á ká'an yó; kuà'á ní kú ña ndásama tu'un ká'an yó: ñú'ú nùú ndée yó, na xikua'a kuiya xa siin ká'an na nùú na kваты lo'o kuiya, na si'í siin ká'an na nùú na tiaa, sava ndásama tu ña tyi ñuu yó ndákutá'án ña xí'in iin ka ñuu, ta xí'in inka tu'un.<sup>15</sup>

#### 3.1. Iin ndusu ndáki'in ña iin ka nùú tatyí

Sava ndusu ndáki'in ña inka nùú tatyí, te ndíkaa ña xà'á, á ma'ñu á tyi nùú tu'un á sava sáma tu tatyí ña te ndákutá'án ña xí'in inka nùú ndusu.

##### 3.1.1. Ña ndásama tatyí ndusu *consonante*

Ña ndásama tatyí ndusu *consonante*, tyi ndákutá'án ña xí'in inka nùú ndusu. Ta ña yó'o sava ndúkama ní tatyí ña, sava un tàku

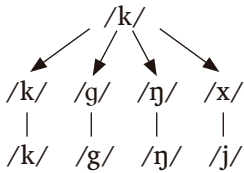
---

14 Ñà ká'àn yó xà'á yó kúu ña nùú kuà'àn tatyí tu'un ta kuvi koo ña nùú kixá'á tu'un, án ma'ñu tu'un án nùú ndí'i tu'un.

15 Koto ndó ña ká'àn yó xà'á naní ña nùú “sáma tu'un”.

và'a tatyí ña, sava tu ká'an yó ña xí'in ñiif yu'ú yó ra xí'in xitin yó, ta inka nùú tatyí ndáki'in ña.

### 3.1.1.1. Tatyí ndusu /k/



Ña tatyí /k/ ña só'o á ña un tiáku tatyí kú ña. Ta kumi nùú ityí ndásama tatyí ña. Kumi ña tatyí /k/ ña ndási a ña só'o, ta kumi ña tatyí /g/ ña káma tatyí, ta kumi ña tatyí /ŋ/ tatyí káma ra ká'an yó ña xí'in xitin yó, ta kumií ña tatyí /j/ ña só'o un tiáku tatyí ña.

1. Kumi ña tatyí /k/ ta nùú tiáku tatyí ña, ta ndíkaa ña xà'á tu'un (#\_V) ta ndíkaa ña ma'ñu tu'un (V\_V). Si'va kú ña tíaa yó ña <k> (**ka**). Ta yó'o vaxi ña ká'an xà'á ña ndásama tatyí ña, yó'o yíyo sava tu'un:

#### Xàtun 15: Tatyí ta nùú tiáku tatyí ña

| Contexto                   | #_V      | V_V     |
|----------------------------|----------|---------|
| Representación fonológica  | /ki.tí/  | /le.ke/ |
| Representación ortográfica | <kití>   | <leke>  |
| Glosa                      | 'animal' | 'hueso' |

2. Kumi ña tatyí /g/ ta káma tatyí ña ta ndíkaa ña ma'ñu tu'un; ra un kòo tu'un ña nùú kíxaa ña xà'á. só'o ke tíaa yó ña g <g> (**ga**). Ta ndíkaa ña ma'ñu tu'un ña

ndáta'vi uni, ra kíxaa ndásama tatyí ña; ta ndúkama tatyí ña **ta và'a ní tiáku ña**<sup>16</sup> ra iin mií tatyí yó'o kú va. Ma'ñu tu'un ña ndáta'vi uni kú ña nùu ndásama tatyí ña yó'o un kòo ña kuà'àn xà'á tu'un. Na kúto'ni nùu ña kumi tutun yó'o:

Xàtun 16: Ña ndásama tatyí ndusu /k/

| <i>Posición Intervocálica: V-V</i> |               | <i>glosa</i>   |           |
|------------------------------------|---------------|----------------|-----------|
| <i>sordo</i>                       | <i>sonoro</i> | <i>elisión</i> |           |
| ndakata                            | ndagata       | ndaata         | 'lavar'   |
| ndikama                            | ndigama       | ndiama         | 'mosca'   |
| ndikatyi                           | ndigatyi      | ndiatyi        | 'borrego' |
| tikumi                             | tigumi        | tiumi          | 'cebolla' |
| tikama                             | tigama        | tiama          | 'jícama'  |

Yó'o ke ndátaxi na nùu yó ña Tu'un Savi, sava na yivi ndásama tatyí /k/ ña ma'ñu tu'un ña uni tiá'ndia ta ndásama ña tatyí /g/, ta sava tu na sándixa'a na tatyí /k/ ma'ñu tu'un (*véase tercera columna*).

3. Kumi ña tatyí /ŋ/ ña tiáku ta ká'an yó xí'in xitin yó, ta kuà'á xà'á tu'un va kíxa'a ña, un kòo ña ma'ñu tu'un. Ta si'va kú ña tiaa yó ña <ŋ> (ŋa). Ta xa inka va tatyí ndùu ña. Ndi ndúu ña tatyí tíaku và'a. ná kuni yó sava tu'un:

16 Kivi kána tatyí ta yíyo ndusu só'ó, ña yó'o naní ña tatyí ndi nu'u.



**Xàtun 17: ña tiàku ta ká'an yó xí'in xitin yó**

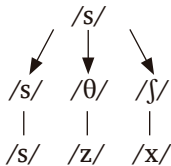
| Contexto                   | Sordo<br>#_V | Sonoro<br>#_V |
|----------------------------|--------------|---------------|
| Representación fonológica  | /ku.nu/      | /ɲu.nu/       |
| Representación ortográfica | <kunu>       | <ɲunu>        |
| Glosa                      | 'va a tejer' | 'va a tejer'  |

4. Kumi ña tatyí /x/ ña só'o un tiàku và'a tatyí ña, ta kuà'á xà'á tu'un kíxa'a ña un kòo ña ma'ñu tu'un. Ta su'va kú ña tiaa yó ña <j> (**ja**). Ndi inka nùù tatyí ndùu ña, ndáya'a ña kú ña tatyí só'o. Ita niñu:

**Xàtun 18: Ña só'o un tiàku và'a tatyí ña**

| Contexto                   | #_V     | #_V     |
|----------------------------|---------|---------|
| Representación fonológica  | /ku.ñu/ | /xu.ñu/ |
| Representación ortográfica | <kuñu>  | <juñu>  |
| Glosa                      | 'carne' | 'carne' |

**3.1.1.2. Tatyí ndusu /s/**



Ñã tatyí /s/ tatyí ñã só'ò, uni ndásama tatyí ñã. Kumi ñã tatyí /s/ *fricativa, alveolar sorda*, ta kumi ñã tatyí /θ/ *fricativa, interdental, sorda xí'in* /ʃ/ *fricativa, postalveolar, sorda*.

1. Kumi ñã tatyí /s/ *fricativa, alveolar sorda*, ta kíxa'a ñã xà'á tu'un, ra ndíkaa ñã ma'ñu tu'un. Ta su'va tiaa yó ñã <s> (**sa**). Mii tatyí yó'ò kú va tiaa yó. Yó'ò kuni yó sava tu'un:

**Xàtun 19: Kumi ñã tatyí**

| Contexto                   | #_V       | V_V     |
|----------------------------|-----------|---------|
| Representación fonológica  | /sà.ʃin/  | /si.si/ |
| Representación ortográfica | <sàxìn>   | <sisi>  |
| Glosa                      | 'sobrino' | 'tía'   |

2. Kumi ñã /θ/ tatyí su'va ta ká'an yó ñã ndátyita'an yó tu'un yó, kíxa'a ñã xaa tu'un ta saá tu ndíkaa ñã ma'ñu tu'un. Ta su'va tiaa yó ñã <z> (**za**). Yó'ò ndúu ñã inka tatyí, ta yíyo sava tu'un yó'ò:

**Xàtun 20: Tatyí su'va ta ká'an yó ñã ndátyita'an yó tu'un yó**

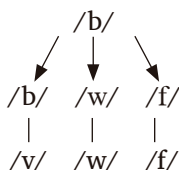
| Contexto                   | #_V       | V_V       |
|----------------------------|-----------|-----------|
| Representación fonológica  | /θa.ʃin/  | /tu.θú'u/ |
| Representación ortográfica | <zaxìn>   | <tuzú'u>  |
| Glosa                      | 'sobrino' | 'chivo'   |

3. Kumi ña tatyí /ʃ/ *fricativa, postalveolar, sorda*, ta kíxa'a ña xà'á tu'un ta ndíkaa ña ma'ñu tu'un. Ta só'o tiaa yó ña xí'in ndusu <x> (**xa**). Yó'o ta inka ndùu tatyí ña, ná kuni yó sava tu'un:

Xàtun 21: Tatyí ta kíxa'a ña xà'á tu'un ta ndíkaa ña ma'ñu tu'un

| Contexto                   | #_V       | V_V      |
|----------------------------|-----------|----------|
| Representación fonológica  | /ʃà. ʃin/ | /ʃi. ʃi/ |
| Representación ortográfica | <xàxin>   | <xixi>   |
| Glosa                      | 'sobrino' | 'tía'    |

### 3.1.1.3. Tatyí ndusu /b/



Tatyí ndusu /b/, uni yityí ndásama tatyí ña. Kána tatyí ña/b/ xí'in ñií yu'ú yó, ta tíaku ña, ta yíyo tu tatyí ña /w/ ta yíyo và'a tatyí ña, ta yíyo tu tatyí ña /f/ ta ña ndásama tatyí ña yó'o kána ña xí'in ñií yu'ú yó.<sup>17</sup>

1. Kumi ña tatyí /b/ ta tiáku và'a tatyí ña, yíyo ña xà'á tu'un ta ma'ñu tu'un. Ta xí'in ndusu yó'o ke tiaa yó ña <v> (**va**). Tatyí mií ndusu yó'o kú va ña. Yó'o sava tu'un nùú vàxi ña:

17 Ña tatyí yó'o ta và'a ni ndá ki'in tá'án ña xí'in ña tatyí tu'un na Ñuu Yatá, Ñuu Kuatyí.

**Xàtun 22: Tatyí ta tiáku và'a tatyí ña**

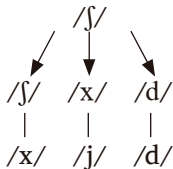
| Contexto                   | #_V    | V_V       |
|----------------------------|--------|-----------|
| Representación fonológica  | /beʔe/ | /bà.bi/   |
| Representación ortográfica | <ve'e> | <vàvi>    |
| Glosa                      | 'casa' | 'falange' |

2. Kumi ña tatyí /f/ *fricativa, labiodental, sorda*, kivi kuà'àn ña ma'ñu tu'un ka'yi ña xí'in ndusu <f> (**fa**). Ná kuni yó sava tu'un:

**Xàtun 23: Tatyí kivi kuà'àn ña ma'ñu tu'un**

| Contexto                   | V_V      | V_V      |
|----------------------------|----------|----------|
| Representación fonológica  | /sa.bi/  | /sa.fi/  |
| Representación ortográfica | <savi>   | <safi>   |
| Glosa                      | 'lluvia' | 'lluvia' |

**3.1.1.4. Tatyí ndusu /ʃ/**



Tatyí ndusu /ʃ/ ña tatyí só'o kúu ña ta uni nùú ndásama tatyí ña. Kumi ña tatyí /ʃ/ só'o ña un tiáku, ra kumi ña tatyí /x/ ña só'o ra saá tu kumi ña tatyí /d/ ña và'a ní tiáku.

1. Táva ña tatyí /ʃ/ ta ña só'o kú ña, ta kuà'àn ña xà'á ta xí'in ma'ñu tu'un. Ta xí'in ndusu yó'o tiaa yó ña <x> (xa). Tatyí mií ña kú va, yó'o yíyo sava tu'un:

**Xàtun 24: Tatyí ta ña só'o kú ña**

| Contexto                   | #_V     | V_V     |
|----------------------------|---------|---------|
| Representación fonológica  | /ʃi.to/ | /ʃi.ʃi/ |
| Representación ortográfica | <xito>  | <xixi>  |
| Glosa                      | 'tío'   | 'tía'   |

2. Kumi ña tatyí /x/ ta tatyí só'o kúu ña, ta kuà'àn ña xà'á xí'in ma'ñu tu'un. Xí'in ndusu yó'o tiaa yó ña <j> (ja). Xa inka tatyí ndánama ña, yó'o yíyo sava tu'un:

**Xàtun 25: Tatyí só'o kúu ña, ta kuà'àn ña xà'á xí'in ma'ñu tu'un**

| Contexto                   | #_V     | #_V                   | V_V      |
|----------------------------|---------|-----------------------|----------|
| Representación fonológica  | /ʃi.to/ | /xi.to/               | -        |
| Representación ortográfica | <xito>  | <jito>                | -        |
| Glosa                      | 'tío'   | 'tío'                 | -        |
|                            |         | V_V                   | V_V      |
| Representación fonológica  |         | /ja.ʃi <sup>h</sup> / | /ja.xí/  |
| Representación ortográfica |         | <yaxín>               | <yají>   |
| Glosa                      |         | 'jícara'              | 'jícara' |

3. Kumi ña tatyí /d/ ta và'a ní tiàku tatyí ña, ta kuà'àn ña xà'á tu'un ndáni'i yó ña. Ta xí'in ndusu yó'o tiaa yó ña <d> (da). Xa inka nùú tatyí ndúu ña, yó'o yíyo sava tu'un:

Xàtun 26: Tatyí ta và'a ní tiàku tatyí ña

| Contexto                   | #_V      | V_V     |
|----------------------------|----------|---------|
| Representación fonológica  | /di.ni/  | /ka.di/ |
| Representación ortográfica | <dini>   | <kadi>  |
| Glosa                      | 'cabeza' | 'tañer' |

### 3.1.2. Ña ndásama tatyí ndusu vocal

#### 3.1.2.1. Ña ndáki'in ndusu inka nùú tatyí

Te ndácutá'án ndusu vocal xí'in inka nùú ndusu ta ndásama tatyí ña. Ndáki'in ña tatyí ndusu ña íyo yatin xí'in ña.

Yityí ña ndásama tatyí yó'o, iin ndusu, ta ndáki'in ña tatyí inka ndusu ña ndácutá'án xí'in ña, ta saá ndásaka nùú tatyí ndusu.

Ndusu ña nùú ndáki'in ña tatyí ndusu ña uvi, á ña ta'an yatin xí'in ña, saá ke kú nùú ndásaka tatyí yó'o.

#### 3.1.2.2. Tu'un ña ká'an yó xí'in xitin yó

Ta kú ndi'i nùú tu'un ña yíyo tið'o xí'in tu'un *oto-mangue*, ta kú: Tu'un *Triqui*, Tu'un *Ñähñu*, Tu'un *Mè'phàà*, Tu'un *Zapoteco*, Tu'un *Ñomndaa*, Tu'un *Savi*, ta inka ka ña, ta xí'in ña yó'o íyo tu'un ña ká'an yó xí'in xitin yó, ña iin nùú yíyo tið'o ña, ña kan iin katyi yíyo tatyí ña xíni ñú'ú ña.

Ta tixin, Ndusu Tu'un Savi nú'u kumi ndusu *consonante nasal*: <m>, <n>, <ñ> y <ɲ>; ña yó'o xa ndákutá'án tatyí ña xí'in inka ndusu: <nd>, <ng>, <nj>, <nk>, <nr>, <ns>, <nt>, <nts>, <nty> y <mp> ña ndákutá'án uvi á uni ndusu *consonante* ta ndásaka tatyí ta tiaa yó iin tu'un ña ká'an xí'in xitin yó. Ta ña yó'o kú ndusu ndásaka tatyí, ña xíni ñú'ú yó tiaa yó tu'un ña ká'an yó xí'in xitin yó.

Ta kátyi yó, tixin tu'un yó, tu'un ña ká'an yó xí'in xitin yó, ta xí'in ndusu yó'o tiaa yó ña <n> nùú ndí'i nùú tu'un; ña và'a kundaa ini yó xí'in tatyí ña ká'an yó xí'in xitin, te tiaa yó ña, xíni ñú'ú tyindu'u yó ndusu yó'o <n> nùú ña. Ta ña yó'o kú *vocal* ña ká'an yó xí'in xitin yó: **an, en, in, in, on, un**. Ndi tu'un yó un kóo ña ndí'i xí'in *consonante*. Na kan ndusu yó'o <n>ta kuà'àn ña nùú *vocal*, kuni katyi ña, ta ká'an yó ra tatyí kée ña tyi xitin yó.

Uvi nùú kú tatyí ña ká'an yó xí'in xitin: *asimilación PROGRESIVA* xí'in *asimilación REGRESIVA*. (Ña kuà'àn ra ña vaxi)

**Xàtun 27:** Nuú vaxi tu'un ña ká'an yó xí'in tatyí xitin yó xí'in ña kuà'àn xí'in ña nandikó

| <i>Nasalización por asimilación</i> | <i>Representación fonológica</i> | <i>Representación práctica</i> | <i>Glosa</i> |
|-------------------------------------|----------------------------------|--------------------------------|--------------|
| <i>progresiva</i>                   | /ɲu: /                           | ñuu                            | 'pueblo'     |
| <i>regresiva</i>                    | /ka <sup>h</sup> : /             | kaan                           | 'agujerar'   |

### 3.1.2.2.1. Tatyí tu'un ña ká'an yó ndúu níí ña xí'in tatyí ña ká'an yó xí'in xitin

Ta xì ndíkaa *consonante nasal* xà'á iin tu'un ña iin tatyí a tu'un ña tatyí tiá'ndia, ta *consonante vocal* kuà'àn tatyí xí'in iin níí saá tu'un, ndákita'an tatyí xí'in nùú tatyí *vocal* (ña mitu'un, ña uvi

a ña tiá'ndia tatyí), ta kíxa'a tatyí ña tyi yityín ta kuà'àn ña tyi nda'á kua'á; ña kan, ta kú tu'un yó, un xíni ñú'ú tiaa yó <n> (na) nùú tu'un tyi xa kuà'àn ña xà'á ña. Na kan tatyí ña ká'an yó xí'in xitin iin níi tu'un ndáki'in tatyí ña, yó'o vaxi sava tu'un:

**Xàtun 28: Tatyí tu'un ña ká'àn yó xí'in xitin yó**

| <i>Correcto</i> | <i>Incorrecto</i> | <i>Glosa</i>          |
|-----------------|-------------------|-----------------------|
| nùú             | *nùun             | 'cara'                |
| ñuu             | *ñuun             | 'pueblo'              |
| ñii             | *ñiin             | 'sal'                 |
| ñu'ú            | *ñu'ún            | 'tierra'/'territorio' |
| nù'u            | *nù'un            | 'diente'              |
| mí'i            | *mí'in            | 'basura'              |

**3.1.2.2.2. Tatyí ña ká'an yó xí'in xitin yó ndandíko sàtá ña**

Ta kú tu'un ña kíxa'a xí'in inka ndusu, (ta un sùvi *nasal* kú ña), xíni ñú'ú tiaa yó iin ndusu <n> (na) tyi nùú tu'un ña và'a ndaki'in ña tatyí ña ká'an yó xí'in xitin yó, ña kan và'a kundaa ini yó ña kuà'àn tatyí yó'o xí'in ña nùú inka tu'un ña ùn kuà'àn ña xí'in. Ta yó'o, ndátaxi na nùú yityí íyo ña.

**Xàtun 29: Tu'un ña ká'àn yó xí'in tatyí xitin yó ña ná ndikó**

| <i>Palabras simples</i> |            | <i>Palabras nasalizadas</i> |          |
|-------------------------|------------|-----------------------------|----------|
| íi                      | 'delicado' | íin                         | 'sal'    |
| si'í                    | 'mamá'     | si'in                       | 'pierna' |



|      |                |       |                     |
|------|----------------|-------|---------------------|
| xí'í | 'bebe/toma'    | xí'in | 'con'               |
| kaa  | 'fierro/metal' | kaan  | 'agujerar'          |
| kù'ù | 'monte/hierba' | kù'ùn | 'ir hacia un lugar' |
| ká'à | 'se ahoga'     | ká'àn | 'habla'             |
| itù  | 'milpa'        | itún  | 'palo'/ 'planta'    |
| tutu | 'papel/hoja'   | tutún | 'leña'              |

Yó'o xíni yó, tatyí ña ká'an yó xí'in xitin kée ña tyi kuà'á ra ndíko ña tyi nda'a yitin. Ña kan tatyí yó'o nda ndíko ña tyi sata, ta iin níi tu'un ndáki'in tatyí ña.

Ña tatyí tu'un ña ká'an yó xí'in xitin (ña kuà'àn ra ña ndíko tyi sàta) ña yó'o ndáni'i yó ña iin ta'vi tu'un, tu'un ña iin tatyí, ña kaní tatyí xí'in ña tiá'ndia tatyí.

Sava inka *Ñuu Savi*, tyi *Ñuu Nùú Nduva*, *Ñuu Savi* na ndákutá'án xí'in ñuu nùú ká'an na Tu'un *Zapoteco*, ta na yó'o tu'un ña ká'an na xí'in kivi ñà'a á xí'in kivi nùú ndée na, kíxaa xà'á ña xí'in iin ndusu ña ká'an yó tatyí xí'in xitin yó (*m, n, ñ, η xí'in ñà prenasales*); ndi tu'un ña tiá'ndia tatyí, ña ká'an na xí'in xitin na, ùn kuà'àn tatyí ña tyi nda'a kuà'á. Tu'un yó'o ùn ndàki'in níi ña tatyí ña ká'an yó xí'in xitin yó tyi tiè'o ña ndànama: *ñú'ú vaxi ña nùú yu'ú, no'o nùú ndo'o, na'a nùú nda'a, ní'i nùú ndí'o* inka va nìxi yó ndusu ña xí'in tatyí ña. Yó'o vaxi sava tu'un yó'o:

### Xàtun 30: Tu'un ña tiá'ndia tatyí

| <i>Tu'un Savi</i> | <i>Glosa</i>  |
|-------------------|---------------|
| ñu'u              | 'tiene miedo' |
| ní'i              | 'acabará'     |

|            |                       |
|------------|-----------------------|
| no'o       | 'adobe'               |
| na'a       | 'mano'                |
| ñe'e       | 'nixtamal'            |
| ñà'a       | 'pasa'/'pasó'         |
| Yuku Tno'o | 'nombre de un paraje' |

### 3.1.3. Tatyí uvi ña xíni ñú'ú yó ká'an yó

#### 3.1.3.1. Tatyí ña ká'an yó xí'in ñíi yu'ú yó

Tatyí ña ká'an yó xí'in ñíi yu'ú yó, ndákutá'án ña xí'in tatyí nùú, ta ndákundu'u ña xà'á tu'un ta ndásama ña tu'un á tyiñu ña ká'an ña xà'á. Ndusu *consonantes* /k<sup>w</sup>/, /nd<sup>w</sup> /, /nj<sup>w</sup>/, /k<sup>wj</sup>/<sup>18</sup> tatyí yó'o xí'in ñíi yu'ú yó ká'an yó ña. Ña yó'o ndíkaa ña xà'á á ma tu 'un te ndánama iin ñà'a á ña tuku ndiko na ke'e na iin tyiñu. Su'va tiaa yó ña ta ndúu ña *consonantes mixtas* á ña ndásaka ndusu xí'in tatyí; <ku>, <ndu>, <nju> y <kui>.

#### Xàtun 31: Tu'un ká'án yó xí'in ñíi yu'ú yó

| #_V    | Glosa        | V_V      | Elisión | Glosa   |
|--------|--------------|----------|---------|---|
| kuayu  | 'caballo'    | ndukuaku | nduaku  | 'mancha'  |
| kuè'è  | 'enfermedad' | ndukuañu | nduañu  | 'volvió a pisar'<br>(después de estar mucho tiempo sin sanar) |
| kuiè'è |              |          |         |   |
| kuiñu  | 'hinchazón'  | ndukuiti | -       | 'se redujo' (de tamaño)                                       |

18 Ñà ná sàma xà'a uvi tu'un ká'an na *labialización* xí'in *palatalización*, kuu ña ñuu nda'vi ndaa Ñuu Tutioó, Ñuu Kuàtyi.

### 3.1.3.2. Ndusu ña ká'an yó ta ndákutá'án la'lá yó xí'in nùú yáa yó

Ta ká'an yó tatyí ndusu yó'o, ndákutá'án nùú yáa yó xí'in la'lá yó, ta kíxa yu'ú yó ta ká'an yó *vocal* <i>. Su'va ndáñà'a na tatyí ña: /tʰ/, /sʰ/, /pʰ/, /nʰ/, /ndʰ/, /kʰ/, /bʰ/, ta xí'in ndusu yó'o kú ña và'a tiaa yó ña: <ti>, <si>, <pi>, <ni>, <ndi>, <ki>, <vi>; yó'o vàxi sava tu'un:

Xàtun 32: Tu'un ña ndákutá'án xí'in nda'nda yó

| <i>No palatalizada</i> | <i>Palatalizada</i> | <i>Glosa</i>   |
|------------------------|---------------------|----------------|
| te'e                   | tie'e               | 'duro'         |
| tyita                  | tyitia              | 'plátano'      |
| kátá                   | kátíá               | 'comezón'      |
| ke'e                   | kie'e               | 'patio'        |
| ve'e                   | vie'e               | 'casa'         |
| -                      | siáni               | 'nieto'        |
| -                      | pie'e               | 'cariño'       |
| -                      | nià'a               | 'marca dejada' |
| -                      | ndiakua             | 'número'       |
| -                      | kiá'vi              | 'en venta'     |

### 3.1.3.3. Ndusu ká'an yó ta ndákutá'án nùú yaa yó xí'in la'lá yó

Tatyí ndusu ña ká'an yó, tyi saá kú ña kuá'a va tatyí kée yu'ú yó, ña và'a kál'án yó ndusu yó'o. Xa ndàtu'un yó xà'à ndusu ña ndàsama tatyí (*alófonos*), ta saá kú xí'in tatyí ndusu /s/ xí'in /x/

ña ndásama ña ra ndáki'in ña inka nùú tatyí, ta /s/ y /x/ xí'in inka ña. Ta uvi saá nùú ndusu yó'o ña kána tatyí ta ndákutá'án nùú yaa yó xi'i la'lá yó, ña yó'o naní ña **velarización** ndi ña ndusu /x/ kú ña iin *consonante* ndieé ní tatyí. Ta ndusu yó'o ùn ndànama tatyí ña iin ní tu'un ta ku'va xà'á tu'un va ndánama tatyí ña #\_V (*inicio de palabra*) ndi sava vi tu'un kú ña.

**Xàtun 33: Tu'un ndákutá'án nùú yaa yó xí'in la'lá yó**

| <i>Postalveolar (sorda)</i> | <i>Velarización (sorda)</i> | <i>Glosa</i>       |
|-----------------------------|-----------------------------|--------------------|
| xatá                        | jatá                        | ' <i>espalda</i> ' |
| xiní                        | jiní                        | ' <i>cabeza</i> '  |
| xito                        | jito                        | ' <i>tto</i> '     |
| xàtù                        | jàtù                        | ' <i>picoso</i> '  |



## 4. TATYÍ ÑA XÍNI ÑÚ'Ú YÓ KÁ'AN YÓ TU'UN SAVI

**T** ákuu ndi'i tu'un ña kumí tiè'o ña tu'un *oto-mangue*, yíyo kuà'á ní nùú tatyí kumi ña, ña kan Tu'un Savi yíyo kuà'á nùú tatyí ña, ta xíni ñú'ú yó ña ta ká'an yó ra tiaa yó tu'un yó'o. Ta sáma tatyí yó'o ñà'a ña ká'an ña xà'á. Ña kan tu'un ña ká'an yó, iin ta kú nd'i ta'vi tu'un yíyo xa siin xa siin tatyí ña.

Xí'in tatyí yó'o ke kúndaa ñini yó ndá xà'á ki ña ká'an iin tu'un, ña kan ta iin ta'vi tu'un xa yíyo xa yíyo tatyí ña, tyi ta ndásama tatyí ña saá ra ndásama ña kuni katyi ña. Ña kan yíyo ndieé ní xà'á tatyí, tyi táxi ña kundaa ñini yó, yoo kí ña kátyi ta kú ndi'i nùú tu'un, ña kan na ùn kumani ña ta tiaa yó Tu'un Savi, tyi ta iin ta'vi tu'un ra íyo tatyí ña (*Torres, et al.* 2016:10).

Ñà yó'o kú ña ká'an ra *Castillo*, 2007, ña tatyí xíni ñú'ú ña, ña vè'a kundaa ini yó ndá xà'á ká'an ta iin ta iin nùú tu'un, ra ña yó'o xíni ñú'ú ña, ña vè'a kundaa ñini yó xí'in kuà'á nùú tu'un Ñuu Yivi (*Castillo*, 2007:57). Ta saá tu kátyi ra ká'vi xà'á tu'un *Amadeo Guadalupe* tatyí yó'o yíyo tyiñu kumi ña, ña vè'a kundaa ñini yó ndá xà'á kí ña ká'an iin tu'un, ta xí'in ña yó'o kúndaa ñini yó á xíin na a ùn xiin na sàsivi na iin tyiñu, saá tu ká'an ña á tyiñu xa sàsivi na ña á ña sakan sanduvi na kú ña á kumani ka ke'e na tyiñu yó'o (*Guadalupe*, 2013:24).

Yíyo kà nà ká'vi xà'á tatyí yó, ña kan ká'an na ndi yíyo kuà'á nùú tatyí **tonos de nivel** xí'in **tonos de contorno**. Sava nùú tu'un Ñuu Yivi, ta ndia u'un kú nùú tatyí yíyo: súkun, ma'ñu- súkun, ma'ñu, ma'ñu-nìnù xí'in ña nìnù; ndi, Tu'un Savi, ndàni'i na kumi nùú tatyí ña (*refiérase Castillo* 2007). Tu'un ña sáka nùú tatyí kú ña uvi: ña ùn ndityi ra ña ndítyi. Tatyí ña sáka nùú ña ùn ndityi kíxa'a ña xí'in tatyí nìnù ta kuà'àn ndáa ña xí'in Tatyí sukún. Tatyí ña sáka ra ndítyi ña tyi kuà'á vè'a kú nùú tatyí ña, kuà'àn ndáa ña ra vè'xi nùú ña, vè'xi nùú ña ra -kuà'àn ndáa ña nùú iin tu'un.

Ñã và'a tiaa yó Tu'un Savi, nà tata, nà nana, nà xikua'á nà xíni tiaa Tu'un Savi, ndàkita'an na ra kìndoo na, ñã kuni ñú'ú yó uni nùú tatyí ñã và'a tiaa yó Tu'un Savi: Tatyí sukún, tatyí ma'ñu xí'in tatyí nìnù; ta ñã yó'o kú tu ñã kuni ñú'ú yó ñã tiaa yó tatyí sáka nùú, ndià ndiá ka mii xíni ñú'ú ñã. Sava tu'un kuu ñã: yùú (*pedra*), saà (*pájaro*). Ta *Castillo García* kátyi ra saá.

...và'a ndakuni yó tatyí yó'o ta kuà'àn ñã xí'in iin tu'un ñã iin tatyí ra iin ta'vi kúu: ká'an yó xà'á iin tu'un na ùn ndásama tatyí ta sava tu ñã ndásama tatyí ta ndákutá'án ñã xí'in tatyí. Ta ñã nùú ká'àn yó xí'in tatyí ñã ndáya'vi ra ñã uvi kú tatyí sáka nùú, ta kuà'á ndásama tatyí tu'un xí'in ñã yó'o. Tatyí ñã sáka nùú ñã ùn ndìtyi kíxa'a ñã xí'in tatyí nìnù ra kuà'àn ndáa ñã xí'in Tatyí sukún. Tatyí ñã sáka ra ndítyi ñã tyi kuà'á và'a kú nùú tatyí ñã, kuà'àn ndáa ñã ra vàxi nùú ñã, vàxi nùú ñã ra –kuà'àn ndáa ñã nùú iin tu'un. Ta kuà'á va ndásama tatyí yó te ká'an yó ñã.<sup>19</sup>

Ñã *Juana Mendoza Ruíz* kátyi ñá, ta ndátu'un yó Tu'un Savi, ùn kíxa ndítyi ñã xí'in yó, tyi ra xíni sò'o ká'an kúndaa va ñini ra tatyí yó'o, ta kama kúndaa tu ñini ra ñã kuni kátyi ñã (*Mendoza*, 2012:33). Ndi, xíni ñú'ú tiaa yó tatyí yó'o ñã và'a kundaa ini yó ta và'a ka'vi yó ñã tiaa inka na tá'án yó, ñã kan, uni nùú kuití kú tatyí ñã nùú và'a xíni ñú'ú ñã Tatyí sukún, tatyí ma'ñu xí'in tatyí nìnù, ta yó'o ká'an ñã xà'á ñã:

---

19 Saá ká'an tutu kà'yi ta *CASTILLO* García, R. Op. Cit.: 58.

**Xàtun 34: Tatyí ña xíni ñú'ú yó ña ká'àn yó**

| <b>Tonos ortográficos</b>            |   |   |   |   |
|--------------------------------------|---|---|---|---|
| So'lo ká'yú yó <b>Tono alto</b> (´): |   |   |   |   |
| á                                    | é | í | ó | ú |
| Kòo ká'yù ñà <b>Tono medio</b> (˘):  |   |   |   |   |
| a                                    | e | i | o | u |
| So'lo ká'yú yó <b>Tono bajo</b> (˘): |   |   |   |   |
| à                                    | è | ì | ò | ù |

**4.1. Tatyí sáka**

Takúú ndi'i na ká'an Tu'un Savi, xíni ñú'ú tiaa na tatyí yó'o, ta saá tu na ùn kà'an tu'un yó'o, ndi kútoo na tiaa na ña, ndi na kuni ñú'ú na tatyí tu'un savi tyi ña yó'o ùn kùvi kumani ña. Ta na kuto'ni yó tatyí yó'o:

**Xàtun 35: Uni saá tatyí ña xíni ñú'ú yó**

| <b>Niveles</b> | <b>Alto</b> |           | <b>Medio</b> |            | <b>Bajo</b> |             |
|----------------|-------------|-----------|--------------|------------|-------------|-------------|
| alto           | kátá        | 'comezón' | xí'i         | 'bebe'     | tá'ndà      | 'roto'      |
|                | tísó        | 'pone'    | xíxi         | 'come'     | sí'lì       | 'hembra'    |
|                | tímá        | 'vela'    | xítu         | 'chapona'  | yé'è        | 'brillante' |
| medio          | tokó        | 'cintura' | koko         | 'quemar'   | xixì        | 'tía'       |
|                | tutún       | 'leña'    | koto         | 'mirar'    | xitò        | 'tío'       |
|                | laví        | 'roto'    | kata         | 'cantar'/' | koò         | 'culebra'   |
|                | si'lí       | 'mamá'    |              | 'excavar'  |             |             |



|      |       |          |       |             |       |            |
|------|-------|----------|-------|-------------|-------|------------|
| bajo | xìtín | 'nariz'  | yà'ya | 'carretera' | kàtà  | 'trapiche' |
|      | tìtyí | 'iguana' | nù'u  | 'diente'    | sì'mà | 'cola'     |
|      | yòó   | 'luna'   | sàta  | 'paloma'    | kàvà  | 'vesícula' |
|      | xì'í  | 'hongo'  | yè'e  | 'puerta'    | kù'ù  | 'monte'    |
|      | yàá   | 'ceniza' |       |             |       |            |

Ñà Tatyí sukún á ña nìnú, takaá *nota musical* “sol” saá kaa ña, ra só'o tyínùú yó tuni tatyí ña (´) xiní vocal:

### Xàtun 36: Tatyí sukún nùú tu'un

| <i>Palabra</i> | <i>Nivel alto</i> | <i>Glosa</i>          |
|----------------|-------------------|-----------------------|
| án             | <i>alto</i>       | '¿qué?'               |
| kó'ó           | <i>alto-alto</i>  | 'ancho'               |
| kún            | <i>alto</i>       | 'tú', <sup>20</sup>   |
| sá'ví          | <i>alto-alto</i>  | 'temporada de lluvia' |
| tá'ví          | <i>alto-alto</i>  | 'quebrado'            |
| xíká           | <i>alto-alto</i>  | 'lejos'               |
| yáá            | <i>alto-alto</i>  | 'llovizna'            |
| yítá           | <i>alto-alto</i>  | 'tierno'              |
| kátá           | <i>alto-alto</i>  | 'comezón'             |
| yáká           | <i>alto-alto</i>  | 'vizco'               |

Ñà tatyí ma'ñu, takaá *nota musical* “mi” saá kaá ña, ndi ùn kòò tuni tatyí ña tyindú'ú yó ( ) xiní vocal:

20 Ndà ná yíyo ñà tu'un nì kà'àn yó xà'à yàtyi

### Xàtun 37: Tatyí ma'ñu nùú tu'un

| <i>Palabra</i> | <i>Nivel medio</i> | <i>Glosa</i>     |
|----------------|--------------------|------------------|
| ama            | medio-medio        | ‘¿cuándo?’       |
| iin            | medio-medio        | ‘uno’            |
| kama           | medio-medio        | ‘apurar’         |
| ko'ò           | medio-medio        | ‘toma’           |
| koo            | medio-medio        | ‘sentarse’       |
| koto           | medio-medio        | ‘ver’            |
| ndakata        | medio-medio-medio  | ‘volver a lavar’ |
| saa            | medio-medio        | ‘pájaro’         |
| sama           | medio-medio        | ‘cambia’         |
| taa            | medio-medio        | ‘hacer’          |
| xà'á           | medio-medio        | ‘prepotencia’    |
| yisu           | medio-medio        | ‘venado’         |

Ñà tatyí nìnù, ta kú ni koo tatyí *nota musical* “do” saá kuni koo tatyí ña, ta su'va tyindú'ú yó tuni tatyí ña (˘) xiní *vocal*:

### Xàtun 38: Tatyí nìnù nùú tu'un

| <i>Palabra</i> | <i>Nivel bajo</i> | <i>Glosa</i> |
|----------------|-------------------|--------------|
| nà'nà          | bajo-bajo         | ‘empacharse’ |
| xàxìn          | bajo-bajo         | ‘sobrino’    |
| òkò            | bajo-bajo         | ‘veinte’     |
| ìì             | bajo-bajo         | ‘sagrado’    |

|      |                  |              |
|------|------------------|--------------|
| kò'ò | <i>bajo-bajo</i> | 'plato'      |
| yàà  | <i>bajo-bajo</i> | 'silencioso' |
| kàtà | <i>bajo-bajo</i> | 'trapiche'   |
| ndàà | <i>bajo-bajo</i> | 'plano'      |
| ùxì  | <i>bajo-bajo</i> | 'diez'       |
| ùvì  | <i>bajo-bajo</i> | 'dos'        |

Xí'in uni tatyí yó'o, káku inka nùú tatyí ña sáka (*tonos de contornos*) ta ña yó'o ndáni'i yó ña xí'in tu'un ndusu tatyí káni, xí'in ndusu tatyí ña ká'an yó xí'in xitin yó, ta saá tu tatyí tiá'ndia, ndáni'i tu yó ña xí'in tu'un ña uvi tiá'ndia tatyí xí'in ña uni tiá'ndia tatyí. Iin tu'un ra kuvi koo kuà'á nùú tatyí vocal ña, á xa siin siin koo tatyí ña iin ta'vi tu'un (yó'o, Xàtun 35: Uni sa'a tatyí ña xíni ñú'ú yó).

Ña kí'in yó kí'va xí'in tatyí, kúndaa ñini yó ndi ùn kùvi ká'àn yó, ndia tatyí kú ña kuni'i iin nda iin ndaa tu'un, tyi xà iin iin ñuu xa siin nùú tatyí xíni ñú'ú na ña ká'an na kivi ñà'a, kivi na yivi, kivi nùú ndée na, tu'un ña ká'an nityi káa nùú ndée na, xí'in tu'un xá'ndia tyiñu, ña kan, na tiaa yó tatyí tu'un ta yíyo míí ña ká'an yó, ni xa siin yíyo tatyí ña ndi iin nùú ñà'a ká'an ña xà'á. Ta ùn kùvi kindoo yó iin katyi tiaa yó tatyí tu'un ña ká'àn yó.

*Ta kú na ùn kà'an Tu'un Savi ta kuni na sákua'a na ña, xíni ñú'ú ndakaxin na ndia tu'un ñuu kuni na sákua'a na, ta ndanduku na iin yityí ña ká'an ndatyun koo sákua'a na á sána'a na Tu'un Savi, ña kan ùn kàsa ndityi ña xí'in na.*

## 5. TIÒ'O TU'UN SAVI

**N** à tiò'o tu'un kú ña xá'ndia tyiñu á ká'an ña, nì sàa yityí tiá'ndia iin ta'vi iin tu'un. Ta tiò'o tu'un yó'o kú CVCV, ña xíni ñú'ú yó ña và'a tiaa yó tu'un yó, tyi kíxaa ña *consonante-vocal*, *consonante-vocal*; ta ña yó'o kú sí'i inka ña ká'an tá'vi tu'un. Tiò'o tu'un kú ña ní'i yityí ndasaa ndata'vi tatyí tu'un ña ká'an yó, ña kan tiò'o yó'o kí ña kuni ñú'ú yó ña tiaa yó Tu'un Savi. Ta yó'o kundaa ñini yó xà'á tiò'o á sí'i Tu'un Savi:

**Tsàku 39: Tiò'o Tu'un Savi**

|        |          |       |
|--------|----------|-------|
| CVCVCV | CV'CV    | CV'CV |
|        | CV(C)V   | CV'V  |
| CVCV   |          | CVV   |
|        | (C)V(C)V | VV    |
| CV     | (C)VCV   | VCV   |

Tu'un Savi, kuà'á ní ka tu'un ña uvi ndáta'vi tatyí, ña kán kátyi yó, ndi tiò'o ña kú ña yó'o CVCV, ni yíyo ka va sava tiò'o ña CV xí'in CVCVCV ndi lo'o va xíni ñú'ú yó ña yó'o. Sava tu'un ùn kòo yíyo níi ka ña, xa ndìxa'a va tiò'o ña, ña kán ùn tiàku và'a ka tatyí ña.

### 5.1. Na ndákani xíní yó xà'á ña ndáta'vi tu'un yó

Xíni ñú'ú kundaa ñini yó, ta sakua'a yó ndi'i xà'á nùú tu'un ña ká'àn yó Na Ñuu Savi, ña kan kundaa và'a ñini yó ndasaa yityí ndáta'vi iin tu'un, ta và'a kundaa ñini yó xí'in tiò'o tu'un ña ká'an yó. Yó'o ndátaxi na nùú yó, xà'á sava tu'un, nisaá yityí

tiá'ndia tatyí ña: ña iin tatyí, ña uvi ndáta'vi xí'in ña uni ndáta'vi tatyí (lo'lo ni kú tu'un ña ndáta'vi kumi tatyí).<sup>21</sup> Ña xíkoo kuà'á nùú tu'un ká'àn yó kú ña xà'á ña ndánama ña kuà'àn ña.

#### Xàtun 40: Tu'un vali mitu'un

| Tu'un Savi | Patrón silábico |             | Glosa             |
|------------|-----------------|-------------|-------------------|
|            | Fonológico      | Ortográfico |                   |
| jan        | CV <sup>n</sup> | CV.C        | 'si' (afirmación) |
| uun        | VV <sup>n</sup> | VVC         | 'si' (aceptación) |
| jun        | CV <sup>n</sup> | CV.C        | 'si' (aceptación) |
| iin        | V <sup>n</sup>  | VC          | 'uno'             |
| ñii        | CVV             | CVV         | 'espina'          |
| kuu        | CVV             | CVV         | 'se puede'        |
| koo        | CVV             | CVV         | 'sentarse'        |

21 Ña kuà'àn ndí'i xà'á tù'un ká'an yó ta kuà'á sàma ni ña, sava ndusu kuà'àn ndañu'u ña, ta iin ndakutá'an ndí'i ña kivi ka'yi ñà'a yó, ta kuu: Snuviko xini ñú'ú kà'yi ña su'va (**yoso-nùú-viko**), vekaa (**ve'e-kaa**), Veñu'u (**ve'e ñù'u**), ña kán kuu ña yíyo kuà'á tu'un ña ndakitá'an.

**Xàtun 41: Tu'un ña ta'vi uvi<sup>22</sup>**

| Tu'un Savi                      | Corte silábico                      | Patrón silábico  |  | Glosa           |
|---------------------------------|-------------------------------------|--|--|-----------------|
|                                 |                                     | Fonológico   | Ortográfico  |                 |
| <b>xiyo</b><br>xio<br>iyo<br>io | <b>xi-yó</b><br>xi-o<br>i-yó<br>i-o | <i>CV.CV</i><br><i>CV.V</i><br><i>V.CV</i><br><i>V.V</i> | <i>CV.CV</i><br><i>CV.V</i><br><i>V.CV</i><br><i>V.V</i> | 'comal'         |
| <b>jiya</b><br>jia<br>iya<br>ia | <b>ji-ya</b><br>ji-a<br>i-ya<br>i-a | <i>CV.CV</i><br><i>CV.V</i><br><i>V.CV</i><br><i>VV</i>  | <i>CV.CV</i><br><i>CV.V</i><br><i>V.CV</i><br><i>VV</i>  | 'agrio'         |
| <b>yiñu</b><br>iñu<br>iun       | <b>yi-ñu</b><br>i-ñu<br>i-un        | <i>CV.CV</i><br><i>V.CV</i><br><i>V. V'</i>              | <i>CV.CV</i><br><i>V.CV</i><br><i>VVn</i>                | 'espina'        |
| <b>ndutyi</b><br>nutyi<br>nduti | <b>ndu-tyi</b><br>nu-tyi<br>ndu-ti  | <i>CV.CV</i><br><i>CV.CV</i><br><i>CV.CV</i>             | <i>CV.CV</i><br><i>CV.CV</i><br><i>CV.CV</i>             | 'frijol'        |
| <b>ji'ni</b><br>i'ni<br>i'in    | <b>ji'-ni</b><br>i'-ni<br>i'-in     | <i>CV'.CV</i><br><i>V'.CV</i><br><i>V'.V'</i>            | <i>CV'.CV</i><br><i>V'.CV</i><br><i>V'.Vn</i>            | 'está caliente' |
| <b>xito</b><br>jito<br>ito      | <b>xi-to</b><br>ji-to<br>i-to       | <i>CV.CV</i><br><i>CV.CV</i><br><i>V.CV</i>              | <i>CV.CV</i><br><i>CV.CV</i><br><i>V.CV</i>              | 'tío'           |

22 Tu'un yó'o kuu ña ndátaxi yityí ña kuà'an ná sàma tu'un ká'an yó ta xíkòo kuà'à nùú ña.

**Xàtun 42: Tu'un ña tá'vi uni**

| Tu'un Savi                  | Corte silábico                   | Patrón silábico   |                                  | Glosa                  |
|-----------------------------|----------------------------------|---|----------------------------------|------------------------|
|                             |                                  | Fonológico  | Ortográfico                      |                        |
| tiyukun<br>tyukun<br>tiukun | ti-yu-kun<br>tyu-kun<br>tiu-kun  | CV.CV.CV <sup>n</sup><br>CV.CV <sup>n</sup><br>CV.CV <sup>n</sup> | CV.CV.CVn<br>CV.CVn<br>CV.CVn    | 'mosca'/'mosquito'     |
| tiyaka<br>tiaka<br>tyaka    | ti-ya-ka<br>tia-ka<br>tya-ka     | CV.CV. CV<br>CV.CV<br>CV.CV                                       | CV.CV. CV<br>CV.CV<br>CV.CV      | 'pescado'              |
| tiyikin<br>tyikin<br>tikin  | ti-yi-kin<br>tyi-kin<br>ti-kin   | CV.CV.CV <sup>n</sup><br>CV.CV <sup>n</sup><br>CV.CV <sup>n</sup> | CV.CV.CVn<br>CV.CVn<br>CV.CVn    | 'calabaza'             |
| tikumi                      | ti-ku-mi                         | CV.CV.CV  | CV.CV.CV                         | 'cebolla'              |
| tyimpeke                    | tyi-mpe-ke                       | CV.CV.CV  | CV.CV.CV.CV                      | 'libélula'             |
| tilandyi                    | ti-la-ndyi                       | CV.CV.CV  | CV.CV.CV                         | 'calandria'/'libélula' |
| tindaka                     | ti-nda-ka                        | CV.CV.CV  | CV.CV.CV                         | 'panal de tierra'      |
| tyinaka                     | tyi-na-ka                        | CV.CV.CV  | CV.CV.CV                         | 'murciélagos'          |
| tikatu                      | ti-ka-tu                         | CV.CV.CV  | CV.CV.CV                         | 'nudo'/'puñetazo'      |
| tikisin                     | ti-ki-sin                        | CV.CV.CV <sup>n</sup>   | CV.CV.CVn                        | 'jícama silvestre'     |
| sikadi<br>tikadi<br>tikasi  | si-ka-di<br>ti-ka-di<br>ti-ka-si | CV.CV.CV<br>CV.CV.CV<br>CV.CV.CV                                  | CV.CV.CV<br>CV.CV.CV<br>CV.CV.CV | 'cuchara'              |

Tu'un ña íyo ndusu tatyí káni xí'in tatyí ndákutá'án tuku (ña mitu'un á ña ká'an yó xí'in xitin yó) ña yó'o ùn ndàta'vi ña, tiaa ní yó ña, ta kú: tu'un tatyí káni, ña tatyí káni ta ká'an yó ña xí'in xitin yó, ña ndákutá'án tuku xí'in ña ndákutá'án tuku ra ká'an ña xí'in xitin yó,<sup>23</sup> ra yó'o kú ña ndátaxi na nùú yó xà'á ña:

Xàtun 43: Tu'un koó tiò'o káxi

| <i>Palabras con vocales alargadas</i> |               | <i>Palabras con vocales nasales rearticuladas</i> |                   | <i>Palabras con vocales glotales rearticuladas</i> |         |
|---------------------------------------|---------------|---|-------------------|--|---------|
| ndáá                                  | 'color negro' | kà'àn   | 'hablar'          | nda'á  | 'mano'  |
| kaan                                  | 'perforar'    | da'an/xa'an                                       | 'grasa'/'cebo'    | ya'á   | 'chile' |
| saa                                   | 'pájaro'      | di'in/si'in                                       | 'horcón'/'pantal' | kò'ó   | 'plato' |
| nùú                                   | 'cara'        | sa'an   | 'palangana'       | yu'ú   | 'boca'  |

## 5.2. Ñà ndánama nùú kuà'àn iin ndusu

Ñà Tu'un Savi, sava tu'un ùn kìxa'a xà'á ña xí'in ndusu *consonante* ta ni ùn ndi'i nùú ña xí'in ña yó'o, ña kan ùn ndityi ña và'a ní va tiaa yó ña; ndi sava nùú tu'un, ndánama nùú kuà'àn ndusu ña, ra ña yó'o naní ña **Metátesis**.

Ñà yó'o ndó'o sava tu'un, ndásama nùú kuà'àn tatyí ndusu ña, ùn kóo íxa to'o ña tiò'o tu'un savi. Yó'o yíyo sava tu'un:

23 Tà'án kindòò xà'á tu'un yó'o ña koo kivi ña, sava ta ndityi sikua'a xà'á tu'un yó'o ká'an ra ndi iin nùú tu'un kuu ña, sava tu ra ká'an uvi nùú tu'un kuu ña, ta ña kindoo yatyi kuu ña tu'un míí Tu'un Savi.



**Xàtun 44: Ndásama míí kuà'àn ndusu**

| CVCV  | VCCV  | Glosa      |
|-------|-------|------------|
| xitá  | ixtá  | 'tortilla' |
| xitán | ixtán | 'abuela'   |
| xìto  | ìxto  | 'cama'     |

## 6. KUÀ'Á NÍ KÚ NÙÚ TU'UN KÁ'ÀN YÓ, TA SAVA ÑA IIN KUNI KATYI ÑA

**Ñ** à Tu'un Savi, yíyo kuà'á ní nùú ndatyun ká'àn yó xí'in iin ñà'a, tyi xa siin xa siin ká'an na iin ñuu: ta xa siin íyo tu'un na, xa siin íyo tatyí ña, xa siin sákua'a na ña. Tu'un yó ta ndásama ña ta xa kuà'á kuiya yá'a, na tata nà xikua'á siin ká'an na sava tu'un nùú na kuatyi, saá tu ña ndácutá'án iin ñuu xí'in inka ñuu; sava tu'un xa kuà'àn náma ní ña, ndi ñá'a ka tatyí tiò'o tu'un yó'o, ta ká'an ña xà'á iin nùú ñà'a. Yíyo tu'un xa siin ká'an yó ña, xa siin yíyo tatyí ña, xa siin tiaa yó ña, ta xa siin íyo tiò'o ña, ndi iin nùú ñà'a, iin nùú kiti ká'an ña xà'á va.<sup>24</sup>

### 6.1. Kuà'á ní tu'un ká'an yó

Yíyo kuà'á ní nùú tu'un ra saá tu tatyí ká'an yó:

#### 6.1.1. Kuà'á ní kú nùú tu'un ká'an yó

Yíyo tu'un ña ká'an xà'á iin nùú ñà'a, ta tiaa yó ña ndásama lo'o tiò'o ña xí'in tatyí ña, tyi xa kuà'àn ndí'i xà'á tiò'o ña xí'in tatyí ndinu'u ña, ña kan sava inka và'a va kú tatyí tiò'o ña; ta tu'un yó'o siin va tiaa yó ña ndi iin nùú na'a ká'an ña xà'á, ña kan kátyi kuà'á ní nùú kú tu'un ká'an yó. Sava tu'un:

---

24 Taá ká'an tutu kà'yi ta CABALLERO Morales, G. naní “*Variación y Cambio Lingüístico*”. Tutu nataxi ra yityí kivi nduvá'à Tutu Ndayí xà'á Tu'un Savi, Nuu Yuta To'on, nda'vi ndaa Nuu *Nochixtlan*, Nuu Nduva, 25 x'ka yòò uxi kuiya 2016.

## Xàtun 45: Kuà'á ní kú nùú tu'un ká'an yó

| Tu'un Savi                                     | Glosa       |
|--|-------------|
| mila, tyivila, ndikóo, kila koo, ndikala yityí | 'lagartija' |
| kaxi, tikatyí, lakatyí                         | 'borrego'   |
| ndikuañu, kuañi, ntsikuañu, ntikuain           | 'ardilla'   |
| misto, ndityito, mito, mili, vilu, kalú        | 'gato'      |
| tyikuañi, tixe'e, tiyiko, tikon, tikuin        | 'zancudo'   |
| tina, ina                                      | 'perro'     |
| dimi, kimi, tiún ndiví, tijiimi                | 'estrella'  |

### 6.1.2. Kuà'á kú nùú tatyí ká'an

Ñà yó'o kátyi ña, yíyo tu'un ña ndásama ndusu *consonante* ña kíxa'a xà'á ña, ta ndánama tatyí ña, ndusu *consonante* yó'o và'a ku'un ña xà'á tu'un á ma'ñu, ña kán kátyi yó ndásama ndusu ña ku'à'àn xà'á á ma'ñu tu'un. Ta ndásama tu *vocal* ña ku'à'àn xà'á, á ma'ñu á nùú ndi'i tu'un, sava tu'un:

#### 6.1.2.1. Ndásama ndusu *consonante* ku'à'àn xí'in tu'un

##### Xàtun 46: Ndásama ndusu

| Tu'un Savi                           | Glosa        |
|--------------------------------------|--------------|
| sita, ðita, xita, jita, zita         | 'tortilla'   |
| xiyo, siyo, yiyo, jiyo, tyiyo, tsiyo | 'comal'      |
| yati, yatni, yatsi, yatyí            | 'está cerca' |
| nduxe, nduxan, nduje, ndutya, nrusa  | 'vomita'     |

### 6.1.2.2. Ndásama ndusu *vocal* ña ku'àn xí'in tu'un

Xàtun 47: Ndásama ndusu kaxi

| Tu'un Savi                        | Glosa    |
|-----------------------------------|----------|
| iin, een, iin                     | 'uno'    |
| isu, usu, üzü                     | 'venado' |
| yu'va, yi'va, yo'va, ye'va, ya'va | 'hilo'   |
| kete, kiti, kiti, kisi            | 'animal' |
| ndivi, ndeve, nsivi, ndivi, ndiu  | 'huevo'  |
| neñe, niñi, ní, niñi              | 'sangre' |

### 6.1.3. Ña ndásama tu'un

Ñà tu'un lo'o yó'o ta ndíkaa ña xà'á tu'un ña xá'ndia tyiñu á xà'á tu'un ña ká'an kivi ñà'a, ra ndásama ña, ta saá tu ndásama tyiñu ká'an ña xà'á, ña yó'o kú ña: *causativos, reiterativos, verbalizadores, convertidores e incoativos; Ejemplos:*

#### 6.1.3.1. Tu'un ña sanduvi tyiñu: da-, sa-, s-, za-, ja-, ka-

Xàtun 48: Ñà tu'un lo'o ndásama xà'á tu'un

| Tu'un Savi  | Glosa            |
|---|------------------|
| dakutyi, skutyi, sakutyi, zakutyi, jakutyi, kakutyi | 'hacer bañar'    |
| datniño, datyuun, satiun, satyiñu, katiñu, jatyuun  | 'hacer trabajar' |

### 6.1.3.2. Tu'un ña ndasakuà'á yityí tuku tyiñu: nda-, na-, nra-

Xàtun 49: Tu'un ña ndasakuà'á yityí tuku tyiñu

| Tu'un Savi                           | Glosa            |
|--------------------------------------|------------------|
| ndakutyi, nakutyi, nrakutyi, sakutyi | 'volver a bañar' |
| ndakiku, nakiku, nrakiku             | 'remendar'       |

### 6.1.3.3. kivi ñà'a ña nándoo tu'un xá'ndia tyiñu tu'un xa'ndia tyiñu: ku-, ka-

Xàtun 50: Tu'un ña násama tu'un xa'ndia tyiñu

| Tu'un Savi                | Glosa                  |
|---------------------------|------------------------|
| kutatan, kutatna, kutata  | 'vacunarse'            |
| kusoko, kasoko            | 'cargar con el hombro' |
| kuyatyí, kuyatin, kuyatni | 'acercarse'            |
| kuxika, kutsika, kuika    | 'alejarse'             |
| kukuaan                   | 'amarillarse'          |
| kukuaa                    | 'cegarse'              |

### 6.1.3.4. Tu'un ndasavà'a tu'un: ndu-, nku-

Sava Tu'un Savi ndani'i yó sava tu'un yó'o <ndu> xí'in <nku> ña taxi xà'á ña ndo'o sava tu'un á tyiñu:

## Xàtun 51: Tu'un vali ña ndanamama tu'un

| <b>Tu'un Savi</b>                              | <b>Glosa</b>   |
|--|--|
| xà kuà'àn <b>ndúleke</b> rí                    | <i>se está enflacando (el animal)</i>                          |
| taxi ya'á kaxí rí tan sakán <b>ndukuè'è</b> rí | <i>dale de comer chile para que se ponga bravo (el animal)</i> |
| <b>ndùkue'e</b> yivi vitna                     | <i>ahora, se volvió loca la gente</i>                          |
| <b>ndùyiki</b> tina ndi'u                      | <i>se volvió flaco mi perro</i>                                |
| <b>ndùlanda</b> ñá maría ka'a                  | <i>se volvió joven esta María</i>                              |
| <b>nkùkava</b> kiti yivi yu'ú kava             | <i>se cayó mi animal en la orilla de la peña</i>               |
| <b>nkùyukue'e</b> landa ka'a                   | <i>ya creció este joven</i>                                    |
| <b>nkùññi</b> tee Vetu fue'en                  | <i>se hizo viejo el señor Beto</i>                             |

## 6.2. Tu'un iin ká'tyi ká'an

Íyo tu'un xa siin ká'an yó ña, xa siin yíyo tatyí ña, xa siin tiaa yó ña, ra siin yíyo tiò'o ña, ndi iin nùú ñà'a, iin nùú kiti ká'an ña xà'á va. Ña naní “*sinonimia*” ká'an ña xà'á tu'un ña siin tiaa yó ndi iin nùú ñà'a ká'an ña xà'á. Ta tu'un Sá'án yíyo kuà'á ní nùú tu'un yó, ta kú: *choza/jacal, asno/burro, pavo/guajolote*. Ta saá tu yíyo ña Tu'un Savi va, ná kuto'ni yó tu'un yó'o:

## Xàtun 52: Tu'un iin katyi

| <b>Tu'un Savi</b>                           | <b>Glosa</b> |
|---|--------------|
| lakuaku, tyimandu, ndikóo                   | 'lagartija'  |
| lelo, rri, ndikatyi                         | 'borrego'    |
| lavityi, simutu, vixi, ndikuañu             | 'ardilla'    |
| tyilu, mityi, xityu, tityütü, tyitu, tyumi: | 'gato'       |
| skeñu, tsilumpa, siyukun, tikuin            | 'zancudo'    |
| tina, naya                                  | 'perro'      |
| si nsivi, tiun ndivi                        | 'estrella'   |

## 7. TU'UN ÑA XÍNI ÑÚ'Ú YÓ TIAA YÓ TU'UN SAVI

**Y**íyo nùú tu'un ña xíni ñú'ú ña tíaa yó Tu'un Savi, tyi ña yó'o xa yíyo tyiñu kumi ña á ña ká'an ña xà'á, na kí'in và'a yó kì'va xí'in ña yó'o, ña kan và'a kundaa ñini tiaa yó tu'un yó.<sup>25</sup>

Ña ndákaxin nùú Tu'un yó'o *categoría gramatical* kuà'á ní nùú tyiñu íxa ña ta ká'vi yó xà'á tu'un yó.

Ña nùú tu'un ña xíni ñú'ú yó *categoría gramatical* ká'an ña á tiaa yó á ñà'a kú na íxa tyiñu, nisaá kú ñà'a, na yiví, ama kú ña, ra ndatyun yíyo ké'e na tyiñu.

Ña ndátaxi và'a ña nùú yó, ndi *categoría gramatical* kú takúú ndi'i nùú tu'un ña xíni ñú'ú yó ña và'a tiaa yó iin tu'un; ká'an ña xà'á tu'un ña xíni ñú'ú yó tiaa yó iin yityí tu'un (kiví na yiví, kiví kiti a kiví ñà'a, tu'un xá'ndia tyiñu, tu'un ña ká'an ni ke káa ña ká'an na xà'á, tu'un ndánama iin tu'un ña Xá'ndia tyiñu, iin ka ña) á ña yityí ña tiaa na tu'un (yityí tu'un nùú ká'an ña xà'á na na yivi *frase nominal*, yityí tu'un nùú kuà'àn uvi tu'un ña xá'ndia tyiñu *frase verbal*, yityí tu'un ña ká'an ndatyun kaá na yiví *frase adjetival*). Yó'o ndáka'vi ña, xí'in ta iin, ta iin tu un ña ñú'ú tixin tityi tu'un kaní, ña và'a kundaa ñini yó, ndia tu'un kú ña tiaa yó (BOSQUE, 1999:11).

Tu'un ña xíni ñú'ú yó, ña và'a tiaa yó, ta ndánama ña ta yíyo nùú tu'un ká'an iin ñuu iin ñuu. Ta ña tiaa yó Tu'un Savi, xíni ñú'ú uxi nùú tu'un ña ká'an yó xà'á.

---

25 Nùú tutu nà tá'an yó Cfr. GADELHA, Wilson, 2014 vaxi ndi'i ña kúni yó kundàa ñini yó xà'á ña tu'un ndítyi ndákan ña tu'un yíyo ([www.ebah.com.br/content/ABAAAgZgwAF/categorias-gramaticales](http://www.ebah.com.br/content/ABAAAgZgwAF/categorias-gramaticales)) Ta nda ndukú na ña ña yoo níma ña kuiya 2017.



## Xàtun 53: Tu'un ña xíni ñú'ú yó tiaa yó Tu'un Savi

| Núm. | Categoría gramatical |
|------|----------------------|
| 1    | sustantivo           |
| 2    | pronombre            |
| 3    | verbo                |
| 4    | clasificador         |
| 5    | adjetivo             |
| 6    | adverbio             |
| 7    | preposición          |
| 8    | conjunción           |
| 9    | interjección         |
| 10   | palabra compuesta    |

### 7.1. Kiví na yiví á kiví ñà'a

Kiví na yiví á kiví ñà'a, xí'in ña yó'o kúndaa ñini yó, yoo kú na ké'e iin tyiñu, ta xíni ñú'ú yó ña, ta ká'an yó kiví na yiví, ká'àn yó ndia kiti kú ri, yiva xáxi yó, kiví ñuu, nùú ndée yó, xà'á ñà'a, yikú, yitia, ña ndákani ñini yó xí'in ña ndákani xìní yó, ta ña yó'o, yíyo ña ká'an xà'á na yiví xí'in xà'á ñuu, ta yíyo ña ká'an xà'á kiti xí'in ñà'a.

#### 7.1.1 Kiví na yiví

Ña kiví na yiví xíni ñú'ú yó ña ta ká'àn yó xà'á iin na yiví ta ndia tyiñu kú ña ké'e na. Ká'an ña xà'á (na yiví, xà'á ñuu, xà'á yikú, yitia, nùú xa'an na ndákuatu na, nùú xá'ñu, ra iin ka ña). Ña yíí

nùú xá'àn na ndákuatu na, xí'in tu'un ña ka'nu yó'o tyíta'an yó.  
Tyi ña yíí Ñuu Savi kú ña.

Yó'o yíyo sava tu'un:

**Nombres de personas:** Pelu, Natyú, Tyatyu, Ligu, Velí, Jontyo, Natú, Tyanú, Likú, Lityá. **Nombres de pueblos:** Ñuu Kваты, Ñuu Yute Ndyo'o, Ñuu Yuku Yata, Ñuu Nùú Nduva, Ñuu Yatá, Ñuu Tityi, Ñuu Ndikó Yùu, Ñuu Yosó Tìyóó, Ñuu Yoso Nuní. **Nombres de cerros y montes:** Yukú Ndio'o, Yukú Ñùu, Tyii Dikuku, Yuku Ndika'a, Yukú Saa, Yukú Kimi. **Nombres de grutas y cañones:** Yuu Kava Tnanu, Ve'e Kava Tidi'ndyi. **Nombres de ríos y arroyos:** Yuta Kuu, Yuu Nduata, Itia Kuáan, Yitia Ndà'yi, Yutya Ndo'o, Yuta Tyu'a. **Nombres de personas:** Ita Yuyu, Ita Ndosó, Ita Ii, Ita Ini, Savi, Uu Yuku, Tàsu, Ñani, Yoko. **Nombres de deidades:** Ñú'u Yoko, Ñú'u Savi, Yòkò Savi, Ve'e Savi, Ve'e ñù'u. **Nombres que denotan festividades:** Viko Ñuu, Vikó Savi, Viko Ndiyí, Viko Ndute, Viko Tna'a Nda'a.

## 7.1.2 Kivi ñà'a

Tu'un yó'o kú ña xíni ñú'ú yó ta ká'an yó kivi yitun kuii, kivi kiti, kivi ñà'a, ña kú nùú ndee yó, kimi, ta inka ña; ña ndákani ñini yó xí'in ña ndákani xíní yó. Yó'o vaxi ña kundaa ñini yó:

Kivi **kití:** tina, yisu, sata, koo, tiyukun, tiyaka, ndika'a, yoko, tsikaka, tyitniñi. Kivi **yitun kui'i xí'in kui'i:** tnu neñu, tyite, tun ndokó iñú, tun ndika, tun ndoko tun tikava, tun ndiká, tun tíka'á, tun laxa. Kivi **ñà'a yíyo Yivi Ninú:** ndikandyii, tyodini, ñù'u, yoo, jandivi, ityi tikiwi, kimi, tiun ndiví. Kivi **ñà'a:** ve'e, yuu, tutu, sa'ma, tayu, ko'o, ñíí, yuvi, tido, titnu, yoso, yu'ú xíní. Kivi **Ndikó:** kuiya, nduvi, ñùu, vite, yoo, niñu, viko viji, viko savi. Kivi **ña kuu ñuu yivi:** ñu'ù savi, tnaa, atajia, tnudi'i, davi yuu, tyatyi, tàma, soko.

Takúú ndi'i nùú tu'un yó'o (kivi na yivi xí'in kivi ñà'a) ña Tu'un Savi, ra vaxi ká'an ña xà'á tiaá a xà'á ñà'a *epicenos* kuu

ña.<sup>26</sup> Và'a xíni ñú'ú yó ña ká'àn yó xà'á uvi saá na yivi, tiaa xí'in ñá'a, ùn ndàkaxi ña na. Ta yíyo Tu'un Sá'án yíyo ña. Yó'o yíyo sava tu'un: tina “perro”, kivi yó'o ra và'a xíni ñú'ú yó ña ká'àn yó xí'in uvi saá nùú tina, ùn kùndaa ñini yó á xà'á tina sí'i á xà'a tina tyée ká'an ña. Tu xíni ñú'ú kùndaa ñini yó ndia ti kú ri, ta ndatyinùú yó tu'un yó'o nùú kivi ri, << tyée ‘macho’ sí'i ‘hembra’>> ña ndátu'un xà'á ri. Na kúto yó sava tu'un:

**Tsàku 54: Nombre común**

| Tu'un Savi          | Glosa             |
|---------------------|-------------------|
| tina sí'i           | 'perra'           |
| kuà'á tina sí'i     | 'muchas perras'   |
| kumí tina sí'i vání | 'cuatro perritas' |
| tina tyée           | 'perro'           |
| ù'ùn tina tyée      | 'cinco perros'    |
| iin tina tyée lo'o  | 'un perrito'      |

Tu'un ña ká'an kivi ñà'a, ùn nàma ña te ká'an xà'á kua'á ñà'a; saá yíyo ta ká'an yó xà'á lo'o ñà'a á kua'á ña. Nì ùn nàma tu ña ta ká'an yó xà'á tiaa á ñá'a, nì ta tyée á lo'o ñà'a, ta á ña kua'á kú ña á ña lo'o kú ña. Na kuni yó sava tu'un: ve'e 'casa o casas' (según el contexto).

Kuni yó sava tu'un yó'o, kivi ñà'a ùn nàma ña tu ña kuà'á á lo'o kú ña, á tyée ña á lo'o ña, á tiaá á ñá'a kú ña:

26 Ña yó'o kúu ñi tu'un ña táxi án ká'àn xà'á kití ña ndáa ti kúu rí: áán tyée kúu rí, áán sí'i kúu rí. Koto yó: *avestruz, gorila, águila*.

## Xàtun 55: *El sustantivo*

| Tu'un Savi     | Glosa                           |
|----------------|---------------------------------|
| ve'e           | 'casa' ( <i>nombre neutro</i> ) |
| iin ve'e       | 'una casa'                      |
| iin ve'e lo'o  | 'una casita'                    |
| ùvi ve'e       | 'dos casas'                     |
| ùni ve'e ná'nu | 'tres casas grandes'            |

## 7.2. Takúú ndi'i ñà'a, yíyo kivi ña

Ña Tu'un Savi, yíyo tu'un ña ndáki'i nùú kivi na yivi ta ká'an yó xà'á na, ta ùn xìni ñú'ú ká'an yó kivi ña, ña kan xa yíyo tu'un yó'o: Tu'un ña ndáki'in nùú kivi na yivi, tu'un ña ká'an xà'á ñà'a kumi yó, ña ká'an á yatin á káni ndée ña, tu'un ña ndákani xìní, ña ndákatu'un, ña ndáyivi ñini xí'in ña xíkundá'vi ñà'a. Ña tu'un ndáki'in nùú kivi na yivi (*PRON*) ùn sùvi takua'a nùú kivi na yó'o ndáki'in ña, tyi ndáki'in ña iin níi nùú yityí tu'un.

### 7.2.1. Tu'un ña ndáki'i nùú kivi na yivi

Tu'un ña ndáki'in nùú kivi na yivi, ña yó'o kuvi ká'àn ña xà'á ta kú ndi'i na yivi, na ndátu'un ta'an xà'á iin ña kú á xà'á iin tyiñu. Ña yó'o íxa tyiñu ña ké'e kivi na yivi, ña kan ùn xìni ñú'ú kivi na. Yíyo uvi nùú tu'un ña ndáki'in nùú kivi na yivi: tu'un níí, ña ndáki'i nùú kivi na yivi ra tu'un mitu'un ña ùn kòo ña ká'an ña.

### 7.2.1.1. Tu'un ní ña ndáki'in nùú kivi na yiví

Ña tu'un ní ña ndáki'in nùú kivi na yiví, ña yó'o ra ùn xíni ñú'ú ña inka tu'un ña và'a kundaa ñini yó, á tu xà'á iin na yiví ká'an ña. Nì iin ndaa mií ña índu'u ra kúndaa va ñini yó, yóo kú na ká'an ña xà'á.

Xàtun 56: Tu'un ní ña ndaki'in nùú kivi na'a

| Número   | Persona           | Pronombres libres o independientes <sup>27</sup> | Glosa      |
|----------|-------------------|--|------------|
| singular | 1SG.LIB           | yù'ù, yì'ì, yí'ì, yè'è, mee, mei                 | 'yó'       |
|          | 2SG.LIB           | yó'o, yó'o                                       | 'tí'       |
|          | 3SG <sup>28</sup> | --   | --         |
| plural   | 1PL.IN.LIB        | yóo, yóo   | 'nosotros' |
|          | 1PL.EX.LIB        | ndù'ù, ndì'ì, ndè'è, ntsì'ì                      | 'nosotros' |
|          | 2PL.LIB           | ndó'ò, ndo'ó                                     | 'ustedes'  |
|          | 3PL.HUM           | --   | --         |

Yó'o kú ña ndátaxi ña nùú yó, yíyo tu'un ní ña ndáki'in nùú kivi na yiví, na ndia'vi iin xí'in na ndia'vi uvi (na mitu'un xí'in na kuà'á) ndi ùn kòo tu'un ní ña ká'an yó xà'á na ndia'vi uni; ni xà'á na mitu'un ra ni na kuà'á. Ña ká'an yó xà'á na yó'o, và'a kuni ñú'ú yó tu'un ña ká'an yatyin á xika ndée na yiví (na mitu'un a na kuà'á), na kuni yó sava tu'un:

27 koto ndó ña (xatun 56 xí'in xatun 58) yó'o vaxi kua'á nùú ña nda saa kivi ka'yi yó ña tu'un ña ndákuni xí'in mií yó. Ña ká'an kivi kuni ñú'ú yó ña tu'un yó'o ña nda saa ká'an yó nùú yíyo yó.

28 yíyo vití tu'un, ndí sana ña tu'un <mií> xini ñú'ú ña Ñuu Yòso Nùú Núu Vikò ña kivi nda kuni na ñinka tá'an na (él, ella), saá ni koó tutu xa'á ña yó'o.

Tu'un ña ká'an á yatin á xíka ndée na yiví, ta xíni ñú'ú ña, ña và'a ká'àn yó xà'á na ndia'vi uni (na mitu'un á na kuà'á):

**Xàtun 57: Tu'un ña ká'an á yatin á xíka ndée na yiví**

|                             |                                |
|-----------------------------|--------------------------------|
| <b>tà kàa</b> <sup>29</sup> | 'él' (éste hombre)             |
| <b>tí kàa</b>               | 'él'/'la' (éste animal)        |
| <b>ñá kàa</b>               | 'ella' (ésta mujer)            |
| <b>tún kàa</b>              | 'él'/'la' (éste mueble/planta) |
| <b>nà kàa</b>               | 'ellos' (gente)                |
| <b>tá kàa</b>               | 'él'/'la' (líquido)            |
| <b>ñà kàa</b>               | 'él'/'la' (ésta cosa)          |

**Xàtun 58: Tu'un ní ndaya'ví míí**

| Persona        | Pronombres Independientes | Género  |   |   | Número |    | Glosa |      |
|----------------|---------------------------|---|---|---|--------|----|-------|------|
|                |                           | N   | M | F | SG     | PL |       |      |
| 1 <sup>a</sup> | <i>igualdad</i>           | ntsu'u, ndyu'ú, yu'ú, ru'u, ndi'u, nu'u, ndu'u, lu'u, su'u, xu'u, nsu'u, yi'i, ye'e, no'o | x |   |        | x  |       | 'yó' |
|                | <i>honorífico</i>         | daan, saan, sàñá  | x |   |        | x  |       | 'yó' |

29 Kuví tuku kuni ñú'ú yó ña tu'un sána'a ñà'a nùú yó <yó'o> 'aquí'.

|     |                   |   |   |   |   |            |           |
|-----|-------------------|---|---|---|---|------------|-----------|
|     | <i>inclusivo</i>  | ntsoo, ndoo,<br>dayoo, rayoo,<br>ndi'io, yoo,<br>yó'ó, sà'án    | x |   | x | 'nosotros' |           |
|     | <i>exclusivo</i>  | ndu'u, ndi'i  | x |   | x | 'nosotros' |           |
| 2a. | <i>igualdad</i>   | yó'ó, no'o, ndo'o,<br>ro'o, lo'o, ndYó'ó,<br>ntso'o, so'o, nu'u | x |   | x | 'tú'       |           |
|     | <i>honorífico</i> | dini, ndo'o, ní'í   | x |   | x | 'usted'    |           |
|     | <i>honorífico</i> | ndyiaa, ndixi   |   | x | x | x          | 'usted'   |
|     | <i>plural</i>     | ndo'o   | x |   |   | x          | 'ustedes' |

### 7.2.1.2. Tu'un lo'o ña ndáki'in nùu kivi na yiví

Tu'un lo'o ña ndáki'in nùu kivi na yiví, nùu kivi kiti, nùu kivi itun/itun kuíí xí'in kivi ñà'a (ña và'a tíin yó á xíni yó ta ña ùn xìni yó) ta ndáki'in tu ña iin níí nùu yityí tu'un ña ká'an xà'á iin tyiñu. Tu'un lo'o yó'ó, kúndaa ñini yó ndá xà'á ká'an ta ndakundu'u ña nùu tu'un ña xá'ndia tyiñu á nùu iin kivi ñà'a. Ta ndakundu'u ña nùu tu'un xa'ndia tyiñu, ká'an ña xà'á iin na yiví, ta ndakundu'u ña nùu kivi iin ñà'a, ká'an ña ndi ñà'a na yiví kú ña.

Inka ña kúndaa ñini yó xà'á tu'un lo'o yó'ó, kú ña, ña và'a tíaa yó inka tu'un á iin yityí lo'o tu'un ma'ñu xí'in tu'un xá'ndia tyiñu. (Na kuni yó sava tu'un).

| xíxi               | yu  |
|--------------------|-----|
| PROG: <i>comer</i> | 1SG |
| 'estoy comiendo'   |     |

|                                     |                     |                    |            |
|-------------------------------------|---------------------|--------------------|------------|
| <b>xíxi</b>                         | <b>yaxiín</b>       | <b>níi</b>         | <b>yu</b>  |
| <i>PROG: comer</i>                  | <i>ADV: sabroso</i> | <i>INTENS: muy</i> | <i>1SG</i> |
| <i>'estoy comiendo muy sabroso'</i> |                     |                    |            |

Ña xito'ni yó yó'o ra kí'in yó kì'va ndi tu'un vali ña (*enclítico*) ra ùn kuví koo ña (*afijo*) tyi ùn vasa ndita'an ña ra ùn kùví tà'vi ña, ñà kán ke tiaa siin yó ña nùú tu'un ña xa'ndia tyiñu xí'in tu'un ká'àn xà'á na yuvi, ká'àn ña xà'á iin á kuà'á nà'a, saa tu á nà uni kú na yuvi ndikun, koto yó nùú vaxi ña nìnù:

**Xàtun 59: Tu'un vali ndaki'in nùú kìvì nà yívi**

| <b>Número</b>   | <b>Persona</b>  | <b>Pronombres enclíticos<sup>30</sup></b> | <b>Glosa</b>                               |
|-----------------|-----------------|---|--|
| <i>singular</i> | <i>1SG</i>      | yu, yi, i                                 | 'yó'                                       |
|                 | <i>2SG</i>      | kún, ún, ón                               | 'tú'                                       |
|                 | <i>3SG.HOM</i>  | ra, rà                                    | 'él' (humano)                              |
|                 | <i>3SG.MUJ</i>  | ñá, án, én                                | 'ella' (humano)                            |
|                 | <i>3SG.ANIM</i> | rí  | 'él'/'ella' (animal)                       |
|                 | <i>3SG.MAD</i>  | rún, tnu, tno                             | 'él'/'ella' (madera/mueble)                |
|                 | <i>3SG.LIQ</i>  | rá  | 'él'/'ella' (líquido)                      |
|                 | <i>3SG.COS</i>  | ñà, yá, a                                 | 'él'/'ella' (cosa manipulable o abstracta) |
| <i>plural</i>   | <i>1PL.IN</i>   | yó, é, ó                                  | 'nosotros inclusivo'                       |
|                 | <i>1PL.EX</i>   | ndu, ndù                                  | 'nosotros exclusivo'                       |

30 Ña (xàtun 59 xí'in xàtun 60) vaxi kuà'á nùú ña nda saa ka'yi yó ña tu'un ndá kuni. Ña káán kuvi ka'yi yó ña tu'un ká'àn yó ñuu yó áán nùú ndóyo yó.



|         |        |                            |
|---------|--------|----------------------------|
| 2PL     | ndó    | 'ustedes'                  |
| 3PL.HUM | na, nà | 'ellos'/'ellas' (personas) |

### Xàtun 60: Tu'un vali ndaki'in nùú na yivi

| Persona | Pronombres dependientes (Enclíticos) | Género   |   |   | Número |    | Glosa      |
|---------|--------------------------------------|--|---|---|--------|----|------------|
|         |                                      | N  | M | F | SG     | PL |            |
| 1ª      | SG                                   | ntsu, i, r, e/i, ni, en/in, ri, li, yu/u, yi, i/in | x |   |        | x  | 'yó'       |
|         | <i>honorífico</i>                    | dan, san, na,                                      | x |   |        | x  | 'yó'       |
|         | <i>PL.EX</i>                         | ndi/nde, ndu, ndi                                  | x |   |        | x  | 'nosotros' |
|         | <i>PL.IN</i>                         | ndo, nda, yó, ro, o, e, e/en, o/on, ko             | x |   |        | x  | 'nosotros' |
|         | <i>PL.HUM</i>                        | na, nà   |   |   |        |    |            |
| 2ª      | SG                                   | yó, u, un, n, no, nú, ró, ra, lo, kún, on          | x |   |        | x  | 'tú'       |
|         | <i>honorífico</i>                    | ni   | x |   |        | x  | 'usted'    |
|         | <i>PL.HUM</i>                        | nda, ndó (ustedes)                                 | x |   |        | x  | 'ustedes'  |
| 3ª      | <i>SG.HOM</i>                        | tsa, te, xi, ra, se, de, rre                       |   | x |        | x  | 'él'       |
|         | <i>SG.MUJ</i>                        | nā, an, en   |   |   | x      | x  | 'ella'     |

|                            |  |   |     |             |
|----------------------------|--|---|-----|-------------|
| <i>honorífico</i>          | un, ne, i, me                            | x | x   | 'él'/'ella' |
| <i>SG niño/a</i>           | tyi, ve, s, e, i, xi                     | x |     | 'él'/'ella' |
| <i>SG niña</i>             | na                                       |   | x x | 'ella'      |
| <i>SG niño</i>             | ii, tsi                                  |   | x   | 'él'        |
| <i>SG.ANC</i>              | ñu                                       | x |     | 'él'        |
| <i>SG.ANC</i>              | nu                                       |   | x x | 'ella'      |
| <i>persona<br/>extraña</i> | ii, ña                                   | x | x   | 'él'/'ella' |
| <i>animal</i>              | te, si, ti, ti, di,<br>ri, tsi, ndi, tyi | x | x   | 'él'        |
| <i>sagrado, deidad</i>     | Ya, Ía, Na, I                            | x | x   | 'él'/'ella' |
| <i>líquido</i>             | te, tne, rá                              | x | x   | 'él'/'ella' |
| <i>plantas</i>             | xí, nu, tnu,<br>yi, un, rún              | x | x   | 'él'/'ella' |
| <i>objetos</i>             | xi, ña, de, yi,<br>de, i, ya,<br>a       | x | x   | 'él'/'ella' |
| <i>OB.GM</i>               | si                                       | x | x   | 'él'/'ella' |

## 7.2.2. Tu'un ña ká'àn xà'á ña kumi yó

Ñà yó'o ká'àn ña xà'á ñà'a ñà kumi yó, kivi koo ña ta'vi ñii yó á kivi koo ña ñà'a. Nda ná nika'a yó yàtyi, ndí tu'un vali yó'o ra kivi koo ña tu'un ña ká'àn xà'a ñà'a ña kumi yó (ná koto yó ndiakua nùú vaxi ña 7.2.2.1.).

## 7.2.2.1. Tu'un vali ndaki'in nùú na yuvi xí'in tu'un ña ká'àn xà'a ña kumi yó<sup>31</sup>

Xàtun 61: Nù xíni ñú'ú tu'un vali ndaki'in nùú na yuvi

| <i>Enfatización de la acción del verbo (recibir) en el aspecto potencial</i> |                          | <i>Poseción de objeto (mano)</i> |                               |
|--|--------------------------|----------------------------------|-------------------------------|
| ndaki'in <b>yu</b>   | 'recibiré'               | nda'á <b>yu</b>                  | 'mi mano'                     |
| ndaki'in <b>ún</b>   | 'recibirás'              | nda'á <b>ún</b>                  | 'tu mano'                     |
| ndaki'in <b>ra</b>   | 'recibirá'<br>(hombre)   | nda'á <b>ra</b>                  | 'su mano'<br>(del hombre)     |
| ndaki'in <b>ñá</b>   | 'recibirá' (mujer)       | nda'á <b>ñá</b>                  | 'su mano'<br>(de la mujer)    |
| ndaki'in <b>rí</b>   | 'recibirá' (animal)      | nda'á <b>rí</b>                  | 'su mano'<br>(del animal)     |
| ndaki'in <b>rún</b>  | 'recibirá' (mueble)      | nda'á <b>rún</b>                 | 'su mano'<br>(del árbol=rama) |
| ndaki'in <b>rá</b>   | 'recibirá' (líquido)     | nda'á <b>rá</b>                  | 'su mano'<br>(del líquido)    |
| ndaki'in <b>ña</b>   | 'recibirá' (objeto)      | nda'á <b>ña</b>                  | 'su mano' (del objeto)        |
| ndaki'in <b>yó</b>   | 'recibiremos' (IN)       | nda'á <b>yó</b>                  | 'nuestras manos'              |
| ndaki'in <b>ndu</b>  | 'recibiremos' (EX)       | nda'á <b>ndu</b>                 | 'nuestras manos'              |
| ndaki'in <b>ndó</b>  | 'recibirán'<br>(ustedes) | nda'á <b>ndó</b>                 | 'sus manos'                   |
| ndaki'in <b>na</b>   | 'recibirán'              | nda'á <b>na</b>                  | 'sus manos'                   |

31 Yó'o vaxi tu'un na Ñuu Tityí ña Ñuu Kuatyí.

### 7.2.3. Tu'un ká'an mí kándu'ú na yuvi á ñà'a

Tu'un yó'o ra ndákutá'án ña xí'in iin tu'un ña ndákàxi xí'in iin tu'un ká'àn mí kundú'ú iin na yuvi á iin ñà'a, á sava ká'àn tu na xí'in ña deitico (*CLF+ADV.DEM*). Ña yó'o ká'àn ña á iin á kuà'á kuu ña ká'àn ñà xà'á, ndasaa xí'in na yuvi kuu ña yó'o, tá suví na yuvi ká'àn ña xà'á ra ùn vasa ndataxi ña yityí á xà'á iin mitu'un á kuà'á ñà'a ká'àn ña xà'á. Ná koto yó ndasaa ña yíyo tu'un mí yó.

Xàtun 62: Tu'un ká'àn mí kundú'ú na yuvi á ñà'a

| <i>Adverbios demostrativos</i>   |                                   |                  |
|--|-----------------------------------|------------------|
| yó'o/sá'a/já'a   | <i>cerca 1ª persona</i>           | 'aquí'           |
| kàa/káa/ján  | <i>intermedio a la 1ª persona</i> | 'acá'            |
| ñàa/jaan/kaan/xàan/tsàan/  | <i>cerca 2ª persona</i>           | 'allí'           |
| yikán/yukán/ikán/kán/yiján/<br>ñiján/iká/sukuan/yukua  | <i>lejanos</i>                    | 'allá'           |
| ndaa ikán/ndaa kán/ndaa<br>yikán/ndaa yiján,<br>ndaa ján/ntsaa sukuan/<br>ndee yukán/ tsíka xe | <i>muy lejos</i>                  | 'hasta allá'     |
| ndaa kán kàà/ndaa yikán kàà/<br>mantya ntyaá /ntse'e xíka                                      | <i>lejísimos</i>                  | 'más hasta allá' |

Vitin ra kunda ñini yó ndi ña ka'yi yó tu'un ña ká'àn mí kundú'ú na yuvi á ñà'a ra xíni ñú'ú ndákutá'án ña xí'in iin tu'un ndákàxi xí'in tu'un ña ká'an mí kundú'ú na'a á ñà'a (*CLF+ADV.DEM.*) ná kuto yó sava nùú ka'yi ña:

|   |              |     |             |                |
|---|--------------|-----|-------------|----------------|
| <tà                                     | yó'o>        | kú  | tà          | xíxi           |
| CLF.<br>HOM                             | ADV:<br>aquí | COP | CLF.<br>HOM | PROG:<br>comer |
| 'éste (hombre) es el que está comiendo' |              |     |             |                |

|                               |         |           |
|-------------------------------|---------|-----------|
| sáxi                          | <t saa  | sá'a>     |
| PROG: comer                   | CLF.HOM | ADV: aquí |
| 'éste (hombre) está comiendo' |         |           |

Kundaa ñini yó ndi si'na ka tu'un ña ká'àn mí kundú'ú na yuvi kú ña kà'yi, ta kuvi ti ku'un ña sundi'i ña ku'àn tu'un ña xá'nda tyiñu, ná kuto yó inka nùú ka'yi ña.

#### 7.2.4. Tu'un ña ndákatu'un

Tu'un Savi mii yó ra yíyo tu'un ña xíni ñú'ú yó ña sándityi yó á ndakatu'un yó ña kundaa ñini yó xà'á iin ña kunì yó, sava ña káxi ndakatu'un ña ra sava tu ña ùn vasa káxi sándityi ña, yó'o kundaa ñini yó sava ña: yoo kuu na ke'e ñà'a, yoo kuu ña nì kà'àn iin na'a, sava tu ndakatu'un yó ndasaa ku yà'vi iin ñà'a, mí kundú'ú ña, etc. Ña yó'o táxi ña iin ña kuni yó kundaa ñini yó.

Sava tu'un yó'o ra kuu ña tu'un ña ká'àn xà'á na yuvi xí'in ña tu'un ña ká'àn mí kundú'ú ñà'a, sava ña vaxi ninu:

#### Xàtun 63: Tu'un ña ndákatu'un

| Palabras interrogativas | Glosa           |
|-------------------------|-----------------|
| yoo/nakuú/ana           | '¿quién'        |
| ndée/mikuú              | '¿qué?'/¿cuál?' |

|                                      |                                    |
|--------------------------------------|------------------------------------|
| sàa/ndàà saa/nìsaa/<br>nántya/nà daa | ' <i>¿cuánto?</i> '                |
| ama/ntyiki                           | ' <i>¿cuándo?</i> '                |
| ndáa/míí/ntyíí/ndee                  | ' <i>¿dónde?</i> '                 |
| ndáa míí/míí ntyí                    | ' <i>¿dónde<br/>exactamente?</i> ' |
| sàa/ndàà saa/nixi/<br>nansa/nántya   | ' <i>¿cómo?</i> '                  |

Kìvi ka'yi yó ña ra si'na ka tu'un ña sándítỳì kuu ña ku'un, saá nda ná ka'yi ña Tu'un Sá'án, ta ùn kuví sama ña inka ñikun.

| yoo                           | nì kàni                    | ra      |
|-------------------------------|----------------------------|---------|
| <i>quién</i>                  | COM+COM:<br><i>golpear</i> | 3SG.HOM |
| <i>¿quién le pegó? (a él)</i> |                            |         |

Suvi ndasaa ña uxa tu'un kán ku ña sándítỳì, yíyo ka sava tu'un ña vali ña ña ndakatu'un ra iin ndakui na, suvi á sùvì kú ña.

| án                  | xà        | xìxi                 | ún  |
|---------------------|-----------|----------------------|-----|
| INTERR              | <i>ya</i> | COM:<br><i>comer</i> | 2SG |
| <i>¿ya comiste?</i> |           |                      |     |

## 7.2.5. Tu'un ña ndasaka'nu xí'in míí

Tu'un yó yó'o ra iin tu'un ña ndasaka'nu kuu ña, kuvi ndasaka'nu ña ndà ndá ka tu'un, kuvi koo ña tu'u ña xá'nda tyiñu, tu'un ká'àn xà'á na yuvi, á kuvi ndasaka'nu ña tu'un ña ká'àn xà'á ñà'a, ña ná taxi yityí nùú yíyo ñà'a, saá tu tu'un ña ká'àn ndasaa káa ñà'a. Si'na xà'á ká'yi tu'un ña ndasaka'nu, tá xà'á iin na yuvi ká'àn ña ra kuvi ku'un iin tu'un lo'o ña ùn vasa ku'un kivi na yuvi.

Xàtun 64: Tu'un ndasaka'nu

| Número   | Persona  | Pronombres enfáticos              | Glosa  |
|----------|----------|-----------------------------------|--|
| singular | 1SG      | míí yu, mee, me ii, mee én        | 'yo mismo'   |
|          | 2SG      | míí ún, míí te, mee ku, mee un    | 'tú mismo'   |
|          | 3SG.HOM  | míí ra, mee se                    | 'él mismo' (hombre)                                |
|          | 3SG.MUJ  | míí ñá, mee ñá                    | 'ella misma' (mujer)                               |
|          | 3SG.ANIM | míí rí, míí si, mee t ,mee ti     | 'él mismo' (animal)                                |
|          | 3SG.MAD  | míí rún, míí nú, míí tnu          | 'él'/'ella' 'mismo' (a) ('mueble'/'planta'/'palo') |
|          | 3SG.LIQ  | míí rá, míí te, mee rá            | 'él mismo'(líquido)                                |
|          | 3SG.COS  | míí ña, míí ñá, mee ña            | 'él'/'ella' 'mismo' (a) ('cosa'/'deidades')        |
| plural   | 1PL.IN   | míí yó, míí yóo, mee ndóo, mee yó | 'nosotros' (as) 'mismos' (as)                      |
|          | 1PL.EX   | míí ndu, mee kó                   | 'nosotros' (as) 'mismos' (as)                      |

|         |                   |                            |
|---------|-------------------|----------------------------|
| 2PL     | mií ndó, mee yó'ó | 'ustedes mismos' (as)      |
| 3PL.HUM | mií na            | 'ellos' (as) 'mismos' (as) |

Yó'o kunda ñini yó ndi ndákutá'án iin tu'un lo'o ndasa ká'nu <mií> xí'in inka tu'un vali ndaki'in nùú na yuvi.

Sava tu'un kuu ña:

- ▶ **mií ra** kú tà kù'ùn  
'él es el que se va a ir'
- ▶ **mií ndó** kú na kuxi  
'ustedes son los que tienen que comer'

### 7. 3. Tu'un ndákàxi

Sava tu'un ká'àn na xí'in “mesoamericanas” yíyo kuà'á nùú tu'un ndákàxi sava ña kuu: ndiakua ndata'ví, tu'un ña ká'àn xà'a kuà'a ñà'a, xí'in ña ndata'vi yoo kuu noo iin ñà'a. Sava tu'un kuu ña “maya”: “*jakalteco*” kumi ña nda oko kumi nùú ña 24,<sup>32</sup> *Q'anjob'al, tzotzil, tseltal*, saá yíyo ka inka nùú tu'un (CRAIG:1986;263-293).

Koó ña yó'o kuu xí'in tu'un yó, ndasaa ña tu'un ndákàxi ku ña yíyo. Tu'un yó'o xíni ñú'ú ña kivi ká'àn yó, ta'vi ña, yiyo ña ká'àn xà'á na yuvi ra yiyo ña ká'àn xà'á ña sùvi na yuvi. Ña ká'àn xà'á na yuvi ra xíni ñú'ú ñà'a yó ña kundaa ñini yó á ká'àn ña xà'á tàa á ká'àn ña xà'a ñà'a, á ká'àn ña iin ndika'no xà'á nà'a, sava tu ká'àn ña xà'á yi'ya, ndika víkó, na valí si'i, na valí tàa, na yuvi na to'ó. Tu'un ndákàxi ña vasa ká'àn xà'á na yuvi kuu

32 Nùú tutu nà tálán yó Cfr. CRAIG, Colette Grinevald. *Jakalteco noun classifiers: a study in language and culture.* (263-293) John Benjamins Amsterdam. Philadelphia, 1986, vaxi ka tu'un ndá taxi yityí ña xa'á tu'un yó.



ñā ká'án xà'á kiti, vitú, yitun, nduta, xí'in ñā'a ñā tiin yó xí'in ñā ùn vasa xíni yó.

Tu'un ñā ndákàxi kuu ñā tu'un vaxi kivi ñā'a ñā nditá'án á ñā ká'an xà'á ñā, saá vaxi kivi ñā kundita'an xí'in ñā, si'na ka tu'un ñā ndákàxi kuu ñā ká'yi, tu'un ñā kundita'an xí'in ñā ra á ni kuu xà'á ku'àn ñā, á ni kuu ma'ñu, á ni kuu sùndi'i ku'àn ñā ra suvi si'na ka tu'un ndákàxi ku'àn xí'in ñā.

#### Xàtun 65: Tu'un ndákàxi

|                   | <i>Clasificadores nominales</i>       | <i>Nombre</i>   | <i>Glosa</i>  |
|-------------------|---------------------------------------|---|---|
| <i>humanos</i>    | tà, ra, tia, te, tee, ndiá, tsaa, tya | tàa, tiaa, tèe, tyaa                                    | 'hombre'  |
|                   | ñá, ñe, ñaa, kuu                      | ñà'a, ña'à  | 'mujer'   |
|                   | nà, nè                                | nìvì, ñìmi, yuvi, yivi, ivi                             | 'gente'/'persona'                                   |
| <i>no humanos</i> | ti, rí, si, tsi, ndí                  | kití, kíti, kitsi                                       | 'animal'  |
|                   | tún, nó, tnó, tón                     | yitun, itún, yitno, yutun                               | 'árbol'/'mueble'/'transporte' (algunas veces=metal) |
|                   | tá, rá, te, tiá, ndá, ndiá            | nduta, ndute, ndutiá                                    | 'líquido'   |
|                   | ñà, yà, ne, a, ñe                     | ñà'a, nià'a   | 'cosa manipulable'                                  |
|                   | ti                                    | tikava, tikuàa, tityi                                   | 'cosas esféricas o redondas'                        |
|                   | Ñá, Ia                                | Tatyí Ná'a, Tatyí Ñià'a, Tatyí Ñà'a, Tatyí Ndívà'a, Yaa | deidad (espíritu)                                   |

Ndi'i tu'un ndákàxi si'na ka ña ká'yi sákan ku'àn inka tu'un xí'in ña, kuvi ku'un tu'un ña taxi kivi ñà'a, tu'un xá'nda tyiñu, tu'un ndàtaxi ndàsaa káa iin ñà'a. Ka'yi sí'n ña, ra xíni ñú'ú ndaka'yi yó ña xi ku'à ndi'i xà'á, saa tyi sava tu'un ra koó ka ña kà'yi ndi'i, xì ndañu'u sava ndusu xí'in ña, iin daa ndusu kuu ña ká'yi sava.

Yó'o kunda ñini yó nùú xíni ñú'ú tu'un ndákàxi:

#### Xàtun 66: Tu'un ndákàxi

| Tu'un Savi    | Glosa              |
|---------------|--------------------|
| tà Malu       | 'don Mauro'        |
| tà xíxi kú ra | 'él está comiendo' |
| ñà víka       | 'el rico'          |
| ñà víka       | 'la riqueza'       |
| nà víka       | 'los ricos'        |

Sava yityí kivi <ti> ndita'an ña xí'in sava tu'un ra saá xíni ñú'ú ka'yi yó ña, yó'o kundaa ñini yó sava tu'u nùú ka'yi ña: **tinana** (*jitomate*), **tikuaa** (*guayaba/naranja*), **tikoxi** (*zopilote*), **tikaka** (*cuervo*), **tikama** (*mosca*), **tikuva** (*mariposa*), **tixú'ú** (*chivo*), **tixaa** (*oruga*), etc.<sup>33</sup> Xíni ñú'ú kundaa ini yó ndi yíyo sava tu'un ña xi saá kixa'a xí'in <t>, ta'an ña yó'o: **tika** (*chapulín*), **tima** (*vela*), **ti'vi** (*grupo/chupar*), saá inka ka sava tu'un.

33 Yíyo vití tu'un, ndí sana ña tu'un yó'o ta ndíso tá'an ña, ta xi ká'an xí'in ña tu'un ndá kaya.

### 7.3.1. Yó'o kuni yó tu'un ña ndákàxi xí'in tu'un vali ndaki'in nùú na yivi<sup>34</sup>

Xàtun 67: Yó'o kuni yó tu'un ña ndákàxi xí'in tu'un vali ndaki'in nùú na yivi

| <i>Género</i>                                    | <i>Clasificadores</i>                       |               | <i>Pronombres enclíticos</i> |                                 |
|--|---|---------------|------------------------------|---------------------------------|
|  | <i>singular</i>                             | <i>plural</i> | <i>singular</i>              | <i>plural</i> <sup>35</sup>     |
| <i>hombre</i>                                    | tà, ra, tia,<br>te, tee, ndiá,<br>tsaa, tya |               | ra, rà<br>se                 | iin tna'anse<br>(uno más otros) |
| <i>mujer</i>                                     | ñá, ñe,<br>ña, kuu                          |               | ñá, án, én                   | Ña                              |
| <i>humano/<br/>persona/gente</i>                 |   | nà, nè        |                              | na, nà                          |
| <i>animal</i>                                    | ti, rí, si,<br>tsi, ndí                     |               | rí                           | ti                              |
| <i>esférico</i>                                  | tí  |               | rí                           | ti                              |
| <i>líquido</i>                                   | tá, rá, te,<br>tiá, ndá,<br>ndiá            |               | rá                           |                                 |
| <i>madera/mueble/<br/>transporte/<br/>planta</i> | tún, nó,<br>tnó, tón                        |               | rún                          | tnu                             |
| <i>cosa</i>                                      | ñà, yà,<br>ne, a, ñe                        |               | ñà                           |                                 |
| <i>espíritu</i>                                  | Ñá, Ia                                      |               | Ña                           | Ia                              |

34 Ña xatun yó'o, ndá kuni sava viti tu'un ká'àn yó ña kuvi kundàà ñini yó, ndá ña kúu tu'un ndá kaxin xí'in tu'un ndá kuni ndaa.

35 Koto yó ndí, a vasa ndi'i nùú tu'un ká'àn yó yíyo tu'un ká'àn xa'á na ovi, nda saa ndá nùú viti ña.

Xíni ñú'ú kundaa ñini yó mí sava ká'yi tu'un yó'o ña kixa'a yó ka'yi yó ña tu'un ndákàxi xí'in kivi na yuvi á kivi ñà'a (FN), tu'un ndákàxi xí'in tu'un xá'nda tyiñu (FV), tu'un ña ká'àn ndasaa káa iin ñà'a (FADJ), iin tu'u lo'o (C) xí'in tu'un ña táxi iin sini (O). Tu'un ña ndákàxi ra xi'na ka ña yó'o kú ña ka'yi sakan kuà'àn tu'un ña ndakita'an xí'in ña, ta tu'un vali ña ndaki'in nùú na yuvi.<sup>36</sup>

Tu'un ndákàxi ka'yi ña:

**Xàtun 68: Tu'un ña ndákàxi ra xi'na ka ña yó'o kú ña ka'yi sakan kuà'àn tu'un ña ndakita'an xí'in ña**

| Tu'un Savi | Glosa             |
|------------|-------------------|
| tí ndika'a | 'el tigre'        |
| tà Juan    | 'Juan'/'Don Juan' |
| ñà kisi    | 'la olla'         |

Xi'na ka ña kuà'àn nùú ndiakua ña ndikun:

**Xàtun 69: Xi'na ka ña kuà'àn nùú ndiakua ña ndikun**

| Tu'un Savi | Glosa        |
|------------|--------------|
| tà ùvì     | 'el segundo' |
| ñá kumí    | 'la cuarta'  |
| tú ùnì     | 'el tercero' |

36 Ña nùú tutu yó, ta ña tu'un lo'o "post" kátyi ña "ná ndi'i saá káán" (tu'un ña ká'àn xa'á tyiñu).

Ña taxi ña ndá tyiñu ndaa iin nà'a á iin ñà'a:

Xàtun 70: Ña taxi ña ndá tyiñu ndaa iin nà'a á iin ñà'a

| Tu'un Savi    | Glosa  |
|---------------|--|
| tún tata      | 'árboles frutales'   |
| tà tyiñu      | 'el comisario'/ 'presidente'/<br>'gobernador'/ 'autoridad' |
| tà xá'ni kití | 'el matancero'   |
| ñá xíko       | 'la vendedora'   |

Xi'na ka ña ká'yi saá kuà'àn ña táxi ndasaa kaa iin ñà'a:

Xàtun 71: Xi'na ka ña ká'yi saá kuà'àn ña táxi ndasaa kaa iin ñà'a

| Tu'un Savi | Glosa                         |
|------------|-------------------------------|
| tà víka    | 'el rico' (hombre)            |
| ñá víka    | 'la rica' (mujer)             |
| ñà víka    | 'la riqueza' (cosa abstracta) |

Iin tu'un ña ndákàxi kuu ña xi'na ka ka'yi tá kuà'àn inka tu'un xí'in ña.

- ▶ yó'o va kú [tà nì xà'mi kurra yu] iNá sakán!  
tú fuiste [**el que quemó mi corral**] ¡Entonces!
- ▶ Nà Savi kú [na ndee yó'o]  
'son gente de la lluvia [**los que están aquí**]

Xi'na ka ña ka'yi nùú tu'un xá'nda tyiñu kivi ña ndáya'vi ku ña:

- ▶ **ñá xíxi ixtá**  
*'la que come tortilla'*<sup>37</sup>

Ki'in yó kí'va ndi xi'na ka **ñá** 'ella', ra uvi tyiñu kumi ña. Xi 'na ka **ñá** ku ña táxi yityí xà'á ñà ká'an ña **xíxi ixtá**, ta suvi **ñá** tas uvi ña tuku kuu ña nì ka'yi sundi'i.

## 7.4. Tu'un xá'nda tyiñu xí'in tiò'o nùú vàxi ña

Iin tu'un ra kuvi kundita'an ña xí'in inka tu'un xá'nda tyiñu, kuvi ndakita'an ña xí'in sava ka tu'un nda mí ndikani ña, yíyo tu'un xá'nda tyiñu mí xí'in tu'un ña xá'nda tyiñu ndakita'an xí'in inka tu'un. Ndataxi ña yityí ndasaa ka'yi ña, ña sava tu'un ndákutá'án xí'in ña, kuà'a nùú ku tu'un ña xá'nda tyiñu yíyo, saá nda ña kúndi'vi ña.

### 7.4.1. Kuà'a nùú tu'un xá'nda tyiñu

Yíyo tu'un xá'nda tyiñu ñà kúndi'vi, tu'un xá'nda tyiñu ña vasa kúndi'vi xí'in tu'un ña xá'nda tyiñu ña táxi yityí.

#### 7.4.1.1. Tyiñu ñà kúndi'vi

Ñà yó'o kí ña taxi yityí ndi kúndi'vi tyiñu mí ña ndikun kixa iin na yuvi ña kuni mí na.<sup>38</sup> Ña yó'o ra và'a tá'vi ña: yíyo ña ndasaa ká'àn ña xà'á ñà kúndi'vi xí'in iin na sánda'vi ñà'a (*intransitivos, transitivos, bitransitivos, impersonales, de movimiento*).

---

37 Ñá, tu'un yó'o kuni katyi ña 'ña'à'.

38 Ná katyi nà ndityí Dubois, Jean, Giacomo Mathee, Louis Guespin & Christiane Marcellesi. Nuú tutu Diccionario de lingüística. Edit. Alianza, S.A., Madrid, 1983. Pág.: 624.

### 7.4.1.1.1. Tu'un ña xá'nda tyiñu ùn vasa ndiku inka tu'un

Tu'un yó'o ra iin mií tu'un xá'nda tyiñu xí'in na sandivi ñà'a ku na ká'àn ña xà'a. Ña ke'e na sandivi tyiñu ra ùn vasa sandikun ka ña inka nà'a á inka ñà'a, á kiti, ndasaa mií va ña kuu ña ká'àn ña xà'á, koto yó ninu ña kundaa ñini yó xà'á ña:

|                             |          |         |
|-----------------------------|----------|---------|
| xínu                        | tí       | kuayu   |
| PROG: correr                | CLF.ANIM | caballo |
| 'el caballo está corriendo' |          |         |

|                       |         |
|-----------------------|---------|
| kíxin                 | ra      |
| PROG: dormir          | 3SG.HOM |
| 'está durmiendo' (él) |         |

Kivi ku'un iin tu'un ña ndanama ñà'a, kuvi koo ña tu'un ña taxi yityí:

|                      |         |         |       |             |
|----------------------|---------|---------|-------|-------------|
| nì                   | xà'àn   | tà      | Pelu  | [xà'á kù'ù] |
| COM                  | COM: ir | CLF.HOM | Pedro | pie monte   |
| 'Pedro fue al monte' |         |         |       |             |

|                       |         |        |      |        |
|-----------------------|---------|--------|------|--------|
| kuà'àn                | ñá      | Mariya | [nùú | yà'vi] |
| PROG: ir              | CLF.MUJ | María  | cara | plaza  |
| 'María va a la plaza' |         |        |      |        |

### 7.4.1.1.2. Tu'un xá'nda tyiñu ndikun kuà'àn

Tu'un xá'nda tyiñu ndikun kuà'àn yó'o ku ña nùú ndákutá'án ña xí'in inka tu'un ña vè'a xìnu ña. Xí'in tu'un yó'o na sanduvi tyiñu yó'o ku na ká'àn na xí'in tu'un sa'an *agente (A)* ña ndaki'in tyiñu yó'o naní *paciente (P)*. Kuni yó sava tu'un:

| xàxí  | jindikí     | itu          |
|---|-------------|--------------|
| COM: <i>comer/morder</i>                    | <i>vaca</i> | <i>milpa</i> |
| ' <i>las vacas se comieron las milpas</i> ' |             |              |

| satá                                    | na          | ñu'ú          |
|---|-------------|---------------|
| POT: <i>comprar</i>                     | 3PL.<br>HUM | <i>tierra</i> |
| ' <i>ellos comprarán (el) terreno</i> ' |             |               |

### 7.4.1.1.3. Tu'un xá'nda tyiñu ndukuta'an xí'in sava ka tu'un

Tu'un yó'o kuà'àn iin na sanduvi tyiñu, ta kuà'àn iin ñà'a ña ndaki'in tyiñu kundi'vi, ta saá kuà'àn inka ka ñà'a xí'in ña, uni tu'un ku ña ndaki'in tan xí'in ña yó'o. Sava nùú ndeta tu'un yó ku ña:

| tàxi   | tà          | sátatán       | tatán           | [nda'á      | nà             | takuini]     |
|--|-------------|---------------|-----------------|-------------|----------------|--------------|
| COM: <i>dar</i>  | CLF.<br>HOM | <i>médico</i> | <i>medicina</i> | <i>mano</i> | CLF.<br>PL.HUM | <i>señor</i> |
| ' <i>el médico les dio medicamentos a los ancianos</i> ' |             |               |                 |             |                |              |



| ká'vi  | ta          | sána'a         | tutu         | [nùú        | nà             | válí]          |
|--|-------------|----------------|--------------|-------------|----------------|----------------|
| PROG: <i>leer</i>                              | CLF.<br>HOM | <i>maestro</i> | <i>libro</i> | <i>cara</i> | CLF.<br>PL.HUM | <i>pequeño</i> |
| 'el maestro está leyendo el libro a los niños' |             |                |              |             |                |                |

#### 7.4.1.1.4. Tu'un xá'nda tyiñu ùn vasa ká'àn xà'á na yuvi

Tu'un yó'o kuu ña ká'àn xà'á kuu ñuu yivi ndoo yó, ta kuu ña táan, ña kuun savi, ña kóyo kaxi, ña kuun ñíí, ña túuvi, sava nùú ka'yi ña kuu:

- ▶ táan  
*PROG: temblar*  
'está temblando'
- ▶ ní'i  
*PROG: retumbar*  
'está retumbando'

#### 7.4.1.1.5. Tu'un xá'nda tyiñu ña sákanda

Ndi'i tu'u yó'o kuu ña ká'àn xà'á ndi'i tu'un nùú kanda á tyîtyi iin nà'a, tu'un yó'o ra na yuvi va ku na kanda ña và'a xìnu tu'un yó'o, kuni katyi ña ndi mií na'a kundaa ini na xà'á ña ke'e na.<sup>39</sup>

39 Yíyo sava tu'un ña xánda tyiñu taku ña sakanda, ta ùn kùvì sanduvi xí'in mií ña tyiñu xí'in ña, sava tu'un yó'o kuu ña: kana 'brotar', ndava 'caer' (sava ñà'a nda kuu ka tyiñu), xí'in tu'un kóyo 'caer' (sava ñà'a nda kuu ka tyiñu).

**Xàtun 72: Tu'un xá'nda tyiñu ña sakanda**<sup>40</sup>

| <b>Verbo</b> | <b>Glosa</b>                     | <b>Verbo</b> | <b>Glosa</b>                                 | <b>Verbo</b> | <b>Glosa</b>                 |
|--------------|----------------------------------|--------------|--|--------------|------------------------------|
| kaka         | vi. 'caminar' / 'andar'          | kana         | vi. 'salir' (hacia arriba) o 'brotar'        | kuiso sàta   | vt. 'cargar' (en la espalda) |
| kuiso        | vt. 'cargar'                     | kavá         | vt. 'manejar'/'torcer' y vi. 'dar la vuelta' | nùú          | vi. 'bajar'                  |
| kì'vi        | vi. 'entrar'                     | ndonì'i      | vt. 'levantar'                               | kunu         | vi. 'correr'                 |
| ndaa         | vi. 'subir'                      | ndava        | vi. 'caer' (desde arriba)                    | ndava        | vi. 'brincar'                |
| kòyo         | vt. 'caer' (plural)              | keta         | vi. 'salir' (singular)                       | kani'i       | vt. 'llevar' (en la mano)    |
| kee          | vi. 'salir' (plural)             | numi ndaa    | vt. 'llevar' (en los brazos)                 | kèta         | vi. 'entrar' (singular)      |
| ndaka        | vt. 'dejar'                      | ndèta        | vi. 'entrar' (plural)                        | kundikun     | vi. 'seguir'                 |
| nandikó      | vi. 'regresar'                   | kasóko       | vt. 'llevar' (en el hombro)                  | sana ndiko   | vt. 'devolver'               |
| kundà'a      | vi. 'quitarse'                   | sanùú        | vc. 'descargar'                              | kuyatin      | vi. 'acercarse'              |
| sanduva      | vc. 'tumbar'                     | kuixóyá      | vi. 'columpiarse'                            | yà'a         | vi. 'pasar'                  |
| kù'tùn       | vi. 'ir'                         | kunu'ú       | vi. 'ir' (a casa)                            | sayà'a       | vc. 'hacer pasar'            |
| kixi         | vi. 'venir'                      | ndixi        | vi. 'venir' (a casa)                         | kixaa        | vi. 'llegar' (aquí)          |
| xàà          | vi. 'llegar' (a cualquier lugar) |              |  | ndaxaa       | vi. 'llegar' (a la casa)     |

40 Nùú nì kà'yi tu'un yó'o ta ña yó'o kuni katyi ña: vi.= verbo intransitivo, vt.= verbo transitivo, y vc.=verbo causativo.

Sava tu'un nùú ká'yi ña:

|   |                     |               |                |             |
|---|---------------------|---------------|----------------|-------------|
| <b>sáyà'a</b>                                 | <b>ra</b>           | <b>tìxú'ú</b> | <b>tìxin</b>   | <b>ve'e</b> |
| <i>PROG.CAUS: pasar</i>                       | <i>3SG.<br/>HOM</i> | <i>chivo</i>  | <i>barriga</i> | <i>casa</i> |
| <i>'él está pasando los chivos a la casa'</i> |                     |               |                |             |

|                                      |                |             |           |
|--------------------------------------|----------------|-------------|-----------|
| <b>ndàxaa</b>                        | <b>ra</b>      | <b>ve'e</b> | <b>ra</b> |
| <i>COM: llegar</i>                   | <i>3SG.HOM</i> | <i>casa</i> | <i>ra</i> |
| <i>'llegó a su casa' (un hombre)</i> |                |             |           |

#### 7.4.1.2. Tu'un xá'nda tyiñu ká'àn nùú kundú'ú iin ñà'a

Tu'un yó'o ku ña ká'àn xà'á iin ñà'a yíyo, ra ùn vasa ká'àn ña ta kanda ña, ndasaa ká'àn ña ndatyún yíyo iin ñà'a,<sup>41</sup> yó'o koto yó nùú ká'yi ña:

|                                     |                     |                 |
|-------------------------------------|---------------------|-----------------|
| <b>ndoo</b>                         | <b>koo</b>          | <b>rí</b>       |
| <i>PL: grande</i>                   | <i>POT: existir</i> | <i>3SG.ANIM</i> |
| <i>'los animales serán grandes'</i> |                     |                 |

|                                |            |              |               |
|--------------------------------|------------|--------------|---------------|
| <b>koo</b>                     | <b>ndó</b> | <b>xí'in</b> | <b>ndu</b>    |
| <i>POT: existir</i>            | <i>2PL</i> | <i>con</i>   | <i>1PL.EX</i> |
| <i>'quédense con nosotros'</i> |            |              |               |

41 Ná katyi Cfr. Zylstra, 1991; Stark, 1999; Hollenbach, 1990, 1991 y 1992.

### 7.4.1.3. Tu'un xá'nda tyiñu ká'àn ndatyún indu'u iin ñà'a

Tu'un yó'o ra ña ná taxi yityí nùú yó ndatyún kundú'ú iin ñà'a á ña kándityi ku ña, á kundú'ú ndìxi ña, á ña yíyo ndee ku ña, saá tu ká'àn ña xà'á nùú kundú'ú ña, á nùú ñà'a kundú'ú ña, á tixi ndákaa ña, á síin kundú'ú ña. Ná koto yó sava tu'un nùú ka'yi ña:

| ndítyi  | lumeta         | nùú         | mesà        |
|---|----------------|-------------|-------------|
| <i>PROG.SG: estar parado</i>                    | <i>botella</i> | <i>cara</i> | <i>mesà</i> |
| <i>'la botella está (parada) sobre la mesa'</i> |                |             |             |

| índu'ú                                     | tina         | yu'ú        | ye'e          |
|--|--------------|-------------|---------------|
| <i>HAB.SG: echarse</i>                     | <i>perro</i> | <i>boca</i> | <i>puerta</i> |
| <i>'el perro está echado en la puerta'</i> |              |             |               |

Sava tu'un xá'nda tyiñu ndakuni ña á xà'a iin mitu'un ñà'a ká'àn ña, saá tu á ká'àn ña xà'á kuà'a ña, sava tu'un yó kuu ñà vaxi nìnù:

| ndítyi                          | tí              | kuayu          |
|---------------------------------|-----------------|----------------|
| <i>PROG: SG: estar parado</i>   | <i>CLF.ANIM</i> | <i>caballo</i> |
| <i>'el caballo está parado'</i> |                 |                |

| ndéta                               | tí              | kuayu          |
|-------------------------------------|-----------------|----------------|
| <i>PROG.PL: estar parado</i>        | <i>CLF.ANIM</i> | <i>caballo</i> |
| <i>'los caballos están parados'</i> |                 |                |

|   |                     |               |                |             |                     |
|---|---------------------|---------------|----------------|-------------|---------------------|
| <b>índu'ú</b>                               | <b>tà</b>           | <b>takuni</b> | <b>tìxin</b>   | <b>ve'e</b> | <b>ra</b>           |
| <i>PROG.SG: estar sentado</i>               | <i>CLF.<br/>HOM</i> | <i>señor</i>  | <i>barriga</i> | <i>casa</i> | <i>3SG.<br/>HOM</i> |
| <i>'el señor está (sentado) en su casa'</i> |                     |               |                |             |                     |

|  |                        |               |                |             |                     |
|--|------------------------|---------------|----------------|-------------|---------------------|
| <b>índee</b>                                     | <b>nà</b>              | <b>takuni</b> | <b>tìxin</b>   | <b>ve'e</b> | <b>na</b>           |
| <i>PROG.PL: estar sentado</i>                    | <i>CLF.<br/>PL.HUM</i> | <i>señor</i>  | <i>barriga</i> | <i>casa</i> | <i>3PL.<br/>HUM</i> |
| <i>'los señores están (sentados) en su casa'</i> |                        |               |                |             |                     |

|  |  |  |              |                |               |
|--|--|--|--------------|----------------|---------------|
| <b>ndíkaa</b>                          |  |  | <b>ndixí</b> | <b>tìxin</b>   | <b>tìndàa</b> |
| <i>PROG.SG: estar dentro (de algo)</i> |  |  | <i>elote</i> | <i>barriga</i> | <i>morral</i> |
| <i>'el elote está en el morral'</i>    |  |  |              |                |               |

|  |  |  |              |                |               |
|--|--|--|--------------|----------------|---------------|
| <b>ñú'u</b>                            |  |  | <b>ndixí</b> | <b>tìxin</b>   | <b>tìndàa</b> |
| <i>PROG.PL: estar dentro (de algo)</i> |  |  | <i>elote</i> | <i>barriga</i> | <i>morral</i> |
| <i>'los elotes están en el morral'</i> |  |  |              |                |               |

|   |                 |              |             |               |
|---|-----------------|--------------|-------------|---------------|
| <b>kándu'ú</b>                                    | <b>ti</b>       | <b>ina</b>   | <b>nùú</b>  | <b>yuví</b>   |
| <i>PROG.SG: estar acostado</i>                    | <i>CLF.ANIM</i> | <i>perro</i> | <i>cara</i> | <i>petate</i> |
| <i>'el perro está (acostado) sobre el petate'</i> |                 |              |             |               |

| índee  | tí       | ina          | nùú         | yuví          |
|--|----------|--------------|-------------|---------------|
| PROG.PL: <i>estar acostado</i>                 | CLF.ANIM | <i>perro</i> | <i>cara</i> | <i>petate</i> |
| 'los perros están (acostados) sobre el petate' |          |              |             |               |

Tu'un ká'àn ndasaa káa iin ñà'a xí'in tu'un xá'nda tyiñu ká'àn ndatyún indu'u iin ñà'a kundaa ñini yó ndama ká'àn ña xà'á mitu'un ñà'a, ta kundaa ñini yó ndama ká'àn ña xà'á kuà'á ñà'a, ndi'i ña yó'o vaxi ña xà'á na'a.

#### 7.4.2. Tu'un vali ndáikutá'án xí'in tu'un xá'nda tyiñu

Ña ka'yi yó iin tu'un kuiti ra yíyo tu'un vali ña ndáikutá'án xí'in tu'un xá'nda tyiñu, saá tu'un ña taxi kivi na'a xí'in ñà'a, á tu'un ña ká'àn ndasaa káa iin ñà'a, sava xíni ñú'ú yó **sa-** ña ka'yi yó tu'un xá'nda tyiñu míf, sava ti xíni ñú'ú yó **nda-** ña ndanoo ña kuà'á yityí iin tyiñu.

Yíyo uvi tu'un ña xíni ñú'ú yó ña NDÁSAMA iin tu'un ña vasa xá'nda tyiñu, xí'in uvi tu'un yó'o ra kixa'a ña xá'nda ña tyiñu, iin ta'an tu'un yó kuu ña **ku-** NDÁTAXI ña yityí ñà kund'i'vi iin tyiñu, inka tu'un kuu ña **ndu-** tu'un yó'o ra xíni ñú'ú ñà'a yó ña násama iin tu'un, kivi iin ñà'a á tu'un ña ká'àn ndasaa kaa iin ñà'a ra kivi ndii ña tu'un xá'nda tyiñu.

##### 7.4.2.1. Tu'un sanduvi tyiñu

Tu'un yó'o ká'àn ña ndi iin tyiñu ra sanduvi xí'in míf ña nùú na yuvi sandivi ñà'à.<sup>42</sup> Ndsu xíni ñú'ú yó ña ka'yi yó ña kuu **sa-** saá xíni ñú'ú ña ta iin mitu'un na'a á kuà'a na'a ká'àn ña xà'á.

42 Ná yóso nùú tutu ka'yi Dubois op. Cit. Pág. 72

TIÒ'O nùú vaxi ña ku tu'un xá'nda tyiñu kasa/asa 'hacer' ta ña ndilo'o ña ra ndaki'in ña kivi *causativo*. Sava tu'un nùú ka'yi ña:

|   |            |                |
|---|------------|----------------|
| <b>sá-kutú</b>                          | <b>ún</b>  | <b>yoo</b>     |
| <i>PROG.CAUS: llenar</i>                | <i>2SG</i> | <i>cántaro</i> |
| <i>'(tú) estás llenando el cántaro'</i> |            |                |

|  |                |                |
|--|----------------|----------------|
| <b>sà-tixá 'á</b>                      | <b>ra</b>      | <b>rún</b>     |
| <i>COM.CAUS: bailar</i>                | <i>3SG.HOM</i> | <i>3SG.MAD</i> |
| <i>'lo hizo bailar' (él al trompo)</i> |                |                |

#### 7.4.2.2. Tu'un sándi'vi tyiñu ku'à yityí

Tu'un **nda-** ra ña ná na'a iin tyiñu kuu ña, ña sanduvi tyiñu ku'à yityí ku ña tu'un yó'o. Ná kundita'an tu'un yó'o xí'in inka tu'un ña xá'nda tyiñu ra kundaa ñini yó ndi ku'à yityí kundivi tyiñu yó'o. Ná kuto yó nùú ka'yi ña:

|   |                   |                |             |              |
|---|-------------------|----------------|-------------|--------------|
| <b>ká'yú</b>                                  | <b>tà</b>         | <b>lo'o</b>    | <b>nùú</b>  | <b>tutu</b>  |
| <i>PROG: escribir</i>                         | <i>CLF.HOM.SG</i> | <i>pequeño</i> | <i>cara</i> | <i>papel</i> |
| <i>'el niño está escribiendo en el papel'</i> |                   |                |             |              |

|  |                   |                |             |              |
|--|-------------------|----------------|-------------|--------------|
| <b>ndá-ka'yú</b>                           | <b>tà</b>         | <b>lo'o</b>    | <b>nùú</b>  | <b>tutu</b>  |
| <i>PROG.REITER: escribir</i>               | <i>CLF.HOM.SG</i> | <i>pequeño</i> | <i>cara</i> | <i>papel</i> |
| <i>'el niño está pintando en el papel'</i> |                   |                |             |              |

### 7.4.2.3. Tu'un ña ndásama tu'un xá'nda tyiñu

Xà inka nùú ku tu'un yó'o, koó inka ña ku'un ndaku xí'in ña, míf na yuvi ku nà ndaki'in tyiñu ña kuu, sùvi mí na yuvi ku na sandivi tyiñu yó'o, yíyo tiò'o nùú vaxi ña, xí'in **ku-** ka'yi ña, ta ná taxi ña yityí ndi iyo tyiñu kundi'vi mí ña ndikùn á ña xì kundi'vi kuu ña, tu'un nú kaku ña: kuu 'suceder'. Tá ña **ndu-** táxi ña yityí ndi ña nasama kuu ña, uvi tu'un yó'o ra ña násama tu'un kuu ña.

Xí'in tu'un ña ká'àn ndasaa ka ñà'a kaku ña, sava ví ña kuu kivi na yuvi:

| itan                                    | ku-tatan                           | tìxú'ú       |
|---|------------------------------------|--------------|
| <i>mañana</i>                           | <i>POT.VBR:</i><br><i>medicina</i> | <i>chivo</i> |
| <i>'mañana se vacunarán los chivos'</i> |                                    |              |

| ndù-kuá'à                  | nùú         | ra             |
|----------------------------|-------------|----------------|
| <i>COM.CONV: rojo</i>      | <i>cara</i> | <i>3SG.HOM</i> |
| <i>'se enrojació' (él)</i> |             |                |

Sava tu'un yó'o ra ña xá'nda tyiñu ñà kundi'vi kuu ña; sava ti xíni ñú'ú ña ndasa ndeé yó ñini na xu'vi.

Sava tu'un yó'o kuu ña:

Ña táxi tyiñu:



|                 |     |
|-----------------|-----|
| ku-ndityi       | ún  |
| POT.VBR: parado | 2SG |
| 'párate'        |     |

Ña ndasa ndeé ñini:

|                 |         |     |
|-----------------|---------|-----|
| ku-ndeé         | ini     | ún  |
| POT.VBR: fuerte | corazón | 2SG |
| 'aguántate'     |         |     |

### 7.4.3. Tu'un ñà kundi'vi tyiñu xí'in ña taxi ndàyí

Táxi mií ña yityí ndama kundi'vi tyiñu ña ke'e yó. Kumi ku yityí kundi'vi ña yó'o: ña kundi'vi-potencial, ña kundi'vi-progresivo, ña xì kundi'vi-completivo xí'in ña xì saá kundi'vi-habitual; ña yó'o taxi ña uni nùú tu'un ña xá'nda tyiñu.<sup>43</sup>

Sava na kà'vi xà'a tu'un ká'àn na “*tiempo*” xí'in ña “*aspectos*” ña Tu'un Savi ká'àn yó, na kuu tà tata, Stark xí'in sava ka na kuiya (1999 y 2003) katyiñu na “*tiempo*” nùú tutu ña naní *Diccionario básico del mixteco de Xochapa, Guerrero*.<sup>44</sup> Saá tu tà Erickson (2006) nùú ká'àn ra xà'á *Paradigma del verbo “correr” del mixteco de San Cristóbal Amoltepec*<sup>45</sup> xí'in na ILV (1999),

43 Ná yóso nùú tutu ka'yi tà GUADALUPE, Joaquina A. xà'á ña naní “*La morfología verbal*”. Tutu nataxi ra yityí kivi nì ka'yi ndàyí xà'a Tu'un Savi, Ñuu Kuatyí, nùú ndákutá'án na Ñuu Taxco, Ñuu Kuatyí, uxi tí yòò kùmi, kuiya 2013. (Taa ra ña xí'in nda'à).

44 Ná yóso ña nùú tutu ka'yi Cfr. STARK, et al. *Diccionario básico del mixteco de Xochapa, Guerrero, México*, 1999 y 2003.

45 Na katyi nà Cfr. Erickson de Hollenbach, Elena. *Paradigma del verbo ‘correr’ en el mixteco de San Cristóbal Amoltepec. México. Instituto Lingüístico de Verano. México*, 2006.

nùú tutu *Vocabularios de los verbos de movimiento y de carga del mixteco de Alacatlalzala, Guerrero*,<sup>46</sup> ta na yó'o ná kuni na ndi xíni ñú'ú kunani ña **aspecto** ña tu'un sa'an. Ña kan kí ña ká'àn yó xí'in ña nda ná ká'àn na tu'un sa'an **aspecto**. Naní ña su'va tyi ká'àn ña ndama kundi'vi tyiñu.

Tu'un ña xá'nda tyiñu si'na ka ña yó'o kundiya'ví ña nùú kumi saá yityí ña ndama kundi'vi ña: ña kundi'vi-**potencial**, ña kundi'vi-**progresivo**, ña xì kundi'vi-**completivo** xí'in ña xì saá kundi'vi-**habitual**. Uni ña nùú ra iin kuni koo ña xí'in ña ká'àn na tu'un sa'an “*futuro*”, “*presente*” xí'in “*pasado*”, ta kuví iin katyi koo ña tyi ùn vasa ká'àn ña xà'á ndama kundi'vi tyiñu, xà'á ña ká'àn ña ki tyiñu kundi'vi ra ndiyà'vi ka ña tyiñu, ña sundi'i ra ta kundi'vi ña tu'un sa'an saá kundi'vi ña Tu'un Savi, yó'o kundaa ñini yó xà'á ta iin tá iin ña:

#### 7.4.3.1. Ñà kundi'vi

Ká'àn ña xà'á iin tyiñu ta'án kixa'a kundi'vi (*POT*), so ña xì yiyo ti'va kundi'vi kuu ña. Ná kundaa ñini yó xà'a sava ña:

| kutyi  | ñá             | nana          | María        | nùú         | mìni       |
|--|----------------|---------------|--------------|-------------|------------|
| <i>POT: bañar</i>                            | <i>CLF.MUJ</i> | <i>señora</i> | <i>María</i> | <i>cara</i> | <i>mar</i> |
| <i>'la señora María se bañará en el mar'</i> |                |               |              |             |            |

| kuxi                          | tà             | José        | ndutyí        |
|-------------------------------|----------------|-------------|---------------|
| <i>POT: comer</i>             | <i>CLF.HOM</i> | <i>José</i> | <i>frijol</i> |
| <i>'José comerá frijoles'</i> |                |             |               |

46 Ná yóso ña nùú tutu Cfr. ILV (1999), xà'á ña *Vocabularios de los verbos de movimiento y de carga del mixteco de Alacatlalzala, Guerrero*, 1999.

Ñà yó'o ku ña xà'á ta kundi'i ña tu'un xá'nda tyiñu, ta ka'yi ña xí'in tatyí ma'ñu, tatyí yó'o ka'yi ña xà'á tu'un. Ki'in yó ki'va xí'in ña tu'un kundi'vi-*potencial* yó'o ra kuvi kundaa ñini yó yityí ña sáma tatyí ña sava ka tu'un ndikun.

### 7.4.3.2. Tyiñu ñà kúndi'vi

Ká'àn ña tu'un ña tyiñu kundi'vi (*PROG*) sátyi mí ña ndikun kundi'vi ña, ta ùn ta'an ndi'i ña. Ña kundaa ñini yó ka'yi yó ña ku, xà'á tu'un kixa'a ña xí'in Tatyí súnkun /'. Yó'o kundaa ñini yó xà'á ña:

| tyítyi                                      | ñá      | María        | nùú         | mìni       |
|---|---------|--------------|-------------|------------|
| PROG: <i>bañar</i>                          | CLF.MUJ | <i>María</i> | <i>cara</i> | <i>mar</i> |
| 'la señora María se está bañando en el mar' |         |              |             |            |

| xíxi                          | tà      | José        | ndutyí        |
|-------------------------------|---------|-------------|---------------|
| PROG: <i>comer</i>            | CLF.HOM | <i>José</i> | <i>frijol</i> |
| 'José está comiendo frijoles' |         |             |               |

### 7.4.3.3. Tu'un ña xì kundi'vi

Ká'àn na xì kundi'vi tyiñu xí'in ña (*COM*) tyi ña xì ndi'i kundi'vi ki tyiñu, xà nì xìnu ña. Yíyo uvi nùú ña ndakuni yó ña yó'o, ña nùú kuu ña kivi kà'yi tatyí nìnú / ' xà'á tu'un, ña uvi kuu ña xí'in tu'un <nì> ta kuà'àn ka tatyí nìnú xí'in xà'á tu'un (nì + / `). Su'va ka'yi ña:

|  |                |              |             |             |
|--|----------------|--------------|-------------|-------------|
| <b>tyityi</b>                              | <b>ñá</b>      | <b>María</b> | <b>nùú</b>  | <b>mìni</b> |
| <i>COM: bañar</i>                          | <i>CLF.MUJ</i> | <i>María</i> | <i>cara</i> | <i>mar</i>  |
| <i>'la señora María se bañó en el mar'</i> |                |              |             |             |

|  |                   |                 |              |             |             |
|--|-------------------|-----------------|--------------|-------------|-------------|
| <b>nì</b>                                  | <b>tyiityi</b>    | <b>ñá</b>       | <b>Juana</b> | <b>nùú</b>  | <b>mìni</b> |
| <i>COM</i>                                 | <i>COM: bañar</i> | <i>CLF. MUJ</i> | <i>Juana</i> | <i>cara</i> | <i>mar</i>  |
| <i>'la señora Juana se bañó en el mar'</i> |                   |                 |              |             |             |

Sava nu sáama tu'un yó ra “ni” xì ndákutá'án ña xí'in tu'un xá'nda tyiñu, yó'o koto naní yó:

|                     |                |
|---------------------|----------------|
| <b>ntsàtsi</b>      | <b>te</b>      |
| <i>COM: comer</i>   | <i>3SG.HOM</i> |
| <i>'comió' (él)</i> |                |

#### 7.4.3.4. Tu'un xì saá kundi'vi

Tu'un yó'o (*HAB*) ká'án ña xà'á tyiñu ñà xì saá kundi'vi á ña xì suvi saá ke'e na yuvi ndi'i saá kivi á ndi'i saá yityí, sava ùn vasa kundaa và'a ñini yó á ña kundi'vi ndikun ki tyiñu á ña xì saá kundi'vi di'i saá kivi ku ña. Mí xà'á ña ndatu'un yó inkán ku ña kundaa ñini yó ndá xà'á kí ña kundi'vi ña. Na kuto yó:

|  |                |              |             |             |
|--|----------------|--------------|-------------|-------------|
| <b>tyityi</b>                                      | <b>ñá</b>      | <b>Juana</b> | <b>nùú</b>  | <b>mìni</b> |
| <i>PROG: bañar</i>                                 | <i>CLF.MUJ</i> | <i>Juana</i> | <i>cara</i> | <i>mar</i>  |
| <i>'la señora Juana se está bañando en el mar'</i> |                |              |             |             |

|  |                |              |             |            |
|--|----------------|--------------|-------------|------------|
| tyítyi                                     | ñá             | Juana        | nùú         | mìni       |
| <i>HAB: bañar</i>                          | <i>CLF.MUJ</i> | <i>Juana</i> | <i>cara</i> | <i>mar</i> |
| <i>'la señora Juana se baña en el mar'</i> |                |              |             |            |

|                                      |                 |             |               |
|--------------------------------------|-----------------|-------------|---------------|
| xíxi                                 | tà              | José        | ndutyí        |
| <i>PROG: comer</i>                   | <i>CLF. HOM</i> | <i>José</i> | <i>frijol</i> |
| <i>'José está comiendo frijoles'</i> |                 |             |               |

#### 7.4.4. Tu'un ká'àn yó tàxi ndàyí

Iin nùú tu'un kuu ña, iin kuni koo ña xí'in tu'un xá'nda tyiñu, ká'àn ña xà'á ndátyun kuu ña ká'àn na yuvi. Mí ña xíni ñú'ú yó kú ña ká'àn na tu'un sa'an xí'in *imperativo*, ná kundaa ñini yó xà'á ña.

##### 7.4.4.1. Tu'un táxi ndàyí

Taxi ña ndàyí ña kundi'vi iin ñà'a, xá'nda ña tyiñu, nduku ña á kuni ña. Tyiñu yó'o kuà'àn ña nùú na yivi uvi, kuvi mitu'un na á kuvi kuà'á na, kuvi ti xí'in ndi'i ndaa na yivi sávi. Ta nu ká'àn ña xà'á iin mitu'un á kuà'á nà yuvi ra xíni ñú'ú inka na yuvi ndaki'in tu'un yó'o ra Sáundayà'a na ña nùú na yivi uvi.

|                     |            |             |
|---------------------|------------|-------------|
| nà'à                | ún         | yó'o        |
| <i>IMP: venir</i>   | <i>2SG</i> | <i>yó'o</i> |
| <i>'vente aquí'</i> |            |             |

|                    |            |             |
|--------------------|------------|-------------|
| <b>kuá'àn</b>      | <b>ún</b>  | <b>ikán</b> |
| <i>IMP: ir</i>     | <i>2SG</i> | <i>allá</i> |
| 'vete (para) allá' |            |             |

|                   |            |               |
|-------------------|------------|---------------|
| <b>ndakuná</b>    | <b>ndó</b> | <b>yé'e</b>   |
| <i>POT: abrir</i> | <i>2PL</i> | <i>puerta</i> |
| 'abran la puerta' |            |               |

Kuvi tu kuni ñú'ú ñà'a yó ña ká'àn yó xí'in na yivi na nùú. Ndasaa ña tu'un xá'nda tyiñu kixi-venir sava tu na xíni ñú'ú na ña kundi'vi “POT”.

|            |                |           |
|------------|----------------|-----------|
| <b>ná</b>  | <b>kù'ùn</b>   | <b>yó</b> |
| <i>EXH</i> | <i>POT: ir</i> | <i>yó</i> |
| 'vámonos'  |                |           |

## 7.4.5. Ña ndata'vi yó tu'un xá'nda tyiñu

Iyo kuà'á nùú ña nataxi yó yityí xà'á ña sáama tu'un xá'nda tyiñu, xí'in tatyí ña súkun, ña ma'ñu xí'in ña nìnú kuu ña taxi yityí sáama tu'un, yíyo uni nùú tu'un ña sáama xá'nda tyiñu ña kundi'vi-potencial, ña kundi'vi-progresivo, ña xì kundi'vi-completivo xí'in ña xì saá kundi'vi-habitual. Xíni ñú'ú kundaa và'a ñini yó ndi xà'á tu'un kuu ña nákaa ña sama ñà'a.

### 7.4.5.1. Ñà nùú

Yó'o ra uni saá nùú sáama tu'un xá'nda tyiñu, ra iin katyi ka'yi ña, ndasaa xà'á tu'un ku ña sáama ña kesa tatyí. Ña kundi'vi-

*potencial* ka'yi ña xà'á tu'un xí'in tatyí ma'ñu, ña kundi'vi-  
*progresivo* ka'yi ña xà'á tu'un xí'in Tatyí súkun, ña xì kundi'vi-  
*completivo* ka'yi ña xà'á tu'un xí'in tatyí nì nù (nì + / \').

Xàtun 73: Tu'un xá'nda tyiñu ña nùú

| <i>Potencial</i> | <i>Progresivo</i> | <i>Completivo</i> | <i>Habitual</i> | <i>Glosa</i> |
|------------------|-------------------|-------------------|-----------------|--------------|
| ndatyí           | ndátyí            | nì ndátyí         | ndátyí          | 'volar'      |
| taa              | táa               | nì tàa            | táa             | 'escribir'   |
| ka'yú            | káyú              | nì kà'yú          | káyú            | 'escribir'   |
| nduxan           | ndúxan            | nì ndúxan         | ndúxan          | 'vomitar'    |
| kani             | káni              | nì kàni           | káni            | 'pegar'      |

#### 7.4.5.2. Ñà ùvì

Iin katyi ka'yi uni saá tatyí xí'in tu'un yó'o, iin kuni koo ña xí'in ña nùú, ña sáma tu'un yó'o kuu ña ndí xà'á tu'un kuà'àn si'na **ka-**, **ko-**, xí'in **ku-**, ña kundi'vi *potencial* ta ndaki'in ña xí'in **xa-**, **ja-**, **xi-**, **ju-**, ña xì naki'in ña kundi'vi *progresivo*, xí'in ña xì kundi'vi *completivo*, na kuni yó un xíni ñú'ú ña.

Xàtun 74: Ñà ùvì

|                       |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| <i>ka</i> → <i>xa</i> | <i>ko</i> → <i>xi</i> | <i>ku</i> → <i>xi</i> |
| → <i>ja</i>           |                       | → <i>ju</i>           |
| → <i>xi</i>           |                       |                       |

#### Xàtun 75: Tu'un xá'nda tyiñu ña uvi

| <i>Potencial</i> | <i>Progresivo</i> | <i>Completivo</i> | <i>Habitual</i> | <i>Glosa</i>   |
|------------------|-------------------|-------------------|-----------------|----------------|
| ka'mi            | xá'mi             | nì xà'mi          | xá'mi           | 'quemar/fumar' |
| ko'o             | xí'i              | nì xì'i           | xí'i            | 'tomar'        |
| ka'nda           | xá'nda            | nì xà'nda         | xá'nda          | 'cortar'       |
| kata             | xíta              | nì xíta           | xíta            | 'cantar'       |
| kuiso            | síso              | nì siso           | síso            | 'cargar'       |

#### 7.4.5.3. Ñà ùnì

Iin tu'un lo'o ña xá'nda tyiñu ku ña yó'o tu'un sa'an ká'àn na xí'in ña “*verbos irregulares*” saá tyi koó Tatyí súkun, tatyí ma'ñu xí'in tatyí nìnù ña kundiso xí'in ña xà'à tu'un nda yíyo ña nùù xí'in ña uvi. Sáma ndi'i ña, na kuto yó ndatyun yoso ña:

#### Xàtun 76: Ña uni, tu'un xá'nda tyiñu sáma

| <i>Potencial</i> | <i>Progresivo</i> | <i>Completivo</i> | <i>Habitual</i> | <i>Glosa</i>         |
|------------------|-------------------|-------------------|-----------------|----------------------|
| kù'ùn            | ku'à'àn           | nì xà'àn          | xá'an           | 'ir'                 |
| kixi             | vàxi              | nì kixi           | kíxi            | 'venir'              |
| ndaxaa           | kíxaa             | nì kixaa          | kíxaa           | 'llegar' (a la casa) |

#### 7.5. Tu'un ña ká'àn ndasaa kaa iin ñà'a

Táxi ña ndatyun kaa iin ñà'a, ña vè'a kumi ña á iin ña kumi ña, saá tu ku'à'àn kivi ña, yíyo ña táxi ñii ña káa ña, yíyo ña vè'a kumi ña. Ta vè'a tu káxi ña ñà'a, ná koto yó nùù ka'yi ña:



|                 |          |
|-----------------|----------|
| yita            | kuaan    |
| flor            | amarillo |
| 'flor amarilla' |          |

|          |        |
|----------|--------|
| ve'e     | ká'nu  |
| casa     | grande |
| 'casota' |        |

- ▶ **súkun** kà tà Pelu tan tà Kalu  
'Pedro es más alto que Carlos'
- ▶ **vìxì** kà nduxa'a tan tyikun  
'el nanche es más dulce que el huamúchil'

Và'a ká'àn ña ndasaa ku ña ká'àn ña xà'á, kuvi lo'o á kuà'á, ta kùvì ká'àn ña xà'á ñà'a á tàa. Yíyo tu'un ña ka'a xà'á ña mitu'un xí'in ña kuà'á. Tá yíyo sava tu'un yó'o, **káni** 'largo' ká'àn ña xà'á ndasaa iin mitu'un ñà'a, ta **náni** 'largos' ká'àn ña xà'á kuà'á ñà'a, ná kuto yó nùú vaxi tu'un:

Xàtun 77: Ña kundaa ini yó iin mitu'un á kuà'á ñà'a

| <i>Categoría (sustantivo)</i> | <i>Singular</i>                    | <i>Plural</i>                       |
|-------------------------------|------------------------------------|-------------------------------------|
| itun<br><i>palo</i>           | itun <b>káni</b><br>'palo largo'   | itun <b>náni</b><br>'palos largos'  |
| ve'e<br><i>casa</i>           | ve'e <b>ká'nu</b><br>'casota'      | ve'e <b>ná'nu</b><br>'casotas'      |
| tàa<br><i>hombre</i>          | tàa <b>tyée</b><br>'hombre gordo'  | tàa <b>ndoo</b><br>'hombres gordos' |
| isu<br><i>venado'</i>         | isu tyée <b>lo'o</b><br>'venadito' | isu tyée <b>válí</b><br>'venaditos' |

## 7.6. Tu'un násama ña xá'nda tyiñu

Tu'un yó'o ku ña násama tu'un xá'nda tyiñu, ña ká'àn ndasaa kaa iin ñà'a, ña và'a ká'an á ndatyún yíyo xà'á tyiñu kundi'vi, táxi ña yityí, nùú kundi'vi ña, ña và'a ká'àn yó, ña vi'i á ña lo'o xí'in ña ùn vasa kunda ñini yó.

### 7.6.1. Tu'un táxi ndama kundi'vi iin tyiñu

Ña yó'o táxi ña yityí ndama kundi'vi iin tyiñu. Kuvi kuni ñú'ú yó tu'un “**ama**” ‘*¿cuándo?*’. Xa'a iin tu'un ka'yi ña.

| itan                                    | kù'ùn         | tyiñu          | nùú         | tà             | Lariu          |
|---|---------------|----------------|-------------|----------------|----------------|
| <i>mañana</i>                           | <i>POT:ir</i> | <i>trabajo</i> | <i>cara</i> | <i>CLF.HOM</i> | <i>Hilario</i> |
| <i>‘mañana se le avisará a Hilario’</i> |               |                |             |                |                |

### 7.6.2. Tu'un táxi yityí nùú kundi'vi tyiñu

Ña yó'o ká'àn ña nùú kundi'vi tyiñu, và'a tu ndakuuin ña xí'in tu'un **ndáa** ‘*¿dónde?*’. Xa'a tu'un ka'yi ña.

| yó'o                                 | ndítyi                       | tún            | nduxá'a       |
|--------------------------------------|------------------------------|----------------|---------------|
| <i>aquí</i>                          | <i>HAB: estar<br/>parado</i> | <i>CLF.MAD</i> | <i>nanche</i> |
| <i>‘aquí está el nanche’ (árbol)</i> |                              |                |               |

### 7.6.3. Tu'un ña vii ká'àn yó

Ká'àn ña xà'á ña tu'un vii xíni ñú'ú yó kivi ká'àn yó xà'á ña kundí'vi iin tyiñu, kuvi tu ndakuiin ña tu'un sàa '¿cómo?'. Ka'yi ña sundi'i ña tu'un xá'nda tyiñu.

| và'a                   | níi           | xíxi              | ra             |
|------------------------|---------------|-------------------|----------------|
| <i>ADV: bien</i>       | <i>INTENS</i> | <i>HAB: comer</i> | <i>3SG.HOM</i> |
| <i>'come muy bien'</i> |               |                   |                |

### 7.6.4. Tu'un ña táxi ndáá kuu ñà'a

Táxi ña ndasáá kuu iin nùú ñà'a kundí'vi, và'a tu ndakuiin ña tu'un sàa '¿cuánto?'. Ka'yi ña sundi'i iin tu'un náka'vi.

| iyó                                      | kuà'á        | tixú'ú       | sàna             | rà             |
|--|--------------|--------------|------------------|----------------|
| <i>HAB: existir</i>                      | <i>mucho</i> | <i>chivo</i> | <i>propiedad</i> | <i>3SG.HOM</i> |
| <i>'tiene muchos chivos' (el hombre)</i> |              |              |                  |                |

### 7.6.5. Tu'un ùn vasa kundaa ñini yó

Ná taxi ña tu'un sana kundivi tyiñu, ña kuni yó á ña ùn vasa kundàà ñini yó xà'á iin ñà'a.

|                                   |                 |                   |                     |                     |
|-----------------------------------|-----------------|-------------------|---------------------|---------------------|
| <b>ndaa</b>                       | <b>kuañu</b>    | <b>kixi</b>       | <b>va</b>           | <b>ra</b>           |
| <i>dónde</i>                      | <i>probable</i> | <i>POT: venir</i> | <i>probabilidad</i> | <i>3SG.<br/>HOM</i> |
| <i>'quizá/tal vez venga' (él)</i> |                 |                   |                     |                     |

Yíyo tu iin tu'un ñà sáma tu'un ká'an ndasaa kaa iin ñà'a, ña ndee ni ndasa kuà'à ña tyiñu tu'un yó'o kuu ña (**níi** 'mucho/demasiado')

|                           |               |
|---------------------------|---------------|
| <b>ni'ni</b>              | <b>nií</b>    |
| <i>calor</i>              | <i>INTENS</i> |
| <i>'hace mucho calor'</i> |               |

## 7.7. Tu'un sakuta'an xí'in inka tu'un

Ndà'yí kumi tu'un yó'o kuu ña ñà sakuta'an ña xí'in inka tu'un ña v'à ki'in ta'an ña. Tu'un Savi mií yó yó'o ra iyo tu'un kivi ta'vi ñiì yó ku ña xíni ñú'ú yó ña ka'yi yó ña, sava tu'un ña xíni ñú'ú yó kuu ña: xí'in, kani'nu, mà'ñu, ndà. Sava tu'un kuu ña:

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| <b>mà'ñu</b> ùvì tina ndikun ikí | <i>'el hueso está <b>entre</b> dos perros'</i>                       |
| <b>kani'nu</b> ve'e yöti yuku    | <i>'la casa está <b>en</b> la montaña o <b>entre</b> la montaña'</i> |
| <b>mà'ñu</b> ñuu                 | <i>'en el <b>centro</b> del pueblo'</i>                              |

tañu ndò'o nì kandava xù'un

'entre los adobes se cayó la moneda'

xí'in<sup>47</sup> yù'ù kù'ùn kún

'vas a ir conmigo'

### 7.7.1. Tu'un kivi ñii yó ña xíni ñú'ú yó

Kuà'á ní tu'un xíni ñú'ú yó ña ká'àn yó kivi ta'vi ñii ra katiñu yó ña ñà sakuta'an ña uvi tu'un, iin kuni koo ña xí'in tu'un xá'nda tyiñu ká'àn kumi yó iin ñà'a.

Taxi ña yityí nùú kundú'ú iin ñà'a, saá tu táxi ña yityí mí sava yíyo ña ta ndatyun kundú'ún ña, á ña nákaa ñini kuu ña, á sata kundú'ú ña, á tixi kundú'ú ña, saá tu táxi ña yityí á ña kandityi ku ña, á ña kundú'ú ndixi ku ña, vè'a tu ká'an ña á ña ndaa nùú ku ña, á ña xíkí kuu nùú ña.

Xàtun 78: Ta'vi ñii yó ña táxi yityí nùú kundú'ú iin ñà'a

| Partes del cuerpo | Significado   |
|-------------------|---|
| xà'á 'pie'        | al pie de...<br>acerca de...<br>por...  |
| nùú 'cara'        | encima de...<br>enfrente de...<br>en presencia de...<br>a... (como complemento directo) |

47 Tu'un xí'in kuà'á nùú xíni ñú'ú ña. Sava nùú xíni ñú'ú ña ku (con, que, a), 'Nì ká'àn rà xí'in na', 'Habló (él) con ellos', xí'in tuxi xà'ní ra rí, 'Con rifle lo mató (al animal)'. Saá tu xíni ñú'ú ña ña ndáikutá'an uvi tu'un a ñii xíni, ta ku: Tà sá'an xí'in tà sátatán, 'el mestizo y el médico'.

|                         |  |
|-------------------------|--|
| <b>tìxin</b> 'estómago' | <i>debajo de...<br/>abajo de...<br/>dentro de...</i> |
| <b>xìní</b> 'cabeza'    | <i>arriba de...<br/>en el...</i>                     |
| <b>ka'á</b> 'cadera'    | <i>debajo del...</i>                                 |
| <b>sàtá</b> 'espalda'   | <i>detrás de...</i>                                  |
| <b>xiín</b> 'costado'   | <i>al lado de...<br/>a un costado de...</i>          |
| <b>ini</b> 'corazón'    | <i>dentro de...</i>                                  |

Sava tu'un nùú xíni ñú'ú yó ta'vi ñiì yó ña ká'àn yó xà'á ñà'a xí'in ña ndákutá'án ña xí'in tu'un xá'nda tyiñu taxi yityí:

|                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| <b>ndítyi</b> yika nùú mesa       | 'la canasta está <b>sobre</b> la mesa'       |
| <b>ndítyi</b> tina sàtá tà tákuni | 'el perro está <b>detrás</b> del señor'      |
| <b>ndíkun</b> leka ndika ve'e     | 'el morral está en la pared'                 |
| <b>ñú'u</b> xù'un tìxin kisi      | 'las monedas están <b>dentro</b> de la olla' |

## 7.8. Tu'un sakuta'an xí'in ta'vi ñi'i yó xí'in sava kà tu'un

Tu'un yó'o ra ña xíni ñú'ú yó ña sakuta'an yó inka nùú tu'un kuu ña, sava tu'un ku ña: xí'in, ndö'ö, tyin, ta/tan, a/an. Na koto yó sava ña:

|   |   |
|---|---|
| xíxi ná lo'o <b>xí'in</b> tia lo'o xíta               | 'la niña <b>y</b> el niño están comiendo tortilla'    |
| Juan <b>ndö'ö</b> Pelu                                | 'Juan <b>y</b> Pedro'                                 |
| teé Amadeo miñi se kudu se <b>tyin</b> añi di se köni | 'Amadeo quiere dormir <b>porque</b> no durmió anoche' |
| nì xixi ra <b>tan</b> kuà'àn ra                       | 'comió <b>y</b> se fue' (el hombre)                   |
| Juan <b>an</b> Pelu                                   | 'Juan <b>o</b> Pedro'                                 |

## 7.9. Tu'un nána'a yó

Ñà ndátaxi tu'un yó ku ña iin sana nda'yi yó, sava tu xíni ñú'ú yó ña kivi kuni yó kana yó na'a. Ndáya'vi ña nda ná iin tu'un. Kuvi taxi ña iin ña ndo'o yó (iAi!), iin ndeé ká'àn yó (iEi!, iKundityi!), á và'a tu ka'yi yó iin ndusu ká'a (iZas!).

Kuà'á nùú tá'vì ña: nána'a ña ndi'i nùú ndusu ni'ì, ña taxi iin ña ndo'o yó, ña kana yó iin na'a, ta yíyo tu'un ña tyindee yó na'a, saá ña ndá'yì yó.

Tu'un Savi: iWai!, iAi!, iAa!, iUf! saá iyo ka inka ña.

|                         |   |
|-------------------------|---|
| <b>iAi!</b> án ndixa ví | <i>iAy! ¿qué verdad?</i>                |
| <b>iUf!</b> vèe níí ña  | <i>iUf! pesa mucho (cualquier cosa)</i> |

## 7.10. Tu'un ndákutá'án

Ndi'i nùú tu'un yíyo Ñuu Yivi ra kumi ña ndáyí míí ña ñà ka'yi ña tu'un xaá ndákutá'án xí'in ña xì yíyo. Kivi ndákutá'án uvi á uni tu'un ña nakoo inka ña xaá. Ña yó'o ku ña katyíñu yó Tu'un Savi yó ña nduv'àa tu'un xaá ndákutá'án.

Tu'un yó'o ña nakòò tu'un xaá kivi ñà'a, kivi kà'yi ña kivi xí'in kivi (N+N), kivi xí'in tu'un taxi ndasaa kaa iin ñà'a (N+ADJ), tu'un taxi ndasaa kaa iin ñà'a xí'in tu'un taxi ndasaa kaa iin ñà'a (ADJ+ADJ), tu'un taxi ndasaa kaa iin ñà'a xí'in kivi ñà'a (ADJ+N). Saá tu ña nduvà'a tu'un ndakita'an xí'in kivi na'a (V+N), tu'un xá'nda tyiñu xí'in tu'un taxi ndasaa kaa iin ñà'a (V+ADJ), tu'un xá'nda tyiñu xí'in tu'un taxi yityí nùú ñà'a (V+ADV).

Ña xíni ñú'ú ki'in yó ki'va ña ka'yi yó tu'un yó ku ña si'na kundaa ñini yó ta iin mitu'un tu'un yíyo ña ndáya'vi xí'in mií ña ta ka'yi siin ña, ùn vasa kundita'an ña iin tu'un, uvi tu'un koo ña. Ná koto yó sava ña:

|                 |              |
|-----------------|--------------|
| <b>kuaan</b>    | <b>ya'á</b>  |
| <i>amarillo</i> | <i>chile</i> |
| 'anaranjado'    |              |

|                      |               |
|----------------------|---------------|
| <b>ndaki'in</b>      | <b>xini</b>   |
| <i>recibir</i>       | <i>cabeza</i> |
| 'pensar/reflexionar' |               |

|              |                   |
|--------------|-------------------|
| <b>kaka</b>  | <b>ndee</b>       |
| <i>andar</i> | <i>boca abajo</i> |
| 'gatear'     |                   |



## 7.10.1. Ña ndácutá'án uvi tu'un kivi ñà'a

### 7.10.1.1. Kìvì xí'in kìvì (N+N)

Ña ná kuta'an uvi tu'un yó'o ra taxi ña inka ña ndaka nùú ña. Ta iin ta iin tu'un yó'o ra kumi míí ña ña ndaka nùú ña, ñakan kí ña xíni ñú'ú ka'yi siin ña, un vasaa kundita'an ña, và'a ni ña ká'àn yó ña xí'in yu'ú yó ra iin tu'un kuu ña tuvi yó ra ùn vasa. Yíyo kuà'á nùú tu'u yó, sáama ña nda ná ká'àn iin iin ñuu.

|              |              |
|--------------|--------------|
| <b>tyaka</b> | <b>ndute</b> |
| <i>pez</i>   | <i>agua</i>  |
| 'camarón'    |              |

|             |                     |
|-------------|---------------------|
| <b>ve'e</b> | <b>kaa</b>          |
| <i>casa</i> | <i>fierro/metal</i> |
| 'cárcel'    |                     |

|             |                |
|-------------|----------------|
| <b>ve'e</b> | <b>tyiñu</b>   |
| <i>casa</i> | <i>trabajo</i> |
| 'comisaría' |                |

|                          |                     |
|--------------------------|---------------------|
| <b>kòo</b>               | <b>kaa</b>          |
| <i>culebra/serpiente</i> | <i>fierro/metal</i> |
| 'víbora de cascabel'     |                     |

### 7.10.1.2. Kìvì xí'in tu'un taxi ndasaa kaa iin ñà'a (N+ADJ)

Ñà yó'o ra kìvì ñà'a ku ña ndáya'vi ka ta ña ndikun kuu ña inka tu'un, ndaá ña sana xìnu tu'un ku ña.

| kòo            | ítyi        |
|----------------|-------------|
| <i>culebra</i> | <i>seco</i> |
| 'cocodrilo'    |             |

### 7.10.1.3. Tu'un taxi ndasaa kaa iin ñà'a xí'in tu'un taxi ndasaa kaa iin ñà'a (ADJ+ADJ)

Lo'o ní ku tu'un yó'o yíyo, xíni ñú'ú yó ña ndasaa ña náku ni yó taku ndikun, ná koto yó sava tu'un:

| kuíf         | ítá/kuíf xà'a |
|--------------|---------------|
| <i>verde</i> | <i>tierno</i> |
| 'turquesa'   |               |

| kuíf           | yute |
|----------------|------|
| 'verde tierno' |      |

#### 7.10.1.4. Tu'un taxi ndasaa kaa iin ñà'a xí'in kìvì ñà'a (ADJ+N)

Sava kìvì tàkù sáama ña kesa iin tu'un táxi kìvì ñà'a ndasaa ká mií ña. Ña nákuta'an tu'un táxi ndasa ká iin ñà'a “*adjetivo*” xí'in kìvì ñà'a, xíni ñú'ú ña ñà taxi ña iin kìvì taku, ná koto yó sava tu'un:

|                      |               |
|----------------------|---------------|
| xà'á                 | ñu'ú          |
| <i>azul</i>          | <i>tierra</i> |
| 'gris' <sup>48</sup> |               |
| kuá'a                | tùn           |
| <i>rojo</i>          | <i>carbón</i> |
| 'guinda'             |               |

#### 7.10.2. Tu'un ndákutá'án ña xá'nda tyiñu

##### 7.10.2.1. Tu'un xá'nda tyiñu xí'in kìvì ñà'a (V+N)

Ña ndákutá'án tu'un yó ra ta'vi ñiì yó kuu ña xíni ñú'ú yó ña ka'yi ña ta kuta'an ña xí'in tyiñu ña kundì'vi. Lo'o ku tu'un yó'o ña yíyo.

---

48 Sava Tu'un Savi ra 'kuxi' ká'an na xí'in taku 'gris'.

|                    |              |
|--------------------|--------------|
| <b>kuni</b>        | <b>sò'o</b>  |
| <i>POT: querer</i> | <i>oreja</i> |
| 'escuchar'         |              |

|                   |             |
|-------------------|-------------|
| <b>kani</b>       | <b>tyín</b> |
| <i>POT: pegar</i> | <i>uña</i>  |
| 'pellizcar'       |             |

Tu'un xá'nda tyiñu ña ná taxi ña ndo'o yó 'ini' (V+N)

|                   |                |
|-------------------|----------------|
| <b>kaka</b>       | <b>ini</b>     |
| <i>POT: andar</i> | <i>corazón</i> |
| 'dudar'           |                |

|                     |                |
|---------------------|----------------|
| <b>kusii</b>        | <b>ini</b>     |
| <i>POT: alegrar</i> | <i>corazón</i> |
| 'alegrarse'         |                |

### 7.10.2.2. Tu'un xá'nda tyiñu xí'in tu'un taxi ndasaa kaa iin ñà'a (V+ADJ)

|                    |               |
|--------------------|---------------|
| <b>kuaku</b>       | <b>ndá'vi</b> |
| <i>POT: llorar</i> | <i>pobre</i>  |
| 'rogar'            |               |

|                   |              |
|-------------------|--------------|
| <b>kasa</b>       | <b>vìxì</b>  |
| <i>POT: hacer</i> | <i>dulce</i> |
| 'endulzar'        |              |

### 7.10.2.3. Tu'un xá'nda tyiñu xí'in tu'un taxi yityí nùú ñà'a (V+ADV)

|                   |                  |
|-------------------|------------------|
| <b>kaka</b>       | <b>ndee</b>      |
| <i>POT: andar</i> | <i>boca bajo</i> |
| 'gatear'          |                  |

|                   |                    |
|-------------------|--------------------|
| <b>kaka</b>       | <b>ná'a</b>        |
| <i>POT: andar</i> | <i>hace tiempo</i> |
| 'vagar'           |                    |

### 7.10.3. Tu'un ña ndanùú

Yíyo sava tu'un ña ndanùú ña ká'àn yó. Sava ña ku:

|                      |                 |
|----------------------|-----------------|
| <b>kuèè</b>          | <b>kuèè</b>     |
| <i>despacio</i>      | <i>despacio</i> |
| 'despacio, despacio' |                 |

Yó'o kundaa ñini yó ndi tu'un ña ndákutá'án ra xà'á ndákàà tu'un ña ndáya'vi. Ña yó'o kú ña taxi ndi yíyo iin tu'un ña ndáya'vi ka nùú inka ña, ña Tu'un Savi míí yó ra ña ka'yi xà'á ku ña ndáya'vi.

## 8. TU'UN TÁTU YÓ ÑA KÁ'AN YÓ

Ña kuà'á ní tu'un yíyo ñuu nùú ndoo yó ra sava ndákutá'án yó ndatu'un yó xí'in na yuvi na ká'àn nùú inka tu'un ra kíxa'a násaka tu'un yó, sava síta yó tu'un inka ñuu ra ká'àn yó ña, saá kuu xí'in tu'un kóo xí'in tu'un sa'an, kuà'á tu'un kóo ñú'ú ni'ni xí'in tu'un sa'an, sava ña tu'un kóo ku ña kivi kuì'i, kivi ñà'a xí'in kivi Ñuu: *aguacate, jitomate, tenate, metate, chocolate, Ocotepec, Tlacotepec, Ometepec, Yoloxóchitl, Ayutla, Metlatónoc, Oaxaca, Tototepec, Tlaxiaco, Jamiltepec*, saá yíyo ka sava ña. Sava tu ñuu ra un koo tu'un ní ndée ni'ni xí'in ña, saáy iyo tu'un na Ñuu Maya, sava nda xìni kívi na kuà'àn tu'un mií na, sava ña ku: *Pech, Chán, May, Tizimín, Uxmal, Petén, etc.*

Sava Ñuu Savi, Ñuu Nùú Nduva xí'in Ñuu Kuàtyi yíyo sava ñuu ña yoso kivi ña xí'in tu'un savi, sava ña kú: *Nuyoo, Yucuhiti, Yodocono, Yucunama, Yuvi Nani, Yucu Saa*. Kuà'á Ñuu Savi ká'àn na yivi tu'un sa'an ra kuà'àn sandañu'u na kivi ñuu na ña tu'un savi, ndaá xíka vi ká'àn na kivi ña tu'un savi, ra xíni ñú'ú iin tyiñu ña ndaki'i yó ká'àn yó ña.

Tu'un ña vaxi ta kuu tu'un sa'an, tu'un na *gringo*, tu'un kóo inka nùú ku tu'un yó'o, ña xíni ñú'ú yó tu'un yó'o kivi ká'àn yó ra ña tatu na'a yó kuu ña “*préstamo*”. Yíyo sava tu'un ña nisama lo'o ña ká'àn yó, ta yíyo ña ùn vasa ní sama. yíyo uvi nùú tu'un ña tatu na'a yó:

### 8.1. Tu'un tatu yó ña xì ñú'ú tañu tu'un yó

Tu'un yó ku ña vaxi inka tu'un ña sùvi tu'un savi, inka tu'un vaxi ña ta xì nasaka ña xí'in tu'un savi. Ña xíkoo ku ña ndi ka'yi yó ña xí'in ndusu tu'un savi tyi ña xì xíni ñú'ú yó ká'àn yó ku ña, sava tu'un kuu ña:

## Xàtun 79: Tu'un tatu yó ña xì ñú'ú tañu tu'un yó

| Tu'un Savi                | Traducción            | Tu'un Savi        | Traducción   |
|---------------------------|-----------------------|-------------------|--------------|
| lelu                      | 'cordero'/'sombbrero' | lintyi            | 'nanche'     |
| velu                      | 'abuelo'              | payá              | 'papaya'     |
| pañu                      | 'rebozo'/'pañuelo'    | tyilu             | 'cuchillo'   |
| yatya                     | 'hacha'               | sintyu            | 'cinturón'   |
| yatí/yate                 | 'ayate'               | tyelé/tixére      | 'tijera'     |
| nitá                      | 'abuelita'            | lande             | 'abuelo' (a) |
| mitu/mistun <sup>49</sup> | 'gato'                | pilo/ piló        | 'zopilote'   |
| muayi/ kuayu              | 'caballo'             | mpaa/ mpali/mpale | 'compadre'   |
| laxa <sup>50</sup>        | 'naranja'             | matyiti           | 'machete'    |

## 8.2. Tu'un tatu yó ñà tà'án sàka và'a xí'in tu'un yó

Suvi ni ña vàxi inka tu'un kuu ña yó'o ta ún vasa sáama ña ñà ka'yi yó ña, sava ña xíni ñú'ú yó ña tu'un savi. Ña ka'yi yó tu'un yó'o ra xíni ñú'ú kasa to'o yó nda ná ka'yi ña tu'un nùú vàxi ña, ta ña kunda ñini yó ra kundo sfi lo'o ña ñà ka'yi ña.

49 Iin tu'un kòò kuu ña nùú ká'an na iin xiña.

50 Sava nùú tu'un sè'e tu'un yatá *oto-mangue* kuu ña: *Zapoteco, Me'phàà, Ñomndaa, Popoloca, Cuicateco* xí'in *Mazateco*, saá sava ka tu'un.

**Xàtun 80: Tu'un tatu yó ñà tà'án sàka và'a xí'in tu'un yó**

| <i>Algunas palabras no integradas</i> |                     |                            |                   |
|---------------------------------------|---------------------|----------------------------|-------------------|
| <i>teléfono</i>                       | <i>WhatsApp</i>     | <i>desarmador</i>          | <i>tenedor</i>    |
| <i>reloj</i>                          | <i>ventilador</i>   | <i>jarra</i>               | <i>calcetín</i>   |
| <i>licuadora</i>                      | <i>refrigerador</i> | <i>tenis</i>               | <i>cubeta</i>     |
| <i>internet</i>                       | <i>celular</i>      | <i>bote</i>                | <i>lámpara</i>    |
| <i>computadora</i>                    | <i>estufa</i>       | <i>corbata</i>             | <i>plancha</i>    |
| <i>memoria USB</i>                    | <i>cámara</i>       | <i>licuadora</i>           | <i>hot dog</i>    |
| <i>cañón</i>                          | <i>escáner</i>      | <i>Facebook</i>            | <i>sandía</i>     |
| <i>manguera</i>                       | <i>pala</i>         | <i>carro</i>               | <i>lámina</i>     |
| <i>pico</i>                           | <i>cuchara</i>      | <i>mesa</i>                | <i>borrador</i>   |
| <i>martillo</i>                       | <i>voleibol</i>     | <i>plumón</i>              | <i>escritorio</i> |
| <i>torre</i>                          | <i>pera</i>         | <i>televisor</i>           | <i>pintarrón</i>  |
| <i>uva</i>                            | <i>taza</i>         | <i>melón</i>               | <i>bicicleta</i>  |
| <i>hotmail</i>                        | <i>manzana</i>      | <i>horno de microondas</i> | <i>anteojos</i>   |

Ñà ùn vasa kuni ñú'ú ni yó tu'un ña tatu yó xí'in tu'un savi, nuna ña naki'in yó katiyíñu yó yu'ú yatá ña un vasa ka ká'àn na'a, kuvi tu ndukú yó ndatyun ká'àn yó tu'un mií yó xí'in tu'un vàxi inka ñuu, kuvi nduku yó kivi ñà'a xaá ndikoyo vitin.

**8.3. Tu'un yàtà**

Tu'un yàtà yó'o ra nùú sava na ùn koo ndiya'vi và'a ña, koó kaán và'a na và'a ña satyi xina'a ni koó katiyíñu na sava tu'un yó'o, ra ùn vasa katina'a ña xí'in ña ndoo na yuvi vitin túuvi na. Tu'un yàtà yó'o ra tu'un mií na savi ku ña, ra ùn vasa ká'an ka ñà'a na



yuvi, kuà'àn nándoso ñini na xà'á ña tyi xà inka tu'un katyiñu na ká'àn na. Xíkotuni nùú ndáikutá'án na ka'vi, na sikua'a xà'á tu'un savi ña kixa'a tuku yó kuni ñú'ú yó ña, ta un taxi yó ndi'i xà'á ña. Yó'o vaxi sava ña:

#### Xàtun 81: Sava tu'un yàtá Tu'un Savi

| Tu'un Savi   | Glosario              |
|--|-----------------------|
| tiko'o   | 'pozo'                |
| tíyá   | 'limón' (sabor agrio) |
| nana sa'nú/xitá/xitán<br>( <i>mamá mayor</i> )                                     | 'abuela'              |
| tata sa'nú/ xií<br>( <i>papá mayor</i> )   | 'abuelo'              |
| tata likua<br>( <i>papá ceja</i> )   | 'bisabuelo'           |
| tata tutnu/xií so'ó<br>( <i>papá oreja</i> )                                       | 'tatarabuelo'         |
| xií xitna/xii xitán/nti<br>xi'na/ nri saa na'a.<br>( <i>antepasado biológico</i> ) | 'chozno' (antiguo)    |
| yata nra'a/ yata nda'á   | 'pala'                |

## 8.4. Tu'un xaá

Ña yó'o ku ña ká'àn xà'á tu'un xaá ña xíni ñú'ú taxi yó kivi ñà'a ña koó kivi Tu'un Savi ta sakán kixa'a ndikoyo ña, xíni ñú'ú koo tu'un yó'o ña ùn vasa tatu yó tu'un vaxi inka tu'un ña suví tu'un savi. Kuvi koo ña kivi ñà'a á xaá ndikoyo vitin, saá kivi na yuvi á sùví na yuvi ña vaxi inka tu'un.

Ñà taxi yó kivi ñà'a xí'in tu'un xaá, xíni ñú'ú ká'àn yó ndatyun kaa ña, á kuvi tu taxi yó kivi ña xí'in nùú katyiñu ñà'a yó'o, saá ta ku'i, itun ñà'a yíyo ve'e, tyiñu, ve'e na tyiñu, kiti, saá ka sava ñà'a kixa'á ndikoo vitin ta koó kivi ña. Sava tu'un ku ña:

**Xàtun 82: Sava tu'un xaá ña xikoo**

| Tu'un Savi  | Glosa                |
|---|----------------------|
| kaa kee sundu/ kaa keé ña<br>kuitnu'u nda/kaa keé dunru     | 'televisión'         |
| kaa xita/ tu xita/ tno xita/ nu<br>xita /kaa kunini nda yaa | 'radio'              |
| kaa táva na'na / kaa da ndeni'a nùú ndà'a                   | 'cámara fotográfica' |
| yó'o tutyi /nùú tutyi                                       | 'teléfono'           |

Inka ña kuvi taxi yó kivi ñà'a kuu ña nda ná xì taxi na xìi yó kivi ñà'a, na yó'o ra nda ná káa iin ñà'a saá xì taxi na kivi ña, sava ña ku:

**Xàtun 83: Inka nùú ña taxi yó kivi ñà'a**

| Descripción                          |        |      | Palabra nueva  | Glosa   |
|--------------------------------------|--------|------|----------------|---------|
| kisi                                 | idi    | yu'ú | sidi'u, tixu'u | 'chivo' |
| kití                                 | ixí    | yu'ú |                |         |
| animal                               | pelos  | boca |                |         |
| LIT. 'animal con pelos en el hocico' |        |      |                |         |
| saa                                  | mí'i   |      | samí           | 'garza' |
| pájaro                               | basura |      |                |         |
| LIT. 'pájaro basura'                 |        |      |                |         |

|                             |                       |                      |          |                      |
|-----------------------------|-----------------------|----------------------|----------|----------------------|
| yutnu<br><i>vegetal</i>     | isi<br><i>cera</i>    | ñu'mà<br><i>humo</i> | nusiu'mà | ' <i>casahuate</i> ' |
| <i>LIT. 'ocote de humo'</i> |                       |                      |          |                      |
| kití<br><i>animal</i>       | kama<br><i>rápido</i> |                      | tikama   | ' <i>mosca</i> '     |
| <i>LIT. 'animal listo'</i>  |                       |                      |          |                      |

## 9. ÑA KATYIÑU YÓ NDUSU NÁ'NU XÍ'IN NDUSU VÁLÍ

**Ñ**a ka'yi yó tu'un savi ra xíni ñú'ú ka'yi yó xí'in ndusu na'nu xí'in ndusu vali, ndikun kundaa ñini yó tyi xa siin ka iin ña. Xí'in iin ndusu ka'nu kixa'a yó ña ka'yi yó, ña kixa'a iin ti'vi tu'un xí'in sundi'i nùú ku'àn iin ndi'i lo'o, kivi kixa'a iin kivi xí'in uvi ndusu, ta ña nùú ku ña ka'yi xí'in ndusu ná'nu.

### 9.1. Ndusu ná'nu

Xàtun 84: Nùú ka'yi ndusu ná'nu

| <i>Simples o con una grafía inicial</i> |                     |
|---|---------------------|
| Ita li                                  | 'Flor Sagrada'      |
| Ita Savi                                | 'Flor de la Lluvia' |
| Ita Yuyu                                | 'Flor del Rocío'    |
| Latyi                                   | 'Nicolás'           |

Ká'yi tu ndusu ka'nu ña kixa'a kivi ñuu vali, ñuu na'nu, ñuu yíyo Ñuu Yivi, ndi'i saá kivi ñuu ra kixa'a ña xí'in “Ñuu”, nda ná yíyo nùú yoso tu'un:

Xàtun 85: Nùú ka'yi ndusu ná'nu ña kixa'a kivi ñuu

| <i>Ejemplos</i> | <i>Traducción</i> |
|-----------------|-------------------|
| Ñuu Yutsa To'on | 'Santiago Apoala' |
| Ñuu Ko'yo       | 'México'          |

|                               |            |
|-------------------------------|------------|
| Ñuu Tensio'o                  | 'Puebla'   |
| Ñuu Nunruva/<br>Ñuu Nùú Nduve | 'Oaxaca'   |
| Ñuu Kuatyí                    | 'Guerrero' |

Ka'yi ña nùú kixa'a kivi yì'ya, sava ña ka'yi su'va:

Xàtun 86: Ña ka'yi ndusu ná'nu xá'a kivi yì'ya

| <i>Ejemplos</i>        | <i>Traducción</i>                              |
|------------------------|--|
| Davi, Savi             | 'Lluvia'                                       |
| Davi Tatyí, Savi Tatyí | 'Lluvia Tempestuosa',<br>'Tormenta', 'Huracán' |
| Davi Koo, Savi Koo     | 'Tornado', 'Trompa'                            |
| Yaa Savi               | 'Dios de la Lluvia'                            |
| Yaa Yoo                | 'Dios de la Luna'                              |
| Ve'e Savi              | 'Casa de la Lluvia'                            |

Ña yó'o ká'an ná ka'yi yó xí'in ndusu ná'nu, xá'a kivi mí kú ká'nu, yukú ká'nu, yítia ká'nu, na kú ña yóso nínù:

Xàtun 87: Ña ka'yi ndusu ná'nu xá'a kivi ña mí kú ka'nu

| <i>Nombres de lugares sagrados</i> | <i>Nombres de parajes o cerros</i> | <i>Nombres de ríos, nacimientos de agua</i> |
|------------------------------------|------------------------------------|---|
| Ve'e Ñuu<br>'Casa del Pueblo'      | Kava Intsaà<br>'Peña Parada'       | Yutsa Ka'nu<br>'Río Grande'                 |

|   |   |  |
|---|---|--|
| Ve'e Tyuun<br>'Presidencia'                     | Yuku Taka Idu<br>'Cerro donde reúnen<br>a los Caballos' | Yutsa Noo Data<br>'Río de las Palomas' |
| Kunida Ve'e<br>Tniñu 'Municipio'<br>o 'Agencia' | Diki Kava<br>'Cima de la Peña'                          | Yutsa Deen<br>'Río Bravo'              |
| Ve'e Kava<br>'Casa de la Cueva'                 | Yuku Sáa<br>'Cerro del Pájaro'                          | Yutia Tikava<br>'Río del Ciruelo'      |
| Ve'e Ñu'u<br>'Iglesia'                          | Yodo Tikuva<br>'Llano de la Mariposa'                   | Yutsa Nani<br>Río Largo                |
| Ve'e Savi<br>'Casa de la Lluvia'                | Yuku Ndúdi<br>'Cerro de la Miel'                        | Yutsa Nino<br>'Río Abajo'              |

Míi ndaka ta'an uvi ta'án ndusu, indaa ña nùú ka'yi xí'in ndusu tyée

**Xàtun 88:** Ña ka'yi ndusu na'nu míi ndaka ta'an uvi ta'án ndusu

| <i>Ejemplos</i> | <i>Traducción</i>        |
|-----------------|--------------------------|
| Ñuu Tyava       | 'El Ciruelo'             |
| Ñuu Ndoko       | 'El Zapote'              |
| Ñuu Yute Nde'i  | 'Pueblo del Río de Lodo' |
| Ñuu Yuku Nduyti | 'El Cerro del Frijol'    |
| Ñuu Yuku Tnúu   | 'El Cerro Luminoso'      |

## 9.2. Ña ka'yi ndusu kualì

Ndusu kualì yó'o kú ña ka'yi kívi kití, kívi ñà'a, kívi ndúu yitún, kívi ña và'a kuxi yó án kaxi yó, xí'in tuku ñà'a.

Xàtun 89: Ña ka'yi ndusu kualì kívi kití án kívi ñà'a

| <i>Ejemplos</i> | <i>Traducción</i>  |
|-----------------|--------------------|
| nsivo'u         | 'coyote'           |
| siatna          | 'gallina'          |
| tikuva          | 'mariposa'         |
| tima'a          | 'mapache'          |
| titsayu         | 'silla'/ 'asiento' |
| xito            | 'cama'             |
| kisi            | 'olla'             |
| yuvi            | 'petate'           |
| titama          | 'papaya'           |
| tikuayú         | 'guayaba'          |
| nduxa'a         | 'nanche'           |
| tikuua          | 'guayaba'          |

Ñã ká'an sá ká'yi ñã:

Duva iyo diku nakana ñã'ni sa kuni dañu datsayu Ñuu Ayava, nkoo naku na nro nreda nro.

Yó'o vaxi tu'un ñã ká'an sá ká'yi ndusu na'nu. Nakana ñuu.

Taa de'e Ñuu Ayava, nakana ñà'a xi nreta daa ñuu datsayu nanaku yuku ni e'e ni núu Ve'e Kuni da, kii oko eén, yoó o'on, kuiya uvi mil xi xo'on en, ka uxi. Sana ra to'on nanka íyo kadan roo viko kanu kuu ñuu roo.

Ntse'e nan re'e sa nredan roo íyo sa nraton roo sa duva ku yatyi viki ku nùú roo xi sa duva tukida tyiño nreta ni dakuaá datyáa sa'an Ve'e Dakua'a.

Taa De'e Ñuu Ayava.





## 10. ÑÀ SÁKUATYI TU'UN

**S**akúu tu'un ña yíyo núu Ñuu Ko'yó sava ña ká'an và'a, ta sava ña ùn vasá và'a yíyo, ta ná ñuu yó tíín ná ña ndatu'un xí'in ta'an ná, suvi ña xikoni tatyí yó, suvi ña tíín yó ta ká'an yó ña và'a kuni yó, sakán tu ña ká'an xe'e yó, án ká'an yó ña xanini yó án ña nataxi yó tu'un ndakú.

Xa'a ña kán ta kú mani ña sándakuatyí tu'un núu tutu ka'yi yó, ta xíni ñú'ú ña núu yó ta kuvi ka'yi và'a yó, na kú ña uvi na ki'in ta'an ña naní: ña yú'vi ka'yi yó na yíyo ña yu'vi ñini yó, sakán tu ña kú tikoko, tikoko titnù, ña ùvi su'ma nákasi ni'ni, vàvi lo'o xí'in vàvi káni ña nataxi ña ndakú, sakúu ña yó'o kumi indaa ña nuna ta indaa ña nakasi núu ña, ta so'o ka'yi ña

Xa'a sakúu ña ni kà'an yó yó'o xíni ñú'ú ña núu ña ka'yi yó ka suvi ña sánakuatyí tu'un míí yó núu ka'nu Ñuu Savi, ka ña yó'o kú ña tíín yó ta kuvi yíyo tú'ùn ña ká'an yó, án sakán ta kuvi kúndaa ñini ná yivi ña ká'an yó xá'a, sakán yíyo tu ña ndakatú'un ña tíín yó xí'in tu'un sá'an, ta ñakán ká'an xí'in míí yó ndi, ña ndakatu'un kú ña.

### **Ña yó'o kú ña katyiñu ña sándakuatyí tu'un.**

Ña ka'yi yó, suvi ña nataxi ña ká'an ndakú ña kuni ká'an yó; ka kùvì ka'yi ti'vi yó sakúu ña, xíni ñú'ú ña ka'yi yúkun yó ña xanini yó, tyiñu yó'o kú ña sándakuatyí tu'un:

- ▶ Tyi'i yúkun yó tu'un.
- ▶ Sá xinu yó xá'a tú'un ña kuni ká'an yó.
- ▶ Ndeé ká'an yó xá'a ña ndakani ñini yó.
- ▶ Tyi'i yúkun yó ña ndakani ñini tyindeé ndiaa.
- ▶ Un vasá ka'yi yó tu'un ña un vasá yíyo và'a.

Ñã yó'o kú ñã ká'an tutu yó'o, na kixa'á yó saku'a'a yó kivi ñã sákuatyí ñã ndakani ñini yó xí'in Tu'un Savi. Nuú tutu nínù yoso ñã ni ka'yi sá katyi yó xí'in indaa indaa ñã sákuatyí Tu'un Savi:

**Xàtun 90: Ñã sákuatyí tu'un**

| <i>Signo</i> | <i>Español</i>              | <i>Tu'un Savi</i> <sup>51</sup> | <i>Significado</i>                        |
|--------------|-----------------------------|---------------------------------|---|
| .            | <i>punto</i>                | ndì'i                           | 'grano'                                   |
| ,            | <i>coma</i>                 | su'má                           | 'cola'                                    |
| :            | <i>dos puntos</i>           | uvi ndì'i                       | 'dos granos'                              |
| ...          | <i>puntos suspensivos</i>   | ndì'i yukun                     | 'granos en fila o hilera'                 |
| “ ”          | <i>comillas dobles</i>      | ùvì su'má<br>nákasi ni'ni       | 'dos colas que encierran'                 |
| ‘ ’          | <i>comillas sencillas</i>   | su'má nákasi ni'ni              | 'cola que encierra'                       |
| -            | <i>guion corto</i>          | vàvi                            | 'falange corta'                           |
| _            | <i>guion largo</i>          | vàvi káni                       | 'falange larga'                           |
| !            | <i>signos de admiración</i> | yú'vi                           | 'expresión de sorpresa/<br>susto/alegría' |
| //           | <i>diagonales</i>           | ñà'a xíin                       | 'dos varas inclinadas'                    |
| ( )          | <i>paréntesis</i>           | tikoko                          | 'curvas encontradas'                      |
| [ ]          | <i>corchetes</i>            | tikoko titnù                    | 'líneas esquinadas'                       |

51 Saá ká'an na sava nùú sáma Tu'un Savi.

|     |                            |               |                       |
|-----|----------------------------|---------------|-----------------------|
| { } | <i>llave</i>               | ndikì         | ‘cuerno’              |
| @   | <i>arroba</i>              | tikú'và       | ‘caracol’             |
| *   | <i>asterisco</i>           | kìmi          | ‘lucero’              |
| >   | <i>mayor que</i>           | kuà'á kà      | ‘más que’             |
| <   | <i>menor que</i>           | lo'o kà       | ‘menos que’           |
| +   | <i>más</i>                 | naki'in tá'an | ‘juntar’              |
| -   | <i>menos</i>               | kindaa        | ‘quitar’              |
| x   | <i>Por</i>                 | yityí         | ‘veces repetidas’     |
| ÷   | <i>Entre</i>               | ndata'ví      | ‘reparte’             |
| =   | <i>Igual</i>               | ñii kátyi     | ‘igual’               |
| #   | <i>signo de número</i>     | tuni ndiakua  | ‘signo de número’     |
| \$  | <i>signo de peso</i>       | tuni xu'un    | ‘signo de dinero’     |
| %   | <i>signo de porcentaje</i> | tuni sakaa    | ‘signo de porcentaje’ |
| '   | <i>Glotal</i>              | xá'nda ni'ni  | ‘cortante’            |
|     | <i>número</i>              | ndiakua       | ‘número’              |
|     | <i>signos y símbolos</i>   | tuni          | ‘marca’               |
|     | <i>sonido / letra</i>      | ndusu         | ‘sonido’              |
|     | <i>tonos</i>               | tatyí         | ‘tono’                |

Núu ña ka'yi yó Tu'un Savi ndi ùn vasa ka yíyo tuni ña tíín yó ta ndakatu'un yó ka xe yíyo tu'un mií yó ña tíín yó ta ndakatu'un yó na yivi ta'an yó.

### **Tunì ñà sákuatyí tu'un**

#### **Ndì'i (.)**

Ká'yi ñà nùú ndí'i iin tu'un xìni. Su'va:

- ▶ tyí'i yó kivi kuun savi.

#### **Su'má (,)**

Ká'yi ñà nùú tá'nda tatyí ñà ka'vi yó. Su'va:

- ▶ kísì ti xi'vi nùú yitun, xi'na ndá'yu ri ñà kusu ri.

#### **Uvi ndì'i (:)**

Ká'yi ñà nùú tá'nda iin káni tatyí ña ka'vi yó xí'in ñà taxi ña iin tu'un ndáya'vi. Su'va:

- ▶ ta saá nìká'àn i: “kuni kuxi iin tikóo”

#### **Ndì'i yukun (...)**

Ká'yi ñà nùú tá'nda iin tu'un xìni. Su'va:

- ▶ Ùn xíni ndasaa kuìya, vá...

Tá ùn tà'án ndì'i kà'yi tu'un xìni nùú kuà'an ndì'i yikun, ká'yi ndusu vali. Su'va:

- ▶ ùn xíni ndasaa kuìya, vá...ùxa

Tá nù xì ndì'i iin tu'un xini ta kixá'á inka ña, ká'yi ndusu ka'nu.  
Su'va:

- ▶ ùn xíni ndasaa kuìya, vá... Sindaa yu sè'e yu xàta kuáyu.

### Ùvì su'ma nákasi ni'ni (“”)

Ká'yi ña kìvì kuà'àn iin tu'un ñà kà'yi inka na yuvi nùú tutu. Su'va:

- ▶ na ni'i na yù'ù ta nì kà'àn na xì'in yu: “Kò'ò yó tava yó tiàkà yìta”

### Su'ma nákasi ni'ni (“”)

Ká'yi ña kìvì ná ndaxí ña ñà ndaka iin tu'un. Su'va:

- ▶ ntityíí, kuni katyi ña: ‘ndaku, ndeé’

### Vàvi (-)

Ká'yi ña kìvì iin nditá'an á iin kuni katyi tu'un. Su'va:

- ▶ ku-tatan  
POT.VBR: *medicina*

Saá tu ká'yi ña kìvì ta'vi yó iin tu'un. Su'va: ti-yu-kun

### Vàvi káni (—)

Ká'yi ña kìvì ndatava yó ña ká'an ta ná ndaxí iin tu'un kuento.

- ▶ — ndakuuin mí Ta Tyiñu ñuu: “Nà tata xí'in nà náná”.

### Yú'vi (!)

Kátyiñu ña kìvì ká'yi ña ná kan'nda ñini yó. Su'va: iAín ta Yà'yù!

### **Ñà'a xíin (//)**

Kátyiñu ña kivi ká'yi tatyí Ndusu. Su'va: /be?e / 'casa'

### **Tikoko (())**

Kátyiñu ña kivi ká'yi tu'un ná ndaxí yityí. Su'va: Ñuu Savi  
(*pueblo mixteco*)

### **Tikoko titnú ([])**

Kátyiñu iin katyi xí'in ña tikòkò kivi náka'yi iin tu'un kixá'á nùú  
kà'àn na. Su'va:

- ▶ 'nà Ñuu Yuku Ntaa kúu [nà ku'àn ika]'

### **Ndiki ({})**

Kátyiñu ña kivi ká'yi ndiakua. Su'va:

- ▶ {1, 4, 1} iin ti'vi ña 1, 4, 1

Saá tu katyiñu ña taxi yó iin tu'un lo'o. Su'va:

- ▶ yòò ké'é ve'e kan tyiñu kuu ña {*febrero, abril, agosto*}

### **Tikú'vâ (@)**

Ká'yi ña xí'in *dirección electrónica*. Su'va:

- ▶ *nùúntututu.niviñuusavi@gmail.com*

### **Kìmi (\*)**

Kátyiñu ña kivi ká'yi tu'un ña ùn vasa yíyo v'à. Su'va:

- ▶ tutù yù '*mi papel*'  
\*yù tutù  
ñuu \*ñuun

**Kuà'á kà (>)**

Katyĩnu ñà xí'in ndiakua kuà'á kà. Su'va: 7 > 6

**Lo'o kàa (<)**

Katyĩnu ñà xí'in ndiakua lo'o kàa. Su'va: 4 < 5

Saá tu katyĩnu ñà xí'in ndusu. Su'va: *occlusiva velar sorda* <k>

**Naki'in tá'an (+)**

Katyĩnu ñà xí'in ndiakua naki'in tá'an. Su'va: 400 + 1

**Kindaa (-)**

Katyĩnu ñà xí'in ndiakua kindaa. Su'va: 400 - 1

**Yityí (x)**

Katyĩnu ñà xí'in ndiakua ndikuà'á. Su'va: 5 x 4

**Ñikatyí (=)**

Katyĩnu ñà xí'in ndiakua ñà xínu iin tyĩnu. Su'va: 2+2=4

**Tuni ndiakua (#)**

Katyĩnu ñà kìvì ká'yi ndiakua. Su'va: #283 87

Saá tu ká'yi ña xí'in ndusu ña taxi ña yityí xà'á iin tu'un.

Su'va: #\_V

**Tuni xu'un (\$)**

Katyĩnu ñà xí'in xù'un. Su'va: \$70,000.00

**Tuni sakaa (%)**

Katyĩnu ña xí'in ndiakua kìvì nátava yó se'e iin ndiakua. Su'va:

100%

**Xá'nda ní'ni (!)**

Katyĩnu ña mà'ñu tu'un, tañu ndusu ká'a. Su'va: sa'an, ka'nti.



## Ña yó'o kú sava Tu'un Savi ña tíin yó ña ndakatu'un yó

### Xàtun 91: Tu'un ña ndakatu'un

| <i>Tu'un Savi</i>             | <i>Significado</i>       | <i>Ejemplos</i>              |
|-------------------------------|--------------------------|------------------------------|
| ama/nama                      | <i>¿cuándo?</i>          | nama dujan nkuu              |
| miñi un an                    | <i>¿quieres?</i>         | miñi yó'o kaji un dita an    |
| án kaxi kún                   | <i>¿quieres morder?</i>  | miñi un kaji ñà'a uan        |
| án xà và'a/và'a nia           | <i>¿ya está bien?</i>    | iyo và'a an ndeku yó'o an    |
| yoo/anduu                     | <i>¿quién?</i>           | andu ñiko yiti ñuu an        |
| ndà saa/nda dava              | <i>¿cuánto?</i>          | nda dava ya'vi tyika ka'a    |
| míi yityí/naa ityi            | <i>¿por cuál camino?</i> | naa ityi ji'in uan           |
| ndaa/ndian                    | <i>¿por dónde?</i>       | ndian ji'in en u             |
| ndaa tyiñu/naa nkuu           | <i>¿qué pasa?</i>        | naa nkuu dujan nkuu se u     |
| nityuun/naku u                | <i>¿para qué?</i>        | naku dujan ñiyo ñña u        |
| aán saa va/ndije              | <i>¿de verdad?</i>       | ndije dujan nkuu ñña         |
| yoo kúu ña kúu/<br>naa nkuu u | <i>¿qué sucede?</i>      | naa nkuu dujan<br>ndeku un u |

## 11. TU'UN NDUVI/LATÚN ÑA KÁ'AN NA ÑUU SAVI

**S**akúu tu'un ña ká'an ta kundi'i núu ná yivi, ndasama ní ña, síin ká'an ná ñii ñuu míi keta ná; ñakán naní “*idiolecto*” katyi míí ña xíni tuni naní *Sociolingüística* ña kuni katyi ña yó'o ndi, suvi ña xì síin xì síin ká'an iin ndaa iin ndaa ná yivi; ta ña ndatu'un ti'vi ná yivi án ña ndatu'un ná tixin indaa indaa ñuu ñakán kú ña ká'an ná xí'in naní “*dialecto*”. Ta katyi míí ña xíni tuni *sociolingüística* xà'á ña ndatu'un ti'vi ná yivi yó'o, án ña ndatu'un ná tixin kuà'á ñuu katyi ña naní “*dialecto*” ta núu tuku na yivi ká'an tuku tu'un ndi, kini keta tu'un ña ká'an ná xí'in yó sakán, ùn vasá và'a ká'an ná xà'á tu'un yíyo núu Ñuu Ko'yó, xa nda'vi míí ná yoó; ñakán na katyi ná nùú tutu yó'o ndi và'a ka kú naní ña “*variación lingüística*”. Xa'a ña ká'an yó yó'o ndi, sakúu nùú tu'un kumi ña naní “*dialecto*”.

Nùú ña ka'yi yó tu'un ña ká'an míí yó án tu'un ña tíin yó ta kuvi ndatu'un xí'in ta 'an yó, ndiáa ya'vi ní ña. Katyi xí'in ña yó'o sána'an ta'an ná yivi sakúu kivi ña yíyo tiaku xí'in ta'an ná, na kú ña nakuatu ta'an ná ndi kuà'á núu kú ña ki'in to'ó ta'an ná, na kú ña sána'a ta'an ná xà'á nda ndi'i núu tyiñu, sakán tu ña sákuni ta'an ná xà'á tu'un ña yíyo tixin ñuu ná, tíin tu ná tu'un ña sana'a ta'an ná ña xíni tuni nì ndo'o ñuu ná ta ña yó'o kú ña ndatu'un ná yivi ná xixa núu se'e ná, ná sakán kauxi kaa.

Ña ndatu'un kuà'á ka ná xixa tixin ve'e xà'á ñuu míí ná sakúu kivi ña nakaya ná yu'ú yúu nú'ù, suvi sakúu ña xíni tuni và'a ká'an xá'a yi'ya, ña yó'o sana'a ta'an ná kú ña yityí ndàyi koo ná iin yivi ta koto mani ta'an ná, ndatu'un tu ná xá'a ña ndo'o míí ná, sakán tu ña xíni tuni nataxi míí ñu'ú yivi, na kú ñu'ú Ñuu Savi va, ña xika tatyí, ña ká'an kití nataxi tyiñu, ña ká'an xani, án ña yíyo núu ndiví, sakúu ña yó'o ká'an xí'in ná ta koto ximíí ná ta kuà'á kivi koo và'a ná yivi xí'in ta'an ná.

Ña ndatu'un ná inkúu xí'in ta'an tixin ve'e ná, ña tiaku tu'un mií ná, xí'in ñakán ká'an xí'in ta'an ná, xí'in tu'un yikán sána'a ta'an ná sakúu yityí ña xíni tuni ndityi kumi sakúu ná yatá. Sakúu ña ká'an yu'ú xí'in ta'an ná, sakúu ña kúndaa và'a ñini ná xíni so'o, nda sá ka kuà'á ña xíni tuni ká'an xí'in ta'an ná sakúu ni kivi, ta sakúu ña kúndaa ñini xí'in ta'an ná, ta ùn vasá kú suxan ná, ña và'a mií ná kú ña sakúu kivi kuà'àn xikoo ná yivi, ta ñakán ta và'a kuni xí'in ta'an ná, nda ndatu'un xákù ná, sava kivi ndatu'un ná, nda ká'an siki xí'in ta'an ná, và'a kuni ná ña sakua'a ná ña ndityi xíni tuni ná xixa ve'e ná.<sup>52</sup>

Tixin ña xíni tuni ká'an xà'á tu'un yíyo núu Ñuu Ko'yó kuà'á ta kú *narradores*, *novelistas* xí'in ta ka'yi, na kú tàa: *Francisco Rojas*, *Mariano Azuela*, *Heraclio Zepeda*, *Carlos Montemayor*, *Andrés Henestrosa*, *Juan Rulfo*, *B. Traven*, xí'in tuku ra, ta yó'o ni xikuu ta ni ka'yi nda ndi'i nùú ña xíni tuni ña yíyo tixin ñuu kómi yó, ta yó'o, nda saa kuà'á ní ka'yi ra, ùn vasá nda ya'vi ña ká'an ra kan, ùn suví ta ká'an tu'un mií yó kú ra, ta sa'án án ta tuku tu'un kú ra, tu'un ña ká'àn mií yó ná se'e Ñuu Ko'yó, ñakán va kú ña ndáa ya'vi ní.

Sava ná se'e mií ñuu ká'an tu'un yíyo nùú Ñuu Ko'yó na kú ná: *Juan Gregorio Regino*, *Javier Castellanos*, *Mario Molina Cruz* (†), *Víctor de la Cruz* (†), *Jesús Salinas Pedraza*, *Josefa Leonarda González*, *Hermenegildo López Hernández*, *Natalio Hernández Hernández*, *Briceida Cuevas*, *Jorge Miguel Cocom Pech*, *Miguel May May*, *Irma Pineda*, *Carlos España*, *Celerina Santiago*, *Natalia Toledo*, *Víctor Terán*, *Gabriel Pacheco*, *Lorenzo Hernández Ocampo*, *Ubaldo López García*, xí'in tuku ná, tutu ni ka'yi ná yó'o ndi kuà'á ní ña xíni tuni kumi ña ká'an ná xà'á, sakúu ña ka'yi ná ndi xí'in tu'un mií ná ni ka'yi ña, ta sava kuiti ná tuku tu'un

---

52 Kivi ndakutá'an na yuvi yityi ta tyindeé tá'an na, ndáka tù'un na xà'á nà ve'e na tá ndóo và'a na, tyiñu ke'e nà, ndatu'un xí'in tá'an na, saá kundaa ñini na xà'á nà yíyo xí'in ña kuu.

kuvi ndasama ña tu'un sa'an, ta kuà'á ka ná yivi kuà'àn ña yó'o nda'á, ta sava ná yó'o kú ná ndityi và'a. Sava ña ni ka'yi ná kumi tu'un ndityi xíni tuni ná yatá, ta sava ná ka'yi ña naní *novelas* xí'in ña kumi nima mií ná.

Ña ndatu'un yó xà'á ña ni ka'yi yó'o, ña ká'an yu'ú ná xà'á kú ña, ta kuà'á ní nùú nakuatyí ña, na katyi tàa ka'yi naní *Carlos Montemayor*,<sup>53</sup> ta yó'o ká'an ndi yíyo: tu'un xà'á xikoo Ñu'ú Yivi; tu'un ña ká'an ndi yíyo tuku ná yivi xí'in yó, tu'un ña ká'àn xà'á ná yivi kumi ña và'a taxi mií na yivi nda'á ná, tu'un ña ndatu'un xà'á kití án ku'u, tu'un ndatu'un xà'á kití, tu'un ndatu'un xà'á ña xikoo ñuu, tu'un ndatu'un xà'á ná ndaku án ná tasí, sakán tu tu'un xà'á yityí Yí'ya ta ndi'i ndoso ka'yi tu ná tu'un ña vàxi ñu'ú xiyo mini.

Sakúu yó ná xà'nu xí'in ná inkúu xí'in mií yó, ta sakán tu míi xà'nu yó tixin Ñuu Savi, ña xíni tuni ndatu'un ná míi xa'nu yó, suvi ña ká'an xà'á yí'ya xí'in ña ndatu'un ná ndisaá ni kivi. Ña naní tu'un xa'ví, suvi ña tíin ná ká'an ná xà'á ña kú: ña ndo'o ná yiví, án ña ndo'o ñuu mií ná án tuku ñuu; ta ña tíin ná ká'an ná xí'in ná kualí, tyindaa ya'vi ná ta koo và'a ná xí'in na ve'e ná ta sakán tu ñuu ná.<sup>54</sup> Na kú ña ndatu'un xí'in ta'an ná nda ndiá ka xà'á, sakúu ña yó'o kú ña sana'a ña xíni tuni ndityí mií ñuu.

Ña nùú ni ká'an yó xá'a ña ndatu'un ná xixa yatá xá'a tu'un xa'ví, ni ká'an yó ndi yu'ú yúu nú'ù nakaya ná ta ndatu'un ná, sùvi sakúu kíví xaa ná sakán, yíyo kíví ndatu'un ná tuku yixán, sava ndatu'un ná mí kuà'àn katyiñu na án míi kuá'an ná tuku tyiñu núu ta'an ná, sakán tu míi nakaya ná xíko ná ñà'a, míi xika ná tyiñu núu ñuu ná, míi xí'i ná yivi, sakán tu kíví yíyo vikó ndií án tuku yixán míi nakaya kuà'á ná yivi.

---

53 Tutu ka'yi ta *MONTEMAYOR, Carlos*. Naní *El cuento indígena de tradición oral. Notas sobre sus fuentes y clasificaciones*. Edit. CIESAS. Ñuu Ko'yo, 1996. Pág.:28.

54 Tutu ka'yi ta Cfr. *CELESTINO Solís, Eustaquio. SIUATEYUGA. Una norma indígena de control social*. Edit. CIESAS. Ñuu Ko'yo, 2001.

Tuku sakán na nandikó yó ká'an yó xà'á ña sana'a ta'an ná yivi ña ká'an yu'ú xí'in ta'an ná, xà'á ña ndo'o ñuu ná xí'in ña yíyo yatin án ña kuáxi xíka, na kú kватыí ndo'o ñuu, ña xí'i ná xixa kú ka'nu núu ñuu, ña ndo'o ná inkúu xí'in ta'an, xà'á ña ndatu'un ti'vi ná ña ndo'o ñuu mií ná, xà'á míi xika núu ná, sava ká'an ná xà'á tu'un sáyí'ví, ña ndatu'un ná xà'á ña xito kùùn savi, xà'á ña kùùn kaxin, xá'a ña taxa'a ná nuní, ndutyí án yíkín xí'in tuku ñà'a tyi'i ná, saka kívi míi nakaya ti'vi ná yíyo ña xita ná xí'in ña xandaa ná, sava kivi xaa ná sakán tixin ñuu mií ná, ta sava kivi xí'in tuku ñuu, na kivi xita ná ndi tu'un mií va ná xita ná.

Xa'a tu'un xa'ví ña ká'an ná ña ndasama ná tyiñu, ná yivá si'i kuiti kuvi ká'an tu'un yó'o, ta ùn kùvi tu tíin ná ká'an ná tuku xà'á tyiñu ka'nu, sakán katyi tutu nì ka'yi ta tata kú ka'nu *Ubaldo López*, ta ni kee Ñuu yatá naní Yutsa To'on (míi kaku yita):<sup>55</sup>

#### Xàtun 92: Tu'un xa'ví

| Tu'un Savi   | Traducción  |
|--|---|
| Kuà'á sa kanu ini koni ta To'o, sa nasa, naxino da kukue'e ndo, xí'in dnida kunda'a, sa'a ndo, atuni en sa na'a, sa yityí io.    | <i>Que su interior tenga fortaleza Padre y guía, que llegamos y brotamos aquí, con cada uno de los compañeros, no hay novedad, ni problemas.</i>    |
| Meni een sa và'a, sa diko io, diko vini, và'a ni na nataka ndo, sa kí'in ndo, sa kana ñatsa, sa ki ya'a, ku ki tee ndo protesta. | <i>Todo es bienestar y tranquilidad, por eso llegamos bien y tranquilos, para ir y para cumplir al llamado, porque este día es día de protesta.</i> |

55 Tutu kà'yi ta *LÓPEZ García, Ubaldo. SA'VI. Discursos ceremoniales de Yutsa To'on (Apoala). Edit. H. Ayuntamiento de Santiago Apoala, Fundación Alfredo Harp Helú, Secretaría de Cultura del Gobierno del Estado ña Ñuu Nùú Nduva, Dirección General de Culturas Populares. Ñuu Nùú Nduva, Ñuu Ko'yo, 2010. Págs.: 166-167.*

Diku ku yee, ku ni'i da nasa da,  
jnuni sa kuni een yunu, tse jnuxi,  
kundodo nùú ni, nùú ndo ki'in,  
kuntsaka ta'an ndo ki'in ta To'o.

*Por eso nos atrevimos a llegar,  
ante usted, como primer testigo,  
como guía y como conductor,  
juntos como compañeros  
y usted Señor.*

Atuu ni een to'on een yu'ú ká'àn ndo,  
maska sa ja'a ku een kuiti, Gracia  
ká'àn, katyi da ku jnuni  
sa kundi'i da,  
nditaka da, ntsaka ta'an da kundixi.

*No tengo más palabras que decir,  
estas son unas breves palabras de Dios  
que le expreso,  
todos acompañados y juntos venimos.*

Doko andu kuka'nu, kuduku  
ku Santu ndo, ku Patron ndo iotsa,  
na tatsa sa ntsee, ndatu ku ndo,  
xí'in Santu, bendición ku ndo.

*Pero a quien engrandecemos  
y elevamos  
es a nuestro Santo, nuestro  
Patrón presente,  
que nos dé fuerza y valor a cada uno,  
con su Santa bendición para nosotros.*

Sava tu tu'un ña ká'an yu'ú ná tীন ná ña xíkan ná ñà'a koo xanu  
ná, ña xíkan ná kívi ñuu ná, ña ndákuatu ná savi ta sava ná  
kuá'an yavi kava, sava ná nakuatu núu mí yíyo ndo'yo ka'nu,  
án yukú ka'nu, kuá'an tu ná mí yíyo krusin yityí, án mí xíni  
míí ná xixa yíyo tyi'yo savi yatá. Núu ñu'ú kiu'un Ñuu Kuatyi,  
yíyo iin tu'un ña ká'an ta xixa xa'á ña xíkan ra ñà'a ña nì ka'yi  
tàa *Laurencio Gálvez Alarcón*:

### Xätun 93: Tu'un xíkan ra ñà'a

#### Tno'o ña nja'a ta xika noo

Ka'no ní koo ñini yó'o, koo sinjo ní nima yó'o xà'á yí'i ta nda'ví noó ni kixa yí'i tixi ve'e tixi ke'e, kò ndati no ka ndi'i ta nda'vi yó'o xí'in ña si'i yó'o xí'in sa'ya yó'o, *padre mio* nda sanjá ví na yiyo Yivá yó ta ká'no, ta si'na ka míf ra ni na nja'a yí'i ni keta yí'i waxi yí'i ve'e ta nda'vi yó'o.

Ta ña ovi tyityi waxi yí'i kasa to'o yí'i yó'o, tyi yí'i ta nda'vi ta waxi tyón va kii yí'i, ni ti'vi yí'i kesa tata Manó tyi ta lo'o sa'ya ra ni kosii ni kowata nima ra ni xini ra ñi yita lo'o ka ndityi ke'e ta nda'vi yó'o, kii ña kasa yó xí'in ña, mí Yivá yó ta ka'no xì saá tyitnoni ñà'a kivi nì xanji xà'á ñoo yivi, tava saá nduxa yoo va ña, ñi taa ta ni kátyi Yivá yó koo tyon ko ndi'i míf ra ta ñi ñà'a a kivi koo míf ña, nduxa nji'i tna'a na ña wa'a na ndisí yó ta nda'vi ñoo yivi yó'o.

Wa'a tyi xi ni nja'a tna'a míf va na kualí, xi tno'o yu'ú míf va na nda'vi kiña tatá, ka'no ní koo nima yó'o xà'á yí'i ta nda'vi, kòó vi ñi tno'o wa'a ñi tno'o livi ví ndiso yí'i nja'a yí'i xí'in yó'o, so ña yó'o ki tyon xika yí'i no tá.

Ña ndajui ta xí se'e si'i

#### Discurso ceremonial del embajador

*Que la fuerza de tu interior, que tu corazón se eleve en lo más alto de tu humildad hacia mí, he llegado bajo la sombra de tu casa, en tu patio de honor, donde convives con tu esposa y tus hijos, nadie es superior como nuestro Padre el máximo creador, antes de venir a tu humilde hogar me encomendé a él.*

*Por segunda ocasión vengo a respetarte bajo la sombra de tu hogar, porque yo soy un mensajero, he venido para traer un mensaje del señor Manuel porque a su hijo se le alegró el corazón al ver una hermosa flor en tu bello jardín, qué le vamos hacer, si ya nuestro Padre celestial así ya lo mandató desde la creación del mundo, y así tiene que ser porque un hombre no podrá estar solo por toda su vida y ni la mujer también lo podrá estar, de alguna manera tendrán que estar un hombre y una mujer para procrear y mantener nuestra especie en este mundo.*

*Además, los jóvenes ya se conocieron y acordaron unir su vida, te pido que eleves tu corazón en lo más alto y me dispenses, no traigo una bonita palabra para compartir contigo, pero esta es la encomienda que traigo.*

Contestación del padre de la novia

Á saa va táá, na katyi míí va ta nda'vi yó'o nja'a yó'o ta nja'a kuiti va, ka ndityi m' Yivá yó ta ka'no nji'i ra ki'wa xà'à ña nja'a va yó nda'vi yó ndo yó, míí va ra kí ta tyitnoni ta ndaá taka va yó nda'vi njua'a yó, ta no saá ni xika ñini ta lo'o nda'vi xini ra sa'yi yi'i va.

Ta koó vi ña nja'a yi'i xo'on tanja'a kuiti tyi ñi yó'o sana va ñini yi'i kixa yó'o, ta koó ña kasa ña, na katyi míí va yó'o nja'a yó'o, ñi ñà'a ta ni koni tnoni koo míí va ña, nduxa xito nji'i tna'a va ña, ná nja'a míí va yó'o, ta xika tyon va kí yó'o, ta ná sándityi yi'i sa'yi yi'i tá ndixa xì tno'o yu'ú míí ña kii ña, tyi kii ví kasa nduxa yi'i xí'in ña ndavi ña, tyi ña yó'o siví ña siki kii ña ña kaa saá nda no jo'o kii ña, ta a kúsiki xí'in tna'a míí na, saá ti yiwa ta lo'o nda'vi na tawa ra yu'ú ra tá no ndino'o ní katyi ñini ra xini ra sa'yi yi'i, tá no xi tno'o yu'ú míí na kii ña ta koó vi ña nja'a yó tyi xi tno'o yu'ú na kii ña ta ndaá ná tni va míí yó nda'vi njua'a yó. Ta njua'a ta kixo xí'in ña ona kivi vitni konda ñini yó'o kii ña nja'a ña lo'o, ta saá na taxo tyon nda'a na nda'vi na xí'in se'e taa, m' Yivá yó ta ka'no na tyitnoni ta ku ndivi va ña.

Wa'a va táá, taxa'vi ní ta nda'vi yó ta saá nja yó'o, ta ná njo'o yi'i ta waxi va y'i, yó'o na koo tayi, Ndios na ndoó xí'in ndo.

Taxa'vi ti míí va na nda'vi na kasa to'o na yi'i ta nda'vi, a vasa ni ku siki ta lo'o saá koo tawa ra sa'yi yi'i. Míí Ndios na njo'o xo'on.

*Pues muy bien señor, así como tú lo acabas de decir ahorita, tenemos por testigo a nuestro señor Padre celestial de lo que estamos platicando, él es el que mandata y nosotros como sus hijos solo vamos haciendo la voluntad de él, si eso es lo que pensó el muchacho para unir su vida con mi hija.*

*Yo no te puedo dar una respuesta ahorita porque me agarraste de sorpresa, pero no te preocupes, así como tú lo has dicho, una mujer no podrá estar sola por toda su vida, tiene que buscar una pareja para hacer su vida, pero deja interrogarla si ya es su voluntad de unir su vida al muchacho porque no la puedo presionar, esto no es cosa de juego porque tiene que perdurar por siempre y no deben jugar con ellos mismos, así mismo el padre del muchacho que lo interrogue si realmente quiere unirse a mi hija, si ya es su voluntad solo lo haremos cumplir. Ve y regresa en ocho días para darte una respuesta y así da la razón con los papás del muchacho, que el creador diga y se cumplirá la voluntad.*

*Muy bien señor, gracias por las palabras que acabas de decir, regresaré en ocho días por la respuesta, que Dios quede con ustedes.*

*Gracias a la familia por no permitir burlarse de nuestra honra, no se mandó para robar a nuestra hija y que Dios te acompañe.*



Ñã ká'an ná xí'in kaníi nima ná xí'in tu'un luvi núu Ñuu Savi, ta ñii ña yó'o ni ka'yi Tàa *Leonardo Constancio Dolores*, (tàa ni kee Ñuu Ndo'yo Yitún Tityí, ndikun ndaa nda'á Ñuu Tutióo, ña yíyo Ñuu Ndivi Lo'o, Ñuu Kuatyí)

## Tiva suxà – Mariposa ilusoria

### Xàtun 94: Tu'un luvi Ñuu Savi

| Tu'un Savi  | Traducción  |
|---|---|
| Luvi kaa un,<br>ndatun ndíxin un,<br>ndatun xíyo un,<br>ndatun yu'ú un,<br>te ndatun xíkua un.            | <i>Eres preciosa,<br/>tienes hermosas alas,<br/>posees hermosa falda,<br/>preciosa boca y,<br/>encantadoras pestañas.</i> |
| Nde xikó ka xuxa ndúu un,<br>xìni un na luvi kaa un,<br>xìni un ndia tiáku kumi un,<br>ka kuása tiáku un. | <i>Quimérica es tu existencia,<br/>apócrifa tu hermosura,<br/>etéreos tus colores,<br/>porque sólo eres ilusoria.</i>     |

Sakán tu ñã kùva yó *Cleofas García Apolinar*, ñã Ñuu Kuatyí, nataxi ñã tu'un luvi ni ka'yi ñã xí'in sakaníi nima ñã núu yó, tu'un ña kumi ñã síi ñini xí'in ña nda'vi kuni ñã xà'á kundo'o tu'un mií yó kívi uaxi.

### Xàtun 95: Tu'un luvi

| Ya ká'an ndoso |  |
|----------------|--|
| Tu'un Luvi     | <i>Bonita lengua</i>                       |
| ¡Tu'un luvi!   | <i>¡Qué bonita lengua!</i>                 |
| ¡Tu'un Sàvi!   | <i>¡Qué brillante lengua de la Lluvia!</i> |
| ¡Tu'un latún!  | <i>¡Qué hermosa lengua!</i>                |
| ¡Tu'un và'a!   | <i>¡Qué valiosa lengua!</i>                |
| ¡Tu'un mií yó! | <i>¡Nuestra lengua materna!</i>            |

Yá'a hora,  
yá'a kivi,  
yá'a yoo,  
yá'a kuiya,  
xakú ní nima i,  
xa'á tu'un mii yó.

Lo'o, lo'o, lo'o,  
vàxi ndá'va tu'un yó,  
kuèè, kuèè, kuèè,  
vàxi xí'i tu'un yó,  
nima i, ta nda'vi, nda'vi,  
kúni ña xa'á tu'un yó,  
vàxi ndí'i xa'á yà.

Xáku ní yini viti,  
kuakú ní nima i taan,  
ndikaní xini kivi vitin,  
ndikaní xini, kivi taan.  
Vàxi ndí'i xa'á tið'o yó,  
ña sindóo na xii, xitán yó,  
nda'a yó kú ñá.

Ta vitin ná nakúta'an yó kà'àn yó,  
xa'á Tu'un Sàví mii yó,  
iin ná koo tatyí yó  
xa'á tu'un mii yó  
iTu'un luvi!  
iTu'un latún!  
iTu'un và'a!  
iTu'un Sàví!  
iNdáya'vi ni tu'un mii yó!

*Pasan las horas,  
pasan los días,  
pasan los meses,  
pasan los años,  
mi corazón llora,  
por nuestra lengua.*

*Poco, a poco,  
se viene marchitando nuestra lengua,  
lento, lento, lento,  
se viene muriendo nuestra lengua,  
mi corazón se entristece,  
por nuestra lengua materna,  
porque se viene acabando.*

*Mi interior llora hoy,  
mi corazón llorará mañana,  
hoy llora mi pensamiento,  
mañana llorará mi corazón.  
Porque se vienen acabando las raíces,  
que nos dejaron nuestros ancestros.*

*Hoy reunámonos,  
para hacer una sola voz,  
por nuestra lengua materna,  
¡Lengua brillante!  
¡Lengua hermosa!  
¡Lengua de la Lluvia!  
¡Tiene mucho valor nuestra lengua!*

Tà ñani yó *Amadeo Guadalupe Joaquina*, Tà Ñuu Kuatyi, nì ka'yi tu tàa yó'o tu'un xa'ví ña ká'an ná kivi ña kuá'an ná naki'in ná, ná tivi kuá'an tava na vikó, ña yó'o kú Tu'un Savi ña ká'a ná Ñuu Tiityí:

#### Xàtun 96: Tu'un xa'ví

Ña ndánama na tívi nda'á na tan kuká'nu vikó Ñuu Tiityí, Ñuu Kuatyi.

*Correspondencia entre bandas de músicos para dar realce a la fiesta en Yoloxóchitl, Guerrero.*

Ná jà kúyatin vikó ñuu, ndáketá'án nà Ve'e Tyíñu, Na Xìkua'á jí'in na ñuu tan xíyo “*junta*” sakán ndatu'ún nani nà xà'á nà tívi nà kixi vikó tan kuká'nu vikó Ñuu Tiityí.

*Cuando se aproxima la fiesta del pueblo, el Comisario y el Consejo de Ancianos, convocan a una reunión a la gente para tomar acuerdos sobre los músicos de pueblos circunvecinos que invitarían para dar realce a la fiesta.*

Nà Xìkua'á jí'in nà ñuu ndakuiin na kátyi nà ndii, kuii kù'ùn yó nùú nà “Ñuu Ndikó Yùu, Ñuu Tàñuú, Ñuu Tiavi, Ñuu Katátyí”; ndàà ùnì kumí “*banda*” kà'àn yó xà'á sakán latún kana vikó, kátyi nà ñuu ndakuiin na.

*El Consejo de Ancianos y los asambleístas proponen que se inviten a los de “Cuanacaxtitlán, Zoyatlán, Miahuichán y Jolotichán”; hasta tres o cuatro bandas para que salga bien la fiesta, contestan los presentes.*

Sakán tan tá'ndà tyíñu nùú tà *secretario* ñà'a Ta Tyíñu tan xikua'a ra tutu kù'ùn nda'á tá'an ñuu, tá'an ñuu, sakán ndii kuni na.

*Acto seguido, se le ordena al secretario del Comisario para que inmediatamente empiece a elaborar las solicitudes para enviárselas a cada pueblo lo más pronto posible.*

Ná jà *hora* vikó sakán ndii kuanda yósoó, kuanda yósoó na kíxaa, ixtàn kivi ùnì sakán ku ña kíxaa na.

*En el día de la fiesta van llegando las bandas de cada pueblo, de una en una, por la mañana del día 3 de octubre.*

Nà t́v́i v̀axi ndánama nda'á ndii j̀à vaxi iin tusena kuete jí'in na, ná j̀à k̀iixaa na nùú ñuu sakán ndii sáka'ndi na kuete tan sakán kuni na t́v́i, nà ñuu, nà tyíñu jí'in ñuu ndii, j̀à ni k̀iixaa na v̀axi vikó. Sakán ndii sánumi na ñuu tan kuà'àn na ndakuiso na nà ni k̀iixaa; kuà'àn Na Tyíñu, na sí'i ndákuatu jí'in na t́v́i t́ixin ñuu. Ora ni xàà na míi indee na kán

*Los músicos visitantes, como de costumbre, ya traen consigo una docena de cohetes para dar aviso que ya están presentes en la orilla del pueblo anfitrión. Luego, se apura la gente del pueblo para ir a recibirlos; va el Comisario, las hermandades (mujeres que rezan en la iglesia) y la banda del pueblo. Cuando llegan a recibirlos (Aquí empieza las frases célebres de ambos Comisarios).*

– Ta Tyíñu k̀iixaa kátyi ra:  
“Tata, nana, koo ndó ña ká'nu ini ndii yó'o ni k̀iixaa ndu vitin v̀axi ndu keta'án ndu jí'in ndó tan saká'nu yó vikó ta “Santu Patrón San Francisco”. Tá'an ña v̀axi ndu vitin sakán ndátu ndu, ná Ndiosi kunia ndii sakán íyo ndó kù'ùn nandikó ndó jí'in ndu ná j̀à tándaa vikó ñuu ndu”.

– *El Comisario visitante dice:*  
“Señores y señoras, sean muy grandes sus corazones, ahora ya estamos aquí para acompañarlos y dar realce a la fiesta del Santo Patrón “San Francisco”. Así como venimos a acompañarlos, si Dios quiere, así queremos que nos acompañen cuando sea la fiesta de nuestro pueblo”.

– Ta Tyíñu jí'in ñuu kátyi ra:  
“Và'a ndii k̀iixaa ndó tata, k̀iixaa ndó nana, tákuu ndó'ò na ndakuatu, na t́v́i tin, và'a ndii sàaxinu Ndiosi ini ndó v̀axi ndó ñuu ndu, ndù'ù ndii kúsíi ní ini ndu, ndàà ùvì nda'á ndu, ndàà ùvì xà'á ndu ndákuiso ndu ndó'ò ndii và'a kuni ndu v̀axi ndó keta'án ndó jí'in ndu tan kuká'nu vikó ñuu ndu, yakán ndii na kúsíi ní ini ku ndu”.

– *Contesta el Comisario visitado:*  
“Dispensen señores, señoras, hermandades y músicos, nos sentimos contentos porque Dios nuestro señor lo convenció para que nos acompañen en la fiesta de nuestro pueblo; hasta con dos brazos y con dos pies los estamos recibiendo porque nos sentimos contentos porque nos vienen a acompañar para dar realce a la fiesta de nuestro pueblo”.

“Vítin ká'nu koo ini ndó, xi'na ndó'ò kù'ùn tan sakán kundikun ndù'ù satá ndó tan kù'ùn yó tan xàà yó ndàà ve'e yùukun, tan ikán ndokoó ndu ndó'ò nda'á Patrón tan tà kán kú ta kan'i cuenta jí'in ndó ña vaxi ndó xà'á ra kuká'nu vikó ra”.

- Sakán kuà'àn na tan xàà na ndàà yùukun.
- Tívi na án iin án ùvì ñùu, sàa íyo míf va tu'un ndàtú'un na; tan sakán íyo ña nandikó asa na tívi jí'in ñuu.
- Sakán ku ndánama nà tívi nda'á na tan kána vikó Ñuu Tìityí, távi ndaa Ñuu Yosó Tìyóó, Ñuu Kuatyí.

“Ahora, tengan la bondad de tomar el camino y nosotros los seguimos, caminemos hasta llegar a la iglesia y allá los vamos a dejar en mano del Patrón para que él los cuide, durante el tiempo que van a permanecer aquí en su fiesta”.

- Así se van y llegan hasta la iglesia.
- Tocan una o dos noches conforme al acuerdo tomado; así será devuelto el apoyo brindado por la banda del pueblo.
- Así es cómo se lleva a cabo la correspondencia entre las bandas de músicos para dar realce en la fiesta de Yoloxóchitl, municipio de San Luis Acatlán, Guerrero.

Sakúu tu'un yatá ndatu'un xà'á xi'ya án tu'un luvi, xa síin, xa síin ka'yi ña, ta ndáa xà'á ka'yi ña. Ñii tu'un yó'o ni ka'yi Tu'un Savi tàa ñani yó *Rodrigo Vázquez Peralta*, tàa ni kee Ñuu Nsio'o.

#### Xàtun 97: Tu'un yatá ndatu'un xà'á xi'ya

##### Ñuu Ka'nú

Ni xikò ñuu dóko díin da'an ká'àn, Ñuu Yuu Sioko Tnùù, ña yukán nduu ñuu ka'nú ndé ndoo ne ivi savi, na nduua kivi ya'vi taká kuà'à ne ivi inka ñuu dama ne, xiín ne ña kuxi ne, ña kundixi ne, kisi kundaka ne, ndéni ña xiñu'ù né yukan tuia.

##### Pueblo de importancia regional

Está asentado al final de una cadena de cerros de mediana elevación donde abunda el oscuro material cristalino, ubicado al borde norte del gran territorio de las lluvias, al Cerro de La Obsidiana confluyen los habitantes aun de los pueblos pertenecientes a otras culturas a realizar el comercio regional.

Ñuu Yuu Sioko Tnúù kuu sa'nú  
Uxi Uni Nsii dukan nduu kivi  
iin nètyi tiaa, nsidaa ní ne ivi  
kuu ini xi sa'a né vatyi kuaká  
sastnu'u ini nè a kuati a sa'nu,  
a tiaa a ñà'a mani núù né,  
Yua Ñuu danani ne ivi né.

Mà mani tee xi'i ndadi ini xì,  
ñà ina'a te vita ini nètyi kuu  
sa'nú mà u'i ki'i tee te taxi tee  
né, ndoo tee xi ña kuika ve'e  
ñu'ù, mii tee dandakú tee,  
ndoo ne ivi ñuu kunu kuaryi  
núù tee ni ká'àn téé, nètyi ndoo  
safín ndiá ñuu xì ne ivi uun.

Kuà'á sastnu'u netyi kuati ni  
ndakuita xida'an né, dakáku  
ne tnuñu'u xi ñuu nè, ni kani  
tna'a né, ni sa'ni tna'a né xi tee  
xi'i ndadi, tnuñdo'o ka'nu ni  
satna'a nè vatyi kuà'á sastnu'ù  
nètyi ni nakue'è, nètyi ni xi'ì,  
tixia kanf tnaá né ni nakue'e  
nètyi kuu sa'nú, doko vatuni  
ni kuu ndee né ni naka'nu  
ne téé, ni taxi ne téé, ne ivi  
ni nakuida ne Yua Ñuu te  
manu'u né kida tatna xi né.

Nsidaa nètyi kuati ni xi'ì ni  
suxin ne vè ni kuaa kivi dá,  
kua'à sastnu'ù ni saku di'i vé  
ndakin ndèè né xi de'e nè,  
ni nakuatu ne xikan ta'vi né  
núù Sto'o Ñuu Iví ni kuà'á  
Iá kununa ityi saa iníma vè  
ansívi, kua'à sastnu'u ita kuxin  
ni sakín ne diki ñaña, ni tyi'i  
ñu'má ne xi dusa kutù ni xikun  
né isi te ni nakoo ne Ià diki  
ñaña ndè ni nda'va mii Iá.

*En el Cerro de La Obsidiana gobierna el  
distinguido Señor Trece Muerte a quien  
los pobladores le tienen alta estima  
porque trata con altas consideraciones  
a la gente, es sumamente amoroso tanto  
con niños como con los ancianos, por esta  
razón se le nombra el Papá del Pueblo.*

*Quizá por ello, los codiciosos lo creyeron  
una presa fácil, invadir al Cerro de La  
Obsidiana para apoderarse de su extenso y  
fértil territorio, quedarse con las riquezas  
reservadas en sus templos, someter a sus  
dirigentes y esclavizar a sus habitantes.*

*Como garantes del honor y dignidad de  
los habitantes, los dirigentes salieron  
en defensa del pueblo librándose una  
batalla desigual, guerreros y habitantes  
conservaron su autonomía, pero a muy  
alto costo, las bajas en la línea defensora  
fueron numerosas, muchos de los  
soldados aún eran menores de edad.*

*A todos los niños caídos en combate,  
les hicieron los honores y los sepultaron  
esa misma tarde, las madres lloraron la  
dolorosa despedida de sus amados hijos,  
sobre las tumbas adornaron con flores  
blancas, elevaron plegarias para que  
las almas tengan buen camino hacia el  
Cielo, encendieron y dejaron ardiendo las  
velas hasta su total consumo, sahumaron  
con abundante resina de copal que  
inundó de aroma todo el ambiente.*

Nètyi ina'a tatnà dando'o ne mii né, koó ketatu nè ndiá nè Yua Ñuu, nètyi ndoo Ve'e Ñu'ú koó kukuitá nè nakuatu ne xikan ta'vi né núú Sto'o Ñuu Ivi ni kuà'á Iá kutiaku Yua Ñuu, na ni ya'a dava ñuú, ni kana iníma nè, iin ña daaní ni nda'va sitnúu ntyíí nina nitnúú núú Yua Ñuu, ni xi'i nètyi ni sa nani Uxi Uni Nsíí, ne ivi kuaka ini xi ni sandiaa xi né, ni sa da kuxi xi né, nsidaa kuisi ne ivi ni tnatuu ni ndakin ndee né xi nètyi ma nanxiko kuin gà, ni'i ne ita ni nsida kutu né diki ñaña.

Sáa kivi, na sá kuà'àn tui núu, dava ma'i Ansivi iá sitnúu dandeni'a yàtà, sa ni daxinu Yoo Davi, sa ni kuaan nda'a yutnu itá nduku, kaná Tatyí Vixin, iin kuia sa ni ya'á, ne ivi ndoó Ñuu Yuku Sioko Tnúù ni tnatuu ne ndé itandu'u ñaña xi dutyi kuati ni xi'i na kivi ni satna'á nè tnundo'o ka'nú, ni nakani dini né ñu'ù, ni nsida kutu né xi ita kuxín, ni tyi'i ñu'má nè xi dusa kutù. Ini ve'e ne ni sakín ne ko'o ndei xi kuñu kàsì kuxi inima ni nsiaa ve'e, ni sakín nè tevaá, di'va, dava ga nè ni sakín nsidi ni xidá, ikin, kisi vidi, mà mani iin nètyi ni sakín ña kudiki dutyi kuati, ni xikun né isi, ni nakuatu ne te kuà'àn nè, sindu'á inka kivi ni kesa'a ne ivi ni taka nè ni kida kutu né xi ita kuaan ndé induxin nètyi sa'nu.

*En el terreno de combate al Papá del Pueblo lo rescataron muy mal herido y se lo llevaron al área de los edificios públicos, los sacerdotes no descansaban haciendo sacrificios y elevando oraciones al creador para rogar por su salvación, los médicos aplicaron lo más avanzado de la ciencia, pasaron muchas horas luchando contra la muerte, al filo de la media noche se apagó para siempre el refulgente astro que le iluminó la existencia, feneció el Señor Trece Muerte. Al gran dirigente se le sepultó poco después del mediodía en la misma fecha y hora que a sus valerosos soldados adultos, caídos en combate, los habitantes del Cerro de La Obsidiana se acercaron a despedirse de su protector, su padre, todos llevaron flores y velas, el llanto fue interminable.*

*Transcurrió el tiempo, se sucedieron las lunas, cuando las lluvias se retiraron, la vegetación del campo empezó a ponerse amarillenta y los vientos helados se intensificaron; poco antes del amanecer, la constelación de Orión está en la mitad del cielo, los habitantes del Cerro de La Obsidiana se aglomeraron alrededor de los túmulos mortuorios de los niños, volvieron a adornar con flores blancas, elevaron oraciones, encendieron velas que ardieron hasta agotarse. Las amorosas madres ofrendaron fruta, atole y guisos sin picante, no faltó quien desbordante de entusiasmo depositara juguetes, al siguiente día antes de que rayase el sol, la gente del pueblo se acercó portando ramilletes de flores amarillas y adornaron las tumbas de los adultos.*

Ni tyindoo yukun né ita nakua xiká Iá Ntyíí, ita kuaan xi ñu'u isi ndudava xi sinsiví. Vi'i ga kuà'á ita ni sakín ne díki ñaña xi Yua Ñuu, ni sata ne ko'ó ndei sátu, ko'ó kuñu, dita uún, sikoo nsidi, te'e ikin xi ndudi, kii tevaa, kii di'va, nù itá uun díko kii saa, ni tyi'i ñu'ma nè xi dusa kutu: xi ñu'ma dana'a nè ityi ndé xika Iá Ntyíí, ityi tnií inímà na na nxiko kuin a Ve'e Ñu'ú na'nu ndé ni xinu xí xitnà ndà. Díkixi vatyi yukun nduu ndé Iá Sto'ó Ñuu Ivi ndé nasaa inímà kunu kuatyí á nùú Yua Ñuu Ivi te daxinu a du'a ñu'u vatyi yukun maku da'vi nètyi ni ndoò.

Ne ivi ndoó Ñuu Yuu Sioko Tnùú ni da kesa'a né tyuun kuia kuia sakín ne ta'vi nùú nètyi ni xi'i dukan kida ñu'u né nètyi ni nda'v'à ni dakáku ne tnuñu'u xi ñuu nè, dukan ni kida ne ni kida ñu'u né Yua Ñuu. Na ni kuu kani kuia, ne ivi ve'e ne sakín ne ta'vi sa'a ña mà u'i kundiaa ne màsà da ñaña kisi. Inka ga ñuu ni kesa'a sná kídá dukan ndè ni xikùan inii kutu. Na ni kesaa tee ni kixi yata Ñuu Ivi ni dà mà tee kivi doko ne ivi ñuu ki'in ne dini yoo uxi nduka'nu dutyi kuati ni xi'i te kivi nùú yoo uxi iin sakín ne ta'vi nùú inímà nètyi sa'nú, ndè vityi iá dukan. T. Davi

*La luz de las velas y las flores amarillas tienen una leve semejanza con las estrellas en el sombrío firmamento. Las colocaron conforme a la línea que traza el Dios Sol en la bóveda celeste, primorosas fueron las ofrendas de flores de variadas colores, sobre las tumbas tanto de los soldados como la del Papá del Pueblo, colocaron atole, chocolate, carnes, mole, tamales, tortillas de elote, calabaza con miel, licor; todo en abundante contenido, en vistosos y olorosos trastos nuevos, no pudo faltar el sahumerio, cada individuo sahumó trazando en el aire tres líneas: de donde nace hacia donde muere el Dios Sol, de norte a sur que es el camino que recorren los espíritus para volver a los centros ceremoniales que le dieron origen a la cultura de las lluvias y de arriba hacia abajo que es la conexión entre lo divino y lo terrenal. Con el correr de los años otras culturas de la antigüedad adoptaron esa fecha para honrar a los seres queridos que han dejado la existencia material y han pasado al plano de los semidioses.*

*A la llegada de los europeos, los sacerdotes católicos cambiaron la fecha al dos de noviembre y para no reconocer el día de muertos dicen todos santos. Los nativos continuamos con la tradición, el último día de octubre está dedicado a los muertos chiquitos y el primer día de noviembre dedicado a los muertos grandes porque así lo marca la conducta de los milenarios pueblos mesoamericanos. T. Davi*



Ñã tyindiaa ya'vi yó ñã xa kuá'an ndi'i ñã siglo XX ta xa'á kuá'a ní kíkú yaa Tu'un Savi, sava ra xita yaa síi, ta sava tu ra xita yaa kuatyí, kíví xa'á nùú ra xà'á ra yaa Tu'un Savi míi kí'in ta'an Ñnuu Kuatyí xí'in Ñnuu Nùú Nduva, sakán ta távi ñã kuá'an nda tuku ñu'ú yatá, iin ñã yó'o kú ñã xita ñani yó *Antonio Aquino Caballero* (tàa ni kee Ñnuu *Infiernillo, Huitepec*):

**Xàtun 98: Yaa Ñnuu Savi**

| Yaa ita  | <i>Música de la flor</i>  |
|--|---|
| Ita kuiji, ita juaan,<br>ita kuiji, ita yaa.<br>iAnduu víi kaa ita ne'e un!<br>Ne'e, ne'e, kata ye'e un. | <i>Flor blanca, flor amarilla,<br/>flor blanca, flor gris.<br/>¡Qué bonita está la flor que llevas!<br/>Ven, ven porque vas a bailar.</i>     |
| Ita kuiji, ita juaan,<br>ita kuiji, ita yaa.<br>iAnduu víi kaa ita yuku!<br>Ne'e ne'e kata yu'ú un.      | <i>Flor blanca, flor amarilla,<br/>flor blanca, flor gris.<br/>¡Qué bonita está la flor del monte!<br/>Ven, ven porque vas a cantar.</i>      |
| Ita andivi, ita ii,<br>ita viko, ita ii,<br>iyó kuè'è ita ii,<br>ita ja'nu, ita tyivii.                  | <i>Flor del cielo, flor bendita,<br/>flor de la nube, flor bendita,<br/>hay muchas flores benditas,<br/>flores grandes y flores pequeñas.</i> |

Sakúu Tu'un Savi ñã xe ni ka'yi yó'o, kuá'a ní núu kú ñã, ta'an indaa indaa ná ka'yi, nda ndi'i núu kusíi ñini mií ñani yó xí'in ku'va yó ñã ka'yi ná, ná kixa'á yó sáti'vi yó tu'un ñã ka'yi ná ñuu yó ndi, kuá'á va núu kú ñã, ta yikán kandu ñã xíni tuni ñuu yó.

## ÑÀ NAKOO YU'Ú YÓ

**Y**atyí ní kuu ña, ña ká'àn yó yityí Tu'un Savi, kuà'á ní tundo'o kuu ña ndo'o tu'un yó ña ùn vasa kuni ka na yuvi ka'yi na ña, Tu'un Sa'an ku ña takaa ka na nùú Tu'un Savi, saátyi Tu'un Sa'an yó'o ku ña ká'àn na ini kua'oa nùú ñuu. Nda tá xina'á kuà'á ní tundo'o yá'a tu'un yó naní kixàà na tyopi, và'a ni xì yíyo ndà'yí ña ká'àn xà'á yó xí'in tu'un yó ñii níí Ñuu Yivi, ni saá, yíyo ka na yuvi xiín kuni mií yó ña ká'àn yó tu'u yó ndisaá kivi.

Ña kúni tutu ña nátaxi yityí ña ka'yi yó Tu'un Savi kuu ña iin nakoo yu'ú yó xà'a ña ka'yi yó ña, và'a ni kuà'á ku tu'un ña sáma ká'àn yó ndi'i nùú ndoo Na Savi. Yó'o ká'yi ndasaa ña kuni yó nakoo xà'á mií yó tá na koo ndika yó, saá ña nakoo ká'àn xà'á ta'an yó, tyi nákuni tutu ndà'yí *Constitución Política* Ñuu Ko'yó.

Ndi'i ña yóso nùú tutu yó'o ra xà yá'a oko uxi kúiya ka'a na ta'an yó xà'á ña, xíka ñini na xà'á ña, kuà'á na yuvi ndákutá'án na ta ku: *encuentros de escritores en lengua mixteca, congresos del Tu'un Savi, talleres de escritura del mismo idioma, diplomados xí'in seminarios*, kuà'á nùú ñuu ndákutá'án na, sava nùú yíyo tiò'o na savi, sava tu inka ñuu na sa'an, ùn vasa kuni ña nakoo yu'ú yó iin katyi na ká'àn yó tu'un yó; ña kuni yó na koo kuu ña iin katyi koo ña tu'un ka'yi yó xí'in ndusu ña xí'koo, ni kuà'á va ku ña sáma tu'un ká'àn yó, ndi 81 ku sáma tu'un savi katyi na Ve'e *INALI*. Ña kuni ña kuu iin koo yu'ú na yuvi Ñuu Savi. Ña kuni yó kuu tutu yó'o taxi ña yityí ña ka'yi yó ña xíni na Ñuu Savi xí'in ndi'i ña ndakoo na xindoo xina'a xí'in yó.

Ña ná taxi yityí ña ka'yi yó ndi'i nùú sáma Tu'un Savi kuu ña:

- ▶ Si'na kundaa ñini yó ndatyun káa tu'un yó, na ñuu yó, ña ndatu'un xà'á ñuu yó, xí'in ña ná taxi yityí yatá xà'á tu'un yó xí'in:

- ▶ Ña ka'yi yó tyètyi Tu'un Savi kuu ña VSO (*verbo, sujeto y objeto*); kuvi tu ndasama ña SVO xí'in OVS, sáma yikun nùú kuà'á tu'un ra xì inka nùú ndaka ña ká'àn yó. Kuvi si'na ka xà'á na yuvi ká'àn ña, á xà'á ñà'a xí'in ña sana xìnu tu'un, ra ña yó'o xà'á tu'un kuà'àn ña.
- ▶ Xa'a tu'un ka'yi tu'un ña xa'ndia tyiñu, saá tyi ña yó'o ra taxi ña xà'á tyiñu kundì'vi ta ùn sùvi ndama kundì'vi tyiñu. Ñakan ki ña ndatava ña ña ku *aspectos verbales* ta un suví ndama kundì'vi tyiñu.
- ▶ Tu'un Savi ra ùn vasa sakuta'an ña tu'un ña ká'yi ña, kumi ña uni nùú tatyí, yíyo tu'un ká'àn yó xí'in xitin yó, ta'nda tatyí yó ña ká'àn yó. Ta xíni nù'ú taa siin ndi'i yó tu'un ña ka'yi yó, ndasaa sava tu'unku ña kuvi ka'yi yatin kuu ña: *causativo sa-*, ña *reiterativo nda-*, ña *verbalizador ku-* xí'in ña *convertidor ndu-*.
- ▶ Tu'un yó ra nina tu'un vii ku ña, ta sáma tatyí ña ra sáma ña ndaka nùú ña. Kivi ndatu'un na yuvi ta sáma tu'un ká'àn na, sava na yuvi ra xáku na.
- ▶ Ña xàni ñini ku tu'un ká'àn yó, ñii tu'un ndatun kuu ña, tyi ndaki'in ña xà'a ñuu yivi, xí'in ña vii ka nùú ndoo yó ña ká'àn yó. Sava ta'vi ñiì yó ra xíni nù'ú yó ña ña ká'àn yó xí'in ñà'a, takúú xìní ve'e xà'á ve'e.
- ▶ Ka'a ña xà'á mií yó. sava tu'un: mee ndi'u ñide tniñu iin nùú itu 'mií yu katyiñu xà'á yutu', mee dutu ndi'u ñide và'a ve'e en 'yivá mií yu ke'é ve'e i', etc.
- ▶ Ndána'a ña kuà'á yityí iin tyiñu kundì'vi. Sava tu'un kuu ña: Nì xìxi ra tan vaxi ra xikuá'a ra tayu tìxin ve'e ra, 'Comió y se vino para hacer sillan en su casa'. Ta ná sama yó á sakuta'a yó tu'un yó'o ra sáma ña ndaka nùú ña.
- ▶ Tu'un latun ña sii ñini kuu ña, tyi tatyí xí'in tu'un luvi ká'àn yó kuu ña ndasa vii ñà'a, ña yó'o kuu ña xíni yó tu'un ndakuatu na tata xìkua'a.
- ▶ Tiò'o tu'un ña ká'àn yó kuu ña CVCV, ña yó'o ku xà'á ña

ndiso ndakutaán tu'un ká'àn yó. Saá yito tu tu'un vali ña mitu'un, kuà'á ni tu'un, xì ndañu'u ní sava ndusu ña ra ndivali ña, ta saá sáma tu tiò'o ña ndiso xí'in ña, ta un vasa ka kuu sava ña CVCV.

- ▶ Un nákuta'an na ká'àn xà'á tu'un savi yó'o táxi na yityí ndi:
- ▶ Òn vasa kuni ña nasama ña nda ná ká'àn na yatá mí ña tu'un yó'o, ña kuni na kuu ña ndi na koo iin ndusu ña ka'yi yó ndi'i nùú ña áma tu'un yó.
- ▶ Ña ñii nakoo ndusu ra và'a kundaa ñini yó ka'vi yó ña ka'yi inka nùú tu'un savi, sama lo'o ña ra un vasa ñii katyi koo ña, su xì kundaa lo'o ñini yó.
- ▶ Òn vasa kani ní koo iin tu'un, tyi tá káni ña ra xi yíyo ka sava tu'un ña ndákutá'án xí'in ña. Ta kuu: Snuviko, veñu'u, vekaa, tyiyu'ú, etc.
- ▶ Ta nùú yíyo ña ndaka nùú míí tu'un ra ka'yi míí ña, saá yíyo tu'un ña ndákutá'án sava tu'un ña koó ña ndaka ña ra kuvi kundita'an ña ka'yi ñata yoo sava tu'un vàxi yó'o, ña nùú: ñeji ndoo dita, ko'o ndoo ndute, etc., ña uvi yityí: **sakutyi**, **kutatan**, **ndùkuè'è** yivi vitna.
- ▶ À ka'yi ní yó tu'un inka nùú tu'un ta ku ña sá'an xí'in tu'un míí yó, òn násaka ní yó ña.
- ▶ Sava tu'un ra kuà'á ní ndusu ndañu'u ta lo'o va ku nduso ndóo xí'in tu'un yó'o. Ta nùú yíyo ña ndaka nùú tu'un yó ra ná ka'yi mitu'un ña, ra xíni nù'ú nanduku yó tu'un yatá ra saá ka'yi yó ña ta kuu sava tu'un.
- ▶ 'ita', 'staa' á 'xtaa' ta ña yó'o ka'yi ña 'yita', 'dita', 'xita' o 'jita' và'a ni ká'àn ka na nda ná ká'àn na xí'in ña ña ndatu'un na 'ita'.
- ▶ Inka tu'un kuu ña veñu'u '*casa de la deidad*', ña xà ndákutá'án ku tu'un yó'o, ta xíni nù'ú ka'yi siin ña su'va Ve'e Ñu'u tyi uvi kuu tu'un yó'o ra xà siin ndaka nùú ta iin ta iin ña. Ka'yi ndi'i ña ña và'a ndaki'in yó tu'un yatá.
- ▶ Iin nùú koo ña ka'yi yó, à suvi iin kixa'a yó ka'yi yó xà'á

ta xì siin ka'yi yó sundi'i: tandii, tandi, tandi'i, etc. Sava tu'u ña ká'yi na ta'an yó ra saá vaxi ña, ta xíni ñú'ú và'a ka'yí yó ña.

- ▶ Xíni ñú'ú ka'yi yó uni saá tatyí sáma ña tu'un, tu'un ká'àn yó xí'in xitin yó, tu'un ña ta'nda Tatyí sukún yó, tyi ña yó'o ku ña ndáya'vi tu'un yó.
- ▶ Tu'un ña tatu na'a yó xí'in inka tu'un ra ña xì na'a ká'àn yó ra xíni ñú'ú ka'yí yó ña xí'in Ndusu Tu'un Savi, ta un tu'un ña xaá kuu ña ra ka'yi ñà'a yó kundoo siin lo'o ña ta ka'yi ñà'a yó xí'in ndusu tu'un míí nùú vàxi ña.
- ▶ Ña Tu'un Savi, ùn vasa katyiñu yó ndikin ña ndakatu'un, yíyo tu'un míí yó ña ndakatu'un ta ùn vasa xìni ñú'ú ñà'a yó ña ka'yí yó.
- ▶ Tu'un Savi ra iin tu'un ña sáma tatyí kuu ña ta xíni ñú'ú ka'yi yó ña ndi'i saá un tu'un nùú xíni ñú'ú ña. Uni kuu tatyí ña ka'yi yó: a) iin ndi'i súkun ka'yi yó siki ndusu *vocal* ña koo ña Tatyí súkun, b) tatyí ma'ñu ra takaa míí ña saá koo ña, ùn koo ña kuà'àn siki ña, xí'in c) tatyí nìnù ra ndi'i kundú'ú sima ku ña ka'yi siki *vocal*. Yó'o kuni yó sava tu'un: yáá '*friolento*', yaa '*blanco/limpio*' yàà '*lento*'.
- ▶ Xíni ñú'ú ka'yi yó ndi'i tu'un ña xíni na Ñuu Savi, xi'na ka tu'un míí yó kaka ñini yó ña nándaxí yó iin kaa tu'un.
- ▶ Ndi'i ndaá na yuvi na ká'àn xí'in na ùn vasa ká'àn tu'un yó'o la xíni ñú'ú kasa to'o na Ndusu Tu'un Savi ña iin koo nùú ña ka'yí yó.

## BIBLIOGRAFÍA

- ALAVEZ Chávez, Raúl G. Nayiu xindeku nuu ndaa vico nu'u "Los habitantes del lugar de las nubes". CIESAS-IOC. México, 1997.
- ALEXANDER, Ruth María. Gramática mixteca de Atlatlahuca. Edit. ILV. México, 1980.
- ALVARADO, Fray Francisco de. (1962). Vocabulario en la lengua mixteca. México: INI-SEP-INAH, (Impreso original en 1593).
- BARABAS, Alicia M. y Miguel A. Bartolomé (Coodrs.). Configuraciones étnicas en Oaxaca. Perspectivas etnográficas para las autonomías, Vol. I. Edit. INI/CONACULTA-INAH. México, 1999.
- BONFIL Batalla, Guillermo. México profundo. Una civilización negada. Edit. CONACULTA/Grijalbo. México, 1989.
- BOSQUE, Ignacio / Demonte, Violeta (eds.): Gramática descriptiva de la lengua española. Vol. 2. Real Academia Española / Espasa Calpe, Madrid, 1999.
- BRICE Heath, Shirley. La política del lenguaje en México. De la colonia a la nación. Edit. Presencias/INI/CONACULTA. México, 1992.
- CABALLERO M., Gabriel. Diccionario del idioma mixteco. Tutu Tu'un Nñuu Savi. Edit. UTM. Huajuapán de León, Oaxaca, México, 2011.
- CABALLERO M., Gabriel. "Ndusu Tu'un Savi: Un tema de constante reflexión y análisis". Ponencia presentada en el marco

del VII Congreso de *Ve'e Tu'un Savi* en Santa María Apazco, Oaxaca. Julio del 2004.

CABALLERO Morales, Gabriel. “Variación y Cambio Lingüístico”. Ponencia presentada en el Taller para la Construcción de la Norma para la Escritura del *Tu'un Savi* realizado en la comunidad de Santiago Apoala, Oaxaca, el día 25 de octubre de 2016 (Manuscrito).

CASIANO Franco, Vicente Casiano. Análisis sintáctico del mixteco de Coatzacoquitengo, Gro. (Tesis de Licenciatura del Programa de Etnolingüística). Edit. SEP-CIESAS-INI. México, 1982.

CASIANO Franco, Vicente Casiano. Diccionario básico de la lengua mixteca. Variante de Coatzacoquitengo, Gro. s/e. s/f.

CASO, Alfonso. Reyes y reinos de la mixteca. Diccionario bibliográfico de los señores mixtecos. Tomos I y II. Edit. FCE. México, 1979.

CASTILLO García, Rey. Descripción morfológica segmental y tonal del mixteco de Yoloxóchitl, Gro. (Tesis de Maestría en Lingüística Indoamericana). CIESAS. México, 2007.

CELESTINO Solís, Eustaquio. Siuateyuga. Una norma indígena de control social. Edit. CIESAS. México, 2001.

Códice *Ñuu Thoo* = lado anverso del Códice Vindobonensis Mexicanus I (1974). Edición con introducción de Otto Adelhofer, ADEVA, Graz. Véase también Anders & Jansen & Pérez, 1992a.

Códice Sicaña = Códice Selden. Véase Caso, 1964.

- Códice Tonindeye = Códice (Zouche-) Nuttall, (1987). Edición con introducción de Ferdinando Anders & Nancy Troike, ADEVA, Graz. Véase también Anders & Jansen & Pérez, 1992b.
- Colegio de Etnólogos y Antropólogos Sociales, A.C. El I.L.V. en México. Dominación ideológica y ciencia social. Edit. Nueva Lectura. México, 1979.
- COMRIE, Bernard. Universales de lenguaje y tipología lingüística: Sintaxis y morfología. Versión española de Augusta Ayuso. Madrid, 1989. Gredos. 1981.
- COMRIE, Bernard. “Syntactic typology: just how exotic ARE European-Type relative clauses?” en: Linguistic Universals. Cambridge University Press. N.Y. USA, 2006. Editors. Ricardo Maizal and Juana Gil. Págs.: 130-154.
- Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos. México, 2001.
- CRAIG, Colette Grinevald. Jacaltec noun classifiers: a study in language and culture. (263-293) John Benjamins Amsterdam. Philadelphia, 1986.
- CRUZ Bautista, Marcos Abraham. Tutu ntakani tono kaasa'an savi. Esbozo gramatical de la lengua mixteca. s/e, s/f.
- DALHGREN de Jordán, Bárbara. La mixteca: su cultura e historia prehispánicas. Ediciones del Gobierno Constitucional del Estado de Oaxaca y Dirección General de Educación y Bienestar Social. Oaxaca, México, 1979.



- DALY, John P. A generative syntax of Peñoles mixtec. Santa Ana, California. Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics of the University of Oklahoma. 1973.
- DALY, John P. “La palabra fonológica en la ortografía práctica en lengua mixteca”, Ponencia presentada durante el Tercer Encuentro de Escritores en Lengua Mixteca. Huajuapán de León, Oaxaca. Agosto de 1994.
- DALY, John P. Mixteco de Santa María Peñoles, Oaxaca. Edit. ILV. México, 1977.
- Declaración de Barcelona sobre los Derechos Lingüísticos. Barcelona, España, 1996. Pág.: 13.
- Declaración de la ortografía práctica del mixteco. Programa de Etnolingüística. SEP/CIS-INAH/INI. México, 1979.
- DUBOIS, Jean, Giacomo Mathee, Louis Guespin y Christiane Marcellesi. Diccionario de lingüística. Edit. Alianza, S.A., Madrid, 1983. Pág.: 24.
- ESPAÑA, Carlos. Kuun nuvi savi. Jornada de la lluvia. Edit. CONACULTA, Culturas Populares e Indígenas. México, 2003.
- FLORES Farfán, José Antonio (Coord.). Antología de textos para la revitalización lingüística. Edit. INALI/LINGUAPAX/CONACYT. México, 2011.
- FLORES Farfán, José Antonio y Lorena Córdova Hernández. Guía de revitalización lingüística: para una gestión formada e informada. Edit. LINGUAPAX/CIESAS/CONACYT y Ediciones del Lirio. México, 2012.

- FROMKIN, Victoria y RODMAN, Robert. An introduction to language (Sixth Edition). Harcourt Brace College Publishers. USA. 1974.
- GALINDO Sánchez, Bernardo. Préstamos léxicos del español al mixteco de Abasolo del Valle, Veracruz. (Tesis de Maestría en Lingüística Indoamericana). CIESAS, México, 2014.
- GARCÍA Leyva, Jaime. Na Savi. Gente de la lluvia. Edit. PACMYC-2013, CONACULTA, Secretaría de Cultura y Guerrero cumple. Guerrero, México, 2016.
- GARCÍA Mejía, Griselda. Las cláusulas de complemento de San Pedro Jicayán, Oaxaca. (Tesis de Maestría en Lingüística Indoamericana). CIESAS. México, 2012.
- GITLEN, Laura. Gramática popular. Mixteco del norte de Tlaxiaco. Edit. ILV. México, 2016.
- Gobierno del Estado de Guerrero. Ley número 701 de Reconocimiento, Derechos y Cultura de los Pueblos y Comunidades Indígenas del Estado de Guerrero. Guerrero, México, 2011.
- GONZÁLEZ López, Andrés. Cha chito ñivi Ñuu Chikua'a. Creencias de Jicayán. Colección Diálogos de los Pueblos Originarios de Oaxaca, Fundación Alfredo Harp Helú, Secretaría de Cultura y Culturas Populares. Oaxaca, México, 2008.
- GONZÁLEZ Ventura, Josefa Leonarda. Vida cotidiana de Jicayán. Volumen uno. Edit. CELIAC. Oaxaca, México, 1993.
- GUADALUPE Joaquina, Amadeo. Análisis Morfosintáctico de la estructura oracional del mixteco de Yoloxóchitl, Guerrero

(Tesis de Maestría en Lingüística Indoamericana). CIESAS, México, 2007.

GUADALUPE Joaquina, A. “La morfología verbal”. Ponencia presentada en el taller de Normalización *Ñuu Kuatyí*, llevado a cabo en la ciudad de Taxco, Guerrero, el día 10 de abril de 2013. (Manuscrito).

GUADALUPE Joaquina, A. “Los clíticos: un acercamiento al análisis morfosintáctico del *Tu'un Savi*”. Conferencia Magistral presentada en el V Congreso de Desarrollo Lingüístico *Tu'un Savi*, *Ñuu Kuatyí*, llevado en la comunidad de Ahuacachahue, municipio de Ayutla de los Libres, Gro, el día 20 de febrero de 2016.

HAVILAND, John B. y José Antonio Flores Farfán (Coords. en español). Bases de la documentación lingüística. Edit. INALI. México, 2007.

HERMANN Lejarazu, Manuel Álvaro. Códice Muro. Un documento mixteco colonial. Edit. Gobierno Constitucional del Estado de Oaxaca, CONACULTA-INAH y SAI. Oaxaca, México, 2003.

HERNÁNDEZ Ocampo, Lorenzo. Sa'vi dedavi. Poemas de la lluvia. Colección: Diálogos de los Pueblos Originarios de Oaxaca. Edit. Secretaría de Culturas y Artes de Oaxaca, Fundación Alfredo Harp Helú y CONACULTA. Oaxaca, México, 2012.

HOLLENBACH, Bárbara E. Cuatro morfemas funcionales en las lenguas mixtecanas. México. Instituto Lingüístico de Verano, A.C. México, 1990.

HOLLENBACH, Elena E. “El papel del tono en la sintaxis del idioma mixteco”. Ponencia presentada durante el Tercer Encuentro de Escritores en Lengua Mixteca. Huajuapán de León, Oaxaca. Agosto de 1994.

HOLLENBACH, Bárbara E. Paradigma de los pronombres enclíticos del mixteco de Magdalena Peñasco. México. Instituto Lingüístico de Verano. México, 2006.

HOPKINS, Nicholas A. y J. Kathryn Josserand (Coords.). Estudios lingüísticos en lenguas otomangues. Edit. INAH (Colección Científica núm. 68). México, 1979.

ILV. Bibliografía del Instituto Lingüístico de Verano en México, 1935-1984. México, 1985. Págs.: 80-98.

ILV. Sintaxis. México, 1986.

Instituto Nacional de Estadística y Geografía. Encuesta Intercensal. México, 2015.

JANSEN, Maarten y Gabina Aurora Pérez Jiménez. Historia, literatura e ideología de Ñuu Dzau. El Códice Añute y su contexto histórico-cultural. Coeditado por el Colegio Superior para la Educación Integral Intercultural de Oaxaca (CSEIIO), la Secretaría de Asuntos Indígenas del Gobierno del Estado de Oaxaca (SAI) y el Instituto Estatal de Educación Pública de Oaxaca (IEEPO). Oaxaca, México, 2013. Págs.: 3-7.

JANSEN, Maarten E. R. G. N. *Huisi Tacu*. Estudio comparativo de un libro mixteco antiguo: Codex Vindobonensis Mexicanus I. Tomos I y II. Edit. CEDLA, Incidentele Publicaties 24. Amsterdam, 1982.

JANSEN, Maarten y Gabina Aurora Pérez Jiménez. *Dinastía de Añute. Historia, literatura e ideología de un reino mixteco.* Universidad de Leiden, Holanda, 2000.

JANSEN, Maarten y Gabina Aurora Pérez Jiménez. *Voces del Dzaha Dzavui, mixteco clásico. Análisis y conversión del vocabulario de Fray Francisco de Alvarado (1593).* Edit. Yuu Núu A.C., Universidad de Leiden, Gobierno del Estado de Oaxaca y Colegio Superior de Educación Integral Intercultural de Oaxaca. México, 2009.

JOSSERAND, Kathryn. “El desarrollo de las lenguas mixtecas. Materias para el estudio de las lenguas”. Ponencia presentada durante el tercer encuentro de escritores en lengua mixteca, organizado en Huajuapán de León, Oaxaca, 1994.

JULIÁN Caballero, Juan. “El alfabeto práctico unificado del idioma mixteco”, en: Instituto Indigenista Interamericano (III). *América Indígena*, Vol. 1, Números 2-3. México, 1990. Págs.: 127-149.

JULIÁN Caballero, Juan. “Desarrollo de tu'un savi (lengua mixteca). Recuento de actividades”, en: ROMERO Frizzi, María de los Ángeles (Comp.). *Escribir para dos mundos. Testimonios y experiencias de los escritores mixtecos.* IEEPO/Gobierno del Estado de Oaxaca. Oaxaca, México, 2003. Págs.: 71-131.

KOMENAN, Ferdinand Koaudio. *Tu'un Savi Ñuu Tutioo.* Mixteco de Ayutla. Edit. Creable Publicaciones. México, 2016.

KOMENAN, Ferdinand Koaudio. *Tu'un Savi Ñuu Ndikó Yuu.* Mixteco de Cuanacaxtitlán. Edit. Creable Publicaciones. México, 2016.

LENZ Rodolfo. La oración y sus partes: estudio de gramática general y castellana. Edit. Ávila. Madrid, España. (1935).

Ley de Derechos de los pueblos y Comunidades Indígenas del Estado de Oaxaca. Oaxaca, México, 1998.

Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas. México, 2003.

LEÓN Vázquez, Octavio. Tonos léxicos en el mixteco de Yucuquimi de Ocampo, Oaxaca. (Tesis de Licenciatura) Universidad Intercultural del Estado de México, México, 2014.

LÓPEZ Bautista, José Santiago, Bernardina Santiago Rojas, Juan Julián Caballero, Gabriel Caballero Morales y Ubaldo López García. *Tu'un Savi* e identidad. Memoria del diplomado: uso, lectura, escritura y gramática de la lengua. Edit. Radiodifusora XETLA “La voz de la Mixteca”, CDI. Secretaría de las Culturas y Artes de Oaxaca, Fundación Alfredo Harp Helú, y *Ve'e Tu'un Savi*, A.C. Oaxaca, México, 2012.

LÓPEZ Castro, Hermenegildo. *Tu'un ndatu'un ñi cha'nu*. Edit. INALI. México, 2011.

LÓPEZ García, Ubaldo, Ignacio Santiago Pérez y otros. Códice Muro. *Tutu Ñuu Na'a*. Edit. Fondo Estatal para la Cultura y las Artes, CIESAS-Oaxaca, Instituto Oaxaqueño de las Culturas Oaxaca, México, 1998.

LÓPEZ García, Ubaldo. *Sa Taxisa'a Ñuyi xin'i kuna'un Ñudavi*. Colección Oaxaca, CIESAS y Gobierno del Estado. México, 1991.

- LÓPEZ García, Ubaldo. Sa'vi. Discursos ceremoniales de Yutsa To'on (Apoala). Edit. H. Ayuntamiento de Santiago Apoala, Fundación Alfredo Harp Helú, Secretaría de Cultura del Gobierno del Estado de Oaxaca, Dirección Gneral de Culturas Populares. Oaxaca, México, 2010. Págs.: 166-167.
- LÓPEZ Gaitán, Hilda. La concepción del espacio de los mixtecos de Santiago Ixtaltepec a partir de los topónimos. (Tesis de Maestría en Lingüística Indoamericana). CIESAS, México, 2004.
- LÓPEZ Ortiz, Pedro Constancio. Análisis morfosintáctico del mixteco de Yucuhiti, Tlaxiaco, Oax. (Tesis de Licenciatura en Etnolingüística) Pátzcuaro, Michoacán, México, 1982.
- Memoria del congreso de Ve'e *Tu'un Savi*, A.C. Mixteca, 1998 (Manuscrito).
- MENDOZA Ruíz, Juana. Manual para la enseñanza-aprendizaje de tu'un savi. Producción de material didáctico y difusión. (Tesis de Licenciatura). Universidad Intercultural del Estado de Guerrero. Guerrero, México, 2012.
- MENDOZA Ruíz, Juana. Fonología segmental y patrones tonales de tu'un savi de Alcozauca, Guerrero. (Tesis de Maestría en Lingüística Indoamericana). CIESAS, México, 2015.
- MONTEMAYOR, Carlos. El cuento indígena de tradición oral. Notas sobre sus fuentes y clasificaciones. Edit. CIESAS. México, 1996. Pág.:28.
- NAKAMURA, Mutsuo. Programa de formación de etnolingüistas (primera generación 1979-1982). Una comparación de dos experiencias etnolingüísticas y educativas de egresados

- otomíes y mixtecos (Tesis para obtener el grado de maestro en Antropología Social). México, CIESAS. 2000.
- NARCISO Morales, Benito. Monografía y diccionario mixteco Ayutla, Guerrero. Edit. Organización Independiente de Pueblos Mixtecos-Tlapanecos, H. Ayuntamiento de Ayutla, Guerrero, Culturas Populares y PACMYC. México, 1996.
- OIT. Convenio No. 169 sobre pueblos indígenas y tribales. Edit. Oficina para América Central y Panamá. Costa Rica, 1996. Págs.: 33-34.
- ORTIZ Castro, Ignacio. Acercamiento a la filosofía y la ética del mundo mixteco (Colección Diálogos). Edit. Secretaría de Cultura del Gobierno del estado de Oaxaca y CONACULTA-Culturas Populares e Indígenas. Oaxaca, México, 2006.
- ORTIZ Cruz, Juan de Dios. Breve diccionario de la lengua mixteca (variante dialectal de la Mixteca alta). s/e. San Miguel el Grande, Tlaxiaco, Oax., s/f.
- PÉREZ Castro, Tiburcio. (Te ni natáka tutu yo'o). Tu'un nochi si tu'un savi. Edit. INALI. México, 2007.
- PÉREZ Jiménez, Gabina Aurora. Sahìn Sàu. Curso de lengua mixteca (variante de Ñuè Ndéyá). Edit. Universidad de Leiden y Colegio Superior para la Educación Integral Intercultural de Oaxaca. Oaxaca, México, 2008.
- RAMÍREZ Pérez, Elodia. La predicación no verbal y las construcciones copulares en el tnu'u<sup>23</sup> dau<sup>23</sup> de Santa María Peñoles, Etlá, Oaxaca. (Tesis de Maestría en Lingüística Indoeuropea). CIESAS, México, 2014.



RAMÍREZ, Rafael. “La incorporación de los indígenas por medio del idioma castellano”, en: SEP. Cómo dar a todo México un idioma. Edit. Biblioteca del Maestro Rural Mexicano. Vol. IV. México, 1928. Págs.: 47-48.

Real Academia Española. Madrid, España, 1999.

Relatorias de los encuentros de escritores en lengua mixteca. 1990, 1991, 1994, 1995, 1996 y 1997.

Relatorias de los congresos I, II, VII, VIII y IX de *Ve'e Tu'un Savi* (1998, 1999, 2004, 2005 y 2006).

REYES, Antonio de los: Arte de la lengua mixteca. 1593.

ROBLES García, Nelly M. (Edit.). Procesos de cambio y conceptualización del tiempo. Edit. CONACULTA-INAH. México, 2001.

ROJAS Santiago, Herminia. El valor del bilingüismo: Ideologías y prácticas lingüísticas en una comunidad ñuu savi de Oaxaca. (Tesis de Maestría en Lingüística Indoamericana). CIESAS, México, 2011.

ROMERO Frizzi, María de los Ángeles (Comp.) Escribir para dos mundos. Testimonios y experiencias de los escritores mixtecos. Edit. IEEPO/Gobierno del Estado de Oaxaca. Oaxaca, México, 2003.

SÁNCHEZ Sánchez, Ernesto L. Kuentu jnuhun vii ti ja jini jnu-ni jiin san sau ñuu Yosondúa, Oaxaca. Edit. INALI. México, 2007.

SANTOS Reyes, Jovito Federico. La descripción fonológica de la lengua mixteca de San Juan Diquiyú y sus implicaciones para la escritura. (Tesis de Maestría en Lingüística Indoamericana). CIESAS, México, 2009.

SANTOS Reyes, Jovito F. Textos escolares para el nivel de secundarias de los tres grados.

SEP/INALI. Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales. Variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas. México, 2009.

SMITH Stark, Thomas C. El estado actual de los estudios de las lenguas mixtecas y zapotecanas. Abril de 1994. (Mecanoscrito).

SPORES, Ronald. Ñuu Ñudzahui, la mixteca de Oaxaca. la evolución de la cultura mixteca desde los primeros pueblos preclásicos hasta la independencia. Fondo Editorial del IEEPO. Oaxaca, México, 2007.

STARK Campbell. Diccionario Básico del Mixteco de Xochapa, Guerrero. México. Comp. Sharon (Sara) Stark C., Andrey (Andrea) Johnson P., Benita González de Guzmán. Instituto Lingüístico de Verano. México, 1999.

TATYISAVI, Kalu. Kuiya uvi ve'ei: 1521. s/e. México, 2011.

TATYISAVI, Kalu. Viko: Savi-tatyi-yu'va-ka'ni. Fiesta de la lluvia-Viento-Hielo, Calor. Estaciones inolvidadas-. s/e. México, 2011.

TATYISAVI, Kalu. Ntia'a, ta'vi Ñuu Savi. Ñuu Savi nonato. –ópera para mudos. s/e. México, 2011.

TATYISAVI, Kalu. Savi Iya kuaa. –Lluvia nocturna. s/e. México, 2010.

TORRES Buitrago, Melany, et al. *Lenguas Tonales*. Universidad del Valle. Facultad de Humanidades. Licenciatura en lenguas extranjeras. Fonología y Morfología (presentación Prezzi). 21 de enero de 2016.

VÁSQUEZ Peralta, Rodrigo. *Gramática popular del Sur de Puebla (Mecanoscrito)*. Xayacatlán de Bravo, Pue. 2001.

VERDEGUER Puig, Enrique y Leticia Álvarez Alonso. *La globalización*. Edit. Acwnro Editorial. España, 2001.

VE'E TU'UN SAVI “Academia de la Lengua Mixteca” A.C. Bases para la escritura de tu'un savi. Edit. Secretaría de Cultura del Gobierno del Estado de Oaxaca y CONACULTA. Oaxaca, México, 2007.

ZYLSTRA, Carol F. 1991. “A syntactic sketch of Alacatlazala Mixtec” en: *Studies in the Syntax of Mixtecan Languages*. Vol. 3. A publication of The Summer Institute of Linguistics and The University of Texas at Arlington, 1991. Págs.: 1-177.

Dirección electrónica:

<http://definicion.de/puntuacion/#ixzz4JurMItif>

<http://www.usal.es/teoriaeducacion>.

<http://definicion.de/tono/>.

[www.ebah.com.br/content/ABAAAgZgwAF/categorias-gramaticales](http://www.ebah.com.br/content/ABAAAgZgwAF/categorias-gramaticales)

# ÑA YÓSÓ KA

## Iin ña yósó ka: Tu'un kuiti

|                     |  |
|---------------------|--|
| CSEIIO              | Colegio Superior para la Educación Integral Intercultural de Oaxaca                    |
| SAI                 | Secretaría de Asuntos Indígenas  |
| IEEPO               | Instituto Estatal de Educación Pública de Oaxaca                                       |
| ILV                 | Instituto Lingüístico de Verano  |
| DGEI                | Dirección General de Educación Indígena  |
| INAH                | Instituto Nacional de Antropología e Historia  |
| Comp.               | Compilador, compiladora, compilación   |
| Edit.               | Editorial  |
| Eds.                | Editores   |
| SEP                 | Secretaría de Educación Pública  |
| INI                 | Instituto Nacional Indigenista   |
| CCIMA               | Centro Coordinador Indigenista de la Mixteca Alta                                      |
| A.C.                | Asociación Civil   |
| <i>CID-ÑUU SAVI</i> | Centro de Investigación y Difusión Ñuu Savi  |
| FIQB                | Frente Indígena de Organizaciones Binacionales   |
| CIESAS              | Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social                 |
| IOC                 | Instituto Oaxaqueño de las Culturas  |
| CIS-INAH            | Centro de Investigaciones Superiores del Instituto Nacional de Antropología e Historia |

|                |   |
|----------------|---|
| INEGI          | Instituto Nacional de Estadística y Geografía                         |
| INALI          | Instituto Nacional de Lenguas Indígenas                               |
| LGDLPI         | Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas         |
| CDI            | Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas         |
| EZLN           | Ejército Zapatista de Liberación Nacional                             |
| OIT            | Organización Internacional del Trabajo                                |
| CONACULTA      | Consejo Nacional para la Cultura y las Artes                          |
| UTM            | Universidad Tecnológica de la Mixteca                                 |
| CELIAC         | Centro Editorial de Literatura en Lenguas Indígenas, Asociación Civil |
| INPI           | Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas                           |
| AFI            | Alfabeto Fonético Internacional                                       |
| Gro.           | Guerrero  |
| Oax.           | Oaxaca  |
| Pue.           | Puebla  |
| Cfr.           | Con referencia, confróntese   |
| V              | Vocal   |
| VV             | Doble vocal, vocal alargada   |
| V'             | Vocal glotal  |
| V <sup>n</sup> | Vocal nasal   |
| C              | Consonante  |
| CV             | Consonante, vocal   |
| CVV            | Consonante, vocal, vocal  |

|                 |  |
|-----------------|--|
| CVCV            | Consonante, vocal, consonante, vocal             |
| CV'             | Consonante, vocal glotal                         |
| CV <sup>n</sup> | Consonante, vocal nasal                          |
| VCV             | Vocal, consonante, vocal                         |
| CV'V            | Consonante, vocal glotal, vocal                  |
| V-V             | Intervocálica                                    |
| #_V             | A inicio de palabra                              |
| VSO             | Verbo, sujeto, objeto                            |
| SVOD y OI       | Sujeto, verbo, objeto directo y objeto indirecto |
| CLF             | Clasificador                                     |
| PRON            | Pronominal                                       |
| HOM             | Hombre   |
| HUM             | Humano   |
| MUJ             | Mujer  |
| ANIM            | Animal   |
| COS             | Cosa   |
| LIQ             | Líquido  |
| LIB             | Libre  |
| MAD             | Madera/mueble                                    |
| FRUT            | Fruta  |
| DEID            | Deidad   |
| 1SG             | Primera persona singular                         |
| 2SG             | Segunda persona singular                         |
| 3SG             | Tercera persona singular                         |

|        |                                  |
|--------|----------------------------------|
| SG     | Singular                         |
| N      | Neutro                           |
| M      | Masculino                        |
| F      | Femenino                         |
| ADV    | Adverbio                         |
| ANC    | Anciano                          |
| COP    | Cópula                           |
| PL     | Plural                           |
| 1PL.IN | Primera persona plural inclusivo |
| 1PL.EX | Primera persona plural exclusivo |
| 2PL    | Segunda persona plural           |
| 3PL    | Tercera persona plural           |
| EXH    | Exhortativo                      |
| IMP    | Imperativo                       |
| IN     | Inclusivo                        |
| EX     | Exclusivo                        |
| INSTR  | Instrumento                      |
| REITER | Reiterativo                      |
| CAUS   | Causativo                        |
| VBR    | Verbalizador                     |
| CONV   | Convertidor                      |
| PROG   | Progresivo                       |
| ANIM   | Animal                           |
| REITER | Reiterativo                      |

|                |  |
|----------------|--|
| POT            | Potencial  |
| vi.            | verbo intransitivo   |
| vt.            | verbo transitivo   |
| vc.            | verbo causativo  |
| FN             | Frase nominal  |
| FV             | Frase verbal   |
| ADJ            | Adjetivo   |
| DEM            | Demostrativo   |
| INTERR         | Interrogativo  |
| COM            | Completivo   |
| HAB            | Habitual   |
| INTENS         | Intensificador   |
| FADJ           | Frase adjetival  |
| LIT            | Literal  |
| ADJ+ADJ        | Adjetivo más adjetivo  |
| N+N            | Nombre más nombre  |
| N+ADJ          | Nombre más adjetivo  |
| PERS.SING.ANC. | Persona, singular, anciano                                       |
| OB.GM          | Objeto geométrico  |
| a.C            | antes de Cristo  |
| d.C            | después de Cristo  |
| Ibídem         | Obra citada inmediatamente antes                                 |
| Ibíd.          | Cita que aparece en la misma obra que se ha citado anteriormente |



|          |                                 |
|----------|---------------------------------|
| Coords.  | Coordinadores                   |
| et al.   | Y otros                         |
| Pág.     | Página                          |
| Págs.    | Páginas                         |
| s/f      | Sin fecha                       |
| s/e      | Sin editorial                   |
| op. cit. | Obra citada                     |
| ∅        | Cero o vacío                    |
| ( )      | Sin marca que indica tono medio |

## Uvi ña yósó ka: Ndiakua ña ká'yi na Ñuu Savi

Sakúu tu'un ña xíni tuni xà'á kívi xí'in ña yíyo ndika Ñuu Yivi, ta na kú xà'á ndiakua ka'vi ná núu ñuu *mesoamericano*, nda míi xíni yó xà'á ña yó'o ndi *vigesimal* naní ña.

Ña kuà'á na Ñuu Savi ká'an xí'in ndiákua sakán

| <i>Vocablos de mayor frecuencia</i> | <i>Variantes</i>                      | <i>Núm.</i>   |
|-------------------------------------|---------------------------------------|---------------|
| <b>iin</b>                          | iin, ñii, een                         | <i>uno</i>    |
| <b>uvi</b>                          | uu, ivi, ovi, ui, eve, owi            | <i>dos</i>    |
| <b>uni</b>                          | oni, uñi                              | <i>tres</i>   |
| <b>kumi</b>                         | komi, kuun, jimi, kimi                | <i>cuatro</i> |
| <b>u'un</b>                         | o'on                                  | <i>cinco</i>  |
| <b>iñu</b>                          | iño, iyu, ñiño                        | <i>seis</i>   |
| <b>uxa</b>                          | usa, uja, uxe, utsa, ujia, utya, ujie | <i>siete</i>  |

|                  |   |                   |
|------------------|---|-------------------|
| <b>una</b>       | ona, uña, ñuna  | <i>ocho</i>       |
| <b>ìn</b>        | iin, ñìl, èèn   | <i>nueve</i>      |
| <b>uxi</b>       | utyi, uxu, usi, uji, utsi, yusi, uxri   | <i>diez</i>       |
| <b>uxi iin</b>   | utyi iin, utyi iin, utsi iin, uxi een, usi iin, usi iin, uji iin, uji iin, uxri iin   | <i>once</i>       |
| <b>uxi uvi</b>   | uxi uu, utyi uvi, uxi ivi, uxu ovi, uxi ui, utsi uvi, usi ivi, uxi ovi, usi uu, uji uu, uxi eve, uxi owi  | <i>doce</i>       |
| <b>uxi uni</b>   | utyi uni, uxi oni, uxu oni, utyi uñi, usi uni, utsi uni, uji uni, usi oni, utsi uñi, uxri uni   | <i>trece</i>      |
| <b>uxi kumi</b>  | uxi kuun, uxi komi, utyi kumi, uxu kumi, uxu komi, utsi kumi, uxi jimi, usi jimi, uxri jimi, uxi kimi, uji kuun, uxi koon, utsi komi  | <i>catorce</i>    |
| <b>xa'un</b>     | sa'un, tya'un, ñe'un, xa'on, tsa'un, ja'un, xe'un, ña'un  | <i>quince</i>     |
| <b>xa'un iin</b> | sa'un iin, xa'un iin, xa'un ñii, tya'un iin, tya'un iin, ñe'un iin, tsa'un iin, ja'un iin, xa'un een, xa'on iin, ña'un iin, sa'un een   | <i>dieciséis</i>  |
| <b>xa'un uvi</b> | xa'un uu, xa'un ovi, sa'un ivi, tya'un uvi, sa'un ui, sa'un uu, xa'un ivi, ja'un uu, ñe'un uvi, ñe'un uu, xe'un uvi, xa'on uu, tya'un ivi, ña'un uvi, xa'un eve, xa'un owi, tya'un ui | <i>diecisiete</i> |
| <b>xa'un uni</b> | sa'un uni, xa'un oni, tya'un uni, sa'on uni, tya'un uñi, ñe'un uni, tsa'un uni, ja'un uni, xe'un uni, ña'un uni, sa'un oni, tsa'un uñi  | <i>dieciocho</i>  |

|                   |   |                      |
|-------------------|---|----------------------|
| <b>xa'un kumi</b> | xa'un kuun, xa'un komi, tya'un kumi, sa'un kumi, sa'un komi, ñe'un jimi, tsa'un kumi, ja'un kuun, sa'un kuun, xa'on kumi, xe'un kimi, xa'on kuun, tya'un komi, xra'un jimi, ña'un kumi, xa'un koon, tsa'un komi | <i>diecinueve</i>    |
| <b>oko</b>        | iko   | <i>veinte</i>        |
| <b>uvi xiko</b>   | uu xiko, uu diko, ivi diko, ovi siko, ui diko, uvi diko, ivi jiko, eve jiko, uvi ziko, owi xiko   | <i>cuarenta</i>      |
| <b>iin tuvi</b>   | iin tuu, en tuu, iin too, iin toto  | <i>cuatrocientos</i> |
| <b>iin titni</b>  | iin titni, een tetne, iin tini, iin titin, iin ti'ndi   | <i>ocho mil</i>      |

Núu xàtun iin ña ni ka'yi kuà'á núu Tu'un Savi ká'an kuà'á ñuu; kaá nakoso tu'un ña kuà'á ka ká'an yu'ú ná, yó'o ta kixa'á távi ña kuá'an ta ká'an yó kívi ña ndasa iin tu'un, ta ña yó'o kú tu'un ka'nu tín yó ka'yi mí yó kívi ndiákua Tu'un Savi, ta ki'in ka'nu yó sakúu núu ña xa síin, xa síin ká'an indaa indaa ñuu.

Ta núu tuku tutu kumi xàtun yó, káa yóso ña ndasa iin tu'un ta ña yó'o tín yó ka'yi yó sakúu núu ndiákua ña ka'yi yó ta ka'vi yó Tu'un Savi.

Tu'un ndasa ñii ndiakua

| <i>Vocablos unificados</i> | <i>Español</i> | <i>Núm.</i> | <i>Vocablos unificados</i> | <i>Español</i>       | <i>Núm.</i> |
|----------------------------|----------------|-------------|----------------------------|----------------------|-------------|
| iin                        | <i>uno</i>     | 1           | ìn                         | <i>nueve</i>         | 9           |
| uvi                        | <i>dos</i>     | 2           | uxi                        | <i>diez</i>          | 10          |
| uni                        | <i>tres</i>    | 3           | xa'un                      | <i>quince</i>        | 15          |
| kumi                       | <i>cuatro</i>  | 4           | oko                        | <i>veinte</i>        | 20          |
| u'un                       | <i>cinco</i>   | 5           | uvi xiko                   | <i>cuarenta</i>      | 40          |
| iñu                        | <i>seis</i>    | 6           | iin tuvi                   | <i>cuatrocientos</i> | 400         |
| uxa                        | <i>siete</i>   | 7           | iin titni                  | <i>ocho mil</i>      | 8,000       |
| una                        | <i>ocho</i>    | 8           |                            |                      |             |

Sakúu ná ká'an Tu'un Savi, núu tutu yóso uvi ta'an núu tu'un ña xíni ñú'ú ta kuvi ka'yi yó ndiákua ña sakua'a yó xí'in tu'un míf yó, ta ña yó'o kú ña naní iin tuvi ña yó'o ndáa ya'vi ña ká'an tu'un sa'an naní *cuatrocientos* ta ña “iin titni” ña yó'o ndáa ya'vi *ocho mil*.

Ta na ndakatu'un yó ndá míf ni keta tu'un yó'o; ña kú *morfemas* yó'o xi kuà'à ní kuiya yíyo ña, nda xita'án kívi ña kúnì ka kixaa tàa sa'án xiyo mini núu ñú'ú Ñuu Ko'yó, nda kívi sakán xa tíin ná ka'vi ná ndiákua ña *numeración vigesimal*. Ta kívi kixa'à tàa sa'án sana'a ra ná ñuu yó ka'vi ná tu'un sá'an, ñakán ta ni sá ndòò ñà'a ra, ta xa'à tíin ná tu'un yó'o ña ká'an na kuá'a ní ñà'a ña kùvì ka'vi yó. Ña ni ka'yi yó'o àn sùvì ña ká'an ndeé xí'in yó ná Ñuu Savi ndi ña yó'o tíin yó ta ka'yi yó ndiákua tu'un míf yò, ña yó'o ndi ña nataxi tu'un kuiti kú ña ta kuvi ká'yi tu'un míf yó ta sakán sanataku yó tu'un yatá. Núu tutu ña ni ka'yi tàa *Antonio de los Reyes* ña ka'yi ra *siglo XVI* ña kuiya (1593) tutu naní “*Arte en Lengua Mixteca*”, tutu yó'o ká'an sá katyi na xí'in Ñuu *Zenzontepec* ña kuni kátyi ña xí'in tu'un ingóo “*cuatrocientos cerros*”, ta xí'in Tu'un Savi kuni kátyi ña “en tuvi yucu” ta kívi vitin kuni kátyi ña xí'in sava Tu'un Savi Ñuu Iin Tuvi Yuku. Ta tàa ni naní Francisco de Alvarado, núu tutu ra naní *Vocabulario de la Lengua Mixteca*, ña kuiya 1593, ni ka'yi tu tàa yó'o xà'à ña kú *morfemas* ña naní: “en tuvi” ña yó'o tyindáa ya'vi ra núu ndiákua “*uno cuatrocientos*” ta “en tetne” ña ndáa ya'vi “*uno ocho mil*”. Na koto v'à'a yó núu sava tutu án saá ká'an ná sava Ñuu Savi ñakán kú ña kú'un kuni yó na kú: tuvi, tuu, too, tüvi y titni, titni, tini, titin, tetne, titin, ña yó'o kú adverbio ña ka'vi ná ñà'a xí'in sava tu'un núu Ñuu Savi, ta sava tíin yó ña ka'vi yó xí'in ndiákua.

Ña vitin kuití ndi yíyo ñuu ña ká'an tu'un ña ká'an yó xà'à ña xíni ñú'ú ka'vi ná ndiákua sava Ñuu yó'o kú: *Cuyamecalco Villa de Zaragoza*, xí'in *San Juan Bautista Cuicatlán* ña Ñuu Nùú Nduva yó'o ká'an ná “tuvi” xí'in ña “iin *cuatrocientos*” ña yó'o

tíin ná ña ka'vi ná yitu xí'in nìi, ta tu'un “tì'ndì” tíin ná ña ká'an ná “mil”; ta Ñuu *San Antonio Tepetlapa, Santiago Jamiltepec xí'in San Antonino Monteverde, San Pedro y San Pablo Teposcolula*, ña Ñuu Nùú Nduva yó'o ká'an ná tu'un “toto” ña katyi ná *cuatrocientos*; su'va katyi ná ña ka'vi kuà'á na xita xí'in tuku ñà'a.

Núu tutu nínù yó'o kuáxi ña tyi'i yúkun ndiákua ña ka'vi, míi xa'á ña iin ta xá'an ndikó ña nda oko.

Ña iin xíni ña oko ta'an ña indaa, indaa

| Tu'un Savi | Desarrollo | Núm. |
|------------|------------|------|
| iin        | 1 + 0      | 1    |
| uvi        | 2 + 0      | 2    |
| uni        | 3 + 0      | 3    |
| kumi       | 4 + 0      | 4    |
| u'un       | 5 + 0      | 5    |
| iñu        | 6 + 0      | 6    |
| uxa        | 7 + 0      | 7    |
| una        | 8 + 0      | 8    |
| ìin        | 9 + 0      | 9    |
| uxi        | 10 + 0     | 10   |
| uxi iin    | 10 + 1     | 11   |
| uxi uvi    | 10 + 2     | 12   |
| uxi uni    | 10 + 3     | 13   |
| uxi kumi   | 10 + 4     | 14   |
| xa'un      | 15 + 0     | 15   |
| xa'un iin  | 15 + 1     | 16   |
| xa'un uvi  | 15 + 2     | 17   |
| xa'un uni  | 15 + 3     | 18   |
| xa'un kumi | 15 + 4     | 19   |
| oko        | 20 + 0     | 20   |

Ña nakoso ndiákua ña kixa'á ña iin ta nda ña oko núu Tu'un Savi, sakán yíyo ña nakoso núu tu'un sá'an kixáa ña iin ta nda ña uxi; ndiakua ña kixa'a iin xíni nùú, ta kixa'a ña iin ta xáa ña nda oko ka *vigesimal* kú ña, ta ña iin xíni uxi kixa'a ña iin ta xáa ña uxi ka ña yó'o kú *sistema decimal*.

Tu'un ña ká'an "oko" kuni katyi ña 20 xí'in tu'un sá'an; ña yó'o kú xá'a ndiákua ña ka'vi ña naní *sistema vigesimal*. Ñakán na, ña kixa'a yó ka'vi yó ña uvi xíni ña oko ta oko, ña yó'o tíín yó ta sá nakoko ndiákua ña tavi vaxi nùú ña kú kuà'á ña, na tíín yó ña kúu *múltiplos* ña oko, so'o na kóo ña:  $2 \times 20 = 40$ ,  $3 \times 20 = 60$ , sakán nda kixaa yó ña  $19 \times 20 = 380$  sakán ta "iin tuvi" ña kú  $1 \times 400$ , yó'o xá'an ndi'i ña uvi xíni ña oko ta oko.

Nuú tutu nínù yó'o nakoso ña oko iin ta kixaa ña uvi xiko, sakán ta kixa'á ña oko ta oko, saká nda kixáa yó ña "cuatrocientos":

Ña uvi xíni ka'yi ña oko ta oko

| Tu'un Savi  | Desarrollo    | Núm. | Tu'un Savi   | Desarrollo     | Núm. |
|-------------|---------------|------|--------------|----------------|------|
| oko iin     | $20 + 1$      | 21   | uvi xiko     | $2 \times 20$  | 40   |
| oko uvi     | $20 + 2$      | 22   | uni xiko     | $3 \times 20$  | 60   |
| oko uni     | $20 + 3$      | 23   | kumi xiko    | $4 \times 20$  | 80   |
| oko kumi    | $20 + 4$      | 24   | u'un xiko    | $5 \times 20$  | 100  |
| oko u'un    | $20 + 5$      | 25   | iñu xiko     | $6 \times 20$  | 120  |
| oko iñu     | $20 + 6$      | 26   | uxa xiko     | $7 \times 20$  | 140  |
| oko uxa     | $20 + 7$      | 27   | una xiko     | $8 \times 20$  | 160  |
| oko una     | $20 + 8$      | 28   | ìn xiko      | $9 \times 20$  | 180  |
| oko ìn      | $20 + 9$      | 29   | uxi xiko     | $10 \times 20$ | 200  |
| oko uxi     | $20 + 10$     | 30   | uxi iin xiko | $11 \times 20$ | 220  |
| oko uxi iin | $20 + 10 + 1$ | 31   | uxi uvi xiko | $12 \times 20$ | 240  |
| oko uxi uvi | $20 + 10 + 2$ | 32   | uxi uni xiko | $13 \times 20$ | 260  |

|                   |                |    |                    |         |            |
|-------------------|----------------|----|--------------------|---------|------------|
| oko uxi uni       | 20 + 10<br>+ 3 | 33 | uxi kumi xiko      | 14 x 20 | 280        |
| oko uxi kumi      | 20 + 10<br>+ 4 | 34 | xa'un xiko         | 15 x 20 | 300        |
| oko xa'un         | 20 + 15        | 35 | xa'un iin xiko     | 16 x 20 | 320        |
| oko xa'un iin     | 20 + 15<br>+ 1 | 36 | xa'un uvi xiko     | 17 x 20 | 340        |
| oko xa'un uvi     | 20 + 15<br>+ 2 | 37 | xa'un uni xiko     | 18 x 20 | 360        |
| oko xa'un uni     | 20 + 15<br>+ 3 | 38 | xa'un kumi<br>xiko | 19 x 20 | 380        |
| oko xa'un<br>kumi | 20 + 15<br>+ 4 | 39 | iin tuvi           | 1 x 400 | <b>400</b> |

Na xito và'a yó ndi, tu'un ña naní “oko” iin sakán ka'yi ña nda xinakoo ña oko xa'un kumí, ta ña ká'an yó *cuarenta* ta dasama kívi ña, yikán kuáxi ña naní “**uvi xiko**”, ta kixa'a tuku yó xí'in ña *múltiplos*; yikán xítà ña ndusu o ta nakoso ña kú *sílaba* xi ta ká'an ña “xiko”.

Sakúu ndiákua ña kú kваты ña kuá'an nda'á kuá'à xíin ndiákua na'nu ta naki'in ta'an ña, na yíyo ña kuáxi nùú *cuadro* ña 4, ña xà'á 21 ta nda 39, ta ña kuali ya'vi ña yíyo nda'á itin xíin ña tyée, ña yó'o nakoko kuà'á yityí. Ta koto tuku yó núu míf ña xàtun yó'o míf kuáxi ña *múltiplos* ña oko kixa'a 40 ta nda 380.

Yó'o kixa'a yó natava yó ña uvi yityí uvi yityí ña oko ta so'o nakóo ña  $20^2 = 20 \times 20 = 400$ , ta ña yó'o ndáa ya'vi “iin tuvi” iin sakán nda xáa yó ña “iin titni” ña naní *ocho mil*, ta ndi'i ndoso ña “iin titni” ta kixaa yó ña “oko titni” ña ká'an tu'un sá'an naní *ciento sesenta mil*; na natava yó ña “iin tuvi” nakoko ña ki'in yityí xí'in ña 1 ta nda 19, sakán ta xinakoo yó ña *cuatrocientos*; ña “uvi tuvi” = 800, ña “uni tuvi” = 1200, ña

“kumi tuvi” = 1600, iin sakán kuá'an ña, ta xinakoo ña “xa'un kumi tuvi” ña ndáa ya'vi 7600, sakán távi ña kuá'an ña kú 20 x 400 (koó ka ña yó'o kuáxi nùú xatun yó'o) ka ña távi kuáxi ndi múltiplo ña 8000 kú ña, ña yó'o naní “iin titni”.

Ña yó'o un vasa nandoso ini yó xà'á ña, ka tu'un yó'o xíni ñú'ú ta ka'yi yó ndiákua Tu'un Savi na kú: “iin” tyi ña yó'o ndáa ya'vi “uno”, “oko” ndáa ya'vi “veinte”, “iin tuvi” kú ña ndáa ya'vi “cuatrocientos” ta “iin titni” kú ña ndáa ya'vi “ocho mil”.

Ña nakaa yó xí'in ña *radical* “iin tuvi”, ña xi'na ka, saki'in ta'an yó ña 1 ta kixaa yó ña 39 ta sakán túndia yó ña 439, sakán ta kixa'a yó xí'in ña *múltiplo* 20 ta naxinu yó ña 800, ña naní “uvi tuvi”, ta ndi'i ndoso távi yó kuá'an yó xí'in ña *múltiplos* ña 20, ta ndava ndoso yó ta xinakoo yó ña “ocho mil” ña naní Tu'un Savi “iin titni”.

Uni xíni ña tuvi

| Tu'un Savi    | Desarrollo   | Num. |
|---------------|--------------|------|
| iin tuvi iin  | 1 x 400 + 1  | 401  |
| iin tuvi uvi  | 1 x 400 + 2  | 402  |
| iin tuvi uni  | 1 x 400 + 3  | 403  |
| iin tuvi kumi | 1 x 400 + 4  | 404  |
| iin tuvi u'un | 1 x 400 + 5  | 405  |
| iin tuvi iñu  | 1 x 400 + 6  | 406  |
| iin tuvi uxa  | 1 x 400 + 7  | 407  |
| iin tuvi una  | 1 x 400 + 8  | 408  |
| iin tuvi ìin  | 1 x 400 + 9  | 409  |
| iin tuvi uxi  | 1 x 400 + 10 | 410  |



|                     |                              |     |
|---------------------|------------------------------|-----|
| iin tuvi uxi iin    | $(1 \times 400) + (10 + 1)$  | 411 |
| iin tuvi uxi uvi    | $(1 \times 400) + (10 + 2)$  | 412 |
| iin tuvi uxi uni    | $(1 \times 400) + (10 + 3)$  | 413 |
| iin tuvi uxi kumi   | $(1 \times 400) + (10 + 4)$  | 414 |
| iin tuvi xa'un      | $(1 \times 400) + 15$        | 415 |
| iin tuvi xa'un iin  | $(1 \times 400) + (15 + 1)$  | 416 |
| iin tuvi xa'un uvi  | $(1 \times 400) + (15 + 2)$  | 417 |
| iin tuvi xa'un uni  | $(1 \times 400) + (15 + 3)$  | 418 |
| iin tuvi xa'un kumi | $(1 \times 400) + (15 + 4)$  | 419 |
| iin tuvi oko        | $(1 \times 400) + 20$        | 420 |
| iin tuvi oko iin    | $(1 \times 400) + (20 + 1)$  | 421 |
| iin tuvi oko uvi    | $(1 \times 400) + (20 + 2)$  | 422 |
| iin tuvi oko uni    | $(1 \times 400) + (20 + 3)$  | 423 |
| iin tuvi oko kumi   | $(1 \times 400) + (20 + 4)$  | 424 |
| iin tuvi oko u'un   | $(1 \times 400) + (20 + 5)$  | 425 |
| iin tuvi oko iñu    | $(1 \times 400) + (20 + 6)$  | 426 |
| iin tuvi oko uxa    | $(1 \times 400) + (20 + 7)$  | 427 |
| iin tuvi oko una    | $(1 \times 400) + (20 + 8)$  | 428 |
| iin tuvi oko ìn     | $(1 \times 400) + (20 + 9)$  | 429 |
| iin tuvi oko uxi    | $(1 \times 400) + (20 + 10)$ | 430 |

|                         |                                       |     |
|-------------------------|---------------------------------------|-----|
| iin tuvi oko uxi iin    | $(1 \times 400) + (20 + 10 + 1)$      | 431 |
| iin tuvi oko uxi uu     | $(1 \times 400) + (20 + 10 + 2)$      | 432 |
| iin tuvi oko uxi uni    | $(1 \times 400) + (20 + 10 + 3)$      | 433 |
| iin tuvi oko uxi kumi   | $(1 \times 400) + (20 + 10 + 4)$      | 434 |
| iin tuvi oko xa'un      | $(1 \times 400) + (20 + 15)$          | 435 |
| iin tuvi oko xa'un iin  | $(1 \times 400) + (20 + 15 + 1)$      | 436 |
| iin tuvi oko xa'un uvi  | $(1 \times 400) + (20 + 15 + 2)$      | 437 |
| iin tuvi oko xa'un uni  | $(1 \times 400) + (20 + 15 + 3)$      | 438 |
| iin tuvi oko xa'un kumi | $(1 \times 400) + (20 + 15 + 4)$      | 439 |
| iin tuvi uvi xiko       | $(1 \times 400) + (2 \times 20)$      | 440 |
| iin tuvi uni xiko       | $(1 \times 400) + (3 \times 20)$      | 460 |
| iin tuvi kumi xiko      | $(1 \times 400) + (4 \times 20)$      | 480 |
| iin tuvi u'un xiko      | $(1 \times 400) + (5 \times 20)$      | 500 |
| iin tuvi iñu xiko       | $(1 \times 400) + (6 \times 20)$      | 520 |
| iin tuvi uxa xiko       | $(1 \times 400) + (7 \times 20)$      | 540 |
| iin tuvi una xiko       | $(1 \times 400) + (8 \times 20)$      | 560 |
| iin tuvi iin xiko       | $(1 \times 400) + (9 \times 20)$      | 580 |
| iin tuvi uxi xiko       | $(1 \times 400) + (10 \times 20)$     | 600 |
| iin tuvi uxi iin xiko   | $(1 \times 400) + (10 + 1 \times 20)$ | 620 |
| iin tuvi uxi uvi xiko   | $(1 \times 400) + (10 + 2 \times 20)$ | 640 |

|                          |                                       |       |
|--------------------------|---------------------------------------|-------|
| iin tuvi uxi uni xiko    | $(1 \times 400) + (10 + 3 \times 20)$ | 660   |
| iin tuvi uxi kumi xiko   | $(1 \times 400) + (10 + 4 \times 20)$ | 680   |
| iin tuvi xa'un xiko      | $(1 \times 400) + (15 \times 20)$     | 700   |
| iin tuvi xa'un iin xiko  | $(1 \times 400) + (15 + 1 \times 20)$ | 720   |
| iin tuvi xa'un uvi xiko  | $(1 \times 400) + (15 + 2 \times 20)$ | 740   |
| iin tuvi xa'un uni xiko  | $(1 \times 400) + (15 + 3 \times 20)$ | 760   |
| iin tuvi xa'un kumi xiko | $(1 \times 400) + (15 + 4 \times 20)$ | 780   |
| uvi tuvi                 | <b>2 x 400</b>                        | 800   |
| uvi tuvi u'un xiko       | $(2 \times 400) + (5 \times 20)$      | 900   |
| uvi tuvi uxi xiko        | $(2 \times 400) + (10 \times 20)$     | 1,000 |
| uvi tuvi xa'un xiko      | $(2 \times 400) + (15 \times 20)$     | 1,100 |
| uni tuvi                 | <b>3 x 400</b>                        | 1,200 |
| uni tuvi u'un xiko       | $(3 \times 400) + (5 \times 20)$      | 1,300 |
| uni tuvi uxi xiko        | $(3 \times 400) + (10 \times 20)$     | 1,400 |
| uni tuvi xa'un xiko      | $(3 \times 400) + (15 \times 20)$     | 1,500 |
| kumi tuvi                | <b>4 x 400</b>                        | 1,600 |
| kumi tuvi u'un xiko      | $(4 \times 400) + (5 \times 20)$      | 1,700 |
| kumi tuvi uxi xiko       | $(4 \times 400) + (10 \times 20)$     | 1,800 |
| kumi tuvi xa'un xiko     | $(4 \times 400) + (15 \times 20)$     | 1,900 |
| u'un tuvi                | <b>5 x 400</b>                        | 2,000 |

|                      |                                   |       |
|----------------------|-----------------------------------|-------|
| u'un tuvi u'un xiko  | $(5 \times 400) + (5 \times 20)$  | 2,100 |
| u'un tuvi uxi xiko   | $(5 \times 400) + (10 \times 20)$ | 2,200 |
| u'un tuvi xa'un xiko | $(5 \times 400) + (15 \times 20)$ | 2,300 |
| iñu tuvi             | <b>6 x 400</b>                    | 2,400 |
| iñu tuvi u'un xiko   | $(6 \times 400) + (5 \times 20)$  | 2,500 |
| iñu tuvi uxi xiko    | $(6 \times 400) + (10 \times 20)$ | 2,600 |
| iñu tuvi xa'un xiko  | $(6 \times 400) + (15 \times 20)$ | 2,700 |
| uxa tuvi             | <b>7 x 400</b>                    | 2,800 |
| uxa tuvi u'un xiko   | $(7 \times 400) + (5 \times 20)$  | 2,900 |
| uxa tuvi uxi xiko    | $(7 \times 400) + (10 \times 20)$ | 3,000 |
| uxa tuvi xa'un xiko  | $(7 \times 400) + (15 \times 20)$ | 3,100 |
| una tuvi             | <b>8 x 400</b>                    | 3,200 |
| una tuvi u'un xiko   | $(8 \times 400) + (5 \times 20)$  | 3,300 |
| una tuvi uxi xiko    | $(8 \times 400) + (10 \times 20)$ | 3,400 |
| una tuvi xa'un xiko  | $(8 \times 400) + (15 \times 20)$ | 3,500 |
| lìn tuvi             | <b>9 x 400</b>                    | 3,600 |
| lìn tuvi u'un xiko   | $(9 \times 400) + (5 \times 20)$  | 3,700 |
| lìn tuvi uxi xiko    | $(9 \times 400) + (10 \times 20)$ | 3,800 |
| lìn tuvi xa'un xiko  | $(9 \times 400) + (15 \times 20)$ | 3,900 |
| uxi tuvi             | <b>10 x 400</b>                   | 4,000 |

|                          |  |       |
|--------------------------|--|-------|
| uxi tuvi u'un xiko       | $(10 \times 400) + (5 \times 20)$      | 4,100 |
| uxi tuvi uxi xiko        | $(10 \times 400) + (10 \times 20)$     | 4,200 |
| uxi tuvi xa'un xiko      | $(10 \times 400) + (15 \times 20)$     | 4,300 |
| uxi iin tuvi             | <b><math>10 + 1 \times 400</math></b>  | 4,400 |
| uxi iin tuvi u'un xiko   | $(10 + 1 \times 400) + (5 \times 20)$  | 4,500 |
| uxi iin tuvi uxi xiko    | $(10 + 1 \times 400) + (10 \times 20)$ | 4,600 |
| uxi iin tuvi xa'un xiko  | $(10 + 1 \times 400) + (15 \times 20)$ | 4,700 |
| uxi uvi tuvi             | <b><math>10 + 2 \times 400</math></b>  | 4,800 |
| uxi uvi tuvi u'un xiko   | $(10 + 2 \times 400) + (5 \times 20)$  | 4,900 |
| uxi uvi tuvi uxi xiko    | $(10 + 2 \times 400) + (10 \times 20)$ | 5,000 |
| uxi uvi tuvi xa'un xiko  | $(10 + 2 \times 400) + (15 \times 20)$ | 5,100 |
| uxi uni tuvi             | <b><math>10 + 3 \times 400</math></b>  | 5,200 |
| uxi uni tuvi u'un xiko   | $(10 + 3 \times 400) + (5 \times 20)$  | 5,300 |
| uxi uni tuvi uxi xiko    | $(10 + 3 \times 400) + (10 \times 20)$ | 5,400 |
| uxi uni tuvi xa'un xiko  | $(10 + 3 \times 400) + (15 \times 20)$ | 5,500 |
| uxi kumi tuvi            | <b><math>10 + 4 \times 400</math></b>  | 5,600 |
| uxi kumi tuvi u'un xiko  | $(10 + 4 \times 400) + (5 \times 20)$  | 5,700 |
| uxi kumi tuvi uxi xiko   | $(10 + 4 \times 400) + (10 \times 20)$ | 5,800 |
| uxi kumi tuvi xa'un xiko | $(10 + 4 \times 400) + (15 \times 20)$ | 5,900 |
| xa'un tuvi               | <b><math>15 \times 400</math></b>      | 6,000 |

|                            |  |       |
|----------------------------|--|-------|
| xa'un tuvi u'un xiko       | $(15 \times 400) + (5 \times 20)$      | 6,100 |
| xa'un tuvi uxi xiko        | $(15 \times 400) + (10 \times 20)$     | 6,200 |
| xa'un tuvi xa'un xiko      | $(15 \times 400) + (15 \times 20)$     | 6,300 |
| xa'un iin tuvi             | <b>15 + 1 x 400</b>                    | 6,400 |
| xa'un iin tuvi u'un xiko   | $(15 + 1 \times 400) + (5 \times 20)$  | 6,500 |
| xa'un iin tuvi uxi xiko    | $(15 + 1 \times 400) + (10 \times 20)$ | 6,600 |
| xa'un iin tuvi xa'un xiko  | $(15 + 1 \times 400) + (15 \times 20)$ | 6,700 |
| xa'un uvi tuvi             | <b>15 + 2 x 400</b>                    | 6,800 |
| xa'un uvi tuvi u'un xiko   | $(15 + 2 \times 400) + (5 \times 20)$  | 6,900 |
| xa'un uvi tuvi uxi xiko    | $(15 + 2 \times 400) + (10 \times 20)$ | 7,000 |
| xa'un uvi tuvi xa'un xiko  | $(15 + 2 \times 400) + (15 \times 20)$ | 7,100 |
| xa'un uni tuvi             | <b>15 + 3 x 400</b>                    | 7,200 |
| xa'un uni tuvi u'un xiko   | $(15 + 3 \times 400) + (5 \times 20)$  | 7,300 |
| xa'un uni tuvi uxi xiko    | $(15 + 3 \times 400) + (10 \times 20)$ | 7,400 |
| xa'un uni tuvi xa'un xiko  | $(15 + 3 \times 400) + (15 \times 20)$ | 7,500 |
| xa'un kumi tuvi            | <b>15 + 4 x 400</b>                    | 7,600 |
| xa'un kumi tuvi u'un xiko  | $(15 + 4 \times 400) + (5 \times 20)$  | 7,700 |
| xa'un kumi tuvi uxi xiko   | $(15 + 4 \times 400) + (10 \times 20)$ | 7,800 |
| xa'un kumi tuvi xa'un xiko | $(15 + 4 \times 400) + (15 \times 20)$ | 7,900 |
| iin titni                  | <b>1 x 8,000</b>                       | 8,000 |

Núu xàtun nìnú yó'o ká'an ña xà'à ña “iin titni” ña ndáa ya'vi *ocho mil*, ta ña yó'o kú ña uni xíni ityí nakoko ña oko:  $20^3 = 20 \times 20 \times 20 = 20 \times 20 = 400 \times 20 = 8000$ . Ta sava ná kuvi ndakatu'ún xà'à ña yó'o ndá tyiñu na ùn vasá ká'an yó “oko tuvi” na ni ka'yi ña yó'o  $20 \times 400 = 8000$ , án kùvi tyi ña ka'vi Ñuu Savi kú ña naní *sistema vigesimal* ta ñakán un vasa kuvi kixáa yó nda oko, sakúu yityí kuà'àn ndikó yó ña xa'un kumí tuvi ta yikán ndasama kívi ña, “iin titni”; na xaa ña ka'vi tu'un sá'an, un vasá kuvi ká'an yó  $10 \times 100$  ka un vasa yó v'à ña, xatá ña yó'o kuáxi ña ká'an yó naní “*mil*” sakán tu yíyo ña ka'vi yó Tu'un Savi.

Na nakáa yó sakua'a yó ña naní “iin titni”, xíni ñú'ú ña ki'in yó iin ityí sakán kuà'àn yó ta nda tánda yó ña *múltiplos*; ta na kixaa yó ña naní “iin tuvi” ta na tyinú yó iin tu'un ña ká'an “yoso”, ña yó'o kuni ká'an núu sava Tu'un Savi ña ká'an tu'un sá'a kú *más*, sava Tu'un Savi ká'an xí'in ña “yodo” án “yozo” iin na yíyo ña yóso núu tutu *Vocabulario* ni ka'yi Fray *Francisco de Alvarado*.

#### Kumí xíni ña iin titni

| Tu'un Savi     | Desarrollo             | Núm.  |
|----------------|------------------------|-------|
| iin titni iin  | $(1 \times 8,000) + 1$ | 8,001 |
| iin titni uvi  | $(1 \times 8,000) + 2$ | 8,002 |
| iin titni uni  | $(1 \times 8,000) + 3$ | 8,003 |
| iin titni kumi | $(1 \times 8,000) + 4$ | 8,004 |
| iin titni u'un | $(1 \times 8,000) + 5$ | 8,005 |
| iin titni iñu  | $(1 \times 8,000) + 6$ | 8,006 |
| iin titni uxa  | $(1 \times 8,000) + 7$ | 8,007 |

|                      |                                    |       |
|----------------------|------------------------------------|-------|
| iin titni una        | $(1 \times 8,000) + 8$             | 8,008 |
| iin titni òn         | $(1 \times 8,000) + 9$             | 8,009 |
| iin titni uxi        | $(1 \times 8,000) + 10$            | 8,010 |
| iin titni uxi iin    | $(1 \times 8,000) + (10 + 1)$      | 8,011 |
| iin titni uxi uvi    | $(1 \times 8,000) + (10 + 2)$      | 8,012 |
| iin titni uxi uni    | $(1 \times 8,000) + (10 + 3)$      | 8,013 |
| iin titni uxi kumi   | $(1 \times 8,000) + (10 + 4)$      | 8,014 |
| iin titni xa'un      | $(1 \times 8,000) + 15$            | 8,015 |
| iin titni xa'un iin  | $(1 \times 8,000) + (15 + 1)$      | 8,016 |
| iin titni xa'un uvi  | $(1 \times 8,000) + (15 + 2)$      | 8,017 |
| iin titni xa'un uni  | $(1 \times 8,000) + (15 + 3)$      | 8,018 |
| iin titni xa'un kumi | $(1 \times 8,000) + (15 + 4)$      | 8,019 |
| iin titni oko        | $(1 \times 8,000) + 20$            | 8,020 |
| iin titni uvi xiko   | $(1 \times 8,000) + (2 \times 20)$ | 8,040 |
| iin titni uni xiko   | $(1 \times 8,000) + (3 \times 20)$ | 8,060 |
| iin titni kumi xiko  | $(1 \times 8,000) + (4 \times 20)$ | 8,080 |
| iin titni u'un xiko  | $(1 \times 8,000) + (5 \times 20)$ | 8,100 |
| iin titni iñu xiko   | $(1 \times 8,000) + (6 \times 20)$ | 8,120 |
| iin titni uxa xiko   | $(1 \times 8,000) + (7 \times 20)$ | 8,140 |
| iin titni una xiko   | $(1 \times 8,000) + (8 \times 20)$ | 8,160 |
| iin titni òn xiko    | $(1 \times 8,000) + (9 \times 20)$ | 8,180 |



|                             |  |        |
|-----------------------------|--|--------|
| iin titni uxi xiko          | $(1 \times 8,000) + (10 \times 20)$      | 8,200  |
| iin titni uxi iin xiko      | $(1 \times 8,000) + (10 + 1 \times 20)$  | 8,220  |
| iin titni uxi uvi xiko      | $(1 \times 8,000) + (10 + 2 \times 20)$  | 8,240  |
| iin titni uxi uni xiko      | $(1 \times 8,000) + (10 + 3 \times 20)$  | 8,260  |
| iin titni uxi kumi xiko     | $(1 \times 8,000) + (10 + 4 \times 20)$  | 8,280  |
| iin titni xa'un xiko        | $(1 \times 8,000) + (15 \times 20)$      | 8,300  |
| iin titni xa'un iin xiko    | $(1 \times 8,000) + (15 + 1 \times 20)$  | 8,320  |
| iin titni xa'un uvi xiko    | $(1 \times 8,000) + (15 + 2 \times 20)$  | 8,340  |
| iin titni xa'un uni xiko    | $(1 \times 8,000) + (15 + 3 \times 20)$  | 8,360  |
| iin titni xa'un kumi xiko   | $(1 \times 8,000) + (15 + 4 \times 20)$  | 8,380  |
| iin titni yoso iin tuvi     | $(1 \times 8,000) + (1 \times 400)$      | 8,400  |
| iin titni yoso uvi tuvi     | $(1 \times 8,000) + (2 \times 400)$      | 8,800  |
| iin titni yoso uni tuvi     | $(1 \times 8,000) + (3 \times 400)$      | 9,200  |
| iin titni yoso kumi tuvi    | $(1 \times 8,000) + (4 \times 400)$      | 9,600  |
| iin titni yoso u'un tuvi    | $(1 \times 8,000) + (5 \times 400)$      | 10,000 |
| iin titni yoso iñu tuvi     | $(1 \times 8,000) + (6 \times 400)$      | 10,400 |
| iin titni yoso uxa tuvi     | $(1 \times 8,000) + (7 \times 400)$      | 10,800 |
| iin titni yoso una tuvi     | $(1 \times 8,000) + (8 \times 400)$      | 11,200 |
| iin titni yoso ìin tuvi     | $(1 \times 8,000) + (9 \times 400)$      | 11,600 |
| iin titni yoso uxi tuvi     | $(1 \times 8,000) + (10 \times 400)$     | 12,000 |
| iin titni yoso uxi iin tuvi | $(1 \times 8,000) + (10 + 1 \times 400)$ | 12,400 |

|                                |  |        |
|--------------------------------|--|--------|
| iin titni yoso uxi uvi tuvi    | $(1 \times 8,000) + (10 + 2 \times 400)$ | 12,800 |
| iin titni yoso uxi uni tuvi    | $(1 \times 8,000) + (10 + 3 \times 400)$ | 13,200 |
| iin titni yoso uxi kumi tuvi   | $(1 \times 8,000) + (10 + 4 \times 400)$ | 13,600 |
| iin titni yoso xa'un tuvi      | $(1 \times 8,000) + (15 \times 400)$     | 14,000 |
| iin titni yoso xa'un iin tuvi  | $(1 \times 8,000) + (15 + 1 \times 400)$ | 14,400 |
| iin titni yoso xa'un uvi tuvi  | $(1 \times 8,000) + (15 + 2 \times 400)$ | 14,800 |
| iin titni yoso xa'un uni tuvi  | $(1 \times 8,000) + (15 + 3 \times 400)$ | 15,200 |
| iin titni yoso xa'un kumi tuvi | $(1 \times 8,000) + (15 + 4 \times 400)$ | 15,600 |
| uvi titni                      | $2 \times 8,000$                         | 16,000 |

Ña nakoso xà'á ña kú *múltiplos* ña “uvi tyityí ocho mil”, ta kanu ka *múltiplos* ña “iin tuvi” (ña ndava ndoso ña) iin sakán nda kixaa yó ña 160,000 ña naní “oko titni”; ta iin sakán távi yó xí'in ña ká'an yó naní “yoso” ma'ñi ña “uvi titni” xí'in “iin tuvi”.

U'un xíni ña iin titni yoso iin tuvi

| Tu'un Savi               | Desarrollo                          | Núm.   |
|--------------------------|-------------------------------------|--------|
| uvi titni yoso iin tuvi  | $(2 \times 8,000) + (1 \times 400)$ | 16,400 |
| uvi titni yoso uni tuvi  | $(2 \times 8,000) + (3 \times 400)$ | 17,200 |
| uvi titni yoso u'un tuvi | $(2 \times 8,000) + (5 \times 400)$ | 18,000 |
| uvi titni yoso uxa tuvi  | $(2 \times 8,000) + (7 \times 400)$ | 18,800 |
| uvi titni yoso ìin tuvi  | $(2 \times 8,000) + (9 \times 400)$ | 19,600 |

|                                |  |        |
|--------------------------------|--|--------|
| uvi titni yoso uxi iin tuvi    | $(2 \times 8,000) + (10 + 1 \times 400)$ | 20,400 |
| uvi titni yoso uxi uni tuvi    | $(2 \times 8,000) + (10 + 3 \times 400)$ | 21,200 |
| uvi titni yoso xa'un tuvi      | $(2 \times 8,000) + (15 \times 400)$     | 22,000 |
| uvi titni yoso xa'un uvi tuvi  | $(2 \times 8,000) + (15 + 2 \times 400)$ | 22,800 |
| uvi titni yoso xa'un kumi tuvi | $(2 \times 8,000) + (15 + 4 \times 400)$ | 23,600 |
| uni titni                      | <b>3 x 8,000</b>                         | 24,000 |
| uni titni yoso uvi tuvi        | $(3 \times 8,000) + (2 \times 400)$      | 24,800 |
| uni titni yoso kumi tuvi       | $(3 \times 8,000) + (4 \times 400)$      | 25,600 |
| uni titni yoso iñu tuvi        | $(3 \times 8,000) + (6 \times 400)$      | 26,400 |
| uni titni yoso una tuvi        | $(3 \times 8,000) + (8 \times 400)$      | 27,200 |
| uni titni yoso uxi tuvi        | $(3 \times 8,000) + (10 \times 400)$     | 28,000 |
| uni titni yoso uxi uvi tuvi    | $(3 \times 8,000) + (10 + 2 \times 400)$ | 28,800 |
| uni titni yoso uxi kumi tuvi   | $(3 \times 8,000) + (10 + 4 \times 400)$ | 29,600 |
| uni titni yoso xa'un iin tuvi  | $(3 \times 8,000) + (15 + 1 \times 400)$ | 30,400 |
| uni titni yoso xa'un uni tuvi  | $(3 \times 8,000) + (15 + 3 \times 400)$ | 31,200 |
| uni titni yoso xa'un kumi tuvi | $(3 \times 8,000) + (15 + 4 \times 400)$ | 31,600 |
| kumi titni                     | <b>4 x 8,000</b>                         | 32,000 |
| kumi titni yoso u'un tuvi      | $(4 \times 8,000) + (5 \times 400)$      | 34,000 |

|                                |  |        |
|--------------------------------|--|--------|
| kumi titni yoso uxi tuvi       | $(4 \times 8,000) + (10 \times 400)$     | 36,000 |
| kumi titni yoso xa'un tuvi     | $(4 \times 8,000) + (15 \times 400)$     | 38,000 |
| u'un titni                     | <b>5 x 8,000</b>                         | 40,000 |
| u'un titni yoso kumi tuvi      | $(5 \times 8,000) + (4 \times 400)$      | 41,600 |
| u'un titni yoso una tuvi       | $(5 \times 8,000) + (8 \times 400)$      | 43,200 |
| u'un titni yoso uxi uvi tuvi   | $(5 \times 8,000) + (10 + 2 \times 400)$ | 44,800 |
| u'un titni yoso xa'un iin tuvi | $(5 \times 8,000) + (15 + 1 \times 400)$ | 46,400 |
| iñu titni                      | <b>6 x 8,000</b>                         | 48,000 |

Núu xàtun kuáxi yo'ó ni ká'yi ña naní *múltiplos* ña 8000 nda tánda ña 160,000. Na kú:

Iñu xíni ña oko titni

| <b>Tu'un Savi</b> | <b>Desarrollo</b>     | <b>Núm.</b> |
|-------------------|-----------------------|-------------|
| uxa titni         | $7 \times 8,000$      | 56,000      |
| una titni         | $8 \times 8,000$      | 64,000      |
| ìn titni          | $9 \times 8,000$      | 72,000      |
| uxi titni         | $10 \times 8,000$     | 80,000      |
| uxi iin titni     | $10 + 1 \times 8,000$ | 88,000      |
| uxi uvi titni     | $10 + 2 \times 8,000$ | 96,000      |

|                 |                            |         |
|-----------------|----------------------------|---------|
| uxi uni titni   | $10 + 3 \times 8,000$      | 104,000 |
| uxi kumi titni  | $10 + 4 \times 8,000$      | 112,000 |
| xa'un titni     | $15 \times 8,000$          | 120,000 |
| xa'un iin titni | $15 + 1 \times 8,000$      | 128,000 |
| xa'un uvi titni | $15 + 2 \times 8,000$      | 136,000 |
| xa'un uni titni | $15 + 3 \times 8,000$      | 144,000 |
| xa'un kumi      | $15 + 4 \times 8,000$      | 152,000 |
| oko titni       | $1 \times 20 \times 8,000$ | 160,000 |

Nuú xàtun ndi'i ndoso yó'o kixaa yó ña “oko titni” ña ndáa ya'vi 160,000; ña yó'o kuni katyi ña xe xaa yó ña *cuarta potencia* ña oko:  $20^4 = 20 \times 20 \times 20 \times 20 = 160,000$ . Ña távi kuáxi ka'yi yó ña “oko titni” ta kixaa yó ña “iin tuvi titni” ña naní 3,200,000 (*tres millones doscientos mil*) ta sakán kuáxi ña iin tuvi titni ta kixaa yó ña 64,000,000 (*sesenta y cuatro millones*) ña kuni ká'an Tu'un Savi naní: iin titni titni. Ña yó'o kú ña ká'an kваты xí'in sakúu na kusí ñini sakua'a ndiakua.







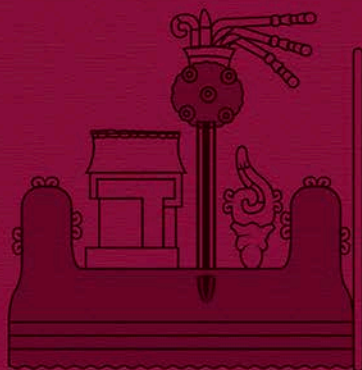


**Tutu ñà ndátaxi yityí ñà kuvi kà'yi Tu'un Savi** se terminó de imprimir en los talleres de Navegantes de la Comunicación Gráfica S. A. de C. V., en Antigua Camino a Cuernavaca No. 14 San Miguel Topilejo, Tlalpan, C.P. 14500, Ciudad de México, en el mes de febrero de 2022. En esta edición se utilizó papel cultural de 90g para los interiores y cartulina couché mate de 250g para los forros. Las familias que se utilizaron para la formación fueron Charis SIL, Montserrat y Soberana Titular.

# Tutu ñà ndátaxi yityí ñà kuvi kà'yì Tu'un Savi

Ñà Tu'un Savi, ña ká'àn nà xí'in *idioma mixteco*, ká'àn nà ña xà yíyo kuiya, uni ndaa ñuu ná'nu kúu ña yíyo nùú ká'àn nà tu'un yó'o, kúu ña Ñuu Kuàtyi, Ñuu Yuta Ndio'o xí'in Ñuu Nùú Nduva. Ta vitin xà'á ña à vasa yíyo ña kuxi sava nà ñuu ká'àn tu'un yó'o ña kan kée nà yó'o ñuu nà ta kuà'àn nà ndóo nà ñinka ñuu, yíyo kuà'á nà ñinka ñuu ña Ñuu Kóyo, ta saá tuku ña Ñuu Xiyó.

Ñà tu'un yó'o, ndà tán ndatú'ún nà kása tyíñu ve'e ña naní *Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI, 2015)* kuà'á ní kúu nà ká'àn ka tu'un yó'o, ña kán ndíkùn yó ña ndiakua kumi ña nùú tu'un yíyo Ñuu Kóyo. Ta ndátu'un nà ndí xà yíyo va kuiya kivi kixá'á nà ká'yi nà ñà tu'un yó'o, ta ña kuiya ká'àn yó xí'in *siglo* xa'un iin nà táta sutu tyopi kúu nà kixá'á ká'yi nà tu'un, ta saá nda ña ká'àn yó xí'in *época de la Colonia*, à vasa nì xiyó iin ndusu ndinu'u ña kuvi kà'yì ña tu'un yó'o, ña kán kà'yì nà ndásaa nùú ña xíni kuiti nà.



Ejemplar de distribución gratuita, prohibida su venta



**CULTURA**  
SECRETARÍA DE CULTURA

**INALJ**  
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS